ISSUE No 3 • OCT-DEC 2008

2board

THE OFFICIAL ATHENS AIRPORT **MAGAZINE**

2boardmagazine 03 by Liberis Publications

THE GREEN ISSUE



20 TOP GREEK & GREEN ECO TRIPS

Πράσινοι προορισμοί στην Ελλάδα

TRAVEL GREEN

Your complete manual, p. 99
Ο πλήρης οδηγός του πράσινου ταξιδιώτη, σελ. 99

15 LIFE CHANGING DESTINATIONS

15 ΤΑΞΙΔΙΑ ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΑΛΛΑΞΟΥΝ ΤΗ ΖΩΗ ΣΟΥ

Amazon • Great Barrier Reef • Nepal • Patagonia • British Columbia
Congo • Siberia • Dead Sea • Kiribati Islands • Boreal Forests & more

YOURS TO KEEP

21 World Eco Leaders I Athens Green Architecture **I Buildings of the Future**

Αξιολογητής Οίκος	S&P	Moody's	Fitch
1. Emporiki Bank	A+	Aa3	A+
2. EFG Eurobank	A-	Aa3	A
3. Alpha Bank	A-	A1	A-
4. Εθνική Τράπεζα	BBB+	Aa3	A-
5. Τράπεζα Πειραιώς	BBB+	A1	A-

Η Εμπορική Τράπεζα στην πρώτη θέση της αξιολόγησης πιστοληπτικής ικανότητας των ελληνικών τραπεζών.

Η πλήρης εξυγίανση του χαρτοφυλακίου της, ο εξελισσόμενος μετασχηματισμός της οργάνωσής της και **η υποστήριξη της Crédit Agricole, ενός από τους μεγαλύτερους και πλέον εύρωστους χρηματοοικονομικούς ομίλους στον κόσμο,** έφεραν την Εμπορική Τράπεζα στην πρώτη θέση σε πιστοληπτική ικανότητα ανάμεσα σε όλες τις ελληνικές τράπεζες. Γεγονός που σημαίνει ότι συνεργάζεστε με την πλέον φερέγγυα και αξιόπιστη τράπεζα. Την Τράπεζα που μπορεί να σας εξασφαλίσει καλύτερους όρους.







un peu d'air sur terre


LACOSTE
www.lacoste.com

Glou traveller

Κοστούμια από ζωική ίνα με κορυφαία τεχνολογία ύφανσης **natural stretch**

για απόλυτη προσαρμογή στη φόρμα του σώματος, τα οποία διαθέτουν μεγάλη ελαστικότητα και δεν τσαλακώνουν. Τα χαρακτηριστικά που διακρίνουν ένα μάλλινο ύφασμα από ένα άλλο είναι: η λάμψη, η λεπτότητα, η απαλότητα και η ελαστικότητα.

Ένα υψηλά στριμμένο νήμα είναι ανθεκτικότερο από ένα απλό (high twist).

Στην Ιταλία δημιουργήθηκαν τα ελαφρύτερα υφάσματα **Super 100's, 110's, 120's,**

τα οποία επέτρεψαν την παραγωγή ιδιαίτερων και πρωτότυπων ενδυμάτων.

Όλες οι παραπάνω ιδιότητες προσδίδουν στα κοστούμια **GLOU Traveller,** ελαστικότητα, διατήρηση της φόρμας και άμεση επαναφορά στην αρχική τους μορφή, μετά από την ταλαιπωρία ενός ταξιδιού.

Η επιμέλεια του οίκου **SOURDIS** ως προς την επιλογή της ποιότητας των ινών **(MERINOS),** το φινίρισμα και τη λεπτομέρεια, ανέβασε παγκοσμίως την λεγόμενη "φίνα ιταλική παραγωγή" στην κορυφή. Ένα τέτοιο ένδυμα όπου το ύφασμα, το κόψιμο και η κατασκευή του διαθέτουν τόσο υψηλά standards, λόγω της μακρόχρονης χρήσης του στην ουσία αποτελεί **επένδυση** για τον άνδρα του σήμερα.


Glou
www.glou.gr



Απολαύστε υπεύθυνα

A "green" approach

«Πράσινη» προσέγγιση

The claim that the travel industry is rapidly growing can be easily substantiated by the 900 million tourists worldwide during 2007 – a figure that according to estimates will rise by approximately 6% in the current year. Air travel has been the shaping factor in what we now conceive as a globalised society, allowing access to remote parts of the world and the development of specific types of tourism.

One of the fastest growing travel sectors, ecotourism, is currently enjoying a booming increase simply because more and more people want to experience the natural world, see and enjoy it before it drastically changes or parts of it become irrevocably extinct.

Within this context, travel and tourism in turn acquire a green conscience, as we want to enjoy the advantages of a global community and the possibility of "free" travel in the future. We have a responsibility to reduce and counterbalance the consequences for the environment and climate change through specific measures.

Despite airports being responsible for only 5% of air travel related greenhouse gases (which in turn relates to no more than 2%-3% of the global total), we are co-ordinating through a European framework for the further reduction in emissions. Athens Airport, following a course of balanced growth, demonstrates its sensitivity in eco-matters. This is achieved through its internationally accredited Environmental Department that leads both in projects and in shaping new European initiatives. Central to this is the development of an Action Plan, based on eight targeted measures for climate change such as: energy from renewable sources, reduced emissions from airport vehicles, recycling of waste etc.

In our days, there's an infinite number of ways to explore the world. In this issue, we are offering a fresh perspective, presenting not only eco-conscious travel but also "green" destinations.

Regardless of your desired destination, we would like to help you reach it in a more environmentally friendly way, which, without changing our daily habits dramatically, can guarantee the pleasure of travelling in the future too.

Happy fall travels!

YIANNIS PARASCHIS
CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT (AIA)

Εάν χρειάζεται κανείς να υποστηρίξει ότι η ταξιδιωτική βιομηχανία μεγαλώνει αλματωδώς, τότε σίγουρα τα 900 εκατομμύρια των παγκόσμιων τουριστών μέσα στο 2007 -ένας αριθμός που, σύμφωνα με τις διεθνείς προβλέψεις θα είναι αυξημένος κατά 6% περίπου στη χρονιά που διανύουμε- είναι η απόδειξη.

Το αεροπορικό ταξίδι υπήρξε ο κύριος συντελεστής αυτού που σήμερα αντιλαμβανόμαστε ως παγκοσμιοποιημένη κοινωνία, ανοίγοντας την πρόσβαση σε όλες τις γωνιές του πλανήτη, επιτρέποντας ταυτόχρονα την ανάπτυξη ειδικών μορφών τουρισμού. Μια από τις ταχύτερα αναπτυσσόμενες μορφές, ο οικοτουρισμός, παρουσιάζει εκρηκτική αύξηση σήμερα απλώς και μόνο επειδή όλο και περισσότεροι άνθρωποι θέλουν να έρθουν σε επαφή με τον φυσικό κόσμο, να τον δουν και να τον απολαύσουν πριν δραστικά αλλάξει ή οριστικά αλλοιωθεί.

Στο πλαίσιο αυτό, το ταξίδι και ο τουρισμός αποκτούν με τη σειρά τους πράσινη συνείδηση, εφόσον θέλουμε να απολαμβάνουμε τα αγαθά μιας παγκόσμιας κοινωνίας και τη δυνατότητα του ελεύθερου ταξιδιού και στο μέλλον. Έχουμε ευθύνη να μειώσουμε και να αντισταθμίσουμε με συγκεκριμένα μέτρα τις συνέπειες για το περιβάλλον και την κλιματική αλλαγή.

Τα αεροδρόμια, παρ' ότι ευθύνονται μόνο για το 5% των αεροπορικών ρύπων (που στο σύνολό τους δεν αφορούν παρά το 2%-3% του παγκόσμιου συνόλου), συντονιζόμαστε σε ευρωπαϊκό επίπεδο για την περαιτέρω μείωση των εκπομπών μας. Το αεροδρόμιο της Αθήνας, ακολουθώντας μια πορεία ισορροπημένης ανάπτυξης, επιδεικνύει εμπράκτως την ευαισθησία του σε περιβαλλοντικά ζητήματα, με τη διεθνώς πιστοποιημένη Υπηρεσία Περιβάλλοντός του να πρωτοστατεί τόσο σε δράσεις όσο και στη διαμόρφωση των νέων πρωτοβουλιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο, αναπτύσσοντας, εκτός των άλλων, και ένα Σχέδιο Δράσης με οκτώ στοχευμένες ενέργειες για την κλιματική αλλαγή.

Σήμερα, αναμφίβολα, υπάρχει απεριόριστος αριθμός τρόπων να δούμε τον κόσμο. Σ' αυτό το τεύχος εμείς προσφέρουμε μια φρέσκια οπτική, παρουσιάζοντας όχι μόνο τους περιβαλλοντικά συνειδητοποιημένους τομείς του ταξιδιού, αλλά και προορισμούς με «πράσινα» χαρακτηριστικά. Ανεξάρτητα από το πού θέλετε να πάτε, θα θέλαμε να σας βοηθήσουμε να φτάσετε εκεί με έναν πιο φιλικό προς το περιβάλλον τρόπο, ο οποίος, χωρίς να αλλάξει δραστικά τις σημερινές μας συνήθειες, μπορεί να μας εξασφαλίσει τις απολαύσεις του ταξιδιού και στο μέλλον.

Καλά φθινοπωρινά ταξίδια!

ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΡΑΣΧΗΣ
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΔΙΕΘΝΗ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑ ΑΘΗΝΩΝ (ΔΑΑ)



PHOTO: GIANNIS DIMOTSIS

"One of the fastest growing travel sectors, ecotourism, is currently enjoying a booming increase"

«Ένας ταχύτατα αναπτυσσόμενος τομέας του ταξιδιού, ο οικοτουρισμός, παρουσιάζει σήμερα εκρηκτική αύξηση»

2board

THE OFFICIAL ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT MAGAZINE

2BOARD MAGAZINE
OWNED BY
Athens International Airport
"ELEFTHERIOS VENIZELOS" SA
190 19 Spata,
www.aia.gr airport_info@aia.gr
tel. +30 210 3530000, fax +30 210 3530001

2BOARD MAGAZINE
Creative design -
Production & Publishing
CORPORATE & SPECIAL EDITIONS
LIBERIS PUBLICATIONS SA
80, Ioannou Metaxa St, 194 00 Koropi,
tel. +30 210 6688488, fax +30 210 6688270

EDITORIAL
Editor-in-Chief
Petros Bourovilis
bourovilis@liberis.gr
Creative Art Director
Ioanna Veziri
Senior Editor
Elena Siampou
Editor at large
Ira Sinigalia
Editorial Team
Daphne Karoutsou, Vivi Vourtsa, Sissi Papadogianni
English Copy Editor
Elisabeth Maragoula
Translations
Translation Centre Kifissia
Proof Reader
Betty Diakogianni

ART
Art Directors
Maria Betinaki, Nikos Michalonakos
Assistant Art Director
Natasa Polizou

CONTRIBUTING EDITORS
John Moretti
Dimitris Macheridis
Dimitris Antonopoulos
Vassilis Wooseas
Elena Mathiopoulou
Evi Fetsi
Annousa Mela
Giannis Paliouris
Flora Paraskevopoulou

PHOTOGRAPHY & STYLING
Photo Editor
Dora Lavazou, Elisabeth Maragoula
Assistant Photo Editor
Lito Vavouraki
Photos Market
Studio Liberis
Fashion Editor
Stefanos Zaousis
Styling
Manthos Dellatolas
Irini Magonaki

ADVERTISING
Group Advertising Manager
Ioanna Souchla
(souchla@liberis.gr)
Advertising Manager
Maria Theocharopoulou
Advertising Executives
Rania Divani,
Mirka Micha, Nikos Moraris
Advertising Reception
Irini Stathatou
(stathatou@liberis.gr)

MARKETING
Marketing Manager
Stella Karamoussanta
Product Manager
Maria Tranopoulou
Media Mgr
Konstantinos Stavropoulos
Assistant Media Executive
Elina Polykandriti
Creative Manager
Aggeliki Gourni
Creative Executive
Efstathia Chronopoulou
Art Director
Maya Apostolidi

PHOTO SERVICES
Apeiron, Hellas Press
Ideal Images
IML Image Group
Parris Press
Visual Photos
Sipa Press

CONTRIBUTING PHOTOGRAPHERS
Calliope
Giannis Dimotsis
Giannis Detsis
Periklis Merakos
Clairi Moustafellou

CONTRIBUTING ILLUSTRATORS
Eleni Tsakmaki
Marina Tsikoukou

PRODUCTION
Production Manager **Christos Kiratzis**
Production-Electronic Montage
Dimitris Pantelos
Printing Executives
Giorgos Rammos
Coordination & Production Manager
Assistant **Irini Remoundou**
Colour Separation Executive
Pantelis Milioris
Colour Separation Atelier
Dionissis Tsakonas, Giannis Stavroulakis, Maria Avgeraki, Dimitris Tsiros
Photoshop Department Supervisor
Maria Tahtsi
Photoshop Department **Vasso Vergi, Dina Georgopoulou, Vaggelis Kourmoulis**
Distribution Department Manager
Andreas Boukouvalas
Printing **Haidemenos AEVE**
Binding **N. Liapis**
Cover Gold blocking & Gloss
Varnishing **Skaltsas**

2BOARD MAGAZINE
Δημιουργικός Σχεδιασμός,
Παραγωγή & Έκδοση Εντύπου
ΕΙΔΙΚΕΣ & ΕΤΑΙΡΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ
LIBERIS PUBLICATIONS SA

Διευθυντής
Πέτρος Μπουροβίλης
bourovilis@liberis.gr

Creative Art Director
Ιωάννα Βεζύρη

ΣΥΝΤΑΞΗ
Αρχισυντάκτρια
Έλενα Σιάμπου
Editor at large
Ήρα Σινιγάλια
Συντακτική ομάδα
Δάφνη Καρούτσου
Βιβή Βούρτσα
Σίσσυ Παπαδογιάννη
Photo Editor
Δώρα Λαβαζού,
Ελισσάβετ Μαραγγούλα
Assistant Photo Editor
Αντώ Βαβουράκη
English Copy Editor
Ελισσάβετ Μαραγγούλα
Διόρθωση
Μπέτυ Διακογιάννη

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ
Art Directors
Μαρία Μπετινάκη,
Νίκος Μιχαλονάκος
Assistant Art Director
Νατάσα Πολύζου

ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ - ΠΩΛΗΣΕΙΣ
Group Advertising Manager
Ιωάννα Σούχλα
(souchla@liberis.gr)
Advertising Manager
Μαρία Θεοχαροπούλου
Advertising Executives
Ράνια Διβάνη
Μίρκα Μίχα
Νίκος Μοράρης
Υποδοχή Διαφήμισης
Ειρήνη Σταθάτου
(210 6688201, stathatou@liberis.gr)

LIBERIS PUBLICATIONS
Publisher
Antonios Liberis
Liberis Publications Corporate & Special Editions Manager
Petros Bourovilis
General Manager
Konstantinos Korletis
Coordination-Scheduling Manager
Lakis Mastrantonis
IT Manager
Iro Makrinaki
Human Resources Manager
Aneza Minogianni
Public Relations & Communication Manager
Natassa Krentz

Εκδότης
Αντώνης Λυμπέρης
Διευθυντής Ειδικών & Εταιρικών Εκδόσεων ΛΥΜΠΕΡΗ ΑΕ
Πέτρος Μπουροβίλης
Γενικός Διευθυντής
Κωνσταντίνος Κορλέτης
Δ/ντής Συντονισμού - Προγραμματισμού
Λάκης Μαστραντώνης
Διευθύντρια ΙΤ
Ηρώ Μακρυνάκη
Υπεύθυνη Τμήματος Προσωπικού
Ανέζα Μηνόγιαννη
Public Relations & Communication Manager
Νατάσσα Κρεντζ

ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT ELEFTHERIOS VENIZELOS

Chief Executive Officer of Athens International Airport
Yiannis Paraschis
Communications & Marketing Director
George Karamanos
Head Airline Marketing
Katerina Pollatou

Γενικός Διευθυντής
Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών
Γιάννης Παράσχης
Διευθυντής Επικοινωνίας & Marketing
Γιώργος Καραμάνος
Marketing Αεροπορικών εταιρειών
Κατερίνα Πολλάτου

2BOARD: ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ (ΑΠΡΙΛΙΟΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ)
Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών «Ελ. Βενιζέλος» Α.Ε. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση του Εκδότη. Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.
Υπεύθυνος για τον νόμο: Πέτρος Μπουροβίλης

2BOARD: QUARTERLY PUBLICATION (APRIL, JULY, OCTOBER, DECEMBER)
AIA does not necessarily share the opinions expressed in 2board.
No part of this publication may be reproduced without the prior permission from the publisher.
This magazine is distributed free of charge.
Responsible against the law: Petros Bourovilis

Δεν είναι κάρτα.

Είναι μια ολοκαίνουργια γκαρνταρόμπα στο Χονγκ Κονγκ, όταν οι αποσκευές σας είναι στο Παρίσι.



Η Κάρτα σάς αποζημιώνει με Ευρώ 1.000* σε περίπτωση απώλειας, κλοπής ή καταστροφής των αποσκευών σας. Αυτή είναι μία μόνο από τις καλύψεις που σας παρέχει το ολοκληρωμένο πρόγραμμα ταξιδιωτικών ασφαλίσεων της Κάρτας American Express®. Όπου κι αν βρεθείτε, η Κάρτα σάς προσφέρει την απαιτούμενη άνεση και ασφάλεια που χρειάζεστε, ακόμη και αν οι αποσκευές σας έμειναν στο Παρίσι. **Καλύτερα να έχετε American Express.®**

* σύμφωνα με τους όρους του ασφαλιστηρίου συμβολαίου

ALPHA BANK

801 11 326 0000, www.alpha.gr

Oct-Dec | 08 **Summary**

TABLE OF CONTENTS | ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ



14 Greece from Above
Weather Change | Αλλαγή καιρού

Latitudes

17 Take off
Global Views | Εικόνες του κόσμου
22 Travel Events
Dia de los Muertos
24 The Country
Vietnam | Βιετνάμ
26 City Secrets
Sydney | Σίδνεϊ
28 Heaven on Earth
Angel Falls
30 Short Breaks
Karpenissi | Καρπενήσι
34 5 Days in...
Thessaloniki | Θεσσαλονίκη
40 Great Trips
Orient Express
44 10 Best
Gardens | Κήποι
46 By Numbers
Earth Day | Παγκόσμια Μέρα της Γης

Best of Athens

49 Feature | Αφιέρωμα
Green Athens
Interview with Alexandros Tompazis
Συνέντευξη με τον Αλ. Τομπάζη
Athens' Green Map | Ο πράσινος χάρτης της Αθήνας
The Insiders | Εκ των έσω
The Reformers | Οι αναμορφωτές
64 Save the Date
Interview with Stephen Antonakos
Συνέντευξη με τον Στήβεν Αντωνάκο
66 City Walks
Sunday Walk
68 The Shopaholics
Kifissia | Κηφισιά
70 Great dates
Art & Culture Calendar
Πολιτιστικό Ημερολόγιο









Business

73 New Airports
JFK, New York
74 Airport Lounges
Swiss Business Lounge
76 Flight Test
Emirates Business Class
78 5 Hours in…
Berlin | Βερολίνο
80 Aircraft Design
Green Aviation
84 Green Buildings
The Magnificent 7 | Και οι 7 είναι πράσινοι
92 Personal Best
George Korres | Γιώργος Κορρές
94 Industry Update
Airline News | Τα νέα των αεροπορικών εταιρειών
95 Industry Update
AIA's Green Building | Το πράσινο κτίριο του ΔΑΑ
96 Environment
Uplifting Nature

Insert | Ένθετο
The Green Traveller's Book

Material World

99 Airport Inspiration
Vintage Storage
100 Gadgets
As green as it gets
102 Style
Autumn Leaves
106 Fashion
The Sheep Whisperer
112 Eco-Luxury
Best Green Lodges
116 Check-in
New arrivals
117 Check-in
Best Green Hotels
118 Avant-Garde Hotels
Grand Utopia
120 Deco
The Greenhouse
122 Desires
Nature's Call
123 Desires
Wild Things
124 Travel Value/Duty Free
126 Culture
Books & Music | Βιβλία & Μουσική

128 On the Road
The Greener Mile | Το πράσινο μίλι
130 Airport Services
AIA's Human Face

The Globe

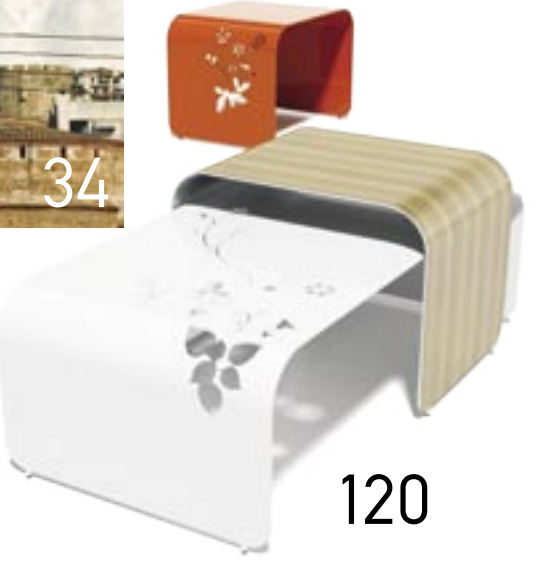
133 The Green Giants
20+1 Saviors of the World
152 The Last Paradise
160 The 7 Eco Wonders of the World
The new "green" wonders of the world | Τα επτά «πράσινα» θαύματα του κόσμου
170 Valia Calda
Escape Zone
178 Amazon
Law of the Jungle
186 My Green Vancouver
194 Disappearing Destinations
It's now or never | Ή τώρα ή ποτέ

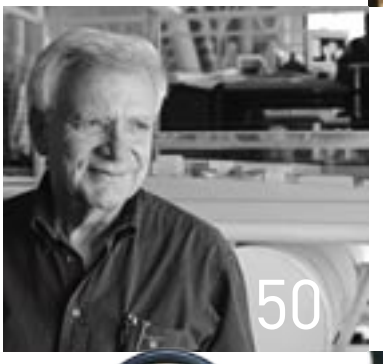
Airport Guide

205 Yellow Pages
Addresses | Διευθύνσεις
216 Flash
218 Airports & Stars
Over the Sea













GREECE FROM ABOVE



N 37° 00΄45΄΄ E22° 29΄05΄΄
Evrotas River
Prefecture: Lakonia
Shot date: 11/6/2003, 9:40
Shot height: 350m
Ο ποταμός Ευρώτας
Νομός: Λακωνίας
Ημ. φωτ/σης: 11/6/2003, 9.40
Ύψος λήψης: 350m

WEATHER CHANGE
ΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙΡΟΥ

A leaf will turn and in the water fold. Stories in the current it will mould. Fairytales it'll offer on Evrotas' river flow, / for the valiant three hundred and the Spartan Krypteia force; / memory's scatterings dotted in its course. Clouds over Kerkini Lake frolic in endless hide and seek; / try to find them, lose them in a drizzle-framed peak. / Storks snug in their nests await a dream, their gaze is restless, / in the greenest journey of them all in the heart of Greece where they stand tall.

IRA SINIGALIA

Ένα φύλλο θα γυρίσει και θα πέσει στο νερό. Ιστορίες θα χαράξει μέσ' στο ρέμα Σαφνικά. / Παραμύθια θα δώρίσει στον Ευρώτα τ' ανοιχτά, για τριακόσιους, για κρυπτείες, για της μνήμης ασωτείες. / Συννεφάκια στην Κερκίνη παίζουν αιώνιο κρυφτό, να τα ψάχνεις, να τα χάνεις σε ένα κάβρο βροχερό. / Ένα όνειρο αναμένουν στων λεπτών τους τις φωλιές πελαργοί, με ένα βλέμμα αείκινητο, στητό στο πιο πράσινο χαρίδι στης Ελλάδας την καρδιά.

ΙΡΑ ΣΙΝΙΓΑΛΙΑ

OUR THANKS TO MILITOS PUBLISHING HOUSE FOR PERMISSION TO USE TWO OF NIKOS DANIILIDIS AERIAL PHOTOGRAPHS OUT OF A TOTAL OF 252 PHOTOGRAPHS IN THE "*HELLAS ANOTHEN*" (HELLAS VIEWED FROM ABOVE) PUBLICATION



N 41° 11΄56΄΄ E 23° 05΄57΄΄
A stork's nest by Lake Kerkini
Prefecture: Serres
Shot date: 14/5/2003, 13:40
Shot height: 150m
Φωλιά πελαργού στην Κερκίνη
Νομός: Σερρών
Ημ. Φωτ/σης: 14/5/2003, 13:40
Ύψος λήψης: 150m

Bringing people closer for the last 75 years
by MAKING THE SKY THE BEST PLACE ON EARTH.

AIR FRANCE



AIR FRANCE KLM

www.airfrance.gr

75

GRENADA12°30N 61°63E

Underworld

Creator of the world's first underwater sculpture park, Jason de Caires Taylor has gained international recognition for his unique work. By using sculptures to create artificial reefs, the artist promotes hope and recovery, while also underlining our need to understand and protect the natural world. The sculptures are seen in clear shallow waters throughout the world by divers and snorkellers, as well as those travelling in glass bottom boats. (www.underwatersculpture.com)

Ο δημιουργός του πρώτου υποθαλάσσιου πάρκου γλυπτών, ο Jason de Caires Taylor, κέρδισε παγκόσμια αναγνώριση για το μοναδικό του έργο. Με τα γλυπτά του, που χρησιμεύουν στη δημιουργία τεχνητών υφάλων κοραλλιών, ο καλλιτέχνης στέλνει ένα μήνυμα ελπίδας και ανανέωσης, υπογραμμίζοντας την ανάγκη να κατανοήσουμε και να προστατευτεψουμε τον φυσικό κόσμο. Τα αγάλματα βρίσκονται σε ρηχά νερά ανά τον κόσμο για να επιτρέπεται η εύκολη πρόσβαση από δύτες, αλλά και από τα πλοία με γυάλινο σκαρί. (www.underwatersculpture.com)



NEW YORK 40°78'N 73°97'W

Bag the Sun

The Voltaic solar bags (voltaicsystems.com) are mobile solar power generators designed to charge virtually all handheld electronics. Embedded in the outside of the bags are lightweight, tough, waterproof solar panels guaranteeing you iPod play time or cell phone talk time. All bags include standard adaptors for common cell phones and other handheld devices.

Οι voltaic solar τσάντες (voltaicsystems.com) είναι φορητές γεννήτριες ηλιακής ενέργειας σχεδιασμένες για τη φόρτιση όλων των ηλεκτρονικών συσκευών χειρός. Τοποθετημένα στο εξωτερικό των τσαντών βρίσκονται ελαφριά, ανθεκτικά, αδιάβροχα ηλιακά πάνελ, για ώρες μουσικής στο ipod και ομιλίας στο κινητό τηλέφωνο. Όλα τα μοντέλα περιλαμβάνουν τους ειδικούς αντάπτορες.





LONG BEACH 33°76'N 118°19'W

Message in a few bottles

Two eco-mariners are sailing a raft, built of 15,000 plastic bottles, to help call attention to a major oceanic environmental problem– the accumulation of plastic trash in the seas. The JUNK boat succesfully sailed from California to Hawaii, sponsored by The Algalita Marine Research Foundation and Heal the Bay, both currently running major programmes against sea pollution.

Δύο οικολόγοι ναυτικοί ταξιδεύουν με μία σχεδία φτιαγμένη από 15.000 πλαστικά μπουκάλια, σε μια προσπάθεια να τραβήξουν την προσοχή σε ένα τεράστιο θαλάσσιο πρόβλημα: τον συνωστισμό πλαστικών σκουπιδιών στις θάλασσες. Το πλοιάριο JUNK ταξίδεψε επιτυχώς από την Καλιφόρνια στη Χαβάη, με σπόνσορες το Ιδρυμα Algalita Marine Research, και το Heal the Bay, επικεφαλής προγραμμάτων εναντίον της μόλυνσης των θαλασσών.



NAPLES 33°20'N 94°68'W

Biomechanical art

Nancy Rubins has been creating visually stunning sculptures out of salvaged industrial and consumer goods, including mattresses, trailers, hot water heaters, airplanes and small appliances, since the late 1970s. Everyday objects become impressingly unfamiliar through her hands, defying gravity in museums and public spaces in the world.

Η Nancy Rubins ήδη από τη δεκαετία του 1970 δημιουργεί συγκλονιστικά γλυπτά μεγάλης κλίμακας από κατεστραμμένα βιομηχανικά και αντικείμενα όπως στρώματα, τρέιλερ, καλοριφέρ, αεροπλάνα ή οικιακές συσκευές. Καθημερινά αντικείμενα αψηφούν επιβλητικά την βαρύτητα σε μουσεία και δημόσιους χώρους ανά τον κόσμο.





TARPON SPRINGS 28°8.8'N 82°45,5' W

Get Wired!

You don't have to sacrifice elegance over eco-friendliness. All Wired Up has come up with an impressive line of jewellery, which is handcrafted using sustainable tools like pliers and wooden dowels! (allwiredupjewelry.com)

Η οικολογική συνείδηση δεν απαιτεί θυσίες στο στυλ, όπως αποδεικνύουν οι εντυπωσιακές χειροποίητες δημιουργίες από ανακυκλωμένο σύρμα των δύο ιδιοκτητών της All Wired Up (allwiredupjewelry.com). Το ζεύγος Tuttle, μάλιστα, φροντίζει να είναι οικολογικά και τα υλικά που χρησιμοποιεί για τη δημιουργία των κοσμημάτων του.

PARIS 48°50'N 02°20'E

Graceful luxury

The collection item is the newest version of the legendary Kelly bag, dedicated by Hermes to Grace Kelly. The luxurious creation can be obtained solely after a special order to the esteemed fashion house.

Μόνο κατόπιν παραγγελίας θα μπορέσετε κι εσείς να αποκτήσετε αυτή τη νέα συλλεκτική τσάντα-παραλλαγή της θρυλικής Kelly, που ο οίκος Hermes είχε αφιερώσει στην αέρινη Γκρέις Κέλλυ.





WELLINGTON 41°17'S 174°47'E

House on the move

For green, economical holidays, you only need this movable house, the size of a trailer, complete with bamboo furniture and autonomy, thanks to a sun energy unit. (port-a-bach.com)

Για οικονομικές και οικολογικές διακοπές, η λύση είναι αυτό το φορητό σπίτι με έπιπλα από μπαμπού, και πλήρη αυτονομία, χάρη σε μια μονάδα ηλιακής ενεργείας. (port-a-bach.com)

MENLO PARK 37°27'N 122°10'W

Earthly catalogue



Cyberculture, Google, organic farming and alternative energy industries were all shaped by its pages through its four-year lifespan. Stewart Brand's legendary magazine Whole Earth Catalog continues to flow, 40 years after its creation. (wholeearth.com)

Στα τέσσερα χρόνια της κυκλοφορίας του, σημάδεψε την κουλτούρα του κυβερνοχώρου, το Google, τις βιολογικές καλλιέργειες και τις βιομηχανίες εναλλακτικής ενέργειας... Το θρυλικό δημιούργημα του Stewart Brand, το περιοδικό *Whole Earth Catalog*, 40 χρόνια μετά, συνεχίζει να ασκεί την επιρροή του χάρη και στην περιοδική επανέκδοση της συλλογής.

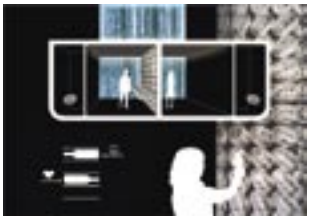


VANCOUVER 48°25'N 123°19'W

Maximum overdrive

A fast new car that runs on fuel vapor makes hybrids seem like gas guzzlers. It also gives off 75 percent less CO_2 emissions than the average hybrid. Reaching up to 225kms per hour, this car handles a lot more like a sports car than you'd expect from such an eco-friendly vehicle. (fuelvaporcar.com)

Ένα νέο σπορ υπερ-αυτοκίνητο κάνει τα υβριδικά να ωχριούν με τον απίστευτο συνδυασμό των περιβαλλοντικών και οδηγικών του επιδόσεων. Όχι μόνο εκπέμπει 75% λιγότερο διοξείδιο του άνθρακα από τα άλλα και πιάνει μέχρι και 225 χλμ την ώρα, αλλά είναι φανερό πως οι εμπνευστές του τα πέτυχαν όλα αυτά χωρίς τον παραμικρό συμβιβασμό στο design. (fuelvaporcar.com)





ROTTERDAM 51°55' N 4°29' E

Electro Dance

Use all your dancing energy while partying to produce electricity, thanks to the Sustainable Dance Floor system! Club Watt, the first Sustainable Dance Club has opened its doors in Holland. (sustainabledanceclub.com)

Η ενέργεια των χορευτών ενός κλαμπ μετατρέπεται πλέον σε ηλεκτρικό με το σύστημα Sustainable Dance Floor! Το πρώτο κλαμπ του είδους έχει ήδη ανοίξει στην Ολλανδία. (sustainabledanceclub.com)

ABUDHABI 24°28 N 54°22 E

Sustaincity

Masdar (masdaruae.com) is a planned city in Abu Dhabi. It will rely entirely on solar energy and other renewable energy sources, with sustanable zero carbon and zero waste ecology. The project, supported by the WWF, should be finished by 2023.

Η πόλη Masdar (masdaruae.com), είναι ένα πρωτοποριακό project, με στόχο τη δημιουργία μιας πόλης που θα βασίζεται αποκλειστικά σε ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, με πολιτική μηδέν ρυπών. Το έργο, που έχει κερδίσει την υποστήριξη της WWF, υπολογίζεται ότι θα ολοκληρωθεί το 2023.



WENN/HELLASPRESSVISUAL.EU



PARIS 48°50'N 02°20'E

Treasures of India

A journey to India's mysticism marks Hermes' 2008 accessories collection. Inspired by princesses and maharajahs, the jewellery bears the country's exotic allure, which has lately been drawing Jean Paul Gaultier's attention. Gold or Silver bracelets adorned with cult encravings highlight this magnificent collection. Prices start from 460 euros.

Ένα ταξίδι στη μυστηριακή Ινδία σηματοδοτεί τη φετινή συλλογή αξεσουάρ του Hermes που εμπνέεται από πριγκίπισσες και μαχαραγιάδες. Η εξωτική πνοή αποδίδεται και στη συλλογή των μπρασελέ από σμάλτο με δέσιμο από χρυσό ή ασήμι, σε ανάλογες παραστάσεις. Οι τιμές ξεκινούν από € 460.



JAMAICA 18°15'N 77°30'W

Pocket towels

Put a towel in your pocket and still have room for your keys and money. The biodegradable compressed towels (ultralighttowels.com) can be carried around without using any space. Campers and beach lovers will find this ecological and economical (€ 2+) item highly useful.

Βάλτε μια πετσέτα στην τσέπη σας και σίγουρα θα χωρέσουν επιπλέον και τα κλειδιά σας και το πορτοφόλι! Αυτές οι συμπιεσμένες βιοδιασπώμενες πετσέτες (ultralighttowels.com) καταλαμβάνουν απίστευτα μικρό χώρο. Οι φαν του κάμπινγκ αλλά και της παραλίας θα τις λατρέψουν (από € 2)!

BMW EfficientDynamics

Λιγότεροι ρύποι. Μεγαλύτερη οδηγική απόλαυση.

BMW EfficientDynamics

BMW Hellas AE
www.bmw.gr

Sheer Driving Pleasure

Προσθέσαμε επιδόσεις. Μειώσαμε ρύπους.

Απολαύστε το αποτέλεσμα.

Με την εφαρμογή των τεχνολογιών BMW EfficientDynamics στα αυτοκίνητά μας, επιτυγχάνουμε κάτι μοναδικό. Τη βελτίωση των επιδόσεων και ταυτόχρονα τη μείωση των εκπεμπόμενων ρύπων. Το αποτέλεσμα είναι πραγματικά απολαυστικό. Ακόμα μεγαλύτερη οδηγική ευχαρίστηση και παράλληλα προστασία του περιβάλλοντος.



Το πακέτο νέων τεχνολογιών BMW EfficientDynamics περιλαμβάνει τις πλέον πρωτοποριακές καινοτομίες, όπως:

Κινητήρες Άμεσου Ψεκασμού (HPI), για μέγιστη απόδοση.

Λειτουργία Auto Start/Stop για τον κινητήρα, για μέγιστη οικονομία καυσίμου σε αστικές συνθήκες κίνησης.

Σύστημα Ανάκτησης Ενέργειας Πέδησης, για εκτεταμένη φόρτιση της μπαταρίας και πιο αποτελεσματική διαχείριση της ενέργειάς της.

Ηλεκτρικά υποβοηθούμενο σύστημα διεύθυνσης, καθώς κι άλλα υποσυστήματα (αντλίες, A/C κ.ά.) που λειτουργούν ανάλογα με τις συνθήκες οδήγησης. Έτσι περιορίζονται οι απαιτήσεις παροχής ενέργειας από τον κινητήρα, μειώνονται οι απώλειες ισχύος, με αποτέλεσμα καλύτερες επιδόσεις.

Ηλεκτρονική ένδειξη επιλογής της κατάλληλης σχέσης του κιβωτίου ταχυτήτων και ελαστικά με μειωμένη αντίσταση κύλισης.

Αυτόματα ελεγχόμενα πτερύγια στις εισαγωγές αέρα της μάσκας, για τη μείωση των αεροδυναμικών αντιστάσεων.

BBDO ATHENS PROXARMOS

Efficient





FROM LEFT: HELLAS PRESS, RICHARD CUMMINS/CORBIS/APEIRON

Dia de los Muertos

Tequila, morbid confectionery and marigolds in Mexico's most bizarre custom.
Τεκίλα, μακάβρια ζαχαρωτά και κατηφέδες στο πιο αλλόκοτο έθιμο του Μεξικού.

JOY MEETS SORROW and life meets death on the Day of the Dead (Dia de los Muertos), celebrated in Mexico every year from October 31 to November 2.
Customs may differ from city to city, but the gist remains the same-marrying Christian tradition with Aztec customs. The graves are adorned with marigolds and votive candles; the shops sell skull-shaped confectionery; musicians go around dressed in skeleton costumes; and there's all-night festivities held in the cemeteries. Summoning the spirits of their beloved back to Earth for a brief instance, relatives and friends put together shrines with photos, flowers and the favourite food and drink of the departed. Savouring pan de muerto (glazed bread of the dead), tequila in hand, in a lavishly decorated cemetery, surrounded by the music of mariachis, is an uncanny yet unique experience. If you want to experience it to the full try visiting the city of Oaxaca. SISSY PAPADOGIANNI

Η ΧΑΡΑ ΣΥΝΑΝΤΑΕΙ ΤΗ ΛΥΠΗ και η ζωή τον θάνατο στη Μέρα των Νεκρών (Dia de los Muertos), που γιορτάζεται κάθε χρόνο από 31 Οκτωβρίου μέχρι 2 Νοεμβρίου στο Μεξικό. Από πόλη σε πόλη τα έθιμα μπορεί να διαφοροποιούνται, η ουσία παραμένει όμως ίδια και παντρεύει τη χριστιανική παράδοση με τα έθιμα των Αζτέκων: τα μνήματα στολίζονται με κατηφέδες και αναθηματικά κεριά, τα μαγαζιά πουλάνε ζαχαρωτά σε σχήμα νεκροκεφαλής, μουσικοί περιφέρονται με στολές σκελετών και στα νεκροταφεία γίνονται ολονύχτιες γιορτές. Συγγενείς και φίλοι στήνουν βωμούς με φωτογραφίες, λουλούδια και τα αγαπημένα φαγητά-ποτά των νεκρών, καλώντας έτσι για λίγο τα πνεύματα των αγαπημένων τους πίσω στη γη. Εμπειρία αλλόκοτη, αλλά σίγουρα ξεχωριστή, να δοκιμάζεις pan de muerto (γλυκό ψωμί των νεκρών) με την τεκίλα ανά χείρας, σε ένα ολοστόλιστο νεκροταφείο και υπό τους ήχους των μαριάτσι. ΣΙΣΣΥ ΠΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

When | Πότε: October 31 - November 2 | 31 Οκτωβρίου - 2 Νοεμβρίου Info: www.diademuertos.com



Η νέα Boxster RS 60 Spyder με τους 303 hp συνεχίζει τη δυναμική πορεία του διθέσιου αγωνιστικού της δεκαετίας του '60, της Porsche Type 718 RS 60 Spyder, που είχε σημειώσει αμέτρητες νίκες στους πιο φημισμένους αγώνες αυτοκινήτου.

SPORTSCAR SA

ΕΠΙΣΗΜΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ PORSCHE

ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ: 12ο χλμ. Αθηνών - Λαμίας, 144 51 Μεταμόρφωση, Τηλ.: 210 2837900
PORSCHE CENTER ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗΣ: 12ο χλμ. Αθηνών - Λαμίας, 144 51, Τηλ.: 210 2837911
PORSCHE CENTER ΓΛΥΦΑΔΑΣ: Λ. Βουλιαγμένης 108, 166 74, Τηλ.: 210 9681160-1, 210 9644717
PORSCHE CENTER ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, SPORTSCAR Macedonia: Εθνικής Αντιστάσεως 130, 551 34 Φοίνικας, Τηλ.: 2310 440055

PORSCHE



Good morning, Vietnam!

Boasting unique natural beauty and ancient cities, it's no wonder that smiling locals assert: "Vietnam is not a war!" | Μοναδική φυσική ομορφιά και αρχαίες πόλεις, δικαιώνουν τους ντόπιους που υποστηρίζουν πως το Βιετνάμ δεν είναι πόλεμος.









IDEAL IMAGE, BARRY LEWIS/CORBIS/APEIRON, PHOTOSTOCK



BEFORE YOU GO

Watch the movie Indochine. It conveys the mood of the Halong Bay legends, French colonialism and rising communism.

ULTIMATE EXPERIENCES

- A cruise (of at least two days) in a Chinese-style sailboat, among the more than 3,000 verdant limestone karsts and islets of Halong Bay. Visit their floating villages built on stilts. Halong Bay contests a place in the seven natural wonders of the world!
- Travel in time aboard the Victoria Express-a colonial style luxury train that traverses the Sa Pa area.
- You'll behold the natural beauty of the vertical, green-coloured rocks and rice fields while travelling down the river in a rowboat toward the Perfume Pagoda, which lies hidden inside a cave.

TASTE

- Tribes from surrounding villages gather in Sa Pa's central market to offer you local delicacies.
- The most famous Vietnamese dish is the "pho"-a beef-rice noodle soup.
- If you stay in Hoi An's old city, built on the river banks decorated with a mixture of Chinese, Vietnamese and Japanese architecture, you absolutely must check out the cuisine at Mango. Here you will not only find refined Vietnamese flavours well worth savouring, but will also enjoy views of the calm river waters.

LIVE IT

- Take a tricycle tour. The drivers are also amazing tour guides!
- Wander the mountain trails through the rice fields, where you'll encounter the Black H'mong and Red Zhao tribes.

TRADEMARK

- Women's conical hats.
- The streams of motorcyclists on the roads of Hanoi and Saigon.

THE SURPRISE

- Vietnamese women are the epitome of pure elegance and style!
- Urban motorcyclists wear the most imaginative helmets!

MARIA THEOCHAROPOULOU

ΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΞΕΡΕΤΕ ΠΡΙΝ ΠΑΤΕ

Δείτε την ταινία *Ινδοκίνα*. Μεταφέρει όλη την ατμόσφαιρα των θρύλων του Halong Bay, της γαλλικής αποικιοκρατίας και του ανερχόμενου κουμμουνισμού.

ΑΠΟΛΥΤΕΣ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ

- Η κρουαζιέρα τουλάχιστον δύο ημερών με τα κινέζικου τύπου ιστιοφόρα ανάμεσα στις περίπου 3.000 κατάφυτες, πράσινες ασβεστολιθικές βραχονησίδες του Halong Bay. Επισκεφθείτε τα πλωτά χωριά τους, χτισμένα πάνω σε πασσάλους. Το Halong Bay διεκδικεί μια θέση ανάμεσα στα 7 φυσικά θαύματα του κόσμου!
- Το ταξίδι στον χρόνο από Ανόι προς Sa Pa, με το αποικιακού στυλ πολυτελές τρένο «Victoria Express».
- Η φυσική ομορφιά των κάθετων κατάφυτων βράχων και των ορυζώνων στη διαδρομή που θα κάνετε με μια βάρκα με κουπιά κατεβαίνοντας τον ποταμό, μέχρι την κρυμμένη μέσα στη σπηλιά ενός βουνού Perfume Pagoda.

ΓΕΥΣΗ

- Στην κεντρική αγορά του Sa Pa συγκεντρώνονται οι φυλές των γύρω χωριών για να σας προσφέρουν όλα τα ντόπια εδέσματα.
- Το πιο δημοφιλές πιάτο της βιετναμέζικης κουζίνας είναι η σούπα pho με noodles ρυζιού.
- Αν μείνετε στην παλιά πόλη του Hoi An, που είναι χτισμένη στις όχθες του ποταμού, πέρα από τα κτίριά της -μείγμα κινέζικης, βιετναμέζικης και ιαπωνικής αρχιτεκτονικής- αξίζει να απολαύσετε την κουζίνα του Mango (εκλεπτυσμένες βιετναμέζικες γεύσεις) με θεά στα ήρεμα νερά του ποταμού.

ΖΗΣΤΕ ΤΑ

- Στο Ανόι περιηγηθείτε οπωσδήποτε με τα 3κυκλα ποδήλατα. Οι οδηγοί τους είναι και εξαιρετικοί ξεναγοί!
- Περπατήστε στα μονοπάτια των ορεινών όγκων ανάμεσα από τους ορυζώνες κοντά στη Sa Pa και συναντήστε τις φυλές των μαύρων Χμονγκ και των κόκκινων Ντάο.

ΣΗΜΑ ΚΑΤΑΤΕΘΕΝ

- Τα κωνικά καπέλα των γυναικών
- Τα ποτάμια των μοτοσυκλετιστών στους δρόμους του Ανόι και της Σαϊγκόν

Η ΕΚΠΛΗΞΗ

- Οι Βιετναμέζες είναι υπόδειγμα ανεπιτήδευτης απλής κομψότητας και στυλ!
- Οι άπειροι μοτοσυκλετιστές που πλημμυρίζουν τις πόλεις φοράνε τα πιο ευφάνταστα και ωραία κράνη!

ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΧΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

BEST CONNECTIONS
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ
Singapore Airlines
via Singapore | μέσω Σιγκαπούρης
Tel. +30 9011404011, www.singaporeair.gr

Best time to visit North Vietnam | Ιδανική περίοδος: Sept.-Dec. | Σεπτ.- Δεκ. Travel info: vietnamtourism.com

SYDNEY, AUSTRALIA | ΣΙΔΝΕΪ, ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ

Sin City

The one-time land of the Aborigines is explosive, multicultural and… invigorating. | Η πάλαι ποτέ εκρηκτική γη των Αβορίγινων έγινε σταυροδρόμι πολιτισμών.





DATE OF BIRTH: 1788
ADDRESS: EASTERN COAST OF AUSTRALIA
SIZE: 2673km²
POPULATION: 4,120,000
NICKNAME: HARBOUR CITY OR SIN CITY

ΓΕΝΝΗΣΗ: 1788
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: ΑΝΑΤΟΛΙΚΕΣ ΑΚΤΕΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ: 4.120.000
ΠΑΡΑΤΣΟΥΚΛΙ: ΠΟΛΗ-ΛΙΜΑΝΙ Ή ΑΜΑΡΤΩΛΗ ΠΟΛΗ





PHOTOSTOCK, ACTION PRESS-PARRIS PRESS, IML IMAGES GROUP, LONELYPLANETIMAGES HELLASPRESSVISUAL.EU

ANATOMY | ΑΝΑΤΟΜΙΑ
Built on the southernmost edge of the Port Jackson inlet, the capital of New South Wales is a crossroad of diverse nationalities and cultures. | Χτισμένη στο νοτιότερο άκρο του φυσικού λιμανιού Πορτ Τζάκσον, αποτελεί τόπο συνάντησης εθνοτήτων και πολιτισμών.

TYPICAL SYDNEYSIDER | Ο ΜΕΣΟΣ ΚΑΤΟΙΚΟΣ
Workaholic, friendly and exceptionally sporty, with a bronzed and toned body. | Εργασιομανής, φιλικός, με γυμνασμένο και ηλιοκαμένο κορμί.

DEFINING EXPERIENCE | Η ΑΠΟΛΥΤΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ
A complete evening of indulgence in the iconic Sydney Opera. Combine a performance of your choice, a tour and dinner at one of the city's finest restaurants, or a sunset cruise on the harbour (+61 2 9250 7250 or e-mail tourism@sydneyoperahouse.com). | Μια βραδιά στην Όπερα του Σίδνεϊ, σήμα κατατεθέν της πόλης από το 1973. Μπορείτε να επιλέξετε μια ξενάγηση στην όπερα σε συνδυασμό με μια παράσταση και δείπνο σε κάποιο καλό εστιατόριο ή ρομαντική κρουαζιέρα στο λιμάνι.

STRENGTHS | ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ
Port Jackson, the world's finest natural harbour. | Πορτ Τζάκσον, το καλύτερο φυσικό λιμάνι του κόσμου.
The Mod' Oz' culinary scene, a blend of local fresh ingredients cooked with European and Asian techniques. Taste its best at the Rock Pool, the only restaurant with a Michelin star (+61 2 9252 1888). | Η γαστρονομική σκηνή Mod' Oz', ένα μείγμα ντόπιων φρέσκων υλικών μαγειρεμένων με ευρωπαϊκές και ασιατικές τεχνικές. Δοκιμάστε την στο βραβευμένο με αστέρι Μισελέν Rock Pool.

WEAKNESSES | ΑΔΥΝΑΜΙΕΣ
Overcrowded & often delayed public transport. Συνωστισμός & καθυστερήσεις στα μέσα μεταφοράς.
Outrageously frequent use of mobile phones. | Εξωφρενική χρήση κινητού τηλεφώνου.

IMPORTS | ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ
New Zealanders | Νεοζηλανδοί
Asian cuisine | Ασιατική κουζίνα
Reality shows | Τηλεοπτικά reality shows

EXPORTS | ΕΞΑΓΩΓΕΣ
Nicole Kidman, Hugh Jackman
Renowned chefs: Bill Granger, Tetsuya Wakuda
Wines, especially the Shiraz variety | Το κρασί, ειδικά το είδος Shiraz

GOLD STAR | ΧΡΥΣΟ ΑΣΤΕΡΙ
Sea and Surf: With more than one type of beach, Sydney sands are heavily populated since locals visit them before, after and instead of going to work! | Οι αμμουδιές και θάλασσες του Σίδνεϊ είναι πάντα γεμάτες από ντόπιους, ακόμη και... εν ώρα εργασίας.

STARRING ROLE IN... | GUEST STAR
Mission impossible 2 (2000)
Finding Nemo (2003)

GREAT DATES | ΜΕΓΑΛΑ ΓΕΓΟΝΟΤΑ
Messiah, Handel's most famous oratorio, performed by the Sydney Philharmonic (Sydney Opera, December 2008). | Messiah, το πιο διάσημο ορατόριο του Handel με τη Φιλαρμονική του Σίδνεϊ (Sydney Opera, Δεκέμβριος 2008).
The huge Sydney Festival fills most of January with open air concerts and street theatre. | Το τεράστιο Φεστιβάλ του Σίδνεϊ γεμίζει τους δρόμους με συναυλίες και θεατρικά σχεδόν όλον τον Ιανουάριο.

SMART IDEAS | ΠΟΛΥΤΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ
Buy a 3.5 or 7-day pass which allows free access to most sights. | Αγοράστε μια κάρτα 3, 5 ή 7 ημερών για ελεύθερη πρόσβαση στα περισσότερα αξιοθέατα.
Check out the colour of the beach flags. Red signifies danger (large waves, strong currents (rips) and greedy sharks). | Προσοχή στο χρώμα της σημαίας στις παραλίες. Το κόκκινο σημαίνει κίνδυνο (δυνατά ρεύματα, καρχαρίες κ.λπ.), με άλλα λόγια «No swimming»!

FREE ENTRANCE | ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ
Sculpture by the Sea. An outdoor sculpture exhibition on the famous Bondi beach (Oct. 16 - Nov. 2). | Έκθεση Γλυπτικής στην παραλία Bondi (16 Οκτ.-2 Νοεμ.)

BEST KEPT SECRET
Water Bar. On an old wharf, with imaginative cocktails and spectacular views. (The Wharf at Woolloomooloo, 9331 9000). | Water Bar. Σε μια παλιά αποβάθρα, με ευφάνταστα κοκτέιλ και εκπληκτική θέα.

URBAN MYTH | ΑΣΤΙΚΟΣ ΜΥΘΟΣ
After converting to Christianity, Arthur Stace decided to repent. He did so by scribbling the word "Eternity" with yellow chalk on the streets of Sydney. It is estimated that he wrote the word some 500,000 times. | Από το 1930 ώς το 1967, ο Arthur Stace, αμέσως μετά τη βάπτισή του και εμπνευσμένος από το ευαγγέλιο του Ησαΐα, αποφάσισε να μετανοήσει γράφοντας κάθε μέρα από τις 4 το πρωί, με κίτρινη κιμωλία στους δρόμους του Σίδνεϊ τη λέξη αιωνιότητα. Εντοπίστηκε πάνω από 500.000 φορές.

ELENA MATHIOPOULOU

BEST CONNECTIONS
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ
Thai Airways
Via Bangkok | Μέσω Μπανγκόκ
Tel. +30 210 9692020, www.thaiairways.com

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: Sept.-Nov. | Σεπτ.-Νοέμ. Tourist info: www.sydney.com.au



APEIRON

Angel Falls (Venezuela)

The world's highest free-falling waterfall is a natural wonder.
Ανακαλύφθηκε τυχαία, παρ' ότι είναι ο ψηλότερος καταρράκτης στον κόσμο.

Best time to visit: June-December | Ιούνιος-Δεκέμβριος **Travel info:** www.angel-falls.com

IT WAS IN 1937 when an American pilot called Jimmy Angel, whilst looking for gold in the Venezuelan forests, came across a unique natural wonder: the highest waterfall in the world. It is 18 times higher than Niagra Falls.
On the Ayuan Tepui plateau, the ravines overflowing with rainwater reach the edge of the rock and drop 979 metres, creating this spectacular waterfall.
The sheer momentum of the water, together with the strong winds, turns it into misty waters spraying over the entire landscape and softly drizzling throughout the tropical forest. Those who wish to experience this breathtaking waterfall can do so via an organised kayak trip or light aircraft expedition. SISSY PAPADOGIANNI

ΤΟ 1937 ένας Αμερικανός πιλότος, ο Jimmy Angel, στην αναζήτησή του για χρυσό στα δάση της Βενεζουέλας, βρέθηκε μπροστά σε ένα μοναδικό φυσικό θαύμα: τον ψηλότερο καταρράκτη του κόσμου (18 φορές ψηλότερο από τον Νιαγάρα). Στο οροπέδιο Ayuan Tepui, οι ρεματιές ξεχειλίζουν από τα νερά της βροχής που φτάνουν στην άκρη του βράχου και πέφτουν από ύψος 979 μέτρων, δημιουργώντας τον θεαματικό καταρράκτη. Η ορμή του νερού και οι άνεμοι το μετατρέπουν σε αχλύ που απλώνεται σε όλο το τοπίο και βρέχει το τροπικό δάσος. Όποιος θέλει να δει σήμερα τους εντυπωσιακούς καταρράκτες στον Εθνικό Δρυμό Canaima, οργανώνονται εξορμήσεις με καγιάκ ή μικρά αεροσκάφη. ΣΙΣΣΥ ΠΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

ULYSSE NARDIN

Since 1846 Le Locle - Suisse



Maxi Marine Diver - 266-33-3A/92

Self-winding chronometer certified movement.

Water-resistant to 200 m. 18 ct rose gold case. Available on gold bracelet or rubber strap with rose gold elements.

stella vildiridis®

The Fourth Generation

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

ATHENS VOUKOURESTIOU 2 – T. 210 3219408
KIFISSIA KASSAVETI 19 – T. 210 6236617-8

WHOLE SALES DISTRIBUTOR SYMBOL HELLAS

KARPENISSI | ΚΑΡΠΕΝΗΣΙ



Green piece

Action-packed escape to Karpenissi. Here you'll feel like you're in Switzerland without leaving Greece. | Δράση και απόδραση στο Καρπενήσι. Εδώ όπου θα νιώσεις σαν στην Ελβετία, χωρίς να χρειαστεί να βγεις εκτός συνόρων.

Having eyes wide open is not enough to savour the arrival at Karpenissi… Your arrival here demands all your senses to be "wide open". Upon reaching this place, sheltered from the winds, the capital of the Evrytania prefecture, your nose will be tickled by the smell of wood lazily burning in fireplaces. Following that you'll hear it; your ears will be invaded by this holy tangible silence imposed by snowflakes dancing, if they make an appearance. Eventually, you will be allowed to see it. It will reveal itself like a Christmas postcard, the minute you pass the bends of Velouhi: Picturesque stone houses, smoking chimneys and purified snow all round.

A Hans-Christian-Andersen-esque winter fairytale assuming the form of a landscape-firs, rivers, Greek tradition of a more understated and pure variety. Yet, Karpenissi is so much more. It's the "Markos Botsaris" central town square, with plane trees, a cold water drinking fountain and a multi-coloured marble mosaic. It's the excursions to the recluse villages of Mikro and Megalo Chorio, Aghios Nikolaos, Aperandio or Aspropotamos. It's the skiing centre and Greek cradle of alternative tourism: mountain climbing to the historic monastery of Proussos (with its renowned library), abseiling from vertical rocks near Mavri Spilia, hiking down to Kaliakouda through the Krikelopotamos waters, rafting in the Tavropos, Acheloos, Agrafiotis or Karpenissiotis Rivers, and canyoning at the Viniani Canyon. Karpenissi is 100 percent unpretentious nature with innocent rawness and Greek pride. You perceive all this through all your senses. You smell, hear, see and eventually experience them!

FLORA PARASKEVOPOULOU

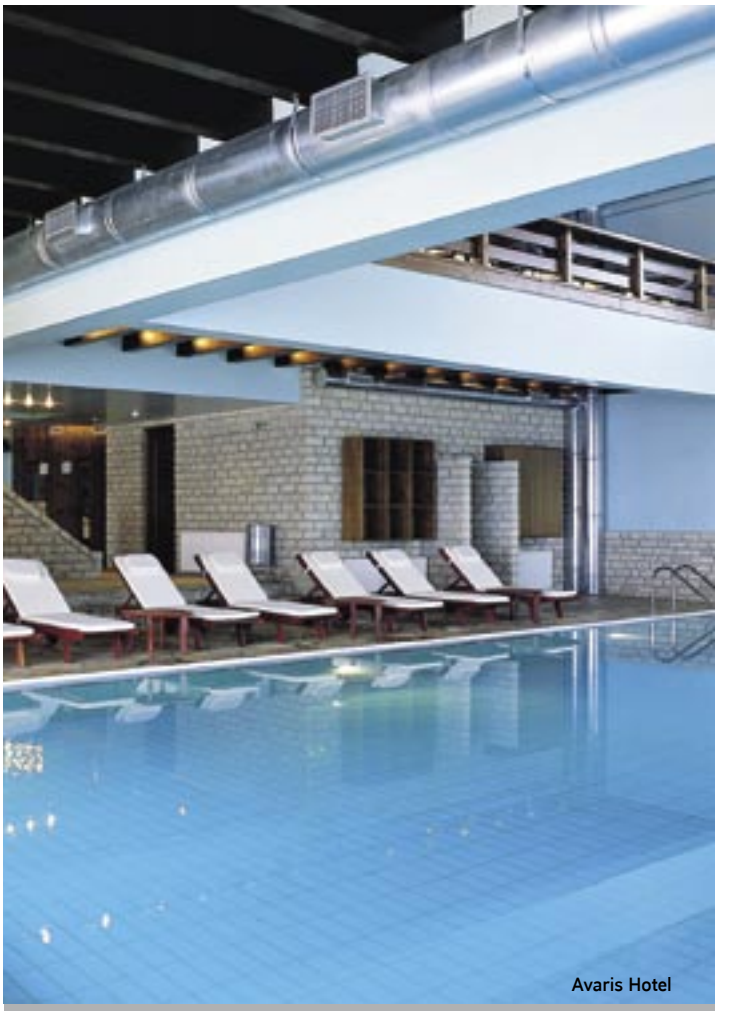


KARPENISSI | ΚΑΡΠΕΝΗΣΙ









Avaris Hotel

M.PASCHALI, ALEXIS ZOUMPOULOGLOU, CLAIRI MOUSTAFELOU

Το Καρπενήσι είναι ανεπιτήδευτη φύση, αθώα τραχύτητα και ελληνική περηφάνια

Δεν αρκεί να έχεις τα μάτια σου ανοιχτά για να καταλάβεις ότι φτάνεις στο Καρπενήσι. Η άφιξή σου εδώ απαιτεί ανοιχτές όλες σου τις αισθήσεις. Γιατί αυτόν εδώ τον προστατευμένο από τους ανέμους τόπο, την πρωτεύουσα της Ευρυτανίας, πρώτα θα τον μυρίσεις (θα σου γαργαλίσει τη μύτη η μυρωδιά του ξύλου που καίγεται τεμπέλικα στα τζάκια). Στη συνέχεια θα τον ακούσεις (θα εισβάλει στα αυτιά σου με αυτή την ιερή χειροπιαστή σιωπή που επιβάλλουν οι νιφάδες του χιονιού όποτε θέλουν να κάνουν το πρόγραμμά τους). Και έπειτα από όλα αυτά θα σου επιτρέψει να τον δεις. Θα σου αποκαλυφθεί σαν χριστουγεννιάτικη καρτ ποστάλ, μόλις αφήσεις πίσω σου τις στροφές του Βελουχιού. Γραφικά πέτρινα σπίτια, καμινάδες που καπνίζουν και εξαγνιστικό χιόνι παντού. Ένα χανς-κριστιαν-αντερσενικό χειμωνιάτικο παραμύθι σε μορφή τοπίου… Έλατα, ποτάμια, ελληνική παράδοση στην πιο εξωραϊσμένη μορφή της. Όμως το Καρπενήσι είναι πολλά περισσότερα. Είναι η πλατεία της πόλης και του Μάρκου Μπότσαρη με τα πλατάνια, την κρύα βρύση, το ψηφιδωτό από το χρωματιστό μάρμαρο, είναι οι βόλτες στα σαν απάτητα χώματα του Μικρού και του Μεγάλου Χωριού, του Αγίου Νικολάου, του Απεράντιου ή του Ασπροπόταμου. Είναι το χιονοδρομικό κέντρο αλλά και η ελληνική κοιτίδα του εναλλακτικού τουρισμού: ορειβασία στο ιστορικό μοναστήρι του Προυσού (με τη διάσημη βιβλιοθήκη του), καταρρίχηση σε κάθετους βράχους κοντά στη Μαύρη Σπηλιά, πεζοπορία και ανάβαση στην Καλιακούδα μέσα από τα νερά του Κρικελοπόταμου, ράφτινγκ στον Ταυρωπό, στον Αχελώο, στον Αγραφιώτη, ή στον Καρπενησιώτη, κάνιονινγκ στο φαράγγι της Βίνιανης. Το Καρπενήσι είναι ανεπιτήδευτη φύση, αθώα τραχύτητα και ελληνική περηφάνια. Το νιώθεις με όλες τις αισθήσεις σου – και τελικά το ζεις.

ΦΛΩΡΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΥ

Stay | Διαμονή

The safest, most luxurious choices are the cosy and welcoming **Avaris Hotel** (Thesi Sotira, tel. +30 22370 89100-6, info@avarishotel.gr), the rustic **Hotel Spa Montana** (tel. +30 22370/80400–7, montana@otenet.gr) and the charming **Anerada Inn**, a bit off the beaten track (Megalo Chorio, tel. +30 22370 41479).

Πιο ασφαλείς (βλέπε: πολυτελείς) επιλογές, το ζεστό και φιλόξενο **Avaris Hotel** στη Θέση Σωτήρα (τηλ. 22370 89100-6, e-mail: info@avarishotel.gr), το ρουστίκ **Hotel SPA Montana** (τηλ. 22370 80400-7, e-mail: montana@otenet.gr), αλλά και το παραμυθένιο και πιο ψαγμένο **Anerada Inn** στο Μεγάλο Χωριό (τηλ. 22370 41479).

Food | Φαγητό

Don't fail to visit **Christos' taverna** (Megalo Chorio, tel. +30 22370 41454) for its homemade pies, lamb with beer and garlicky roasted peppers. The fried trout with butter at **Spiti tou Psara** is also an unforgettable experience (Gavros, tel. +30 22370 41202).

Μην παραλείψεις την **ταβέρνα του Χρήστου** (Μεγάλο Χωριό, τηλ. 22370 41454) για τις χειροποίητες πίτες του, το αρνάκι μπίρας αλλά και τις σκορδάτες πιπεριές στον φούρνο. Εμπειρία όμως και η τηγανητή πέστροφα με βούτυρο στο **Σπίτι του Ψαρά** (Γαύρος, τηλ. 22370 41202)

Distance from Athens | Απόσταση από Αθήνα: 294km

Best time to visit: Winter | Ιδανική περίοδος: Χειμώνας
Travel info: www.karpenissi.gr/ www.greektourism.gr/karpenissi

ZOLOTAS



Cubic

Athens International Airport Stores
Intra Schengen, tel. 210 3533562
Extra Schengen, tel. 210 3530791

Athens Stores
Panepistimiou 10, tel. 210 3601272
Stadiou 9, tel. 210 3221222

www.zolotas.gr

5 DAYS IN...



The Jewish Museum
Το Εβραϊκό Μουσείο

CLAIRI MOUSTAFELLOU, PERIKLIS MERAKOS (MODIANO), VELISSARIOS VOUTSAS/WWW.IML.GR



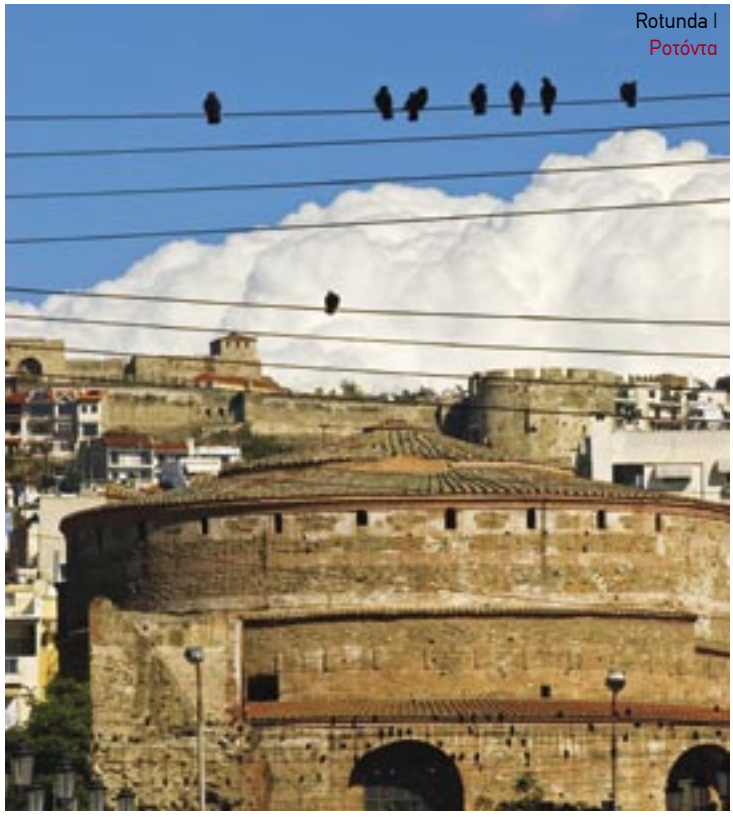
Taverna in Modiano | Ταβέρνα στο Μοδιάνο



Aristotelous Square | Πλατεία Αριστοτέλους



Fried cod | Τηγανητά μπακαλιαράκια



Rotunda | Ροτόντα





Thessaloniki: Northern Queen

Θεσσαλονίκη: βασίλισσα του Βορρά

Lazily spread around the Gulf of Thermaikos, Thessaloniki is one of the few cities in Greece where the pedestrian feels like a king. | Νωχελικά απλωμένη γύρω από τον Θερμαϊκό, είναι από τις λίγες ελληνικές πόλεις όπου ο πεζός νιώθει βασιλιάς.

5 DAYS IN...

DAY ONE

Day dedicated to Egnatia, the street-legacy of the Roman Empire, leading from Syntrivani Square to the Arch of Galerius and Rotonda. I stare at the Paradeisos Baths-part of the opulent Ottoman period-and then the Roman Market on the edge of the temple of Saint Demetrius with its catacombs. Aristotelous Square, designed on the basis of Mediterranean Genovese architecture, drops down to the sea. I turn right on the vertical Syggrou Street heading towards the Jewish Synagogue. On the corner of Syggrou & Philippou Streets, I make a stop at "Life" for grilled sardines and local specialties. Back on Egnatia, I cross the street from its lower part to reach Valaoritou Street with its trendy cafés. Dionyssis has just opened his bar "Partisan" (29, Valaoritou St.), while at "La Suerte" (23, El Venizelou St., 5th floor) you can learn your destiny from a fortune-teller who reads your empty coffee cup. At night, I relax at "Don Quichotte" (4, Proxenou Koromila St., tel. +30 2310 277220), the friendliest bar with the best music in town.

DAY TWO

Time to take a ride outside the city centre. Bus 27 (Stavroupoli, oasth.gr) crosses the big allied cemetery Zeitenlik, dating back from WWI, and reaches Lazaristes Monastery (21, Kolokotroni St.), where the National Museum of Modern Art managed to preserve a significant part of the Iola Collection. I return to the centre in Ladadika. The fried cod, French fries and chili pepper grilled in waxed paper, washed down with retsina, are just amazing in "Bakaliarakia", right opposite the port entrance. Later on, I take a walk on the Nikis waterfront avenue with its countless cafés: Sex & the City-like air at the waterfront café Melia (Nikis Avenue & Mitropolitou Iosif St.), beat at Pollok (55, Nikis Avenue), glamour night-out at Times (136, Tsimiski St., tel. +30 2310 224300).

DAY THREE

Bus 22 (Acropolis) takes me up to Eptapyrgio for a panoramic view from the Byzantine walls. At noon, I wander through the picturesque narrow streets of Ano Poli. I make a stop for the famous "patsas" (tripe soup) at "Tsarouhas" on Olympou St. I buy fresh dried fruit from Iraklis and bougatsa (sweet pie) from Mili (I.Dragoumi & Baltadorou) before I head to Eleftheriou Venizelou St. The centre is filled with markets. The first stop is Bit Bazaar for a quick look at antiques. Later on, I walk along the Bezesteni and Karasso arcades, which are a real paradise for those interested in useful odds and ends. I get fresh foodstuffs in Kapani. In the Modiano covered market, the best roasted coffee is found at the coffee grinder "Mekka". I then enjoy an evening feast at the ouzeri "Chrysopsaro" (Athonos Square tel. +30 2310 229147), a new arrival in the city where "frappé" (hand-shaken coffee) and sophisticated cooking were discovered. I saunter around the cafés in the artistic pedestrian zone of Zefxidos. "Spirto" makes a name for itself.

DAY FOUR

Morning meeting point for a cappuccino at "Social" (Kouskoura & Mitropoleos str.), and later on, a day dedicated to specialised shopping along and around Tsimiski St. "Traveler" (48, Proxenou Koromila St.), the most updated map and travel guide store. "NAIF" (70, Tsimiski St.) for the most exquisite table statues and art gifts. Famous-brands delicatessen "Daily Deli" (Iktinou & Zefxidos St.). "Chionidis" (32, Pavlou Mela St.) for avant-garde men's fashion. "Fena Fresh" (Pavlou Mela & Gounari St.), the temple of women's fashion. "Vernardos" (58, Proxenou Koromila St., 4th floor) designs exclusive customised accessories. Label cuisine at "Grada Nuevo" (16, Kalapothaki St., tel. +30 2310 271074) and then drinks at "Zenit" (7, Vasileos Herakleiou St.).



CLAIRI MOUSTAFELLOU (CULTURAL CENTRE, TRIGONA PANORAMATOS, PAINTERS), SFYRAS BABIS/APEIRON (ESPLANADE)







Clockwise from left: the Cultural Centre of Northern Greece, Thessaloniki's esplanade, local specialties called trigona Panoramatos, a painter in Aristotelous Square

Κυκλικά από αριστερά: Το Πολιτιστικό Κέντρο Βορείου Ελλάδος, η παραλιακή της πόλης, τρίγωνα Πανοράματος, ζωγράφος στην πλατεία Αριστοτέλους



DAY FIVE

I rent a car and decide to visit the new Technology Museum "Noesis" another day (www.noesis.edu.gr). Instead, I head west for two must-see stops. First, I reach Vergina, at the arched tombs of the Kings of Macedonia. The unique frescoes with the ancient Greek décor were preserved and restored. Next stop is Dion, at the foot of Olympus Mount. The archaeological spade brought to light this resplendent sacred city of the Ancient Greeks with its edifices, temples and famous theater. Take a break for delicious grilled meat in Dion's museum square.

DIMITRIS MACHAIRIDES

ΠΡΩΤΗ ΜΕΡΑ

Στην Εγνατία χτυπά η καρδιά της πόλης. Ο δρόμος, κληρονομιά της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας, οδηγεί από την πλατεία Σιντριβανιού στην Αψίδα του Γαλέριου, και τη Ροτόντα. Περπατώ ώς τα λουτρά Παράδεισος -κομμάτι της πλούσιας οθωμανικής περιόδου- και μετά τη Ρωμαϊκή Αγορά στις παρυφές του ναού του Αγ. Δημητρίου με τις κατακόμβες του. Μπροστά της κατηφορίζει η πλατεία Αριστοτέλους. Στρίβω δεξιά στην κάθετη οδό Συγγρού προς την εβραϊκή χάβρα. Στη γωνία Συγγρού & Φιλίππου, στάση στο Life για ψητές σαρδέλες. Ξαναβγαίνω στην Εγνατία και περνώ από την κάτω πλευρά στην οδό Βαλαωρίτου, με τα μοδάτα καφέ. Ο μπαρίστας Διονύσης μόλις άνοιξε το Partisan (Βαλαωρίτου 29), ενώ στο Suerte (Ελευθερίου Βενιζέλου 23, 5ος όροφος) πίνεις ελληνικό και μετά σου λέει το φλιτζάνι η κυρία Βαλεντίνη. Πριν από τη βαλκανικού χρώματος πλατεία Βαρδαρίου παρατηρώ το ξενοδοχείο Βιέννη, τυπικό δείγμα κεντροευρωπαϊκής αρχιτεκτονικής. Το βράδυ ριλαξάρω στο Δον Κιχώτης (Προξένου Κορομηλά 4, τηλ. 2310 277220) την πιο φιλική μπάρα της πόλης.



ΔΕΥΤΕΡΗ ΜΕΡΑ

Ευκαιρία για βόλτες έξω από το κέντρο με αστική συγκοινωνία (oasth.gr). Με το λεωφορείο 27 (Σταυρούπολη) περνώ από το μεγάλο συμμαχικό νεκροταφείο Ζέιτενλικ από τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο και συ-



CLAIRI MOUSTAFELLOU

The archaeological spade brought to light Dion, this resplendent sacred city of Ancient Greeks

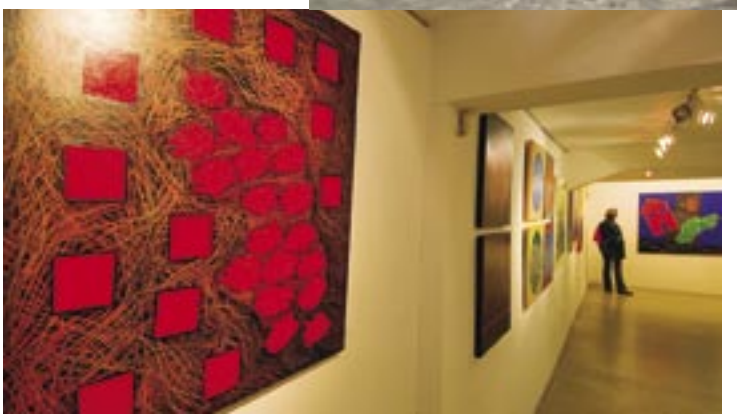




From top: Thessaloniki Museum of Cinema, a cozy cafe, morning ride on the esplanade, the Contemporary Art Museum,
Από πάνω: Μουσείο Κινηματογράφου, ένα από τα πολλά cafe της πόλης, ξημέρωμα στην παραλιακή, έκθεση μοντέρνας τέχνης,



DIRECT FLIGHTS
ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ
AEGEAN AIRLINES, +30210 6261000,
www.aegeanair.com
OLYMPIC AIRLINES, +30210 9666666,
www.olympicairlines.com





Απολαμβάνω θέα από τα βυζαντινά τείχη και κατηφορίζω μέσα από τα γραφικά στενά της Άνω Πόλης



From top: Gallerios' arch, Thessaloniki hosts many art galleries, view from Bit Bazaar, the bustling Kapani Market.
Από πάνω: Η επιβλητική Αψίδα του Γαλέριου, η Θεσσαλονίκη φιλοξενεί πολλές καλές γκαλερί τέχνης, στο Bit Bazaar μπορεί κανείς να βρει σπάνιους δίσκους βινιλίου, η πολύβουη αγορά στο Καπάνη.

CLAIRI MOUSTAFELLOU (GALLERY), PERIKLIS MERAKOS (BIT BAZAAR, GALLERIOS' ARCH)

νεχίζω μέχρι τη Μονή Λαζαριστών (Κολοκοτρώνη 21). Εδώ το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης διέσωσε σημαντικό μέρος της συλλογής Ιόλα. Επιστρέφω στο κέντρο, στα Λαδάδικα, για καταπληκτικό τηγανητό μπακαλιάρο και καυτερή πιπεριά στη λαδόκολλα συνοδεία ρετσίνας στα Μπακαλιαράκια, απέναντι από την είσοδο του λιμανιού. Έπειτα απολαμβάνω τον περίπατό μου στην παραλιακή λεωφόρο, με τα αμέτρητα καφέ. Sex & the City καταστάσεις στο παραλιακό καφέ Melia (Λεωφ. Νίκης & Μητροπολίτου Ιωσήφ), μπιτ καταστάσεις στο Pollok (Λεωφ. Νίκης 55). Βραδινή γκλάμουρ έξοδος στο Times (Τσιμισκή 136, τηλ. +30 2310 224300).

ΤΡΙΤΗ ΜΕΡΑ

Με το λεωφορείο 22 (Ακρόπολη) ανεβαίνω στο Επταπύργιο, για πανοραμική θέα από τα βυζαντινά τείχη, και το μεσημεράκι κατηφορίζω μέσα από τα γραφικά στενά της Άνω Πόλης. Περνώ μπροστά από τον Τσαρούχα στην Ολύμπου με τον διασημότερο πατσά και αγοράζω μπουγάτσα από τον Μίλη (Ίωνος Δραγούμη & Μπαλταδώρου) πριν κατηφορίσω την Ελ. Βενιζέλου. Το κέντρο είναι γεμάτο με αγορές. Πρώτη στάση στο Μπιτ Παζάρ για μια ματιά στις αντίκες. Μετά, βόλτα στο Μπεζεστένι και τη στοά Καράσσο (παράδεισος για κάθε είδους απαραίτητα μικροπράγματα). Στη σκεπαστή αγορά Μοδιάνο, στο καφεκοπτείο Μέκκα, ο καλύτερος καβουρδισμένος ελληνικός καφές, χειροποίητα γλυκά κουταλιού από το ΤΖΟΥΤΖΟΥΚΛΕΡΙ της κυρίας Ευδοξίας, μπαχαρικά από την Πηγή. Βραδινή πανδαισία στο ουζερί Χρυσόψαρο (Πλατεία Άθωνος, τηλ. +302310 229147). Για ποτό προτιμώ το Σπίρτο στον artistic πεζόδρομο της Ζεύξιδος.

ΤΕΤΑΡΤΗ ΜΕΡΑ

Πρωινό meeting point για καπουτσίνο στο Social (Κούσκουρα & Μητροπόλεως) πριν από την εξόρμηση για εξειδικευμένο shopping γύρω από την οδό Τσιμισκή, στο Traveler (Προξένου Κορομηλά 48), το πιο ενημερωμένο κατάστημα για χάρτες και ταξιδιωτικούς οδηγούς, το NAIF (Τσιμισκή 70), με την πιο προσεγμένη συλλογή σε γλυπτά και art gifts, το Daily Deli (Ικτίνου & Ζεύξιδος), επώνυμο ντελικατέσεν. Ο Χιονίδης (Παύλου Μελά 32) με avant garde ανδρική μόδα και το γυναικείο Fena Fresh (Παύλου Μελά & Γούναρη) είναι οι ναοί της μόδας στην πόλη. Ο Βερνάρδος (Προξένου Κορομηλά 58, 4ος όροφος) σχεδιάζει αποκλειστικά accessories για τους πελάτες του. Στο Γράδα Nuevo (Καλαποθάκη 16, τηλ. +302310 271074), απολαμβάνω κουζίνα από τις καλύτερες και τελειώνω τη μέρα μου με ποτό στο ZENIT (Βασιλέως Ηρακλείου 7).

ΠΕΜΠΤΗ ΜΕΡΑ

Νοικιάζω αυτοκίνητο και αποφασίζω να επισκεφθώ άλλη φορά το νέο Μουσείο Τεχνολογίας Νόησις (www.noesis.edu.gr). Προτιμώ αυτή τη φορά να πάω δυτικά για δύο must επισκέψεις: πρώτα στη Βεργίνα, Ημαθία, και τους θολωτούς τάφους των Μακεδόνων βασιλέων με τις μοναδικές αρχαιοελληνικές τοιχογραφίες. Κατόπιν στο Δίον, στην Πιερία, στους πανέμορφους πρόποδες του Ολύμπου, την περίλαμπρη ιερή πόλη των αρχαίων Ελλήνων, με σωσμένους δρόμους, κτίρια, ιερά και θέατρο. Ανάπαυλα για πεντανόστιμα ψητά στις ψησταριές της πλατείας του Μουσείου στο Δίον.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΑΧΑΙΡΙΔΗΣ

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: All year round | Όλον τον χρόνο
Travel info: www.saloniki.org/ www.gnto.gr







Trainspotting

Take a ride on the legendary train and live the myth.
Επιβίβαση στον μεγαλύτερο σιδηροδρομικό μύθο όλων των εποχών.

I'm arranging the contents of my small suitcase in an old-time compartment on the Orient Express and can't wait to leave Gare de l'Est behind. Wanting to travel back in time, I opted for the classic route, Paris-Istanbul, on the legendary blue and gold train known for its leading role in what was probably the most popular Agatha Christie detective story: "Murder on the Orient Express". From 1883 to WWII, this train connected Europe with the Orient in conditions of extreme opulence. During the '20s and '30s, its prominent passengers travelled from Paris to Istanbul, while enjoying the finest gastronomic offerings and variety of wines.

From day one of my journey, I'm convinced that it wasn't only entrepreneurial acumen but also nostalgia that led American businessman James Sherwood to put the legend back "on track" in 1977. I had read that he bought two of the legendary trains at auction and spent more than 16 million dollars to revive the retro luxury of the Orient Express, re-establishing the journey as a social event. The maiden journey of the restored Venice Simplon-Orient-Express on the Paris-Istanbul route took place in May 1982, but there have been more European and Asian routes added since last year. My opinion? In the days of Airbuses, the Orient Express may no longer be the most luxurious means of travel, but it's certainly the classiest and most romantic.

DAFNI KAROUTSOU

Τακτοποιώ τη μικρή βαλίτσα μου στο ατμοσφαιρικό βαγόνι του Orient Express, και ανυπομονώ να δω το Gare de l' Est να ξεμακραίνει. Διάλεξα την κλασική διαδρομή Παρίσι-Κωνσταντινούπολη θέλοντας να ταξιδέψω στον χρόνο με το ίδιο θρυλικό μπλε και χρυσό τρένο, που πρωταγωνίστησε στις σελίδες του δημοφιλέστερου ίσως αστυνομικού μυθιστορήματος της Αγκάθα Κρίστι, *Έγκλημα στο Orient Express*. Από το 1883 μέχρι και τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, το τρένο αυτό συνέδεε την Ευρώπη με την Ανατολή σε συνθήκες ακραίας πολυτελείας. Τις δεκαετίες του '20 και του '30, οι επιφανείς επιβάτες του ταξίδευαν από το Παρίσι ώς την Πόλη απολαμβάνοντας δημιουργίες υψηλής γαστρονομίας και εκλεκτά κρασιά. Από την πρώτη κιόλας μέρα του ταξιδιού μου, πείθομαι πως δεν ήταν μόνο το επιχειρηματικό δαιμόνιο, αλλά και η νοσταλγία, που το 1977 ώθησαν τον Αμερικανό επιχειρηματία James Sherwood να ξαναβάλει σε τροχιά τον μύθο. Είχα διαβάσει ότι αγόρασε σε δημοπρασία δύο από τις θρυλικές αμαξοστοιχίες και ξόδεψε πάνω από 16 εκατομμύρια δολάρια για να αναβιώσει τη ρετρό πολυτέλεια, ξανακάνοντας το ταξίδι κοινωνικό γεγονός. Το παρθενικό ταξίδι Παρίσι-Κωνσταντινούπολη του ανανεωμένου Venice Simplon-Orient-Express έγινε τον Μάιο του 1982, αλλά από πέρσι έχουν προστεθεί και νέα δρομολόγια σε Ευρώπη και Ασία. Η γνώμη μου; Στην εποχή του Airbus, το Orient Express μπορεί να μην είναι πια ο πιο πολυτελής, αλλά σίγουρα είναι ο πιο αριστοκρατικός και ρομαντικός τρόπος για να ταξιδέψετε.

ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ

ORIENT EXPRESS



Itineraries | Δρομολόγια

PARIS-BUDAPEST-BUCHAREST-ISTANBUL

6 days / 5 nights, from € 5,675.
Embarkation at Gare de l'Est, the Paris station. The itinerary to Istanbul comprises overnight stays in Budapest and Bucharest, as well as a stop in Sinaia, a city in the Romanian mountains, for lunch at a local restaurant and a visit to the impressive Peles Castle, following in the steps of the first Orient Express passengers.
6 ημέρες / 5 νύχτες, από € 5.675
Επιβίβαση στον Gare de l' Est, τον σταθμό στο Παρίσι. Το πρόγραμμα μέχρι την Κωνσταντινούπολη περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διανυκτερεύσεις σε Βουδαπέστη και Βουκουρέστι, καθώς και μια στάση στην ορεινή πόλη της Ρουμανίας Sinaia, για γεύμα σε τοπικό εστιατόριο και επίσκεψη στο πανέμορφο κάστρο Peles, στα χνάρια των πρώτων επιβατών του Orient Express.

ISTANBUL-BUCHAREST-BUDAPEST-VENICE

6 days / 5 nights, from € 4,840.
This trip starts from Istanbul and comprises a visit to Vienna before arriving in Venice.
6 ημέρες / 5 νύχτες, από € 4.840
Αυτό το ταξίδι ξεκινάει από την Πόλη, ενώ βάζει στο δρομολόγιο και μια επίσκεψη στη Βιέννη, πριν καταλήξετε στη Βενετία.

LONDON-PARIS-VENICE (VENICE-PARIS-LONDON)

2 days / 1 night from € 1,925 and from € 2,885 with return.
In this case, you leave from London aboard the British Pullman train to cross the English Channel. In Paris you transfer to the Venice Simplon-Orient-Express to cross the Swiss mountains and Austrian Alps towards Venice. It's the only route featuring the option of a return leg.
2 ημέρες / 1 νύχτα από € 1.925, και από € 2.885 με επιστροφή
Στην περίπτωση αυτή θα ξεκινήσετε από το Λονδίνο με την αμαξοστοιχία British Pullman για να περάσετε τη Μάγχη. Στο Παρίσι μετεπιβιβάζεστε στο Venice Simplon-Orient-Express για να διασχίσετε τα επιβλητικά ελβετικά βουνά και τις αυστριακές Άλπεις, με προορισμό την πόλη της Βενετίας. Είναι το μοναδικό δρομολόγιο με επιλογή επιστροφής.

LONDON-PARIS-VENICE-ROME

4 days / 3 nights, from € 2,300.
This route offers the same itinerary as the previous one, but with a two night stay in Venice, terminating in Rome. The overnight stay and hotel transfer are not included in the price.
4 ημέρες / 3 νύχτες, από € 2.300
Αυτή η γραμμή προτείνει το ίδιο πρόγραμμα με την προηγουμένη διαδρομή, αλλά με δυο νύχτες στη Βενετία, και τερματικό σταθμό τη Ρώμη. Η διανυκτέρευση και η μεταφορά στο ξενοδοχείο δεν συμπεριλαμβάνονται στην τιμή.

VENICE-VIENNA-LONDON

5 days / 4 nights, € 2,350.
The journey starts in Venice and offers the choice of visiting Budapest or Prague instead of Vienna. Once again, the overnight stay and hotel transfer are not included in the price.
5 ημέρες / 4 νύχτες, € 2.350
Το ταξίδι αρχίζει στη Βενετία και επιτρέπει να επιλέξετε αντί για Βιέννη να επισκεφθείτε τη Βουδαπέστη ή την Πράγα. Και πάλι η διανυκτέρευση και η μεταφορά στο ξενοδοχείο δεν περιλαμβάνονται στην τιμή.

VENICE-KRAKOW-VIENNA-PARIS

8 days / 7 nights, € 2,950.
Setting off from Venice, you will cross the Alps, visiting the historic cities of Krakow and Vienna, with two nights in each. You can opt to conclude your journey in London instead of Paris for an additional charge of around € 300.
8 ημέρες / 7 νύχτες, € 2.950
Από τη Βενετία θα διασχίστε τις Άλπεις ώς τις ιστορικές πόλεις της Κρακοβίας και της Βιέννης, στις οποίες θα μείνετε από δύο νύχτες στην καθεμία. Μπορείτε να επιλέξετε να ολοκληρώσετε το ταξίδι σας στο Λονδίνο αντί του Παρισιού, με επιβάρυνση περίπου € 300.

Info

Food and Drink | Φαγητό και ποτό

Breakfast and afternoon tea are served in your compartment. Enjoy lunch and dinner in one of the three restaurant cars, where French chefs will indulge you in haute cuisine. Enjoy the high class ambience of the Bar Car, sipping a cocktail to the sound of live piano music. Drinks and the à la carte menu are not included in the trip price.
Το πρωινό και το απογευματινό τσάι σερβίρονται στην καμπίνα. Απολαύστε το γεύμα και το δείπνο σας, σε μια από τις τρεις άμαξες-εστιατόριο, οπού Γάλλοι σεφ θα σας μυήσουν στην haute cuisine. Στο Bar Car, μπορείτε να απολαύσετε ένα κοκτέιλ και τη high class ατμόσφαιρα με υπόκρουση live πιάνου. Τα ποτά και τα πιάτα à la carte δεν συμπεριλαμβάνονται στην τιμή του ταξιδιού.

Shopping | Αγορές

You will find exquisite mementoes in the train's boutique, such as art nouveau bedside lamps, like the ones on the train, or towels featuring the Orient Express monogram.
Στην boutique του τρένου θα βρείτε έξοχα ενθύμια, όπως art nouveau λάμπες κομοδίνου σαν αυτές του τρένου ή πετσέτες με το μονόγραμμα του Orient Express.

Useful information | Χρήσιμες πληροφορίες

Arrange your travel essentials in a small suitcase, as larger luggage will be kept in a different carriage and you won't have access to it until arrival. There's a strict dress code: No jeans allowed. Smart casual attire is allowed during the day, but it's strictly black tie during the evening.
Τακτοποιήστε τα απαραίτητα για το ταξίδι σας σε μια μικρή βαλίτσα, καθώς οι μεγάλες αποσκευές τοποθετούνται σε άλλη άμαξα στην οποία δεν θα έχετε πρόσβαση μέχρι την άφιξή σας. Ισχύει αυστηρό dress code: απαγορεύονται τα τζην. Την ημέρα επιτρέπεται το smart casual ντύσιμο, ενώ το βράδυ επιβάλλεται black tie και βραδινό φόρεμα.

Guide | Οδηγίες

The Orient Express offices can arrange everything regarding your journey-taking care of plane tickets, transfers and hotel bookings (+ 44 207 9600500, www.orient-express.com).
Τα γραφεία του Orient Express οργανώνουν τα πάντα γύρω από το ταξίδι σας, αναλαμβάνοντας εισιτήρια αεροπλάνων, μετακινήσεις και κρατήσεις ξενοδοχείων (+44 207 9600500, www.orient-express.com).



When to go | Πότε να πάτε: March-November | Μάρτιο-Νοέμβριο

THE ALTERNATIVE
Η ΕΝΑΛΛΑΚΤΙΚΗ

Are you dreaming of an equally lavish yet more… exotic route? Live a thrilling travel experience in a luxurious, colonial-style train, amongst the lush vegetation and dramatic mountains of Southeast Asia! The Eastern & Oriental Express is the first train connecting Thailand to Singapore, offering routes including Bangkok and Chiang Mai in Thailand, Vientiane in Laos and Kuala Lumpur in Malaysia.

Ονειρεύεστε μια εξίσου πολυτελή αλλά πιο εξωτική ταξιδιωτική εμπειρία; Επιβιβαστείτε σε ένα τρένο με αποικιακό στυλ, για να διασχίσετε την οργιώδη βλάστηση και τα δραματικά βουνά της Νοτιοανατολικής Ασίας! Το Eastern & Oriental Express είναι το πρώτο τρένο που ενώνει την Ταϋλάνδη με τη Σιγκαπούρη, προτείνοντας δρομολόγια που συμπεριλαμβάνουν την Μπανγκόκ και το Chiang Mai στην Ταϋλάνδη, τη Vientiane στο Laos, και την Kuala Lumpur στη Μαλαισία.

JENS HENRIK NYBO/INNOVASJON NORGE, KRISTINA LIND/INNOVASJON NORGE, MAP ILLUSTRATION: MARINA TSIKOUKOU

LIANA VOURAKIS



Photo: Γιώργος Σαββουλίδης

συλλογή *merveilles*

Βουκουρεστίου 1, Σύνταγμα, CITYLINK, Τηλ.: 210 3311107, Fax: 210 3311017
Πινδάρου 42, Κολωνάκι, Τηλ.: 210 3618029, Fax: 210 3617703
Αγ. Δημητρίου 7, Κηφισιά, Τηλ.: 210 8017151
e-mail: info@vourakisliana.gr



10 Best GARDENS OF THE WORLD

1. Château de Versailles
Κήποι Βερσαλλιών

Versailles, France | Βερσαλλίες, Γαλλία

Tel. +33 (0)130 837788, chateauversailles.fr

The famous French landscape designer Andre le Notre laid out these gardens southwest of Paris in the 17th century at the behest of Louis XIV. The Sun King wanted them to magnify the glory of his palace at Versailles. The 101 hectares are riddled with paths leading to flowerbeds and quiet corners decorated with classical statuary, ornamental lakes and a canal, which King Louis used for gondola rides.

Ο περίφημος Γάλλος σχεδιαστής Αντρέ λε Νοτρ δημιούργησε τους εντυπωσιακότερους κήπους του κόσμου στο νοτιοδυτικό Παρίσι τον 17ο αιώνα. Το έργο τού ανέθεσε ο παντοδύναμος τότε Λουδοβίκος XIV, που ήθελε να λαμπρύνει τα ανάκτορά του στις Βερσαλλίες με ένα ξεχωριστό μνημείο της δόξας του. Τα περισσότερα από ένα εκατομμύριο τετραγωνικά μέτρα των κήπων διατρέχονται από μονοπάτια που οδηγούν σε παρτέρια λουλουδιών, ήσυχες γωνιές διακοσμημένες με κλασικά γλυπτά, γραφικές λίμνες και ένα κανάλι, στο οποίο ο βασιλιάς Λουδοβίκος συνήθιζε να κάνει βόλτες με γόνδολα.


Château de Versailles

ALAMY-VISUAL PHOTOS

2. Taj Mahal Garden

Agra, India | Άγρα, Ινδία

asi.nic.in/

According to the holy Koran, a garden is symbolic of paradise. This is asserted by the Islamic Style garden, symbolising the spirituality which runs from the main gateway to the foot of the Taj Mahal. This Persian garden is based on geometric arrangements: Each one of the 64 flowerbeds hosts 400 plants; whilst all the trees, either cypress (signifying death) or fruit trees (signifying life), were planted to maintain symmetry.

Σύμφωνα με το Κοράνι, κάθε κήπος είναι και ένα σύμβολο του παραδείσου. Αυτό επιβεβαιώνεται περίτρανα από τον ισλαμικού στυλ κήπο-σύμβολο πνευματικότητας που ξεκινά από την κεντρική πύλη του Ταζ Μαχάλ και φτάνει μέχρι τους πρόποδες του επιβλητικού μνημείου. Οι περσικοί κήποι βασίζονται σε γεωμετρικές διευθετήσεις: καθένα από τα συνολικά 64 παρτέρια έχει 400 φυτά, ενώ στον κήπο αυτόν εναλλάσσονται με απόλυτη συμμετρία αποκλειστικά είτε κυπαρίσσια (σύμβολο θανάτου) είτε οπωροφόρα (σύμβολο ζωής).

3. Singapore Botanic Garden

Singapore | Σιγκαπούρη

Tel: +656 4717361, sbg.org.sg

Established in 1859, this is considered as one of the world's prettiest botanical gardens. Atop the park's highest point lies the National Orchid Garden, where more than 60,000 colourful orchids bloom.

Στο υψηλότερο σημείο του πανέμορφου πάρκου που δημιουργήθηκε το 1859 βρίσκεται το τμήμα του που αποκαλείται Εθνικός Κήπος Ορχιδέων και όπου ανθίζουν πάνω από 60.000 πολύχρωμες ορχιδέες.

4. Descanso Gardens

California | Καλιφόρνια

Tel: +818 949200, descanso.com

A mere 20-minute drive from Los Angeles, the gardens and woods of Descanso unfold over 65 hectares. Here lay more than 100,000 plants and one of the world's largest collections of camellias.

Στους κήπους του Descanso (ο όρος στα Ισπανικά σημαίνει «ανάπαυλα») που ξεδιπλώνονται σε 650.000 τ.μ., μόλις 20 λεπτά με το αυτοκίνητο από το Λος Άντζελες, ανθίζουν πάνω από 100.000 φυτά και μία από τις μεγαλύτερες συλλογές καμέλιας στον κόσμο.

5. Butchart Gardens

Vancouver Island | Νησί του Βανκούβερ

Tel. +250 6524422, butchartgardens.com

Jennie Butcher took this land from her husband's cement company when it had exhausted its value as a quarry. She took soil from nearby farms and filled its 22,000m^2 with 700 varieties of plants, which bloom from March to October.

Η Τζενη Μπούτσερ πήρε αυτή τη γη από την εταιρεία τσιμέντου του συζύγου της, όταν πια δεν είχε αξία εκμετάλλευσης. Πήρε χώμα από γειτονικές φάρμες, και γέμισε τα 22.000τ.μ. με 700 ποικιλίες φυτών που ανθίζουν από τον Μάρτιο μέχρι τον Οκτώβριο.

6. Villa d' Este

Tivoli, Italy | Τίβολι, Ιταλία

Tel. +39 (0)774312070

Listed by UNESCO as one of Italy's 31 major historical/artistic sites, this villa, with its bewitching fountains, is the incarnation of a Renaissance cardinal's vision to make life in Tivoli more interesting. Don't miss the Avenue of the Hundred Fountains, where animal heads, lilies and basins spurt water.

Φιγουράρει στη λίστα των 31 σπουδαιότερων ιταλικών ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων της UNESCO. Τη βίλα αυτή με τα εντυπωσιακά σιντριβάνια δημιούργησε ένας καρδινάλιος της Αναγέννησης. Μη χάσετε τη Λεωφόρο με τα 100 Σιντριβάνια.

7. Villa Éphrussi de Rothschild

St-Jean-Cap-Ferrat, France

Tel. +33 (0)493013309, villa-ephrussi.com

In the wake of the 20th century, Béatrice Éphrussi, a Rothschild baroness, built a Venice-style villa surrounded by breathtaking gardens. Pathways meander through the seven themed gardens, the focal point being the French gardens.

Στις αρχές του 20ού αιώνα η Μπεατρίς Εφρουσί, μια βαρόνη του Ρότσιλντ, έχτισε μια βίλα σε ενετικό στυλ την οποία κύκλωναν μαγευτικοί κήποι, με τη θάλασσα να λαμπυρίζει στον ορίζοντα. Ανάμεσα στους επτά θεματικούς κήπους της βίλας, οι πιο εντυπωσιακοί είναι οι γαλλικοί.

8. Sissinghurst's Garden

Sissinghurst, Kent, England

Tel. +44 (0)1580 710701, nationaltrust.org.uk

Created in the 1930s by Vita Sackville-West, poet and gardening writer, and her husband Harold Nicolson, this is one of the most celebrated gardens in England, drawing visitors from all over the world. The garden is designed as a series of romantic little compartments filled with colourful floral displays.

Η ποιήτρια και συγγραφέας άρθρων για κήπους Βίτα Σακβίλ Ουέστ και ο σύζυγός της δημιούργησαν τη δεκαετία του 1930 τους πιο δημοφιλείς κήπους της Βρετανίας. Ο σχεδιασμός προβλέπει μια αλληλουχία ρομαντικών μικρών θεματικών τμημάτων γεμάτων με πολύχρωμες συνθέσεις λουλουδιών.

9. Stourhead

Warminster, England | Γουόρμινστερ, Αγγλία

Tel. +44 (0)174 7841152, nationaltrust.org.uk

Henry Hoare II punctuated the gardens of his estate with recreated ruins and classical buildings such as the Pantheon and Temple of Apollo.

Ο Χένρι Χόαρ ο Β' γέμισε τους κήπους του στο Wiltshire με πιστά αντίγραφα κτιρίων της κλασικής αρχαιότητας, όπως το Πάνθεον και ο Ναός του Απόλλωνα.

10. Sans Souci

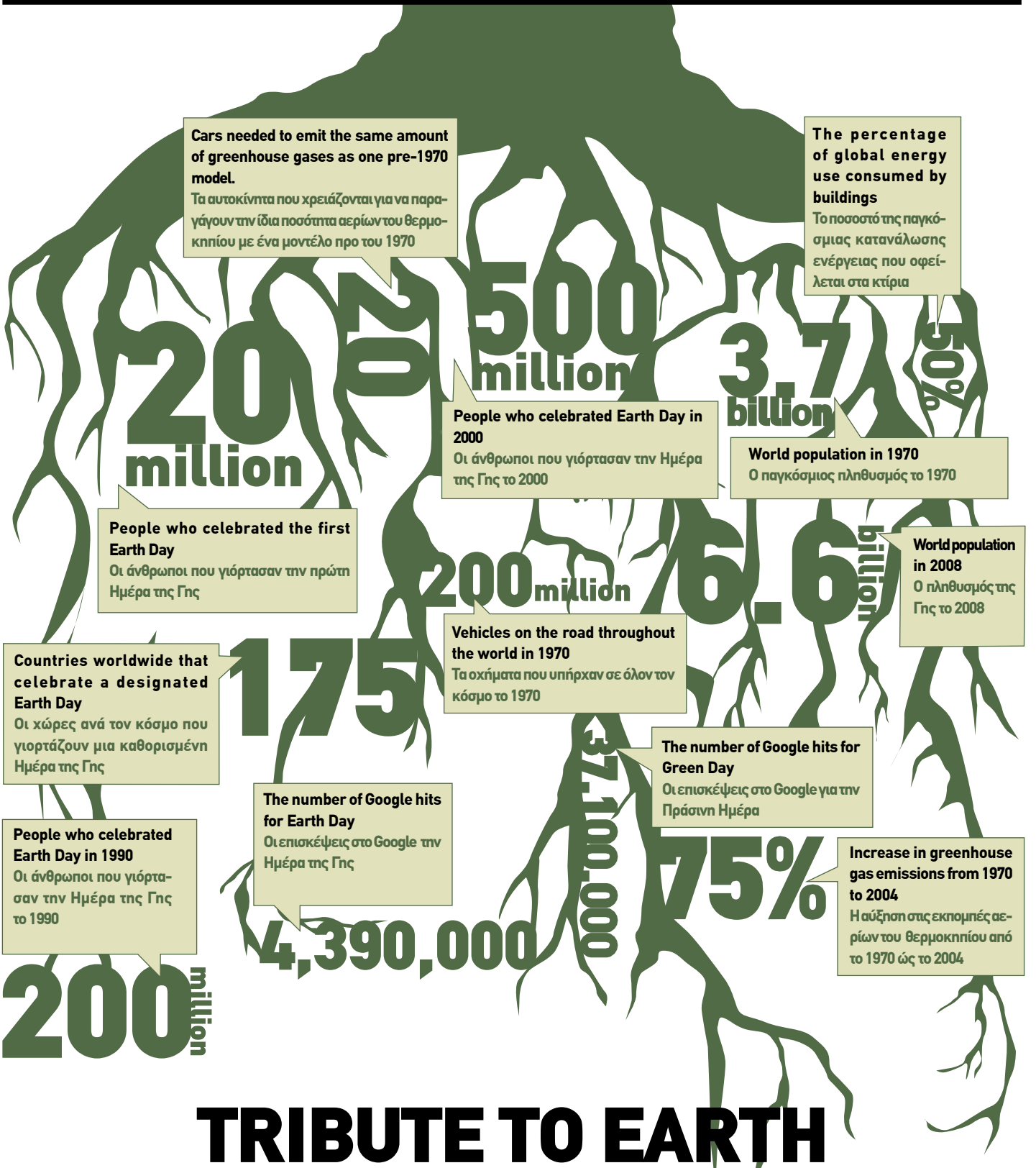
Potstdam, Germany | Πότσταμ, Γερμανία

Tel. +49 (0)331 9694190, spsg.de

Frederick the Great of Prussia built this splendid rococo palace as a place where he could live without a care in the summer. Busts of Roman emperors, decorative statues and a Chinese teahouse dot the lavish grounds. FLORA PARASKEVOPOULOU

Ο μέγας Φρειδερίκος της Πρωσίας γέμισε τους πλούσιους κήπους των έξοχων θερινών ανακτόρων του με προτομές Ρωμαίων αυτοκρατόρων, διακοσμητικά γλυπτά και ένα θαυμάσιο κινεζικό κιόσκι. ΦΛΩΡΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΥ

EARTH DAY | ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΤΗΣ ΓΗΣ



TRIBUTE TO EARTH

Earth Day was first celebrated on April 22, 1970, and it's been growing strong ever since. Here's a look back at our Earth Day roots.

Αναδρομή στις ρίζες της Διεθνούς Ημέρας της Γης, που, μετά τον πρώτο εορτασμό της στις 22 Απριλίου του 1970, αποκτά κάθε χρόνο και μεγαλύτερη δυναμική.



stella vildiridis®

THE FOURTH GENERATION

ATHENS: 2 VOUKOURESTIOU St., TEL.: (+30) 210 32 19 408
14-16 VOUKOURESTIOU St., TEL.: (+30) 210 36 35 145
KIFISSIA: 19 KASSAVETI St., TEL.: (+30) 210 62 36 617-8
PIRAEUS: 4 VAS. GEORGIOU A St., TEL.: (+30) 210 41 01 160-3

venetia vildiridis®

&Co

JACOB &CO

THE MÉLANGE FINE JEWELRY AND "THE WORLD IS YOURS" TIMEPIECE COLLECTION




Thissio, Athens
Greece
thetrueexperience
One city. A thousand vibes.
City Break in Athens Enjoy a unique shopping experience in stylish Kolonaki. Live the magical experience of visiting the new Acropolis Museum and the Megaron-Athens Concert Hall. Imagine dining on a rooftop restaurant under the illuminated Parthenon. Dance till you drop at the glamorous clubs by the sea and feel lucky because you can drop in the sands of... Greece! The true experience!
www.visitgreece.gr
OLYMPIC
MINISTRY OF TOURISM - GREEK NATIONAL TOURISM ORGANISATION
Greece

GREEN ATHENS

Athens is not the greenest city in the world, but a change in the climate is in the air. Its hidden verdant niches are revealed, while architects and bloggers participating to the city's think-tank guarantee a promising, greener future.

Η Αθήνα σίγουρα δεν είναι η πιο πράσινη πόλη του κόσμου, αλλά το κλίμα αλλάζει. Το *2board* ανακαλύπτει τις άγνωστες πράσινες γωνιές της πόλης και παρουσιάζει μερικούς από τους ανθρώπους που έχουν κινητοποιηθεί για την αναμόρφωσή της.



Alexandros Tombazis

Man with a plan

The founder and advocate of environmental architecture in Greece talks to *2board*.
Ο θεμελιωτής και κήρυκας της πράσινης αρχιτεκτονικής στην Ελλάδα μιλά στο *2board*.

PORTRAIT: GIANNIS DIMOTSIS

My interest in bioclimatic architecture started during the first oil crisis in the mid '70s. I then regarded it as a new technology–something that always interested me-but I eventually discovered that it wasn't a matter of architecture, but of logical design. I also concluded that it's something very old yet very new at the same time.

Like everyone, I preoccupied myself with the way to keep buildings "warm", and this led to energy conservation and all that environmentalism represents and expresses, i.e. not pollute the environment. Places developing at frenetic rates, like China, Shanghai, the Arab Gulf states, became the playing fields of random Western architects. They try to outdo each other in terms of making an impression. Lately though, things have changed and we observe greater sensitivity in environmental matters.

Thirty years ago, eco-architecture was on the "fringe". Today, there's only a handful of colleagues who would dare say they're not interested or knowledgeable. I would say–if you allow the expression-that it is now very much "in vogue". Things have taken a dramatic turn for the better, but we still have a long way to go as we can't forget that all contemporary problems threatening the planet are developing in geometric, not arithmetical progression-like a water lily that suffocates a lake. For thousands of years and until yesterday, the water lily expanded just enough to cover half the lake. Now, it will only take overnight to suffocate it all!

The need exists, as it always had. In terms of our budget, for example, there's more need as energy costs four times more than it did two to three years ago. It's also important for all to understand that eco doesn't necessarily equate to an increase in cost. Often, because proper design can allow for a smaller electrical installation, it can even cost less, without even taking into account the operational savings. The indisputable fact is that the cost of constructing a "green" building can be lower or equivalent to that of a non-green one.

The prospects are promising: on the one hand, thanks to the increased sensitivity and awareness, and on the other, thanks to imposed measures like the instituting by the EU of certain specifications or requirements for the energy certification of buildings. Even oil-producing countries have started getting their act together.

I get inspired by the possibility of continuing or doing something better, seeing every detail in the whole, the beautiful side of things both in the people you have around you and yourself. On the contrary, what disappoints me in Greece at times is the inconsistency that characterises us, the "who cares?" or the "let others concern themselves with it," or the "I am above the law" attitude. CRYSTALIA PATOULI

Το ενδιαφέρον μου για τη βιοκλιματική αρχιτεκτονική ξεκίνησε με αφορμή την πρώτη πετρελαϊκή κρίση, στα μέσα της δεκαετίας του '70. Νόμιζα τότε ότι θα ήταν μια νέα τεχνολογία -κάτι που με ενδιέφερε πάντα- αλλά τελικά διαπίστωσα ότι δεν ήταν θέμα τεχνολογίας, αλλά λογικού σχεδιασμού. Επίσης διαπίστωσα ότι πρόκειται για κάτι πολύ παλιό, αλλά και πολύ καινούργιο συγχρόνως. Όπως όλοι, ασχολήθηκα με το πώς ζεσταίνονται τα κτίρια, και κατ' επέκταση με την εξοικονόμηση ενέργειας, και όλο τον κύκλο που εκφράζει η οικολογία, δηλαδή το να μη μολύνεις το περιβάλλον. Τα μέρη που αναπτύσσονται με φρενήρη ρυθμό -όπως η Κίνα, η Σαγκάη, τα κρατίδια του Αραβικού Κόλπου- έγιναν πεδία παιχνιδιού των άτακτων δυτικών αρχιτεκτόνων. Παραβγαίνουν ο ένας τον άλλον σε εντυπωσιασμό. Τον τελευταίο καιρό, όμως, έχουν λίγο αλλάξει όλα αυτά και παρατηρείται μεγαλύτερη ευαισθησία σε θέματα οικολογίας. Πριν από 30 χρόνια η οικολογική αρχιτεκτονική ήταν περιθωριακή. Πλέον ελάχιστοι συνάδελφοι θα τολμούσαν να πουν ότι δεν ενδιαφέρονται ή ότι δεν είναι γνώστες. Θα έλεγα -αν επιτρέπεται η έκφραση- ότι πλέον είναι πιο πολύ της μόδας. Σημαντικό επίσης είναι να γίνει αντιληπτό πως η οικο-λογική δεν συνεπάγεται απαραιτήτως αύξηση κόστους. Επειδή ο σωστός σχεδιασμός μπορεί να επιτρέψει μικρότερη ηλεκτρολογική εγκατάσταση, μπορεί και να κοστίσει λιγότερο, χωρίς να συνυπολογιστεί η εξοικονόμηση χρημάτων κατά τη λειτουργία.

Αν και έχουν αλλάξει δραματικά προς το καλύτερο τα πράγματα, έχουμε ακόμη μακρύ δρόμο, γιατί δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι όλα τα σύγχρονα προβλήματα που απειλούν τον πλανήτη εξελίσσονται με γεωμετρική πρόοδο. Βέβαια, η ανάγκη υπάρχει, όπως υπήρχε πάντοτε – στην τσέπη μας, για παράδειγμα, αφού η ενέργεια στοιχίζει τέσσερις φορές περισσότερο από ό,τι πριν από 2-3 χρόνια.

Οι προοπτικές είναι πάντως ευοίωνες, αφ' ενός, λόγω της αυξημένης ευαισθητοποίησης και της επιμόρφωσης και, αφ' ετέρου, λόγω μέτρων επιβολής, όπως η θέσπιση από την ΕΕ προδιαγραφών ή η απαίτηση ενεργειακών πιστοποιήσεων για κάθε κτίριο. Ακόμη και οι πετρελαιοπαραγωγές χώρες αρχίζουν να συμμαζεύονται. Αυτή τη στιγμή, αυτό που με εμπνέει είναι να μπορείς να συνεχίσεις ή να κάνεις κάτι καλύτερο. Να βλέπεις την κάθε λεπτομέρεια στο σύνολο, την όμορφη πλευρά των πραγμάτων, στους ανθρώπους που έχεις γύρω σου και στον εαυτό σου. Αντιθέτως, αυτό που με απογοητεύει πολλές φορές στην Ελλάδα είναι η ασυνέπεια που μας χαρακτηρίζει, το «δεν βαριέσαι», ή το «άσ' το αυτό για τον άλλον», ή το «εγώ μπορώ να καταπατώ τους νόμους».

Born in India in 1939, as a child he wanted to become a painter, but his teacher pointed him towards architecture. Known as the first Greek architect to focus on bioclimatic architecture, he has been awarded prizes throughout the world. In 1991, he was elected honorary fellow of the American Institute of Architects, and in 2006, he was awarded an honorary PhD by the Aristotle University of Thessaloniki. He has designed projects in Greece (Pefki Solar Village, Delphi Archaeological Museum, University of Cyprus etc.) and elsewhere, (Portugal's Church of the Most Holy Trinity, a mosque in Dubai, as well as other structures in Amsterdam, Romania, Ukraine, the United Arab Emirates and Oman).

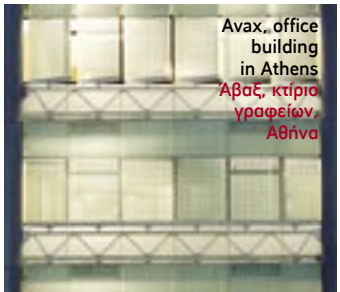
Γεννημένος στις Ινδίες το 1939, είναι ο πρώτος Έλληνας αρχιτέκτων που έστρεψε την προσοχή του στη βιοκλιματική αρχιτεκτονική. Βραβευμένος από περισσότερους από 110 πανελλήνιους και διεθνείς οργανισμούς, ο Αλέξανδρος Τομπάζης εξελέγη το 1991 επίτιμο μέλος του Αμερικανικού Συλλόγου Αρχιτεκτόνων και το 2006 επίτιμος διδάκτωρ του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Σημαντικά έργα του συναντώνται στην Ελλάδα, αλλά και σε ολόκληρο τον κόσμο (Πορτογαλία, Ντουμπάι, Ολλανδία, Ρουμανία, Ουκρανία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και Ομάν).

«Η οικο-λογική στην αρχιτεκτονική των κτιρίων δεν συνεπάγεται απαραιτήτως αύξηση κόστους»


Church of the Most Holy Trinity in Fatima, Portugal
Ναός Αγίας Τριάδος, Fatima, Πορτογαλία


Archaeological Museum of Delfi | Αρχαιολογικό Μουσείο Δελφών


Church in Fatima


Avax, office building in Athens
Άβαξ, κτίριο γραφείων, Αθήνα


ATHENS
Ag Varvara
Haidari
Egaleo
Petrou Poli
Peristeri
Ilion
THIVON
ERA ODOS
ATH NON
SALDARI
ETHNIKI
Ag Ioannis Rentis
Piraeus
PIREOS
Tavros
Volanikos
SP PATSI
KONSTANTINOUPOLEOS
HARNON
PATISSIA
Athina
Pedion Areos
Kallithea
SIGGROU
HAROKOPOU
P. Faliro
N. Smyrni
Alimos
Ag Dometios
Dafne
Vironas
Ymittos
KATEHAKI
ALIMOU
Argiroupoli
VOULIAGMENIS
Iliroupoli
IMITTOU
FILOLAO
THORIKOU
KORDELIOU
ETHN ANTISTASEOS
Kessariani
Zografou

The Thin Green Line

Unknown even to Athenians, the city's green heavens are waiting to be discovered. | Άγνωστες ακόμη και στους Αθηναίους, οι πράσινες γωνιές της πόλης σας περιμένουν να τις ανακαλύψετε.





1. Mount Egaleo (Oros Egaleo) | Όρος Αιγάλεω
A 4,500-hectare pine forest that casts its cooling shadow over the area, just 10km from the centre of Athens. | Ένα πευκόφυτο δάσος 44.500 στρεμμάτων ρίχνει τον παχύ ίσκιο του σε μια περιοχή που απέχει μόλις 10 χλμ από το κέντρο της Αθήνας.
Activities: Mountain climbing, hiking
Δραστηριότητες: Αναρρίχηση, πεζοπορία

2. Mitera Park (Parko Miteras) | Πάρκο Μητέρας
A model green space covering 3.4 hectares, the park includes a unique pine woodland with towering trees of exceptional beauty. | Πρότυπος χώρος πρασίνου που καλύπτει συνολικά έκταση 34 στρεμμάτων και περιλαμβάνει έναν μοναδικό πευκώνα με τεράστια δέντρα και ιδιαίτερη ομορφιά.
Activities: Hiking, sports field, cycling, cultural events, playground | Δραστηριότητες: Πεζοπορία, στίβος, ποδήλατο, πολιτιστικές εκδηλώσεις και παιδική χαρά

3. Peristeri Park (Alsos Peristeriou) | Άλσος Περιστερίου
A four-hectare, lush oasis covered with eucalyptus trees, rose bushes, cypresses, magnolias and plane trees. | Μια πράσινη όαση 40 στρεμμάτων που καλύπτεται από ευκαλύπτους, τριανταφυλλιές, κυπαρίσσια, μανόλιες και πλατάνια.
Activities: Cultural events, walking
Δραστηριότητες: Πολιτιστικές εκδηλώσεις, πεζοπορία

4. "Antoni Tritsi" Park | Πάρκο «Αντώνης Τρίτσης»
A quintessentially Mediterranean agroforestry ecosystem covering 100 hectares and one of the few wildlife sanctuaries in Athens, very near to the centre. Χαρακτηριστικό μεσογειακό αγροτοδασικό οικοσύστημα 1.000 στρεμμάτων, ένα από τα λίγα καταφύγια άγριας ζωής στην Αθήνα, σε πολύ μικρή απόσταση από το κέντρο.
Activities: Hiking, jogging, cycling, bird watching
Δραστηριότητες: Πεζοπορία, τρέξιμο, ποδήλατο, bird watching

5. Kifissia Park (Alsos Kifissias) | Άλσος Κηφισιάς
Opening hours | Ανοιχτό στο κοινό: 7.00-23.00
The only example of French-style garden landscaping in Athens (symmetrical design and planting in straight rows) covers 2.5 hectares in the heart of Kifissia. | Το μοναδικό στην Αθήνα παράδειγμα κήπου γαλλικής τεχνοτροπίας (συμμετρικός σχεδιασμός και φύτευση σε ευθείες) απλώνει τα 25 στρέμματά του στην καρδιά της Κηφισιάς.
Activities: Walking, cafe, cultural events
Δραστηριότητες: Περίπατος, cafe, πολιτιστικές εκδηλώσεις

6. Syggros Forest (Dasos Syggrou) | Δάσος Συγγρού
A natural forest of outstanding beauty in Maroussi. Alongside the Aleppo pines that almost monopolise its 100 hectares, this forest conceals yet another gem: the church of Aghios Andreas (St Andrew), which is one of the few Gothic style buildings in Athens. | Φυσικό δάσος με ιδιαίτερα χαρακτηριστική ομορφιά. Εκτός από τη χαλέπιο πεύκη που σχεδόν μονοπωλεί τα 1.000 στρέμματά του, το Δάσος κρύβει έναν ακόμη μικρό θησαυρό: τον ναό του Αγίου Ανδρέα, ένα από τα ελάχιστα κτίσματα γοτθικού ρυθμού στην Αθήνα.
Activities: Running and jogging, biking, orienteering, cultural events, open-air theatre
Δραστηριότητες: Τρέξιμο, ποδήλατο, τρέξιμο, orienteering, πολιτιστικές εκδηλώσεις, θερινό θέατρο

7. Nea Philadelphia Park | Άλσος Νέας Φιλαδελφείας
The pine forest that spreads over 47 hectares adds a refreshing, green touch to the Nea Philadelphia area. Το πευκοδάσος που απλώνεται σε 470 στρέμματα βάζει αναζωογονητικές πράσινες πινελιές στον χάρτη της Νέας Φιλαδέλφειας.
Activities: Jogging, hiking, tennis, mountain biking, swimming, children's activity centre, lake featuring a watermill, cultural events | Δραστηριότητες: Τρέξιμο, πεζοπορία, τένις, mountain bike, κολύμβηση, παιδούπολη, λίμνη με νερόμυλο, πολιτιστικές εκδηλώσεις

8. Vehikou Park | Άλσος Βεΐκου
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: 8.00-20.00
An invaluable green oasis. One of the largest "green lungs" in Athens, its 22.4 hectares is also home to the Galatsi Sports Centre. | Ανεκτίμητη πράσινη όαση. Ένας από τους μεγαλύτερους πνεύμονες της Αθήνας, που φιλοξενεί εντός του και το 224 στρεμμάτων Αθλητικό Κέντρο Γαλατσίου.
Activities: Football (soccer), basketball, tennis, cycling, skating, swimming, cultural events, cinema, playground
Δραστηριότητες: Ποδόσφαιρο, μπάσκετ, τένις, ποδήλατο, πατινάζ, κολύμβηση, πολιτιστικές εκδηλώσεις, θερινό θέατρο και σινεμά, παιδική χαρά

9. Probona Park (Alsos Probona) | Άλσος Προμπονά
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: 6.30-sunset
A small oasis of green and fresh air at a stone's throw from the Perissos metro station and the Nea Philadelphia central square. | Μια μικρή όαση πρασίνου και οξυγόνου σε απόσταση αναπνοής από τον σταθμό του Ηλεκτρικού στον Περισσό και στην κεντρική πλατεία της Ν. Φιλαδέλφειας.
Activities: Hiking, jogging, cycling
Δραστηριότητες: Πεζοπορία, τρέξιμο, ποδήλατο

10. Botanical Garden Alexandrou Diomedous | Βοτανικός Κήπος «Αλεξάνδρος Διομήδους»
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: 8.00-14.00, (Saturday-Sunday 10.00-15.00, Σάββατο-Κυριακή)
The largest botanical garden in the eastern Mediterranean, featuring 25 lakes and 2,500 plant varieties in its luscious 186 hectares. | Ο μεγαλύτερος βοτανικός κήπος της ανατολικής Μεσογείου, με 25 λίμνες και 2.500 είδη φυτών να απλώνονται ειδυλλιακά στα 1.860 στρέμματά του.
Activities: Walking with kids, plant, fish observation



Δραστηριότητες: Περίπατοι με παιδιά, παρατήρηση φυτών και ψαριών

11. Acropolis, Ancient Agora, Philopappou | Ακρόπολη, Αρχαία Αγορά, Φιλοπάππου
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: 8.00-17.00 (Acropolis & Ancient Agora | Ακρόπολη και Αρχαία Αγορά)
Besides being a symbol of world heritage, the wider area of the Acropolis, the Ancient Agora and the Philopappou form an important oasis of green in the heart of the city. Εκτός από παγκόσμιο σύμβολο πολιτισμού, ο ευρύτερος χώρος της Ακρόπολης, της Αρχαίας Αγοράς και του Φιλοπάππου αποτελεί και μια σημαντική πράσινη όαση μέσα στην καρδιά της πόλης.
Activities: Walking, bird watching, mountain climbing (Philopappou) | Δραστηριότητες: Περίπατος, bird watching, αναρρίχηση (Φιλοπάππου)

12. National Garden & Zappeion | Εθνικός Κήπος & Ζάππειο
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: sunrise-sunset ανατολή-δύση ηλίου (National Garden | Εθνικός Κήπος)
Right in the heart of Athens, the National Garden and Zappeion form a superb green patch covering 28.8 hectares. | Στην καρδιά της Αθήνας, ο Εθνικός Κήπος και το Ζάππειο συγκροτούν ένα εξαίσιο παρτέρι 288 στρεμμάτων.
Activities: Walking, cafe, bird watching
Δραστηριότητες: Περίπατος, cafe, bird watching

13. Ardittos Hill (Lofos Arditou) | Λόφος Αρδηττού
This piny hill continues to cast its shadow over the area where the Eleusinian Mysteries took place in antiquity. The secret for gaining access is to find the only partially open sliding door on Archimedous Street. | Ο πευκόφυτος λόφος

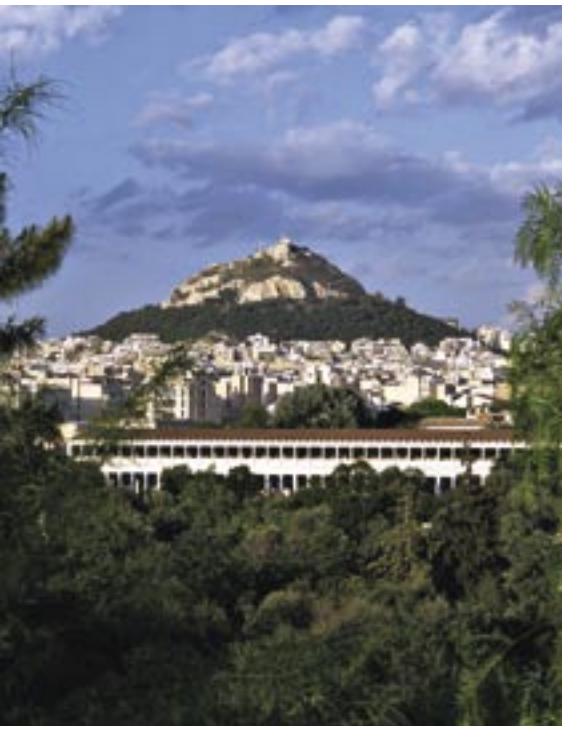


εξακολουθεί να ρίχνει τη σκιά του στον τόπο όπου κατά την αρχαιότητα τελούνταν τα Ελευσίνια Μυστήρια. Το μυστικό για να μπείτε είναι να βρείτε τη μοναδική μισάνοιχτη συρόμενη πόρτα του επί της οδού Αρχιμήδους.
Activities: Hiking, jogging
Δραστηριότητες: Πεζοπορία, τρέξιμο

14. Lycabettus | Λυκαβηττός
Transportation: 9.00-3.00, roundtrip ticket: € 6
One of the most romantic spots in Athens, Lycabettus Hill towers 227m above the city and is visible from most of its parts. The breathtaking view rewards those opting to climb it on foot rather than use the funicular railway.
Από τα πιο ρομαντικά μέρη της Αθήνας, ο πνιγμένος στα πεύκα λόφος ορθώνεται 227 μέτρα πάνω από την πόλη και είναι ορατός σχεδόν από κάθε σημείο της. Η συναρπαστική θέα από την κορυφή αποζημιώνει όσους επιλέγουν να ανηφορίσουν με τα πόδια αντί να πάρουν το τελεφερίκ.
Activities: Hiking, mountain biking and climbing, bird watching, cultural events, cafe | Δραστηριότητες: Πεζοπορία, mountain bike, αναρρίχηση, bird watching, πολιτιστικές εκδηλώσεις, cafe, μοναστήρια

15. Strefis Hill (Lofos tou Strefi) | Λόφος του Στρέφη
Another piny hill in Athens, adding 4.8 hectares of green to the Exarhia area. | Ένας ακόμη πευκόφυτος λόφος στην Αθήνα, προσφέρει στα Εξάρχεια 48 στρέμματα πρασίνου.
Activities: Jogging, basketball, hiking, cafe, cultural events

THANASSIS STAVRAKIS/WWW.IML.GR. VELISSARIOS VOUTSAS/WWW.IML.GR. MARO KOURI/WWW.IML.GR. SIME/VISUALPHOTOS.COM. MAP ILLUSTRATION: ELENI TSAKMAKI



Δραστηριότητες: Τρέξιμο, μπάσκετ, πεζοπορία, καφέ, πολιτιστικές εκδηλώσεις

16. Pedion Areos | Πεδίον του Άρεως
The largest garden in Athens lies just 1km from Omonia Square. Covering 27.7 hectares, Pedion Areos and Finopoulos Hill form a "green lung", equivalent to that of the National Garden. Wander around the Minoan Labyrinth, the Botanical Garden, the Rose Garden and the plane trees. Μόλις 1 χλμ από την Ομόνοια, βρίσκεται ο μεγαλύτερος κήπος της Αθήνας. Με έκταση 277 στρεμμάτων, το Πεδίον του Άρεως και ο λόφος Φινόπουλου αποτελούν πνεύμονα πρασίνου ανάλογο του Εθνικού Κήπου. Μοιράστε τον χρόνο σας ανάμεσα στον Μινωικό Λαβύρινθο, τον Βοτανικό Κήπο του, τον Ροδώνα και τα Πλατάνια.
Activities: Walking, cafe, skateboarding, jogging
Δραστηριότητες: Περίπατος, cafe, skateboard, τρέξιμο

17. Attica Park (Attiko Alsos) | Αττικό Άλσος
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: sunrise-sunset
ανατολή-δύση
One of the few wildlife sanctuaries in the city, the park boasts some significant endemic plants (such as the malcomia graecia bicolor) within its 23 hectares. | Ένα από τα ελάχιστα καταφύγια άγριας ζωής της πόλης, φιλοξενεί στα 230 στρέμματά του μερικά αξιόλογα ενδημικά φυτά της Αττικής, όπως η malcomia graecia bicolor. Επισκέψιμο από την ανατολή μέχρι τη δύση του ηλίου.
Activities: Basketball, volleyball, tennis, jogging, bird watching, cultural events, open-air cinema
Δραστηριότητες: Μπάσκετ, βόλεϊ, τένις, τρέξιμο, bird watching, πολιτιστικές εκδηλώσεις, θερινός κινηματογράφος

18. Holargos Tennis | Τένις Χολαργού
Its 4.1 verdant hectares are ideal for quick escapes to nature in the suburb of Holargos. | Τα 41 καταπράσινα στρέμματά του προσφέρονται στο κοινό για γρήγορες αποδράσεις στη φύση.
Activities: Tennis, basketball
Δραστηριότητες: Τένις, μπάσκετ

19. Papagos Main Park (Megalo Parko Papagou) | Μεγάλο Πάρκο Παπάγου
The park's distinguishing feature is a lake with small waterfalls, whilst 10,000 types of plants and a large variety of trees, mainly conifers, flourish in its eight hectares.



Χαρακτηριστικό του πάρκου είναι η λίμνη με τους καταρράκτες, ενώ στη συνολική έκταση των 80 στρεμμάτων του ευδοκιμούν 10.000 φυτά και μεγάλη ποικιλία δέντρων, κυρίως κωνοφόρων.
Activities: Jogging, tennis, open-air cinema, picnics
Δραστηριότητες: Τρέξιμο, τένις, θερινό σινεμά, πικ νικ

20. Hellenic Army & Military Academy Park | Πάρκο Ελληνικού Στρατού & Σχολής Αξιωματικών
Opening hours: till sunset (opens 9.00 daily, weekends 10.00) Entrance Katehaki St. | Είσοδος από Κατεχάκη
Among the olive trees, the former equestrian facility of the Hellenic Army is now an idyllic park of 3.5 hectares. Οι παλιές ιππικές εγκαταστάσεις του Στρατού έχουν πλέον διαμορφωθεί σε ένα θαυμάσιο πάρκο 335 στρεμμάτων, γεμάτο ελαιόδενδρα.
Activities: Swimming, archery, horseback riding, open museum, playground | Δραστηριότητες: Κολύμβηση, τοξοβολία, ιππασία, υπαίθριο μουσείο με αεροπλάνα και άρματα μάχης, παιδική χαρά

21. Syggrou & Skopeftirio Kaesarianis | Συγγρού & Σκοπευτήριο Καισαριανής
Approximately 10 out of its 61 hectares have been meticulously converted to a welcoming park, dotted with benches and playgrounds. Visit the Shooting Range Garden, the "300" Target and the Shooting Range Park. | Με ιδιαίτερη φροντίδα έχουν διαμορφωθεί τα περίπου 100 από τα 610 στρέμματά του σε ένα φιλόξενο αισθητικό άλσος, με παγκάκια και παιδικές χαρές. Επισκεφθείτε το Άλσος Σκοπευτηρίου, τον 300άρη Στόχο και το Πάρκο Σκοπευτηρίου.
Activities: Jogging, shooting range, hiking, cycling, road-safety park, cultural events, open-air cinema, playground
Δραστηριότητες: Τρέξιμο, σκοποβολή, πεζοπορία, ποδηλασία, κυκλοφοριακό πάρκο, πολιτιστικές εκδηλώσεις, θερινό σινεμά, παιδική χαρά

22. Nea Smyrni Park | Άλσος Νέας Σμύρνης
Opening hours | Ώρες λειτουργίας: 6.00-21.00
A proper "green lung" covering five hectares, full of peripheral paths, ideal for exercising. | Ένας πράσινος πνεύμονας 50 στρεμμάτων με περιμετρικούς διαδρόμους, ιδανικούς για άθληση.
Activities: Jogging, open-air cinema, open-air chess, playground. | Δραστηριότητες: Τρέξιμο, θερινό σινεμά, υπαίθριο σκάκι, παιδική χαρά.

23. Pani Hill (Lofos Pani) | Λόφος Πανί
A lesser-known area of outstanding beauty, Pani Hill remains the well-guarded secret of the area's residents. Άγνωστος χώρος ξεχωριστής ομορφιάς, παραμένει το καλά κρυμμένο μυστικό των κατοίκων της περιοχής.
Activities: Concerts, tennis, football (soccer), open-air theatre | Δραστηριότητες: Συναυλίες, τένις, ποδόσφαιρο, θερινό θέατρο.

24. Troubari Hill (Lofos Troubari) | Λόφος Τρουμπάρι
It's easy to forget you are in a big city while wandering around the 1.1 hectares of dense pine woodland on this hill. | Δεν είναι δύσκολο να ξεχάσει κανείς ότι βρίσκεται σε πόλη, καθώς χάνεται μέσα στα περίπου 11 στρέμματα πυκνής πευκόφυτης βλάστησης του λόφου.
Activities: Cafe, cycling, skating, playground
Δραστηριότητες: Cafe, ποδήλατο, πατίνι, παιδική χαρά

THE BIGGER PICTURE (small map)
ΠΑΝΟΡΑΜΙΚΗ ΘΕΑ (μικρός χάρτης)
Attica's mountains remain one of Athenians' favourite escape destinations. The smaller map shows you the road for your next green trip. | Τα βουνά της Αττικής παραμένουν αγαπημένοι προορισμοί των Αθηναίων. Ο μικρότερος χάρτης δείχνει τον δρόμο για τα καλύτερα μέρη.

Parnitha Mt. | Πάρνηθα
National Park with dense forests of Cephalonian fir, and an excellent preserved network of trails for nature explorers, only a stone's throw from Athens. Εθνικός δρυμός με πυκνά δάση κεφαλληνιακής ελάτης και καλοδιατηρημένο δίκτυο μονοπατιών για τους επισκέπτες της.
Activities: Mountain climbing and biking, abseiling, trekking, jogging, herb picking | Ορειβασία, αναρρίχηση, rapel (καταρρίχηση), πεζοπορία, τρέξιμο, mountain bike, βότανα

Hymettus Mt. | Υμηττός
A habitat of paramount importance for the whole Attica prefecture, it is one of the most popular destinations for a quick escape to nature. | Σημαντικός βιότοπος ολόκληρης της Αττικής, αποτελεί έναν από τους πιο δημοφιλείς προορισμούς για αποδράσεις στη φύση.
Activities: Hiking, bird watching | Πεζοπορία, bird watching

Penteli Mt. | Πεντέλη
The verdant mountain southeast of Athens, about 20km from the city's centre, is renowned for its breathtaking views of the city and the Evoikos gulf. Το καταπράσινο βουνό βορειοανατολικά της Αθήνας σε απόσταση περίπου 20 χλμ από το κέντρο φημίζεται για την υπέροχη θέα στην πόλη και τον Ευβοϊκό κόλπο.
Activities: Downhill cycling | Downhill ποδήλατο

Tatoi | Τατόι
The summer homes of Greece's former royal family prevail in the area. The only way to get close is through Varibobi on the road to Katsimidi. The estate is open for those who wish to walk around. Στην περιοχή υπάρχει ακόμη η θερινή κατοικία της πρώην βασιλικής οικογένειας της Ελλάδας. Ο μόνος τρόπος προσέγγισης είναι από Βαρυμπόπη προς Κατσιμίδι. Το κτήμα είναι ανοιχτό στο κοινό για περιπάτους.
Activities: Horseback riding, cycling | Ιππασία, ποδήλατο

Pan's Cave (Spilaeo Panos) | Σπήλαιο Πανός
Also known as Lychnospelia (the Cave of Lamps), it lies on the left side of the Gkoura Gorge, on the Tamilthi Mountain. Right by the Parnitha foothill, the cave owes its name to the numerous (approx. 2,000) lamps found there and to the worshipping of Pan's Nymphs. | Γνωστό και ως Λυχνοσπηλιά, βρίσκεται στην αριστερή πλαγιά της χαράδρας της Γκούρας σε υψόμετρο 620 μ. του βουνού Ταμίλθι. Στους νοτιοδυτικούς πρόποδες της Πάρνηθας, το σπήλαιο οφείλει το όνομά του στα πολυάριθμα λυχνάρια που βρέθηκαν εκεί (περίπου 2.000) και στη λατρεία των Νυμφών του Πάνα.
Activities: Paragliding, touring through the caves while gazing at the stalactites, among other sites | Αεραθλητισμός, ξενάγηση στους θαλάμους με τις σταλακτιτικές λεκάνες

Green team

By giving away flower pots or discovering Athens' lesser-known green niches, they attack the moody gray and add shades of green to daily life in Athens.

Πετούν πράσινη μπογιά στο μουντό γκρίζο, μοιράζοντας γλάστρες ή ανακαλύπτοντας τους άγνωστους παράδεισους της Αθήνας.

Thinking out of the box has always been a priviledge reserved for restless spirits who combine romanticism and imaginativeness, vision and insight, passion and boldness. A young blogger, Stephanos Kofopoulos, and a group (eager to remain anonymous) called Blanco are doing just that. They apply unusual methods to form a green peaceful movement, addressing Athenians and people who love Athens. Their common goal? To make their town a greener, friendlier place.

Η πρωτοποριακή σκέψη αποτελεί προνόμιο των ανήσυχων πνευμάτων, που συνδυάζουν ρομαντισμό και φαντασία, όραμα και διορατικότητα, πάθος και αποφασιστικότητα. Ένας blogger, ο Στέφανος Κουφόπουλος, και μια ομάδα προβληματισμού, η ομάδα Blanco, κάνουν ακριβώς αυτό. Επιστρατεύουν τις πιο ασυνήθιστες μεθόδους για να προωθήσουν στους Αθηναίους και όσους αγαπούν την Αθήνα ένα ειρηνικό πράσινο κίνημα. Ο κοινός σκοπός; Να κάνουν την πόλη μας πιο όμορφη, πιο φιλική, πιο πράσινη.

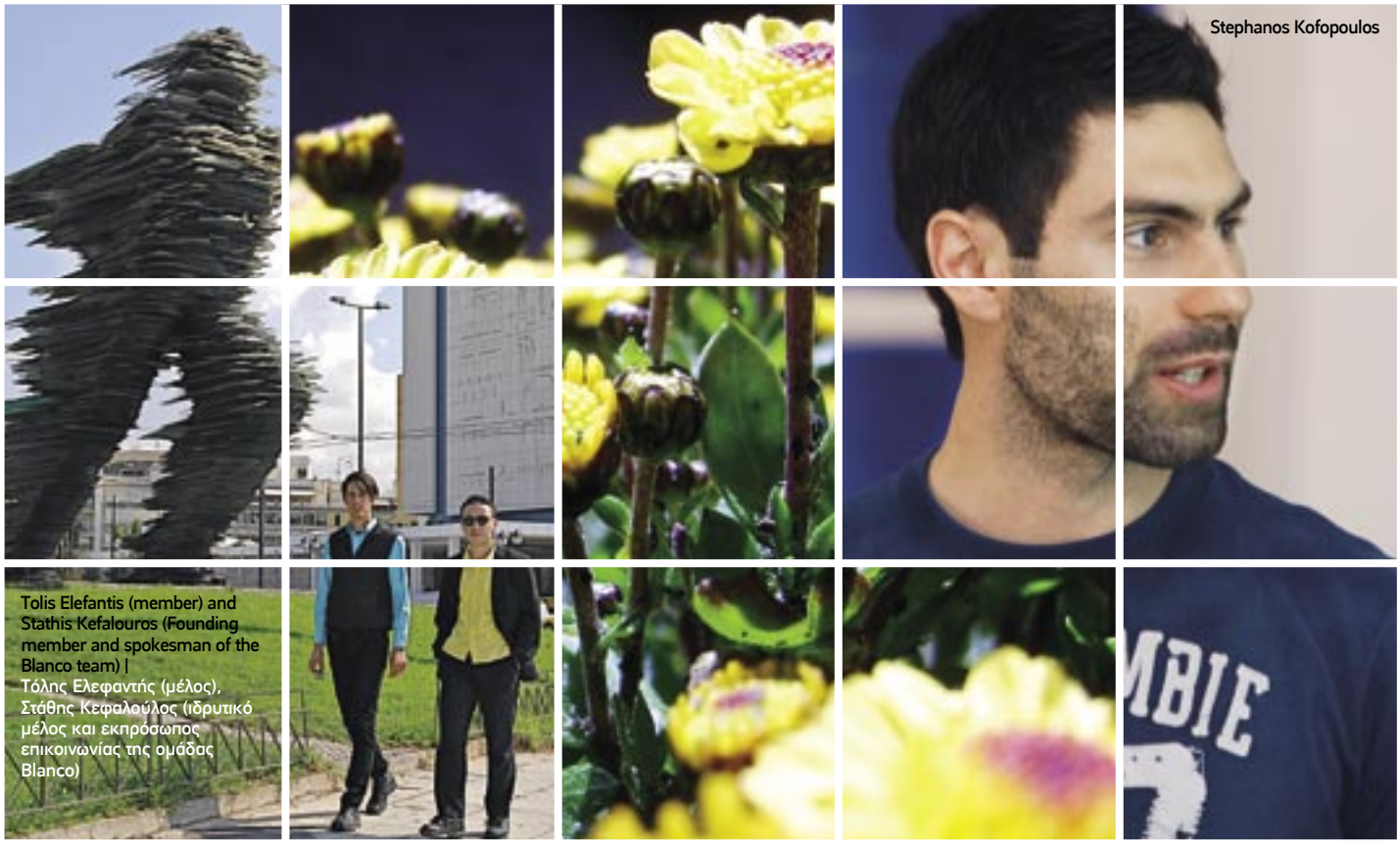


Stephanos Kofopoulos | Στέφανος Κωφόπουλος

www.makeathensgreen.gr

Stefanos Kofopoulos, aka "Titanas", is a young Athenian blogger with a vision. His vision includes a city with abundant green friendly niches. After studying information technology, he decided to become a full-time blogger, setting up his original blog, pestaola.gr (it means, "say it all").
That's when he started the admirable "Make Athens Green" initiative. What he actually did through his site was to encourage people to put more plants on their own balconies and offer plants as gifts to their friends. His main intention was to entice fellow citizens to join a massive green movement that would eventually produce more oxygen and improve the look of the city. Stefanos Kofopoulos practiced what he preaches by giving out plants in response to e-mail requests.

Ο Στέφανος Κωφόπουλος, γνωστός στον κυβερνοχώρο και σαν Titanas, είναι ένας blogger με όραμα. Ονειρεύεται μια πόλη πλημμυρισμένη από πράσινα μπαλκόνια και κήπους. Για να το πραγματοποιήσει, ξεκίνησε από το προσφιλές του Διαδίκτυο. Μετά τις σπουδές πληροφορικής, ο Στέφανος αποφάσισε να γίνει blogger πλήρους απασχόλησης και δημιούργησε το pestaola.gr Όμως ήταν το makeathensgreen.com που έγινε το όχημα της περιβαλλοντικής αφύπνισης των Αθηναίων. Οι επισκέπτες του blog ενθαρρύνονται να γεμίζουν τα μπαλκόνια τους με φυτά, αλλά και να προσφέρουν γλάστρες ως δώρο στους φίλους τους. Μάλιστα η εκστρατεία αυτή ξεκίνησε με μια συμβολική πράξη, καθώς ο Στέφανος έστελνε σε όλους όσοι του έστελναν e-mail μια γλάστρα!



Tolis Elefantis (member) and Stathis Kefalouros (Founding member and spokesman of the Blanco team) |
Τόλης Ελεφαντής (μέλος), Στάθης Κεφαλούλος (ιδρυτικό μέλος και εκπρόσωπος επικοινωνίας της ομάδας Blanco)

GETTYIMAGES/IDEALIMAGE. GIANNIS DIMOTSIS (BLANCO)

Blanco team | Ομάδα Blanco

www.omadablanco.com

As strange as it may sound, a proposition to update the quality of life in Athens, supported by a group of young people, has ended up being considered by the Hellenic Ministry for the Environment. The plan to clear cars from the streets around city squares, leaving free space for pedestrians, emerged from the collaboration between the architect Antonis Veziroglou and members of the Blanco team. "Blanco" was born five years ago, acting mainly online and based on personal contacts. It appeals to whoever lives in Athens and wants to turn it into a more agreeable place. Amongst other initiatives, Blanco has launched a campaign under the promising motto: "Athens Will Surprise You", revealing a list of unknown rural spots in the city. Blanco also has a suggestion for the former Athens airport-move the clubs from the beachfront of Glyfada and place them there.

Πριν από πέντε χρόνια, συγκροτήθηκε μια ομάδα που ήθελε να διορθώσει τα κακώς κείμενα, η Blanco. Συστήνεται ως «ομάδα προβληματισμού, με όραμα για την Αθήνα» και κινείται αθόρυβα, αλλά αποτελεσματικά. Ο τελευταίος της στόχος -σε στενή συνεργασία με τον αρχιτέκτονα Αντώνη Βεζύρογλου- είναι να μετατρέψει τις πλατείες σε χώρο για πεζούς, κρατώντας τα αυτοκίνητα στους περιφερειακούς δρόμους. Μάλιστα, το αίτημα έχει θετική εισήγηση από τον υφυπουργό ΠΕΧΩΔΕ και αναμένει την υπουργική υπογραφή. Όμως η δραστηριότητα που τράβηξε την προσοχή του κοινού ήταν η πρωτοβουλία καταγραφής και διάδοσης των άγνωστων εξοχικών σημείων της πόλης. Με κεντρικό σύνθημα «Η Αθήνα θα σε εκπλήξει», ανακάλυψαν στην πρωτεύουσα λίμνες, χαράδρες, ακόμη και τον μεγαλύτερο βοτανικό κήπο της ανατολικής Μεσογείου.







The Reformers

Challenged by 2board, eight architects take part in a brainstorming session on making Athens a greener city.
Απαντώντας σε πρόκληση του *2board*, οκτώ αρχιτέκτονες προτείνουν ιδέες για να γίνει η Αθήνα πιο πράσινη πόλη.

By I. Serafimaki, C. Patouli | Από Ι. Σεραφειμάκη, Κ. Πατούλη

The perception of deconstruction as the starting point of creation inspired the title "Destroy Athens" for the city's first Biennale last fall; the next, in 2009, will be titled "Heaven", sheding light on a more constructive view of art. Since almost all the cities of the world were built in times when environmental threats were a matter of science fiction, today attention is turning towards proposals to turn buildings into greener and more environmentally friendly structures. Therefore, eight architects, bearing the credentials of eco-conscious contributors, were asked by 2board: "How would you make any structure or place, of your choice, in Athens greener?" Life being the art of feasibility, they proposed interesting ideas–some easily attainable-which could reform the city as we know it.

Η αποδόμηση ως αρχή δημιουργίας ενέπνευσε τον τίτλο «Destroy Athens» της πρώτης Biennale της πόλης, το φθινόπωρο του 2007 – η επόμενη, του 2009, τιτλοφορείται «Heaven». Μια και όλες οι πόλεις του κόσμου χτίστηκαν σε εποχές που η περιβαλλοντική απειλή έμοιαζε με σενάριο επιστημονικής φαντασίας, το ζητούμενο σήμερα είναι προτάσεις που θα κάνουν τα κτίρια πιο πράσινα και φιλικά στο περιβάλλον. Το *2board* απευθύνθηκε σε οκτώ αρχιτέκτονες με διαπιστευτήρια οικολογικής συνείδησης και έθεσε το κρίσιμο ερώτημα: «Ποιο κτίριο θα αλλάζατε και πώς, για να γίνει η Αθήνα πιο πράσινη;». Και επειδή η ζωή είναι η τέχνη του εφικτού, πρότειναν ενδιαφέρουσες ιδέες -κάποιες πολύ εύκολες- που μπορούν να αλλάξουν το πρόσωπο της πόλης.

Eleni Stavropoulou & Giorgos Skourtis
Ελένη Σταυροπούλου & Γιώργος Σκούρτης

Architects, "Skourtis – Stavropoulou Architects" | Αρχιτέκτονες, αρχιτεκτονικό γραφείο Σκούρτης-Σταυροπούλου

An idea would be to replace buildings' glass facades with other material or use the appropriate type of shades. This would make them sustainable instead of functioning as energy-consuming sun accumulators. We believe that architects should apply bioclimatic design in residences, not only to ensure an immediate or long-term financial benefit for the project itself, but also to contribute to upgrading the environment in general.

Μία ιδέα θα ήταν να αντικατασταθούν οι όψεις των γυάλινων κτιρίων με άλλα υλικά, ή να επενδυθούν με τον κατάλληλο τύπο σκίασης ώστε να πάψουν να λειτουργούν ως ενεργοβόροι ηλιακοί συλλέκτες και να γίνουν βιώσιμοι χώροι για τους χρήστες τους.

Η αλήθεια πάντως είναι ότι προτάσεις δεν απουσιάζουν (ενεργειακή αναβάθμιση υφισταμένων κτιρίων, φυτεμένα δώματα, αύξηση χώρων πρασίνου, ενίσχυση μέσων μαζικής μεταφοράς κ.λπ.). Το στοίχημα είναι η συνδυασμένη επίτευξη κατάλληλου θεσμικού πλαισίου, πολιτικής βούλησης και κοινωνικής ευαισθητοποίησης που θα υποστηρίξει και θα υλοποιήσει τις προτάσεις.

Clockwise from left: N. Fintikakis, Eleni Stavropoulou and Giorgos Skourtis, Maro Sinou
Από αριστερά και δεξιόστροφα: Νίκος Φιντικάκης, Ελένη Σταυροπούλου και Γιώργος Σκούρτης, Μάρω Σίνου

PHOTOS: GIANNIS DIMOTSIS

Nikos Fintikakis | Νίκος Φιντικάκης

Architect NTUA - Director of the International Work Program of the International Union of Architects (UIA) - "ARES" (Architecture and Renewable Energy Sources) | αρχιτέκτων ΕΜΠ-δ/ντής του διεθνούς προγράμματος της Διεθνούς Ένωσης Αρχιτεκτόνων UIA-«ARES» (Αρχιτεκτονική και ήπιες μορφές ενέργειας)

I believe that Athens should improve its conditions for constructing methods, landscape its streets and verdant spaces, use cold material that prevents heat reflection, introduce verdant terraces and open-air spaces, where cement is currently the main element. In my opinion, the first priority would be the area of Western Athens; regarding which, I have already submitted an integrated study. The study, financed by the European Union, refers to the area's sustainable

development, the so-called "Sustainable West Athens Novelty Scheme". It includes a vast intervention plan that has already been partly implemented with several areas that have been turned into pedestrian zones and the addition of a small public bus line crossing "bioclimatic" streets that have been listed in this category in relation to sun and wind elements.

Θεωρώ ότι η Αθήνα χρειάζεται βελτίωση των συνθηκών δόμησης, διαμόρφωση δρόμων και πρασίνου, χρήση ψυχρών υλικών που δεν αντανακλούν τη θερμότητα, πράσινες ταράτσες και γενικώς φύτευση των ανοιχτών χώρων, όπου σήμερα κυριαρχεί το τσιμέντο. Κατά τη γνώμη μου, προτεραιότητα έχει η δυτική Αθήνα, για την οποία έχω ήδη κάνει μια ολοκληρωμένη μελέτη. Η μελέτη, που επιδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση, αφορά τη βιώσιμη ανάπτυξή της, το λεγόμενο Sustainable West Athens Novelty Scheme. Πρόκειται για μεγάλη επέμβαση η οποία έχει ήδη, εν μέρει, πραγματοποιηθεί, με αρκετές πεζοδρομήσεις, την προσθήκη μιας γραμμής μικρού διαδημοτικού λεωφορείου που διασχίζει βιοκλιματικούς δρόμους, τους οποίους τους κατατάξαμε σε αυτή την κατηγορία σε σχέση με τη διαπερατότητά τους από τον ήλιο και τον αέρα.



Dr Stella Kyvellou | δρ Στέλλα Κυβέλου

Architect-Engineer of NTUA, President of SD-Med for sustainable construction in the Mediterranean region

αρχιτέκτων-μηχανικός ΕΜΠ, πρόεδρος της Ένωσης SD-Med για την αειφορική κατασκευή στην περιοχή της Μεσογείου

The terrace is the fifth facade of a building; and Athenians should enhance the look of the city from above by introducing verdant terrace gardens. The most significant benefits are the creation of a favourable microclimate, the reduction of the urban heat-island effect and, therefore, air-conditioning energy conservation. The application is not difficult and the age of the buildings isn't prohibitive either. There are technical solutions for the loads, such as plants with a small root system, as well as for possible humidity problems in construction… The ISAP (underground railway) building on Aeolou Street, built in 1964, sets an exceptional example.

Η Αθήνα πρέπει κατά προτεραιότητα να αλλάξει την όψη που δίνει από αέρος. Το δώμα είναι η πέμπτη όψη του κτιρίου και οι Αθηναίοι θα πρέπει να εμπλουτίσουν την πόλη με φυτεμένους ταρατσόκηπους. Τα σημαντικότερα οφέλη είναι η δημιουργία ευνοϊκού μικροκλίματος, η αντιμετώπιση του φαινομένου της αστικής νησίδας θερμότητας και, κατά συνέπεια, η εξοικονόμηση ενέργειας για κλιματισμό. Η εφαρμογή δεν είναι δύσκολη ενώ ούτε η παλαιότητα των κτιρίων είναι απαγορευτική. Υπάρχουν πολλές τεχνικές λύσεις για τα φορτία, όπως τα φυτά με μικρό ριζικό σύστημα, αλλά και για την αντιμετώπιση της πιθανής υγρασίας στις κατασκευές. Το κτίριο του ΗΣΑΠ στην οδό Αιόλου, κατασκευής 1964, αποτελεί ένα φωτεινό παράδειγμα.

Dr Nikitas Chiotinis | δρ Νικήτας Χιωτίνης

Architect - Director of the Faculty of Graphic Art and Art Studies of the Technological Educational Institution of Athens | αρχιτέκτων DESA, δ/ντής Σχολής Γραφικών Τεχνών και Καλλιτεχνικών Σπουδών ΤΕΙ Αθήνας

It has been estimated that if the buildings of Athens had the appropriate orientation and were equipped with basic protection techniques against summer sun heat and winter cold, energy consumption could be at least 20 percent less and tenants would be leading cost-efficient and more pleasant lives. Yet, large glass facades, which don't consider the consequences, increase summer heat in the city's open-air spaces due to the reflection.

Έχει υπολογιστεί πως αν τα κτίρια της Αθήνας είχαν τον κατάλληλο προσανατολισμό και στοιχειώδεις προφυλάξεις από τον ήλιο του καλοκαιριού ή το κρύο του χειμώνα, η κατανάλωση ενέργειας θα ήταν τουλάχιστον 20% μικρότερη και η ζωή των ενοίκων φθηνότερη και πιο ευχάριστη. Μεγάλες όμως γυάλινες προσόψεις, χωρίς μέριμνα για τις επιπτώσεις, αυξάνουν ακόμα και τη θερμοκρασία των εξωτερικών χώρων της πόλης το καλοκαίρι εξαιτίας των αντανακλάσεων.

Dr Maro Sinou | δρ Μάρω Σίνου

Architect, MPhil, PhD University of Cambridge

αρχιτέκτων ΑΠΘ, MPhil, PhD Univercity of Cambridge

The most ecological move would be to stop the construction of new buildings in Athens and instead enhance the existing constructional environment. My suggestion would be to make an extensive eco-refurbishment effort in regard to the existing edifices aiming at the reduction of energy loss. This would, therefore, lead to energy conservation. Measures that could be taken are, for example: intervention on the building shell with exterior thermal insulation, replacement of door

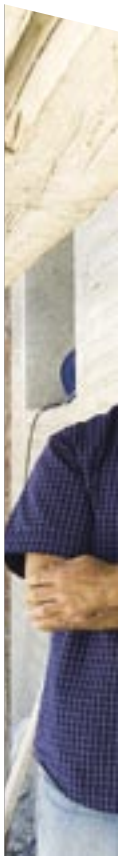


PHOTO: N. KOMINIS

Με φωτοβολταϊκά στη στέγη και ένα εσωτερικό αίθριο, το Κοινοβούλιο θα μπορούσε να γίνει πρότυπο αρχιτεκτονικής στην Ελλάδα







Clockwise from top left: Stella Kyvellou, Nikitas Chiotinis, Costas Steph. Tsipiras
Από πάνω αριστερά δεξιόστροφα: Στέλλα Κυβέλου, Νικίτας Χιωτίνης, Κώστας Στεφ. Τσίππρας

and window frames and stained glass windows with heat-insulating ones, verdant terraces, replacement of hazardous materials, like asbestos, and finally, installation of photovoltaic and solar panels.
Η πιο οικολογική προσέγγιση για την Αθήνα είναι να μη κτίζονται πλέον νέες κατασκευές, αλλά να βελτιωθεί το υπάρχον δομημένο περιβάλλον. Η πρότασή μου είναι να γίνει εκτεταμένη προσπάθεια οικο-ανακαίνισης (eco-refurbishment) των υφισταμένων κτισμάτων, με στόχο τη μείωση των ενεργειακών απωλειών και κατ' επέκταση την εξοικονόμηση ενέργειας. Τα μέτρα που μπορούν να ληφθούν είναι, για παράδειγμα, οι παρεμβάσεις στο κέλυφος των κτιρίων με εξωτερική θερμομόνωση, η αντικατάσταση των κουφωμάτων και υαλοστασίων με πιο θερμομονωτικά, τα φυτευτά δώματα, η αντικατάσταση επικίνδυνων υλικών, όπως είναι ο αμίαντος, η εφαρμογή φωτοβολταϊκών πάνελ και ηλιακών πάνελ.

Costas Steph. Tsipiras
Κώστας Στεφ. Τσίππρας

Bio-Architect PhD Regional Planning
μηχανικός Βιοκλιματικής Αρχιτεκτονικής-δρ Χωροταξίας

The Parliament building, which I see from my office everyday. The building itself is alright-in effect it's a representative example of the architecture of 1800 and 1900. Yet, it could become an exemplary building in terms of what kind of architecture could be applied in Greece, if they were to enhance it with photovoltaic systems throughout its roof, energy-saving geothermic wells or an interior solar patio. In addition, I consider that in the new Acropolis Museum, statues showcased in the underground halls should be lit by "phototubes". They constitute a bioclimatic intervention with the use of reflector-mirrors and special tubes through which natural light can travel down to 15 or 20 metres.
Το κτίριο του Κοινοβουλίου, το βλέπω κάθε μέρα από το μπαλκόνι του γραφείου μου. Ως κτίριο δεν έχει τίποτε κακό, αντιθέτως, ανταποκρίνεται στην αρχιτεκτονική του 1800 και του 1900. Θα μπορούσε όμως με βελτιώσεις, όπως φωτοβολταϊκά σε όλη του τη στέγη, γεωθερμικά πηγάδια για εξοικονόμηση ενέργειας ή ένα εσωτερικό ηλιακό αίθριο, να





Zoe Georgiadou, Alexios Vandoros
Ζωή Γεωργιάδου, Αλέξιος Βανδώρος

λειτουργεί ως παράδειγμα για το τι θα ήταν δυνατόν να εφαρμόζεται αρχιτεκτονικά στην Ελλάδα. Επίσης, θεωρώ ότι στο νέο Μουσείο της Ακρόπολης, τα γλυπτά που θα εκτίθενται στα υπόγεια θα έπρεπε να φωτίζονται με φωτοσωλήνες. Πρόκειται για μια βιοκλιματική παρέμβαση που, με τη βοήθεια κατόπτρων και μέσα από ειδικούς σωλήνες, το φυσικό φως κατεβαίνει 15 ή 20 μέτρα κάτω.

Dr Zoe Georgiadou
δρ Ζωή Γεωργιάδου

Architect, Asst. Professor in the Dept. of Interior Architectural Design and Object Design of the Technological Educational Institution of Athens **αρχιτέκτων, αναπλ. καθηγήτρια στο τμήμα Εσωτερικής Αρχιτεκτονικής Διακόσμησης και Σχεδιασμού Αντικειμένων, ΤΕΙ Αθήνας**

In some of the older central areas in Athens, such as Kypseli or Kallithea, constructional development has fully absorbed any natural element whatsoever. I consider it vital that the framework regulating the promotion of the use of renewable sources (biofuel, photovoltaic elements, Aeolian energy) as well as the use of water recycling systems (waste water purification, desalination) is carefully clarified. Establishing respective motives to favour the application of bioclimatic design in new residences and office buildings would trigger further development in the Athens Basin, in its whole.

Σε κάποιες από τις παλαιότερες κεντρικές περιοχές της Αθήνας, όπως η Κυψέλη ή η Καλλιθέα, η δομική ανάπτυξη έχει πλήρως απορροφήσει οποιοδήποτε φυσικό στοιχείο. Θεωρώ απαραίτητη την αποσαφήνιση του πλαισίου χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (βιοκαύσιμα, φωτοβολταϊκά στοιχεία, αιολική ενέργεια) και την προώθηση συστημάτων ανακύκλωσης νερού (καθαρισμός λυμάτων, αφαλάτωση). Η θέσπιση ανάλογων κινήτρων που θα ευνοούσαν την εφαρμογή βιοκλιματικού σχεδιασμού σε νέες κατοικίες και χώρους εργασίας θα αποτελούσε το έναυσμα για να αναπτυχθεί περισσότερο στην ευρύτερη περιοχή του Λεκανοπεδίου.

Alexios Vandoros
Αλέξιος Βανδώρος

Architect-Engineer I **αρχιτέκτων μηχανικός (ΑΠΘ)**

A building alone cannot change a whole city. Yet, this could happen by creating a group of four to five skyscrapers in the region of Elliniko, for example. In cooperation with the Municipalities of Athens, a coordinating body would make a selection of specific areas in which separate free public spaces would be created by the remotion of specific buildings. The owners of those apartments would be given in exchange a property of equivalent value in one of the skyscrapers. This way, verdant spaces will be spread through the city of Athens instead of being accumulated in a single area within the urban web.

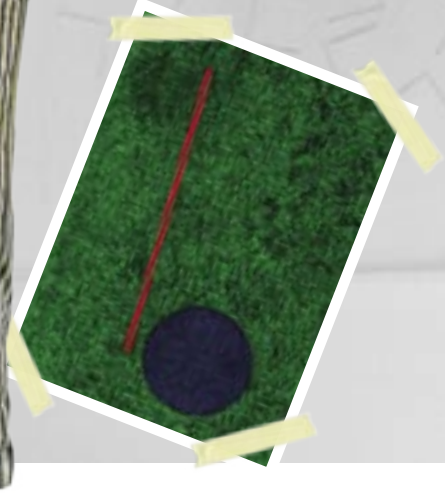
Ένα κτίριο από μόνο του δεν αρκεί για να αλλάξει μια ολόκληρη πόλη. Αυτό θα μπορούσε όμως να γίνει με τη δημιουργία μιας ομάδας 4-5 ουρανοξυστών, για παράδειγμα, στην περιοχή του Ελληνικού. Σε συνεργασία με τους δήμους της Αθήνας θα επιλεγούν από έναν συντονιστικό φορέα συγκεκριμένες περιοχές, όπου θα δημιουργηθούν επιμέρους ελεύθεροι δημόσιοι χώροι με την απομάκρυνση ορισμένων κτιρίων. Στους ιδιοκτήτες αυτών των διαμερισμάτων θα παραχωρηθεί ανταποδοτικά αντίστοιχης αξίας ιδιοκτησία σε έναν από τους ουρανοξύστες. Με τον τρόπο αυτόν, θα διαχυθεί το πράσινο στην πόλη της Αθήνας αντί να υπερσυγκεντρωθεί σε μία μόνο περιοχή εκτός του αστικού ιστού.

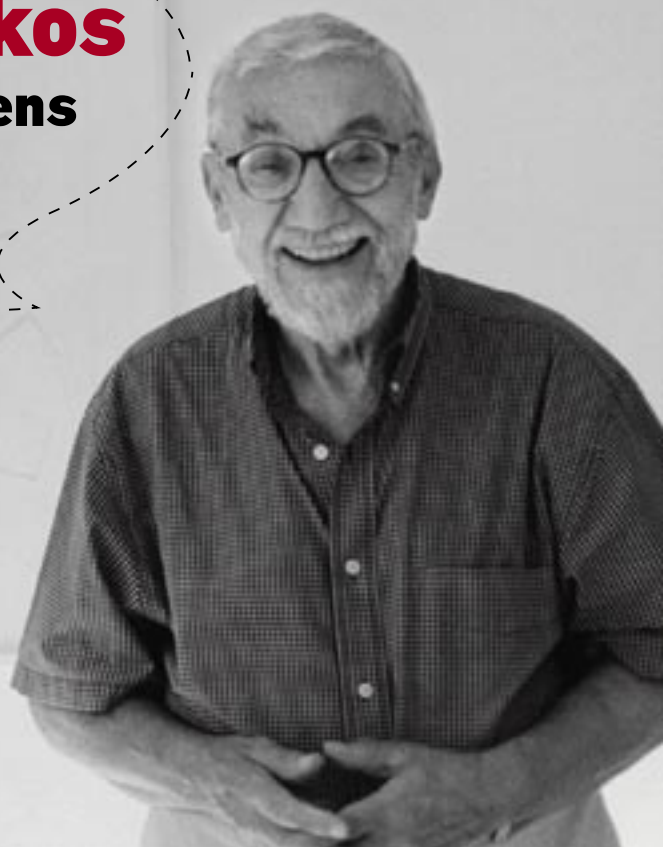

chrono: €260, 3hands: €180
Folli Follie
jewellery
watches
accessories
www.follifollie.com
"Olyteus" Collection

Stephen Antonakos

New Wall Works in Athens







Vis à vis his major exhibition in Athens, the famous Greek artist talks to *2board*.
Ενόψει της έκθεσής του στην Αθήνα ο διάσημος εικαστικός μιλά στο *2board*.

NEW WALL WORKS is the characteristic title of Stephen Antonakos' latest creations made exclusively for his Athens exhibition at the Kalfayan Gallery (October 30 - December 6). The artist left his birthplace, a small village of Lakonia, and moved to New York with his family at age four. "My contact with my country was small, but steady," he says. And even though he can't remember much, he has kept the memory of a small church. I ask him if there is any Greek influence on his work. "I am not looking for inspiration in Greece," he replies. "What I do comes naturally; I leave it to natural expression. I am an American artist, but Greece surely exists within me."

The concept of active space is a basic element for the artist who used to experiment a lot with colours and work with street garbage. He left his distinct mark on modern sculpture in 1960, when neon light became one of his main means of expression. He also adores large-scale works. "I am very interested in the position of the object in relation to the paper's limits." Numerous works of Stephen Antonakos can be found in several American and European cities, including Athens; *"Procession"* decorates the Greek capital's metro station, Ambelokipi.

NELLI SPILIOPOULOU

"I am very interested in the position of large-scale objects in relation to the paper's limits"

ΝΕW WALL WORKS είναι ο αντιπροσωπευτικός τίτλος των πιο πρόσφατων έργων που δημιούργησε ο Στήβεν Αντωνάκος αποκλειστικά για την έκθεσή του στην Αθήνα, στην Γκαλερί Kalfayan, που θα διαρκέσει ώς τις 6 Δεκεμβρίου. Ο καλλιτέχνης έφυγε για τη Νέα Υόρκη με την οικογένειά του από τη γενέτειρά του, ένα μικρό χωριό, τον Άγιο Νικόλαο Λακωνίας, σε ηλικία μόλις 4 ετών. «Η επαφή μου με τον τόπο μου ήταν μικρή, αλλά σταθερή» λέει. Κι αν δεν μπορεί να θυμηθεί πολλά, του έχει μείνει η ανάμνηση της εικόνας ενός μικρού εξωκλησιού. Τον ρωτώ αν υπάρχουν ελληνικές επιρροές στα έργα του. «Δεν ψάχνω έμπνευση στην Ελλάδα» απαντά. «Ό,τι κάνω βγαίνει αβίαστα. Αφήνω τη φυσική έκφραση να λειτουργήσει. Είμαι Αμερικανός καλλιτέχνης, αλλά σίγουρα υπάρχει μέσα μου η Ελλάδα».

Η έννοια του ενεργού χώρου αποτελεί θεμελιακό στοιχείο για τον Στήβεν Αντωνάκο, που ως νέος πειραματιζόταν πολύ με τα χρώματα και έφτιαχνε έργα με σκουπίδια από τους δρόμους. Τη σφραγίδα του όμως στη σύγχρονη γλυπτική την έβαλε από το 1960, οπότε το νέον έγινε ένα από τα βασικά εκφραστικά υλικά του. Μεγάλη αδυναμία έχει επίσης σε έργα μεγάλης κλίμακας, που έχουν να κάνουν και με την τοποθεσία: «Με ενδιαφέρει πολύ η θέση του αντικειμένου σε σχέση με τα όρια του χαρτιού».

Έργα του Στήβεν Αντωνάκου φτιαγμένα in situ βρίσκονται σε εξωτερικούς χώρους πολλών πόλεων της Αμερικής και της Ευρώπης, μεταξύ αυτών και της Αθήνας, όπου το έργο του *Procession* (*Πομπή*) κοσμεί τον σταθμό του μετρό στους Αμπελοκήπους.

ΝΕΛΛΗ ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ



Biente

vivere con stile

| Κουζίνα | Ντουλάπα | Έπιπλο Living |

ΧΑΛΑΝΔΡΙ: Λ. Κηφισίας 204, Τηλ. 210 6779426, 210 6779103 **ΠΕΝΤΑΓΩΝΟ:** Λ. Μεσογείων 237, Τηλ. 210 6773300 **ΕΛΛΗΝΙΚΟ:** Λ. Βουλιαγμένης 34, Τηλ. 210 9650830, 210 9601315 **ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ:** Εθν. Αντιστάσεως 137, Καλαμαριά, Τηλ. 2310 451962, 2310 450332
ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ: 17ο χλμ. Λ. Μαραθώνος, Οδός Τριανέμη, 153 51 Παλλήνη, Τηλ. 210 6601280, Fax. 210 6038114, www.biente.com.gr

SUNDAY WALK

Never say never on Sunday for a stroll in the heart of Athens.
Ποτέ μην πεις ποτέ την Κυριακή για μια βόλτα στην Αθήνα.



The Ancient Roman Market formed in the second half of the 1st century BC by Julius Ceasar
Ρωμαϊκή Αγορά: Διαμορφώθηκε το β' μισό του 1ου αι. π.Χ., με δωρεές του Ιουλίου Καίσαρα και του Αυγούστου

Museum of the Ancient Market
24, Adrianou Str.
Μουσείο Αρχαίας Αγοράς

A students' haunt, busy from 8am till late night
Στέκι φοιτητών, γεμάτο από τις 8 το πρωί μέχρι αργά το βράδυ

An arrow on its roof points to one of the eight winds, which are curved in the form of men with wings on top of each of the tower's eight sides
Ένα μπρούντζινο βέλος στη σκεπή δείχνει έναν από τους οκτώ ανέμους, που απεικονίζονται με τη μορφή ανάγλυφων φτερωτών ανδρών στο πάνω μέρος καθεμιάς από τις οκτώ πλευρές του κτιρίου

Today, the only mosque in Athens open to visitors is the Ceramic Art Museum | Το μοναδικό επισκέψιμο τζαμί της Αθήνας λειτουργεί ως Μουσείο Παραδοσιακής Κεραμικής

Hefestou Street hosts dozens of antique shops, selling everything from books to furniture
Στην Ηφαίστου με τα δεκάδες παλαιοπωλεία, θα αγοράσετε από βιβλία μέχρι έπιπλα

Avyssinia Square bustles with cafes and restaurants.
At noon, check out the open markets before heading to Cafe Avyssinia, Inoteca or Brachera for an afternoon beer
Cult στέκι με εστιατόρια, μεζεδοπωλεία και καφέ.
Μετά τη μεσημεριάνη βόλτα στο παζάρι, σταματήστε για μπίρα στο Καφέ Αβησσυνία, το Inoteka ή το Brachera

The whole area ("Monastiraki") owes its name to this grand 9th-11th century Orthodox church
Η περιοχή Μοναστηράκι οφείλει το όνομά της στην ύπαρξη αυτού του μεγάλου Μοναστηριού του 9ου-11ου αιώνα

Offering the best kebab in town, this eatery is known amongst political leaders visiting Greece
2, Monastiraki Sq., +30 210 3213036
Το καλύτερο κεμπάμ της πρωτεύουσας, που προτιμούν οι πολιτικοί

These famous, handmade sandals have been purchased by John Lennon, Jackie Kennedy, Sophia Lauren, Rudolf Nureyev and the Queen of Spain, Sophia. Order your pair, painted by the talented owner himself!
2, Agias Theklas, +30 210 3219247
Τα χειροποίητα σανδάλια τους αγόρασαν από εδώ ο John Lennon, η Jackie Kennedy, η Σοφία Λόρεν, ο Rudolf Nureyev και η βασίλισσα της Ισπανίας Σοφία. Προμηθευτείτε κι εσείς ζωγραφιστά σανδάλια φτιαγμένα από τα χέρια του ιδιοκτήτη, που είναι και ζωγράφος, κατόπιν παραγγελίας.

Avramiotou is the most upbeat street, with great cafe-bars such as Kinky, Kinky Kong and Black Cat
Η Αβραμιώτου είναι ο πιο up-beat δρόμος με υπέροχα cafe-bars, όπως το Kinky, το Kinky Kong, το Μαύρη Γάτα και το Πλαστελίνη

ILLUSTRATION: ELENI TSAKMAKI



TRUST FEEL WIN SMILE

On your way you will come across many shops.
Come straight to the Hellenic Duty Free Shops and you will always carry the best!

1 main reason for our superior fame is our dedication to your needs.
Up to 30% lower prices than the local Greek market in perfumes, cosmetics and beauty products.
100% authentic, modern, brand-name products at competitive prices.
9.000.000 travelers shop at the Hellenic Duty Free Shops.

WHEN TRAVELING... KEEP THE BEST OUT OF A UNIQUE SHOPPING EXPERIENCE!







HELLENIC DUTY FREE SHOPS

www.dutyfreeshops.gr

Uptown craze

Consuming fever in Athens' chic and glamourous suburbs. | Καταναλωτικός πυρετός στα glamorous βόρεια προάστια.

The nobility and imposingness of its neo-classic buildings, the spacious sidewalks and low traffic, which gets significantly lighter as you walk on the parallel streets of buzzing Kifissia, compose the appropriate setting for a long shopping therapy session. Athens' hottest fashion boutiques and jewellery shops are cluttered all around! The only reason to stop would be a break at one of the area's many popular hotspots for a quick bite, drink or dessert. ANNOUSA MELA

Η αρχοντιά και η επιβλητικότητα των νεοκλασικών κτιρίων, τα άνετα πεζοδρόμια και η ηρεμία της κίνησης που μειώνεται αισθητά καθώς περπατά κανείς στους παράλληλους δρόμους της πολύβουης Κηφισιάς δημιουργούν τις κατάλληλες προϋποθέσεις για shopping therapy. Κλασική, μοντέρνα και avant garde η αγορά της Κηφισιάς ικανοποιεί κάθε επιθυμία. Το ξεκίνημα ή η κατάληξη γράφεται δε πάντα με ένα ζεστό καπουτσίνο και ένα υπέροχο γλυκό σε κάποιο από τα φημισμένα στέκια της περιοχής. ΑΝΝΟΥΣΑ ΜΕΛΑ

FASHION

KALOGIROU | ΚΑΛΟΓΗΡΟΥ
5, Panagitsas, +30 2103356404
Cretions by Miu Miu, Prada, Tod's, Dolce&Gabbana in a minimalist shop.
Δημιουργίες των οίκων Miu Miu, Prada, Hogan, Tod's, Dolce&Gabbana.

CELINE BOUTIQUE
2, Alonion, +30 2108080946
Air de Paris in each creation by the French brand known for its feminine lines and elegant bags.
Παριζιάνικες δημιουργίες από τον γαλλικό οίκο με τις θηλυκότατες γραμμές και τις elegant chic τσάντες.

BOTTEGA VENETA
14. Kolokotroni, +30 2108085182
An Italian brand praised for its plaited leather intrecciato line and its luxurious, smart casual leather items.
Ο ιταλικός οικός που φημίζεται για τα πλεκτά δερμάτινα της σειράς Intrecciato, και τα πολυτελή easy-to-wear δερμάτινά του.

PARAMOUR
10, Kassaveti, +30 2108086965
Collections from designers such as Dsquared, French Soul and McQueen, as well as handmade jewellery.
Για συλλογές σχεδιαστών όπως οι Dsquared, French Soul και McQueen, καθώς και χειροποίητα κοσμήματα.

GALLE
10, Kolokotroni, +30 2106230859
Famous and upcoming designers from all over the world, such as Faith, Givenchy and Paul Smith.
Διάσημοι και ανερχόμενοι σχεδιαστές από όλον τον κόσμο, όπως οι Givenchy, Paul Smith, Faith κ.ά.

GAP
4 Argiropoulou
The iconic brand from San Francisco is now in Greece with


Ralph Lauren


Kessaris


Venetia Vildiridis


21

a whole new collection.
Το brand που ξεκίνησε στο Σαν Φρανσίσκο κατακτά και την Ελλάδα, σε ένα νέο κατάστημα.

POLO RALPH LAUREN
19, Kassaveti, +30 2108085550
Creations with timeless style from the world famous creator.
Δημιουργίες με αιώνιο στυλ απο τον πασιγνωστο σχεδιαστή.

VASSILIOS KOSTETSOS
16, Levidou & Argiropoulou, +30 2108084639
Shop for the very best in Greek Haute Couture with unique clothing and stunning accessories.
Μοναδικά ρούχα και εκθαμβωτικά αξεσσουάρ από τον μαιτρ της ελληνικής haute couture.

MAX MARA
7, Kolokotroni, +30 2108015267
Minimal classy clothing from the all-time classic and most elegant Italian fashion house.
Μίνιμαλ, εκλεπτυσμένα κομμάτια απο τον γνωστό ιταλικό οίκο.

KALIVIOTIS | ΚΑΛΥΒΙΩΤΗΣ
1, Dionyssou, +30 2108019011
Everything about sewing, buttons, threads, laces and fashionable accessories to make your look unique.
Τα πάντα για το ράψιμο, κουμπιά, κλωστές, δαντέλες, και αξεσουάρ για ένα μοναδικό look .



JEWELLERY

MINAS
8, Em. Benaki, +30 2106233577
Precious silver and gold creations by the iconic designer Minas.
Δημιουργίες σε ασήμι και χρυσό με την υπογραφή του εμβληματικού designer Mina.

KESSARIS
240, Kifissias & Levidou, +30 2108089500-5
Unique creations from Bulgari, as well as jewellery from Ora Kessaris and Kessaris (Loree Rodkin, Aaron Basha, Valente).
Δημιουργίες του οίκου Bulgari, αλλά και Ora Kessaris και Kessaris κοσμήματα (Loree Rodkin, Aaron Basha, Valente).

VENETIA VILDIRIDIS
19, Kassaveti, +30 2106236617
A store famous for the creative design of his collections, such as William Goldberg and BAYCO.
Ενα κοσμηματοπωλείο που ξεχωρίζει για το design των συλλογών του όπως των William Goldberg και BAYCO.

FOOD & DRINKS

SALUMAIO DI ATENE
3, Panagitsas, +30 2106233934
Exclusive Italian trattoria serving traditional and contemporary dishes. Try the spinach and ricotta lasagna.
Chic μιλανέζικη τρατορία, σερβίρει παραδοσιακά αλλά και μοντέρνα πιάτα. Δοκιμάστε τα λαζάνια με σπανάκι και ricotta.

21
21 Kolokotroni, +30 2106233521
Don't miss chef Giannis Loukakis' simple yet tasteful cuisine. At the Lounge Café, enjoy coffee or cocktails teamed with homemade pastries.
Δοκιμάστε τις απλές αλλά γευστικότατες προτάσεις του chef Γιάννη Λουκάκου. Στο Lounge Café απολαύστε καφέ ή cocktail και σπιτικά γλυκά.

SEMIRAMIS RESTAURANT
48, Ch.Trikoupi, +30 2106284400
Famous for its creative Mediterranean cuisine, this spot will offer a buffet menu on Sundays through the winter.
Το βραβευμένο για τηη μεσογειακή κουζίνα του εστιατόριο θα σας υποδέχεται τα κυριακάτικα μεσημέρια του χειμώνα με buffet menu.

KEY MEETING POINTS

VARSOS | ΒΑΡΣΟΣ
5, Kassaveti, +30 2108012472
A emblematic haunt in Kifissia since 1892, it's still the best for irresistible sweets.
Εμβληματικό στέκι της Κηφισιάς, υπογράφει από το 1892 τα πιό ακαταμάχητα γλυκά.

ESCOBA
1, P. Maximou, +30 2106233550
Burgers, tacos and fajitas, cocktails and numerous beers in a youthful hangout spot.
Burgers, tacos και fajitas, δροσιστικά κοκτέιλ και αμέτρητες μπίρες σε ένα hot νεανικό στέκι.



Kalogirou


Salumaio di Atene



Kaliviotis


Minas



Holy Unholy | Ιερό Ανίερο

25/09-20/12/08
Museum of Cycladic Art | Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, 4, Neofytou Douka St., +30 210 7228321-3, www.cycladic.gr
The evolution of artistic research in 16-17th century Italy through the art of Ticiano, Annibale Carracci and Pietro da Cortona. Twenty-four masterpieces from Italian museums are exposed, of which seven are autographic works by Titiano.
Η εξέλιξη της καλλιτεχνικής αναζήτησης στην Ιταλία τον 16ο-17ο αιώνα μέσα από την τέχνη του Τιτσιάνο, τους στοχασμούς του Ανίμπαλε Καράτσι και τις αναζητήσεις του Πιέτρο ντα Κορτόνα. 24 έργα από μουσεία της Ιταλίας, εκ των οποίων 7 ιδιόχειρα έργα του Τιτσιάνο.

■ **27-30/11/08**
Moon Water
Athens Concert Hall | Μέγαρο Μουσικής
Vas. Sofias & Kokkali St., +30 210 7282333
www.megaron.gr
One of the world's greatest dance troupes, the Cloud Gate Dance Theatre from Taiwan, mixes modern choreographies with classical dance, tai chi techniques, martial arts and Chinese opera movements.
Μία από τις κορυφαίες ομάδες χορού του κόσμου, το Cloud Gate Dance Theatre της Ταϊβάν παντρεύει στις χορογραφίες του τον σύγχρονο με τον κλασικό χορό, την τεχνική τάι τσι, τις πολεμικές τέχνες, ακόμα και την κίνηση της κινέζικης όπερας.

■ **03/11-31/12/08**
Sponge fishers, the legends of the Aegean, by Sue Papadakos
Σφουγγαράδες, οι θρύλοι του Αιγαίου, της Σου Παπαδάκου
Athens International Airport | Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών, +30 210 3530000, www.aia.gr
AIA in co-operation with the Athens Photo Festival 2008, hosts a photo exhibition dedicated to Greek sponge fishers at the Airport Environmental Exposition Centre. The photos are impressively set on satin and showcased in an aesthetically pleasing way.
Ο ΔΑΑ σε συνεργασία με το Athens Photo Festival 2008, φιλοξενεί στο Κέντρο Περιβαλλοντικών Εκθέσεων Αεροδρομίου, μια φωτογραφική έκθεση αφιερωμένη στους Έλληνες σφουγγαράδες. Οι φωτογραφίες είναι τυπωμένες σε σατέν ύφασμα, προσφέροντας ένα εντυπωσιακό, υψηλής αισθητικής αποτέλεσμα.

■ **30/10-02/11/08**
Carmen | Κάρμεν
Badminton Theatre | Θέατρο Μπάντμιντον
+30 210 8840600, www.ticketnet.gr, € 25-65
Antonio Gades' performance, with the choreographies which revived the passion of Flamenco, celebrates its 25th anniversary since the premiere of the classic masterpiece in Paris with a world tour.
Η παράσταση του Antonio Gades, με τις χορογραφίες που αναβίωσαν το πάθος του φλαμένκο, κάνει τη διεθνή περιοδεία της γιορτάζοντας τα 25 χρό-

νια από την πρεμιέρα του κλασικού αριστουργήματος στο Παρίσι.

■ **01/10/08-31/05/09**
Earth is our home
Η Γη είναι το σπίτι μας
Tholos, Foundation of the Hellenic World
Θόλος, Ίδρυμα Μείζονος Ελληνισμού
254 Peiraios St., +30 212 2540000
www.ime.gr
The new thematic production at the Foundation's virtual reality theatre focuses on the environment. A 3D movie, which answers queries on nature and her protection, is followed by an interactive knowledge game.
Η νέα παραγωγή του υπερσύγχρονου θεάτρου εικονικής πραγματικότητας έχει θέμα το περιβάλλον. Ταινία με τρισδιάστατα γραφικά που απαντά σε όλα τα ερωτήματα που αφορούν το περιβάλλον και την προστασία του, και στη συνέχεια διαδραστικό παιχνίδι γνώσεων.


Earth is our home

■ **03/10-30/10/08**
Medea | Μήδεια
Pallas Theatre | Θέατρο Παλλάς
5, Voukourestiou St., Ticket sales: +30 210 8108181
www.ellthea.gr, € 20-100
Dimitris Papaioannou's groundbreaking Medea makes a comeback for 20 performances at the Pallas Theatre. New elements and cast by the great Greek choreographer.
Η ιστορική για τη σύλληψη και τη δύναμη των εικόνων της, η *Μήδεια* του Δημήτρη Παπαϊωάννου επιστρέφει ανανεωμένη για 20 παραστάσεις στο θέατρο Παλλάς. Καινούργια στοιχεία και καστ, υπό την επιμέλεια του μεγάλου Έλληνα χορογράφου.

■ **30/10-06/12/08**
New Wall Works
Exposition by Stephen Antonakos
Έκθεση του Στήβεν Αντωνάκου
Kalfayan Gallery | Γκαλερί Kalfayan,
11, Charitos St., +30 210 7217679
The internationally-renowned Greek artist, who lives and works in New York, has created a series of impressive wall works exclusively for his Athens exhibition.
Ο διεθνούς φήμης Έλληνας καλλιτέχνης, που ζει στη Νέα Υόρκη, δημιούργησε ειδικά για την έκθεσή του στην Αθήνα μια σειρά εντυπωσιακών επίτοιχων έργων.


Medea | Μήδεια


new wall works



Clytemnestra | Κλυταιμνήστρα

23-25/10/08
Athens Concert Hall | Μέγαρο Μουσικής
Vasilissis Sofias & Kokkali St., +30 210 7282333, www.megaron.gr
The first international revival of Martha Graham's historical Clytemnestra from the Martha Graham Dance Company. The choreographer who left her mark on the 20th century dance scene visits Greece through her successors.
Η πρώτη παγκόσμια αναβίωση της ιστορικής *Κλυταιμνήστρας* της Μάρθα Γκράχαμ από το Martha Graham Dance Company στο Μέγαρο Μουσικής. Η χορογράφος που άφησε τη σφραγίδα της στον χορό τον 20ό αιώνα, έρχεται στην Ελλάδα μέσω των συνεχιστών της.

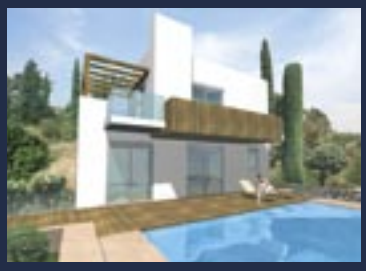
Στην Ελούντα, την εξαιρετική αυτή τοποθεσία της Κρήτης, κατασκευάζονται και πωλούνται 19 πολυτελείς εξοχικές κατοικίες δίπλα στη θάλασσα με πανοραμική θέα στον κόλπο της Ελούντας.

Οι ανεξάρτητες αυτές ιδιοκτησίες σε διαφορετικούς αρχιτεκτονικούς τύπους και ποικιλία διαστάσεων διαθέτουν 3 ή 4 υπνοδωμάτια, καθιστικό με τζάκι, τραπεζαρία, κουζίνα, 3 μπάνια /w.c., ιδιωτική πισίνα και χώρο στάθμευσης.

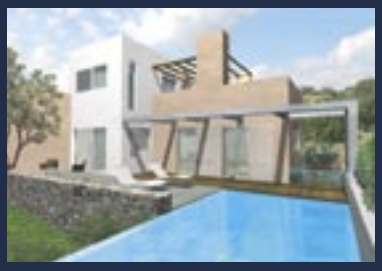
Σχεδιάστηκαν από την 3SK Στυλιανίδης Αρχιτέκτονες και κατασκευάζονται από την Βάρδας-Οικονόμου Α.Ε. Κατασκευαστική Εταιρεία.

Elounda Blue Villas









www.3sk.info

Experience the blue side of life!

At Elounda, the most exclusive location on the island of Crete, Greece, 19 elegant villas for sale are designed and being developed next to the sea with spectacular panoramic views of the crystal clear blue waters of Elounda Gulf.

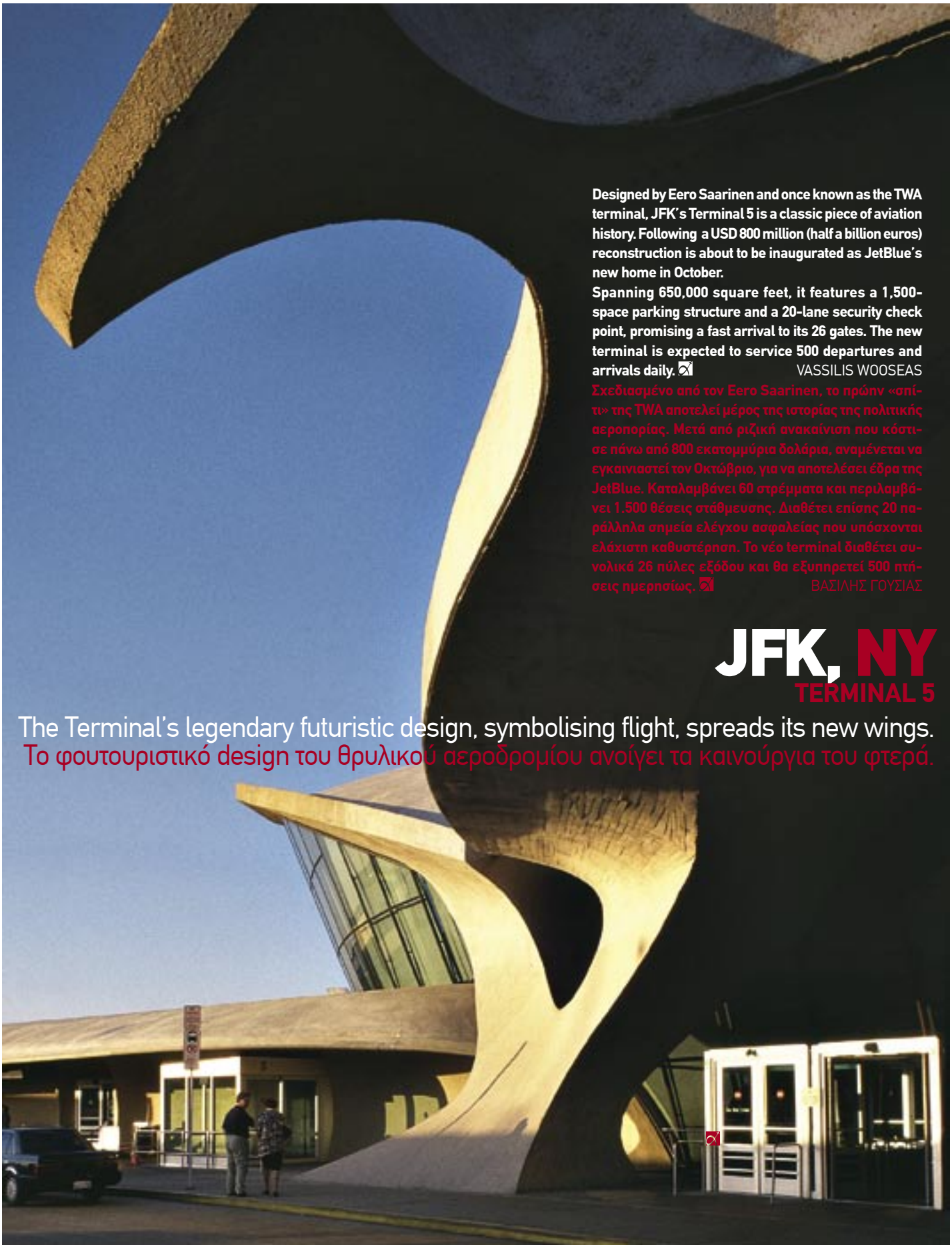
These exclusive independent properties come in different architectural types and various sizes, 3 or 4 bedrooms, sitting and dining area, fireplace, kitchen and 3 bathrooms/w.c.. All Elounda Blue Villas have their own private swimming pool and parking space.

Designed by 3SK Stylianides Architects and being developed by Vardas-Oikonomou S.A. Constructors.

Τμήμα Πωλήσεων - Sales office: Tel: +30 2810 372855

Διεύθυνση: Στεφ. Νικολαΐδη 2, 71305, Ηράκλειο Κρήτης, Ελλάδα
Address: Stefanou Nikolaidi 2, Heraklion, 71305, Crete, Greece
Fax: +30 2810 372858
www.eloundablue.gr • info@eloundablue.gr

Βάρδας-Οικονόμου Α.Ε.
ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ



Designed by Eero Saarinen and once known as the TWA terminal, JFK's Terminal 5 is a classic piece of aviation history. Following a USD 800 million (half a billion euros) reconstruction is about to be inaugurated as JetBlue's new home in October.

Spanning 650,000 square feet, it features a 1,500-space parking structure and a 20-lane security check point, promising a fast arrival to its 26 gates. The new terminal is expected to service 500 departures and arrivals daily. VASSILIS WOOSEAS

Σχεδιασμένο από τον Eero Saarinen, το πρώην «σπίτι» της TWA αποτελεί μέρος της ιστορίας της πολιτικής αεροπορίας. Μετά από ριζική ανακαίνιση που κόστισε πάνω από 800 εκατομμύρια δολάρια, αναμένεται να εγκαινιαστεί τον Οκτώβριο, για να αποτελέσει έδρα της JetBlue. Καταλαμβάνει 60 στρέμματα και περιλαμβάνει 1.500 θέσεις στάθμευσης. Διαθέτει επίσης 20 παράλληλα σημεία ελέγχου ασφαλείας που υπόσχονται ελάχιστη καθυστέρηση. Το νέο terminal διαθέτει συνολικά 26 πύλες εξόδου και θα εξυπηρετεί 500 πτήσεις ημερησίως. ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΟΥΣΙΑΣ

JFK, NY
TERMINAL 5

The Terminal's legendary futuristic design, symbolising flight, spreads its new wings.
Το φουτουριστικό design του θρυλικού αεροδρομίου ανοίγει τα καινούργια του φτερά.

SWISS BUSINESS LOUNGE



Loun-genius!

Cosy ambiance and superior facilities in the renovated Swiss Business Lounge. | Οικεία ατμόσφαιρα, και υψηλές ανέσεις στο ανανεωμένο Business Lounge της Swiss.









Make yourself at home! This phrase could embody Swiss's motto for its Business Lounge at Zurich Airport. Of course, it all depends on what kind of home you live in: Does it have Vita design furniture, Sony sound systems and a PlayStation? Free Internet connection, international press and Kinjoy relaxation and massage chairs? Is it filled with the aroma of freshly baked croissants in the morning and vanilla cake just out of the oven in the afternoon? If the answers to the above are "yes" and your house covers a surface of 1,100 square metres, then you can very well exclaim: "Home, sweet home!" Otherwise, the picture you have about an airport waiting hall is about to change. The recently renovated Swiss lounge at Zurich Airport is divided in zones which meet all types of expectations. Those who are looking for peace and tranquility can "fly" to the relaxation zone; those who wish to check their emails before taking off, can head to the e-zone; those who consider having a cigarette and a drink (or more) as a "must" ritual before flying, can join others at the Smoking Bar, which, at 28.6 metres long, may be the longest bar in the world of airlines, offering some 90 seats and unrivalled views of the runway. Just don't get carried away: you have a flight to catch!

SISSY PAPADOGIANNI

Νιώστε σαν στο σπίτι σας! Σε αυτή τη φράση θα μπορούσε να συνοψιστεί το μότο της Swiss για το Business Lounge της στο αεροδρόμιο της Ζυρίχης. Εξαρτάται βέβαια από το πώς είναι το σπίτι σας. Έχει έπιπλα υψηλού design Vitra, ηχοσυστήματα Sony και Playstation; Δωρεάν σύνδεση Internet, διεθνή Τύπο και πολυθρόνες Kinjoy για χαλάρωση και μασάζ; Μοσχοβολάει φρεσκοψημένα κρουασάν το πρωί και κέικ το απόγευμα; Αν η απάντηση στα παραπάνω είναι ναι, και το σπίτι σας είναι 1.100 τ.μ., τότε όντως εδώ θα αναφωνήσετε «home, sweet home!». Διαφορετικά, απλώς θα δείτε την εικόνα που έχετε για έναν χώρο αναμονής αεροδρομίου να ανατρέπεται. Το προσφάτως ανακαινισμένο lounge της Swiss στη Ζυρίχη χωρίζεται σε ζώνες και καλύπτει όλες τις προσδοκίες. Όσοι αποζητούν ησυχία, σπεύδουν στη relaxation zone, όσοι θέλουν να ελέγξουν το email τους λίγο πριν απογειωθούν, κατευθύνονται στην e-zone κ.ο.κ. Για όσους, δε, το κάπνισμα και ένα ποτό (ή περισσότερα) αποτελούν την απαραίτητη ιεροτελεστία πριν από το ταξίδι στους αιθέρες, το Lounge Smoking Bar παρατάσσει πάνω από 90 καθίσματα κατά μήκος του μεγαλύτερου μπαρ αεροδρομίου στον κόσμο (27,6 μ.) που απολαμβάνει ανυπέρβλητη θέα στην πίστα. Αρκεί να μην ξεχαστείτε: έχετε και μια πτήση να προλάβετε!

ΣΙΣΣΥ ΠΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

EMIRATES BUSINESS CLASS (ATH-DXB)



First Class all the way

If someone wants to experience First Class Service out of Athens, he should fly Emirates. You feel pampered from the start of the trip, when a complementary limo service takes you promptly to Athens Airport for your flight to Dubai. Upon arrival, after a swift check-in at the Emirates counters by a very professional and polite staff, I walked to the relaxing atmosphere of the Swissport Lounge. Entering the upgraded aircraft 777-300 ER is the beginning of a great experience in the air. The seats, which become horizontal flat beds, are extremely comfortable and offer a unique and handy private bar. The friendly crew assisted me in every possible way and guided me through the seat's features. Arabic coffee before take-off is a welcoming touch, while the in-flight entertainment guide makes you wish your flight would last at least 24 hours in order to see only some of the films you've missed. The system offers a choice of 600 channels catering even to the most sophisticated traveller. During the whole flight, Dom flows continuously; and the dinner service is a gourmet ritual with excellent choices: the shrimp curry was outstanding; the cheese soufflé with dates is a must. The wine list is meticulously chosen, and the Château Margaux was exquisite. Although in-flight shopping has never impressed me, the catalogue did have some pretty interesting offerings. By the time the tasty dates were offered, we were descending on Dubai, having spent four and a half hours of quality time in the air. Dubai Airport may be chaotic, but in October, the new Emirates Terminal will open, offering unrivalled levels of service and luxury. We parked next to the Airbus A380, which just landed from New York, reminding me that next time I should experience the Emirates unique First Class product on this specific aircraft.

To experience first class service out of Athens, fly to Dubai with Emirates Business Class

Ο ποιος θέλει να ζήσει την εμπειρία της first class από Αθήνα πρέπει οπωσδήποτε να πετάξει στο Ντουμπάι με την Emirates. Ένιωσα να με κακομαθαίνουν από το πρώτο κιόλας λεπτό, όταν μια πολυτελής limo, προσφορά της εταιρείας, με οδήγησε στο αεροδρόμιο της Αθήνας. Μετά το γρήγορο check-in, αφέθηκα στη χαλαρωτική ατμόσφαιρα του lounge της Swissport μέχρι που επιβιβάστηκα στο αναβαθμισμένο Boeing 777-300 ER έτοιμος για μια μοναδική εμπειρία. Τα αναπαυτικά καθίσματα -που γίνονται επίπεδα κρεβάτια- διαθέτουν από ένα ιδιωτικό και εύχρηστο bar. Το πλήρωμα ήταν πολύ φιλικό προσφέροντας κάθε δυνατή εξυπηρέτηση. Ο αραβικός καφές πριν από την απογείωση ήταν ένα ευχάριστο καλωσόρισμα, ενώ το πρόγραμμα αναψυχής με έκανε να εύχομαι να είναι μακρύ το ταξίδι, ώστε να προλάβω να δω όλες τις ταινίες που είχα χάσει. Το σύστημα προσφέρει επιλογή 600 καναλιών ικανοποιώντας και τους πιο απαιτητικούς επιβάτες. Για το συγκεκριμένο δρομολόγιο, ο χρόνος αποδείχτηκε αρκετός και για να δοκιμάσω το κρεβάτι. Σε όλη τη διάρκεια της πτήσης, η σαμπάνια έρρεε άφθονη, ενώ το δείπνο υπήρξε μια γαστρονομική ιεροτελεστία. Υπέροχες ήταν οι γαρίδες με κάρυ αλλά και το σουφλέ τυριού με χουρμάδες. Από την προσεκτικά επιλεγμένη λίστα κρασιών δοκίμασα το εξαίσιο Château Margaux. Παρ' ότι δεν εντυπωσιάζομαι από τις αγορές εν πτήσει, οφείλω να ομολογήσω ότι ο κατάλογος είχε μερικά ενδιαφέροντα κομμάτια και καλές προσφορές. Ύστερα από 4,5 ώρες στον αέρα, προσγειωνόμαστε στο Ντουμπάι. Το αεροδρόμιο είναι κάπως χαοτικό, αλλά τον προσεχή Οκτώβρη θα ανοίξει το ολοκαίνουργιο terminal της Emirates, προσφέροντας υπηρεσίες και πολυτέλεια στο γνωστό ασυναγώνιστο επίπεδο. Σταθμεύουμε πλάι στο Airbus A380 που μόλις έφτασε από τη Νέα Υόρκη και σκέφτομαι πως την επόμενη φορά θα πρέπει οπωσδήποτε να ζήσω την εμπειρία της first class με αυτό το αεροσκάφος της Emirates.

P. BOUROVILIS



ME.



ARCTURA
KINETIC
CHRONOGRAPH

THIS IS SEIKO ARCTURA. THE ULTIMATE KINETIC CHRONOGRAPH. UNIQUE 5-DIAL DISPLAY. 12-HOUR CHRONOGRAPH. 10 BAR WATER RESISTANCE. A LIMITED EDITION OF 500. AERODYNAMIC DESIGN FOR HIGH-LEVEL PERFORMANCE. IS IT YOU?

ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ: ΧΡΟΝΩΡΑ - Π. ΚΑΛΛΙΓΕΡΗΣ Α.Ε., ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 56, ΑΘΗΝΑ • ΤΗΛ: 210 3847211-15 • www.chronora.gr

5 HOURS IN... Berlin | Βερολίνο



Large scale scultpures scattered in the city
Η πόλη είναι διάσπαρτη με σύγχρονα γλυπτά μεγάλης κλίμακας

How to feel the heat of the vibrant metropolis in just a few hours.
Πώς να πιάσετε τον σφυγμό της νεανικής μητρόπολης μέσα σε λίγες μόνο ώρες.



Mitte-the city's hotzone bustling with avant-garde galleries | Η συνοικία Mitte, με τις avant-garde γκαλερί

Panoramic Views | Πανοραμική ματιά

For the best tour of town, hop on the double-decker bus 100–the official Berlin Municipality sightseeing bus. In 25 minutes, you will see Germany's most liberal city, from the zoo in West Berlin to Lustgarten Park in the East. The 19th century Prussian glory effortlessly blends with late 20th century trends, which followed the fall of the Wall.

Για την καλύτερη ξενάγηση στην πόλη, ανεβείτε στο διώροφο λεωφορείο νούμερο 100, το επίσημο sightseeing του Δήμου του Βερολίνου. Σε 25 λεπτά θα διασχίστε την πιο φιλελεύθερη πόλη της Γερμανίας, από τον Ζωολογικό Κήπο στο Δυτικό μέχρι τον πάρκο Lustgarten στο Ανατολικό. Θα θαυμάσετε τον τρόπο με τον οποίον η πρωσική δόξα του 19ου αιώνα δένει με το καινούργιο που κατέφθασε στο τέλος του 20ού, μετά την πτώση του Τείχους.

Old Treasures | Παλιοί θησαυροί

On "Museum Island", at the Museen Inseln, next to Lustgarten, you will find both the Treasures of Pergamon at the Pergamonmuseum and the unique 19th century art collection at the National Gallery/Alte Nationalgalerie. Bauhaus aficionados should visit the Bauhaus-Archiv (Klingelhöferstraße 14, Wednesday-Monday 10.00-17.00, closed Tuesday, bauhaus.de) and film lovers, the Filmmuseum (Potsdamer Straße 2. Sunday 10.00-18.00, Thursday 10.00-20.00, closed Monday, deutsche-kinemathek.de). Those who enjoy delving into the past should opt for the Natural History Museum/Museum für Naturkunde (Invalidenstraße 43, Tuesday-Friday 9.30-17.00, Sundays and holidays 10.00-18.00, closed Monday, www.museum.hu-berlin.de), where a 12.5-metre Brachiosaurus brancai holds centre stage!

Στο Νησί των Μουσείων, το Inseln den Museen, δίπλα από το Lustgarten, είναι συγκεντρωμένοι ο Θησαυρός της Περγάμου/Pergamonmuseum και η μοναδική συλλογή έργων 19ου αιώνα της Εθνικής Πινακοθήκης/Alte Nationalgalerie.

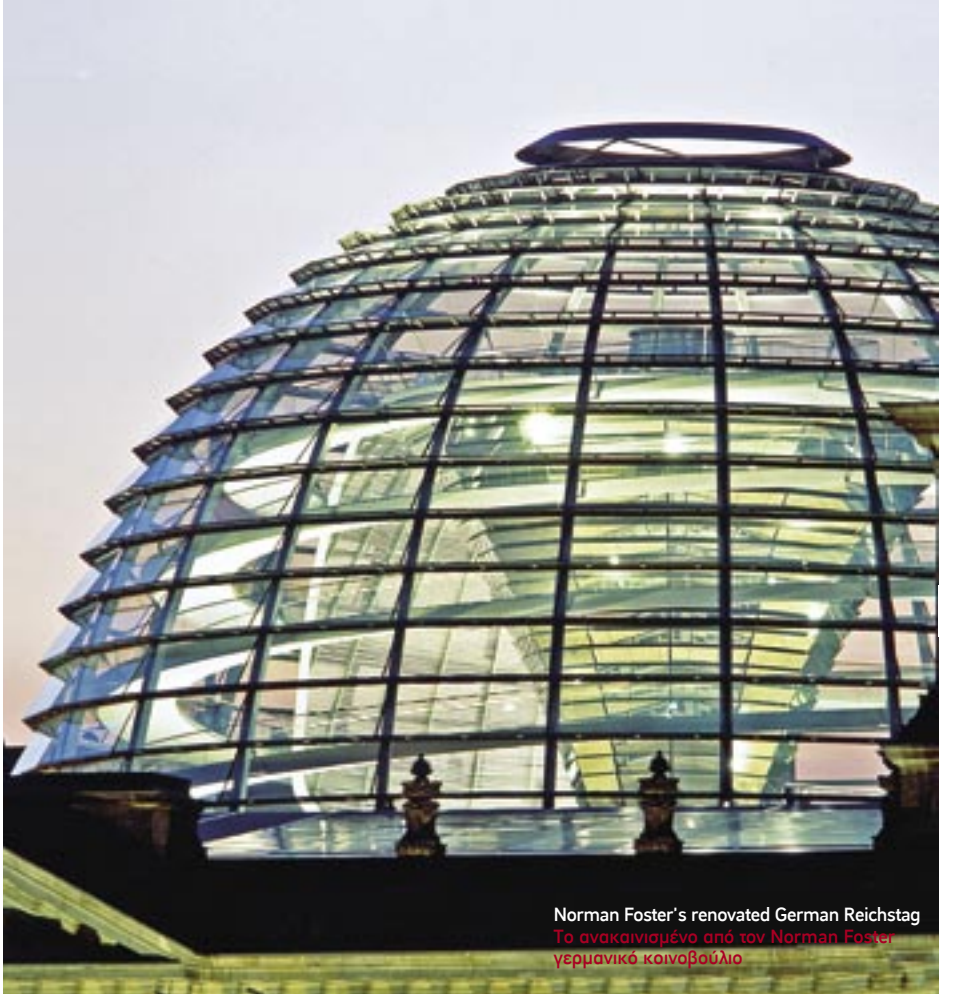
Οι λάτρεις του Bauhaus επισκεφθείτε το Bauhaus-Archiv (Klingelhöferstraße 14, Τετάρτη-Δευτέρα, 10.00-17.00, Τρίτη, κλειστά, bauhaus.de), οι κινηματογραφόφιλοι, το Filmmuseum (Potsdamer Straße 2. Κυριακή, 10.00-18.00, Πέμπτη, 10.00-20.00, Δευτέρα, κλειστά, deutsche-kinemathek.de), ενώ όσοι σκαλίζετε το παρελθόν προτιμήστε να δείτε το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας/Museum für Naturkunde (Invalidenstraße 43, Τρίτη-Παρασκευή, 09.30-17.00 Κυριακές-αργίες, 10.00-18.00. Δευτέρα, κλειστά, www.museum.hu-berlin.de), όπου εκτίθεται και ένας βραχιόσαυρος μήκους 12,5 μέτρων.

New Arrivals | Νέες αφίξεις

Gaze across the youngest capital in Europe from the glass dome of the German Parliament, the Reichstag, renovated by Norman Foster. Spot Berlin's youthfulness in the cubist residence of the German Chancellor, the renovated Olympic Stadium, the new central train station made of glass and steel and the exceptional architecture of the Jewish Museum/Jüdisches Museum (Lindenstraße 9-14, Tuesday-Sunday 10.00-20.00 Monday 10.00-22.00, juedisches-museum-berlin.de).

Από τον γυάλινο τρούλο του ανακαινισμένου από τον Norman Foster γερμανικού κοινοβουλίου/Reichstag, συμβόλου της ενωμένης Γερμανίας, ατενίστε τη νεό-

LEFT PAGE, FROM TOP: VISUAL, HELLAS PRESS. ON THIS PAGE CLOCKWISE FROM BOTTOM LEFT: APEIRON, SIPA PRESS, PERIKLIS MERAKOS, APEIRON, P. MERAKOS



Norman Foster's renovated German Reichstag
Το ανακαινισμένο από τον Norman Foster γερμανικό κοινοβούλιο





Anti-comformism and art meet on the streets Εδώ, η επαναστατικότητα συναντά την τέχνη

τερη πρωτεύουσα της Ευρώπης. Εντοπίστε τη βερολινέζικη νιότη στην κυβιστική κατοικία του Γερμανού καγκελαρίου, το ανακαινισμένο Ολυμπιακό Στάδιο, τον καινούργιο σιδηροδρομικό σταθμό από γυαλί και ατσάλι και το εξαιρετικής αρχιτεκτονικής Εβραϊκό Μουσείο/Jüdisches Museum (Lindenstraße 9-14, Τρίτη-Κυριακή 10.00-8.00 Δευτέρα 10.00-22.00, juedisches-museum-berlin.de).

Shopping

Shopping paradise KaDeWe (kadewe-berlin.de) is one of the most luxurious department stores in Europe and is open Monday to Thursday and Saturday 10.00-20.00, Friday 10.00-21.00. You have to visit the discerning gourmets' mecca on the 6th floor. On the square outside KaDeWe you'll find the best bratwurst sellers.

Το KaDeWe (kadewe-berlin.de Δευτέρα έως Πέμπτη και Σάββατο, 10.00-20.00, Παρασκευή, 10.00-21.00), είναι ένα από τα πολυτελέστερα πολυκαταστήματα της Ευρώπης. Επισκεφθείτε οπωσδήποτε τη μέκκα των γκουρμέ στον 6ο όροφο. Στην πλατεία έξω από το KaDeWe, μην αγνοήσετε το καλύτερο πλανόδιο bratwurst.

The Zone | Η συνοικία

Mitte (German for "centre") is one of the hippest areas. The interwar Weimar Republic ambience–one of the most creative periods in Berlin's history-is reawakened at the ground-breaking art galleries clustered around Auguststraße, the traditional bistros and cutting-edge restaurants, like the White Trash (Schönhauser Allee 6/7, whitetrashfastfood.com). Ethnic flavours are a unique experience and culminate in the renowned noodles of Vietnamese chef Vuong (Alte Schönhauser Straße 46, monsieurvuong.de). Don't leave without sipping a beer at Altes Europa (Gipsstraße 11, tel. 030 28093840, alteseuropa.com).



A monument of the city's literary heavyweights Η παγκόσμια λογοτεχνία και σκέψη οφείλει πολλά στο Βερολίνο

Mitte (στα ελληνικά σημαίνει μέση) είναι το όνομα μιας από τις πιο hip συνοικίες της πόλης. Η ατμόσφαιρα μεσοπολεμικής δημοκρατίας της Βαϊμάρης -από τις δημιουργικότερες περιόδους του Βερολίνου- αναβιώνει στις πρωτοποριακές γκαλερί με επίκεντρο την Auguststraße, τα παραδοσιακά bistro και τα φευγάτα εστιατόρια, όπως το White Trash (Schönhauser Allee 6/7, whitetrashfastfood.com). Μοναδική εμπειρία οι έθνικ γεύσεις, με αποκορύφωμα τα διάσημα noodles του Βιετναμέζου Vuong (Alte Schönhauser Straße 46, monsieurvuong.de). Μη φύγετε χωρίς να πιείτε μια μπίρα στο Altes Europa (Gipsstraße 11, τηλ. 030 28093840, alteseuropa.com).



The Film Museum

DIMITRIS MACHERIDIS

DIRECT FLIGHTS
ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ
easyJet +30210 3530300, www.easyjet.com
Olympic Airlines +30210 9666666, www.olympicairlines.com

"Green Skies"

Mission impossible? Not anymore. The aviation industry is already benefiting from brand new technologies towards a greener sky. | Οι καθαροί ουρανοί μοιάζουν εφικτοί καθώς η αεροπορική βιομηχανία στρέφεται σε τεχνολογίες αιχμής, εναλλακτικά καύσιμα και εξορθολογισμό των μετακινήσεων.





Air transportation accounts for two percent of human produced carbon dioxide. It doesn't sound like that much, but, according to the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), it could rise to three percent by 2050 as air traffic grows. Under this threat, the aviation industry is urgently turning to brand new technologies towards a greener sky.

Modern aircraft are 70 percent more fuel efficient than the earliest designs, consuming about 3.5 litres of fuel per passenger every 100kms. Airbus and Boeing take a step further with their twin-deck, 800-passenger A380 and the amazingly streamlined 787 Dreamliner respectively, going the same distance on three litres or even less. Although production is behind schedule for both aircrafts, there is a thick order book as airlines are speeding up to comply with a new European Union law calling for an emission reduction of five percent by 2013. Alternative fuel seems like a possible next step.

On February 1, 2008, an Airbus A380 successfully completed the first flight conducted by a commercial aircraft on liquid fuel processed from natural gas. Two weeks later, with President Sir Richard Branson on board, a Virgin Atlantic Boeing 747 flew from London to Amsterdam on biofuel. Spurring development, Boeing is currently looking into second generation sustainable non-food crops. British Airways and engine manufacturer Rolls Royce are also working together towards alternative fuel.

As technology is advancing faster than expected, many airlines could be flying on a percentage of biofuel within the next five years. A more advanced and efficient air traffic control system could also save on wasted fuel (and passenger time) by drastically reducing delays. A collaboration of governments and industry partners is already pointing in this direction. In search for more drastic solutions, NASA has experimented on the unmanned solar-powered Helios (Greek for Sun) project, while Boeing, on April 3, 2008, claimed a world first by flying a manned aircraft powered by hydrogen fuel cells. Teamed with a Canadian firm, the American manufacturer is also developing a modern airship.

According to Boeing officials, more than 75 percent of their commercial airplane research and development efforts focus on environmentally progressive innovations. Amongst soaring fuel prices, environmental warnings and strict new laws, the message sounds clear: Aviation goes greener.

VASSILIS WOOSEAS

Οι αεροπορικές μετακινήσεις αντιπροσωπεύουν το 2% του $C0_2$ που εκλύουν οι ανθρώπινες δραστηριότητες. Ακούγεται λίγο, αλλά σύμφωνα με την επιτροπή πρόληψης κλιματικών αλλαγών, IPCC, το ποσοστό αυτό ενδέχεται να εκτοξευθεί στο 3% ώς το 2050. Με αυτά τα δεδομένα, η πολιτική αεροπορία σπεύδει να υιοθετήσει νέες τεχνολογικές λύσεις για πιο καθαρούς ουρανούς.

Η Airbus και η Boeing έχουν κάνει σημαντική πρόοδο στην κατεύθυνση αυτή με το διώροφο A380 και το εξαιρετικά αεροδυναμικό 787 Dreamliner αντίστοιχα, τα οποία καλύπτουν την απόσταση 100 χιλιομέτρων με λιγότερα από 3 λίτρα. Μολονότι η παραγωγή και των δύο καθυστερεί, οι αεροπορικές εταιρείες σπεύδουν να τα παραγγείλουν ώστε να συμμορφωθούν με τον νέο νόμο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που απαιτεί περιορισμό των καυσαερίων κατά 5% ώς το 2013. Τα εναλλακτικά καύσιμα ίσως αποτελέσουν το επόμενο βήμα. Την 1η Φεβρουαρίου 2008 ένα Airbus A380 ολοκλήρωσε με επιτυχία την πρώτη πτήση πολιτικού αεροσκάφους με υγρά καύσιμα από φυσικό αέριο. Δύο εβδομάδες αργότερα ένα Boeing 747 της Virgin Atlantic, με επιβάτη τον πρόεδρό της sir Richard Branson, πέταξε από Λονδίνο στο Άμστερνταμ με βιοκαύσιμα. Επιταχύνοντας την εξέλιξη, η Boeing ερευνά τις δυνατότητες της δεύτερης γενιάς ανανεώσιμων βιοκαυσίμων που προέρχονται από μη φαγώσιμα φυτά. Παράλληλα, η British Airways σε συνεργασία με τη Rolls Royce εργάζονται επίσης προς την κατεύθυνση των εναλλακτικών καυσίμων. Η τεχνολογία προχωρά ταχύτερα από τις αρχικές προβλέψεις και είναι πιθανό στα επόμενα πέντε χρόνια αρκετές εταιρείες να χρησιμοποιούν ποσοστό βιοκαυσίμων στις καθημερινές τους πτήσεις.

Ένα πιο αποτελεσματικό σύστημα ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας θα μπορούσε επίσης να εξοικονομήσει καύσιμα περιορίζοντας τις καθυστερήσεις. Κυβερνητικοί φορείς και εκπρόσωποι των αεροπορικών εταιρειών εργάζονται και προς αυτή την κατεύθυνση. Διερευνώντας πιο δραστικές λύσεις, η NASA πειραματίστηκε με το μη επανδρωμένο Helios, που κινείται από την ενέργεια του ήλιου, ενώ η Boeing πραγματοποίησε στις 3 Απριλίου την πρώτη επανδρωμένη πτήση χρησιμοποιώντας κυψέλες υδρογόνου. Παράλληλα, η αμερικανική εταιρεία ετοιμάζει ένα τεχνολογικά προηγμένο αερόπλοιο, ικανό να μεταφέρει μεγάλα βάρη χρησιμοποιώντας λιγοστά καύσιμα. Σύμφωνα με δηλώσεις της, περισσότερο από το 75% της έρευνας και εξέλιξης της Boeing έχει στόχο περιβαλλοντικά φιλικές τεχνολογίες. Εν μέσω υψηλών τιμών καυσίμων, περιβαλλοντικής ανησυχίας και αυστηρών νέων νόμων, τα μηνύματα μοιάζουν ξεκάθαρα: η πολιτική αεροπορία γίνεται πιο φιλική στο περιβάλλον.

ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΟΥΣΙΑΣ



Last April, Boeing claimed a world first by flying a manned aircraft powered by hydrogen fuel cells
Τον Απρίλιο η Boeing πραγματοποίησε την πρώτη επανδρωμένη πτήση με κυψέλες υδρογόνου

1. Motor Controller/ Inverter 2. Air Filter 3. Fuel Cell Stacks 4. Water Reservoirs 5. Electric Motor 6. Radiators 7. Fuel Cell Balance of Plant 8. Power Management & Distribution 9. Hydrogen Tank 10. Lithium-ion Battery
1.Έλεγχος κινητήρα 2. Φίλτρο αέρα 3. Κυψέλες καυσίμου 4. Δεξαμενή νερού 5. Ηλεκτρικός κινητήρας 6. Ψυγεία 7. Λοιπά εξαρτήματα 8. Διαχείριση και διανομή ισχύος 9. Δεξαμενή υδρογόνου 10. Μπαταρία ιόντων λιθίου

The challenge | Η πρόκληση

Michelle Di Leo speaks to *2board* about Flying Matters | Συνέντευξη με τη διευθύντρια του Flying Matters.

Formed in June 2007, Flying Matters is a broad-based coalition towards a greener sky which includes nearly all of the big aviation players in the UK. Airbus, Boeing, British Airways, easyJet, Monarch, Rolls Royce and Virgin Atlantic, to name just a few of its founding members. Former minister Brian Wilson is chairman, while Michelle Di Leo lines up next to him as director.
"Flying Matters' main aim is a sustainable growth in aviation," Mrs Di Leo told *2board*. A mother in her house and a keen modern jazz dancer by hobby, Mrs Di Leo is currently one of the strongest women in the European skies. One of the goals of Flying Matters is to improve new aircrafts' fuel efficiency by 50 per cent by 2020. Isn't it too optimistic? "Yes and no," continued Mrs Di Leo. "The industry works towards new radical designs, new construction materials and more fuel efficient engines. We also look into a more functional air traffic control system. Every single opportunity should be examined very carefully, and this includes sustainable biofuel, provided that it won't compete against food, which is the key issue here. We can't turn the clock back. Aviation is so beneficial to so many people around the globe. China and India are now coming strong. A greener sky is a very challenging situation. A balanced and sensible approach towards the aviation to environment equation seems to be the only way ahead."

Ο οργανισμός Flying Matters, που ιδρύθηκε τον Ιούνιο του 2007, αποτελεί μια συμμαχία σχεδόν όλων των σημαντικών παραγόντων της αεροπλοΐας στο Ηνωμένο Βασίλειο με στόχο τον περιορισμό της ατμοσφαιρικής ρύπανσης από τις εμπορικές αεροπορικές δραστηριότητες. Airbus, Boeing, British Airways, easyJet, Monarch, Rolls Royce και Virgin Atlantic είναι μερικές μόνο από τις εταιρείες που συμμετέχουν. Ο πρώην υπουργός Brian Wilson είναι επικεφαλής, με τη Michelle Di Leo πλάι του σε ρόλο διευθύντριας.



«Βασικός στόχος του Flying Matters είναι η ανάπτυξη της αεροπορίας με τρόπο φιλικό στο περιβάλλον» δήλωσε η κυρία Di Leo κατ' αποκλειστικότητα στο *2board*. Μητέρα στο σπίτι της και επιδέξια χορεύτρια μοντέρνας τζαζ από χόμπι, η Di Leo είναι σήμερα μια από τις ισχυρότερες γυναίκες στον ουρανό της Ευρώπης.Ένας από τους στόχους του Flying Matters είναι η βελτίωση της οικονομίας καυσίμου των νέων αεροπλάνων κατά 50% ώς το 2020. Μήπως είναι πολύ αισιόδοξος στόχος; «Και ναι και όχι» απαντά η κυρία Di Leo και εξηγεί:. «Η αεροπορική βιομηχανία αναζητά νέες σχεδιαστικές φόρμες, νέα υλικά κατασκευής και πιο οικονομικούς κινητήρες. Κάθε εναλλακτική δυνατότητα πρέπει να εξετάζεται λεπτομερώς, και αυτό περιλαμβάνει τα βιοκαύσιμα, με την προϋπόθεση βεβαίως ότι η παραγωγή τους δεν θα γίνει σε βάρος των τροφίμων. Δε μπορούμε να γυρίσουμε πίσω το ρολόι. Η αεροπορία είναι ιδιαίτερα ευεργετική για τόσο πολλούς ανθρώπους σε όλον τον πλανήτη. Η Κίνα και η Ινδία μπαίνουν δυνατά στις αεροπορικές μετακινήσεις.Ένας πιο καθαρός ουρανός είναι η πρόκληση του μέλλοντος. Μια ισορροπημένη και λογική προσέγγιση στην εξίσωση αεροπορία/περιβάλλον φαίνεται πως είναι ο μόνος δρόμος προς τα εμπρός».
For more info visit | Περισσότερες πληροφορίες: www.flyingmatters.com

Daily flights from Athens to Romania, Moldova and Ukraine





www.carpatair.com

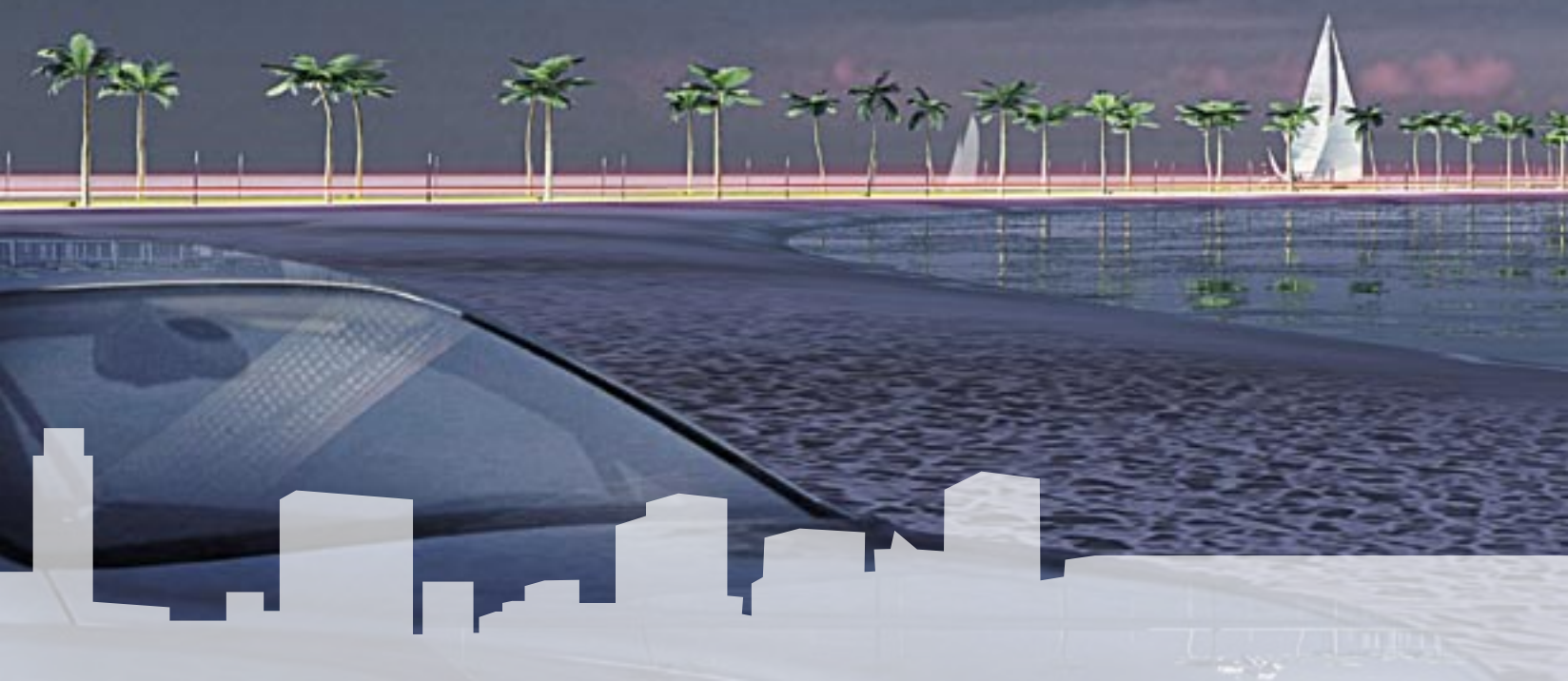
Carpatair

ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΤΑ ΕΙΝΑΙ ΠΡΑΣΙΝΟΙ

The magnificent

They come straight from the future to relieve the planet's densely-populated metropolises from energy-absorbing giants that emit tonnes of CO_2 and consume thousands of cubic metres of water. Let's take a look at seven new generation skyscrapers. | Έρχονται από το μέλλον και απαλλάσσουν τις πυκνοκατοικημένες μητροπόλεις του πλανήτη από τους ενεργοβόρους γίγαντες που εκπέμπουν τόνους CO_2 και καταναλώνουν χιλιάδες κυβικά νερού. Είναι οι επτά ουρανοξύστες νέας γενιάς.

By John Paliouris





The Burj al Taqa (Energy tower)
Dubai

Without a doubt, the most innovative skyscrapers are or will be built within the next years in the United Arab Emirates, the place with the most impressive residential boom in the last decades. So, it comes as no surprise that Arab tycoons have included amongst their numerous other plans the construction of the "greenest" buildings. In Dubai, the 68-storey skyscraper, due to be built, will be the highest building with zero gas emissions if everything goes according to plan. In order for this to happen, the design entails a series of measures: at the top of the tower, a huge, torch-like, 60-metre high wind turbine will be installed. Next to the tower, an artificial island of 50,000 square metres will be constructed, covered with solar panels. This in turn will also supply Burj al Taqa with energy. Finally, the sea water will feed the tower's air-conditioning system to cool its tenants in the high temperatures of the Arabian Peninsula.

Χωρίς αμφιβολία, οι πλέον καινοτόμοι ουρανοξύστες χτίζονται ή θα χτιστούν τα επόμενα χρόνια στα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, τον τόπο με την εντυπωσιακότερη οικιστική έκρηξη των τελευταίων δεκαετιών. Έτσι δεν προκαλεί έκπληξη το γεγονός ότι οι Άραβες κροίσοι, ανάμεσα στα άλλα σχέδιά τους, συμπεριέλαβαν και την ανοικοδόμηση των πιο «πράσινων» κτιρίων. Στο Dubai θα δεσπόζει ένας ουρανοξύστης 68 ορόφων που, αν όλα πάνε σύμφωνα με το σχέδιο, θα είναι το ψηλότερο κτίριο, με μηδενικές εκπομπές αερίων. Για να γίνει αυτό, ο σχεδιασμός προβλέπει μια σειρά από μέτρα: στην κορυφή του πύργου θα εγκατασταθεί μια τεράστια ανεμογεννήτρια 60 μέτρων σε σχήμα πυρσού. Δίπλα στον πύργο θα κατασκευαστεί ένα τεχνητό νησί 50 στρεμμάτων που θα καλυφθεί με ηλιακά πάνελ τα οποία επίσης θα παρέχουν ενέργεια στο Burj al Taqa. Τέλος, το θαλασσινό νερό θα τροφοδοτεί το σύστημα κλιματισμού του πύργου και θα δροσίζει τους ενοίκους από τις υψηλές θερμοκρασίες της αραβικής χερσονήσου.

01
Under design
Υπό σχεδίαση

02 Completed Ολοκληρώθηκε



The Hearst Tower New York City

Hearst Tower is a very special building for New Yorkers, as it is the first skyscraper that was erected after 9/11. That's not all there is to it–the tower was New York's first "green" building. Up to 80 percent of the frame comes from recycled steel; whereas apart from its aesthetic impact, the building's diamond shape is contributed to the use of even less steel, compared to the conventional rectangular skyscrapers. Polyethylene water pipes run along the floors and provide cooling or heating, depending on the season. As much as 50 percent of the water used by tenants comes from a huge underground reservoir where harvested rain water is stored. In total, Hearst Tower energy needs are 25 percent lower than the maximum environmental limits laid down by the city of New York.

Το Hearst Tower είναι ένα κτίριο με ξεχωριστή σημασία για τους Νεοϋορκέζους, αφού είναι ο πρώτος ουρανοξύστης που οικοδομήθηκε μετά την 11η Σεπτεμβρίου. Και όχι μόνο, αφού πρόκειται και για το πρώτο πράσινο κτίριο που εγκαινιάστηκε στη Νέα Υόρκη. Για το 80% του σκελετού χρησιμοποιήθηκε ανακυκλωμένος χάλυβας. Επίσης το οχήμα διαμαντιού του κτιρίου, πέρα από το αισθητικό αποτέλεσμα, βοήθησε και στην εξοικονόμηση επιπλέον ατσαλιού σε σχέση με τους συμβατικούς ορθογώνιους ουρανοξύστες. Σωλήνες από πολυαιθυλένιο μέσα στους οποίους κυλά νερό διατρέχουν τα δάπεδα προσφέροντας ψύξη ή θέρμανση ανάλογα με τη εποχή. Το 50% του νερού που χρησιμοποιούν οι ένοικοι προέρχεται από μια τεράστια υπόγεια δεξαμενή που συγκεντρώνει το βρόχινο νερό. Συνολικά οι ενεργειακές ανάγκες του Hearst Tower είναι κατά 25% μικρότερες από τα ανώτατα περιβαλλοντικά όρια που θέσπισε η πόλη της Νέας Υόρκης.

The Bahrain World Trade Centre Towers
Kingdom of Bahrain

This 240-metre high, sail-shape complex dwarfs the skyline above King Faisal Avenue in Manama, offering unlimited views of the Persian Gulf. The two buildings comprising the complex resemble boat sails and are connected with each other via three bridges equipped with the same number of wind turbines-each turbine being 29 metres wide. The shape of the building ensures a steady flow of air to the wind turbines even when winds blow from a 45° angle. The three turbines are expected to generate 1.1-1.3MW of electric power per year, thus covering about 15 percent of the tower's total energy needs.

Με ύψος 240 μέτρων, δεσπόζει σαν διπλό ιστίο πάνω από τη λεωφόρο King Faisal στη Manama και προσφέρει απεριόριστη θέα προς τον Αραβικό κόλπο. Τα δύο κτίρια-ιστία ενώνονται μεταξύ τους με τρεις γέφυρες πάνω στις οποίες είναι εγκατεστημένες αντίστοιχες ανεμογεννήτριες με διάμετρο 29 μέτρων η καθεμία. Το σχήμα του κτιρίου εξασφαλίζει σταθερή ροή αέρα προς τις ανεμογεννήτριες ακόμα και όταν οι άνεμοι έρχονται υπό γωνία 45 μοιρών. Οι τρεις ανεμογεννήτριες αναμένεται να παράγουν από 1,1 έως 1,3 μεγαβατώρες ηλεκτρικού ρεύματος τον χρόνο, καλύπτοντας έτσι περίπου το 15% των συνολικών ενεργειακών αναγκών του πύργου.



Hearst Tower is a very special building since it is the first skyscraper that was erected after 9/11 and New York's first "green" building



340 on the Park Chicago

The construction works that were completed in 2007 gave Chicago its first truly "green" building. It is a 62-storey edifice with 344 apartments that come with a pretty high price tag. For example, a 500-square-metre apartment costs around USD 700,000. In return, however, tenants pay low bills thanks to the fully-insulated windows which maintain a steady room temperature for hours. Additionally, each raindrop that falls onto the building is collected and reused to irrigate the condominium garden on the 25th floor. For the "340 on the Park" construction there has been an extensive use of recycled and recyclable materials, whilst air-conditioning needs are covered entirely by Thermal Chicago, a supplier providing hot and cold water to more than 100 buildings in the city of Chicago.

Ολοκληρώθηκε το 2007 και ήταν το πρώτο πραγματικά «πράσινο» κτίριο στο Σικάγο. Έχει 62 ορόφους και διαθέτει 344 διαμερίσματα η τιμή των οποίων είναι αρκετά τσουχτερή. Για παράδειγμα, ένα διαμέρισμα 500 τετραγωνικών μέτρων κοστίζει περίπου 700 χιλιάδες δολάρια. Ως αντιστάθμισμα, οι ένοικοι πληρώνουν μικρούς λογαριασμούς χάρη στα απόλυτα μονωμένα παράθυρα τα οποία διατηρούν τη θερμοκρασία δωματίου σταθερή για ώρες. Επίσης, κάθε σταγόνα βροχής που πέφτει στο κτίριο συλλέγεται και επαναχρησιμοποιείται για την άρδευση του κοινόχρηστου κήπου που υπάρχει στον 25ο όροφο. Στην κατασκευή του 340 on the Park έγινε εκτεταμένη χρήση ανακυκλωμένων και ανακυκλώσιμων υλικών, ενώ οι ανάγκες κλιματισμού καλύπτονται ολοκληρωτικά από τη Thermal Chicago, μια εταιρεία που εφοδιάζει με ζεστό και κρύο νερό πάνω από 100 κτίρια στην πόλη του Σικάγο.

Oct-Dec | 08 **Business** Architecture

GREEN BUILDINGS





05
Nearing completion
Ολοκληρώνεται

Bank of America Tower New York City

Only a few months before completion, Cook+Fox Architects' new tower had already attracted the attention of architects throughout the world. The tower, apart from being the headquarters of Bank of America, is also a real example of the shift towards the construction of "greener" buildings. In its final form, it will be a 366-metre high building with 54 floors.

Construction was based on the extensive use of recycled materials, particularly slag, which is a by-product of the burning process in metallurgy furnaces mixed with cement. Light-sensitive sensors will identify solar light intensity and in turn adjust inner light accordingly, thus contributing to the reduction of power consumption. Windows are made of heat-insulating glass, which keeps the temperature inside the tower steady. The drainage system will collect approximately eight million gallons of water per year to be used by the tenants. Finally, an underground sub-station fuelled by natural gas will generate electric power, thus covering part of the building's energy demand.

Βρίσκεται λίγους μόλις μήνες πριν από την ολοκλήρωσή του και ήδη έχει τραβήξει την προσοχή όλων των αρχιτεκτόνων του κόσμου. Ο πύργος αποτελεί τεκμήριο της στροφής προς την οικοδόμηση όλο και πιο οικολογικών κτιρίων. Στην τελική μορφή του θα έχει ύψος 366 μέτρα και θα διαθέτει 54 ορόφους. Στην κατασκευή του έγινε ευρεία χρήση ανακυκλωμένων υλικών, με κυρίαρχο ένα υποπροϊόν καύσης κλιβάνων μεταλλουργίας το οποίο αναμειγνύεται με τσιμέντο. Φωτοευαίσθητοι αισθητήρες θα ανιχνεύουν την ένταση του ηλιακού φωτός και θα ρυθμίζουν ανάλογα τον εσωτερικό φωτισμό βοηθώντας έτσι στη μείωση της κατανάλωσης ενέργειας. Τα παράθυρα είναι κατασκευασμένα από θερμομονωτικό γυαλί που διατηρεί σταθερή τη θερμοκρασία στο εσωτερικό του πύργου. Το σύστημα απορροής θα συλλέγει 8 εκατ. γαλόνια νερού τον χρόνο τα οποία θα χρησιμοποιούνται για τις ανάγκες των ενοίκων. Τέλος, στο υπόγειο προβλέφθηκε η λειτουργία σταθμού παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος με φυσικό αέριο, ο οποίος θα καλύπτει μέρος των ενεργειακών απαιτήσεων του κτιρίου.



The CIS Tower **Manchester, England**

At a height exceeding some 120 metres, the construction of this skyscraper was completed in 1962; and for a number of years it was the highest building in the UK. However, when its restoration was decided upon some years ago, architects came up with a bold project: the replacement of all windows by specially-designed solar panels to generate electric power and the installation of 24 wind turbines at the top of the building. This was indeed what happened. And as a result, today, CIS Tower generates 180,000kW of electric power per year–a volume that corresponds to 10 percent of the total energy requirements of the building or to the power consumed by 75 households in the UK.

Με ύψος που ξεπερνά τα 120 μέτρα, ο συγκεκριμένος ουρανοξύστης ολοκληρώθηκε το 1962 και για αρκετά χρόνια κρατούσε τα σκήπτρα του ψηλότερου κτιρίου στη Μεγάλη Βρετανία. Όταν πριν από λίγα χρόνια αποφασίστηκε η ανακαίνισή του, οι αρχιτέκτονες πρότειναν ένα τολμηρό εγχείρημα: την αντικατάσταση όλων των παραθύρων από ειδικά ηλιακά πάνελ παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας και την τοποθέτηση 24 ανεμογεννητριών στην οροφή του. Έτσι και έγινε, με αποτέλεσμα σήμερα το CIS Tower να παράγει 180.000 κιλοβατώρες ηλεκτρικού ρεύματος τον χρόνο, που αντιστοιχεί στο 10% των συνολικών ενεργειακών απαιτήσεων του κτιρίου ή στο ρεύμα που καταναλώνουν 75 νοικοκυριά στη Μεγάλη Βρετανία.

Ως άλλος Φάρος της Αλεξανδρείας, το Lighthouse Tower προβλέπεται ότι θα αφήσει ανεξίτηλο το στίγμα του στη σύγχρονη αρχιτεκτονική

1. COURTESY OF GAERTNER + CHRIST FOR GERBER ARCHITEKTEN INTL GMBH., 2. REX FEATURES APEIRON, 3. TIBOR BOGNARCORBISAPEIRON, 4. COURTESY OF SOLOMON CORDWELL BUENZ & ASSOCIATES, 5. REDUX-IML IMAGE GROUP, 6. VISUAL PHOTOS, 7. COURTESY OF WS ATKINS AND PARTNERS OVERSEAS

07

Under design
Υπό σχεδίαση

The Lighthouse Tower Dubai

As yet another Lighthouse of Alexandria, the Lighthouse Tower is anticipated to leave a lasting mark on contemporary architecture. When completed, it will be a 66-storey, 400-metre high edifice. Three huge, 27-metre wide wind turbines will be installed at the tower top. Each of them will generate 225kW of electric power to be added to the power generated by 4,000 photovoltaic panels on the south-facing facade. The wind turbines will spin freely in order to always face the wind and achieve maximum performance. In addition, the Lighthouse Tower will use technologies focused on reducing power consumption by 65 percent and water consumption by 40 percent, compared to other buildings of similar size.

Ως άλλος Φάρος της Αλεξανδρείας, το Lighthouse Tower προβλέπεται ότι θα αφήσει ανεξίτηλο το στίγμα του στη σύγχρονη αρχιτεκτονική. Όταν ολοκληρωθεί θα έχει 66 ορόφους και ύψος 400 μέτρων. Τρεις τεράστιες ανεμογεννήτριες διαμέτρου 27 μέτρων η καθεμία θα εγκατασταθούν στην κορυφή του πύργου. Κάθε ανεμογεννήτρια θα παράγει 225 kW ηλεκτρικού ρεύματος τα οποία θα προστίθενται στο ηλεκτρικό ρεύμα που θα παράγουν τα 4.000 φωτοβολταϊκά πάνελ που θα ντύνουν τον πύργο. Οι ανεμογεννήτριες θα περιστρέφονται ελεύθερα ώστε να βρίσκονται πάντα αντιμέτωπες με τον άνεμο και να επιτυγχάνουν μέγιστη απόδοση. Επιπλέον το Lighthouse Tower θα χρησιμοποιεί τεχνολογίες που θα μειώνουν την κατανάλωση ενέργειας κατά 65% και νερού κατά 40% σε σύγκριση με κτίρια ανάλογου μεγέθους.



Natural Selection

Starting at a small pharmacy in Athens, George Korres has since built an international empire worth 36 million euros. | Στην περίπτωση του Γιώργου Κορρέ, η φυσική επιλογή υπήρξε κυριολεκτικά θεμέλιος λίθος διεθνούς καταξίωσης.

In the case of George Korres, the natural choice was literally the cornerstone of international acknowledgment. Product–people-quality choices: the triptych embodying the secret of success for George Korres. The architect of the internationally-known cosmetics brand started experimenting as a student using natural pharmaceutical ingredients. And, from the first Homeopathic Pharmacy of Athens in 1996, Korres products are now found on the shelves of more than 1,000 sales points across 30 countries; and in 2007, the company's sales amounted to 36 million euros. "The expansion abroad came quite unexpectedly in 1999 and turned out to have a domino effect, bringing along one country after another," Korres says. Nevertheless, international acknowledgment didn't change his entrepreneurial philosophy: "Use of herbs and natural ingredients of high quality, skin and environmentally friendly products in aesthetic perfection, affordable prices and consistency-respect for the consumer." By steadily investing in new technology and ingredients research, the company has integrated a series of products which have won the trust of stars such as Scarlet Johansson and Angelina Jolie.

SISSY PAPADOGIANNI

Προϊόν-άνθρωποι-επιλογές ποιότητας: σε αυτό το τρίπτυχο συνοψίζει ο Γιώργος Κορρές τη φόρμουλα της επιτυχίας του. Ο εμπνευστής των διεθνούς φήμης προϊόντων περιποίησης πειραματίστηκε με τα φυσικά φαρμακευτικά συστατικά από τα φοιτητικά του χρόνια ήδη. Ξεκινώντας από το πρώτο ομοιοπαθητικό φαρμακείο στην Αθήνα, το 1996, τα προϊόντα Κορρές σήμερα φιγουράρουν στα ράφια περισσότερων από 1.000 σημείων πώλησης σε 30 χώρες, ενώ μόνο το 2007 οι πωλήσεις της εταιρείας ανήλθαν σε 36 εκατομμύρια ευρώ. «Η επέκταση στο εξωτερικό ήρθε λίγο απρόσμενα, το 1999, αλλά κατέληξε σε ένα φαινόμενο ντόμινο, όπου η μια χώρα έφερε την άλλη» λέει ο Γιώργος Κορρές. Η παγκόσμια αναγνώριση ωστόσο δεν άλλαξε την επιχειρηματική φιλοσοφία του: «Χρήση βοτάνων και φυσικών συστατικών υψηλής ποιότητας, προϊόντα φιλικά προς το δέρμα και το περιβάλλον με αισθητική αρτιότητα, προσιτή τιμή και με συνέπεια-σεβασμό στον καταναλωτή». Με συνεχή επένδυση στον τομέα της έρευνας νέων τεχνολογιών και συστατικών, η ολοκληρωμένη σειρά προϊόντων της εταιρείας έχει κερδίσει την εμπιστοσύνη ακόμα και σταρ όπως η Σκάρλετ Γιόχανσον και η Αντζελίνα Τζολί.

ΣΙΣΣΥ ΠΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

up to 60% off

www.factory.gr

FACTORY OUTLET











SERVICES
RESTAURANT
ESPRESSO BAR
HAIRDRESSER
COSMETICS
FREE PARKING
BABY CARE
ITEM STORAGE
ATM

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ
ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ
KAOE
ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ
ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΚΑΛΛΥΝΤΙΚΩΝ
ΔΩΡΕΑΝ ΠΑΡΚΙΝΓΚ
ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΒΡΕΦΩΝ
ΦΥΛΑΞΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ
ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΑΝΑΛΥΨΗΣ ΜΕΤΡΗΤΩΝ

AIRPORT RETAIL PARK
Tel.: 210 354 1800
Fax: 210 354 1849
Email: Factory-airport@elmec.gr
OPENING HOURES
MONDAY - FRIDAY: 10:00 - 21:00
SATURDAY: 10:00 - 20:00

ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΠΑΡΚΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ
Τηλ.: 210 354 1800
Fax: 210 354 1849
Email: Factory-airport@elmec.gr
ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
ΔΕΥΤΕΡΑ - ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ: 10:00 - 21:00
ΣΑΒΒΑΤΟ: 10:00 - 20:00

PIREOS 76, NEO FALIRO
Tel.: 210 483 3926
Fax: 210 483 3928
Email: Factory-piraeus@elmec.gr
OPENING HOURES
MONDAY - FRIDAY: 09:00 - 21:00
SATURDAY: 09:00 - 20:00

ΠΕΙΡΑΙΩΣ 76, ΝΕΟ ΦΑΛΗΡΟ
Tel.: 210 483 3926
Fax: 210 483 3928
Email: Factory-piraeus@elmec.gr
ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
ΔΕΥΤΕΡΑ - ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ: 09:00 - 21:00
ΣΑΒΒΑΤΟ: 09:00 - 20:00

ACCESSORIZE
ADIDAS
ADMIRAL
ALEXI ANDRIOTTI
ALOUETTE
ATTRATTIVO
BALLY
BAMBINERIA
BILLABONG
BSB
CAMEL
COLUMBIA
CROCODILINO
CONVERSE
CUSTO BARCELONA
CALVIN CLEIN
DIESEL
DKNY
ENERGIE
FOLLI FOLLIE
FRANKLIN & MARSHALL
FRED PERRY
GALLERIE DE BEAUTE
GANT
GAS
HARLEY-DAVIDSON
LACOSTE
LAK
LAPIN
LEE
LEVI'S
LUCIFAIR
MANETTI
MARLBORO CLASSICS
MISS SIXTY
NAK
NAPAPURI
NAUTICA
NAVY GREEN
NIKE
NORTH FACE
O'NEILL
OXFORD COMPANY
PEPE JEANS
PUMA
REPLAY
ROCCOBAROCCO
SARAH LAWRENCE
SEBAGO
TIMBERLAND
TOMMY HILFIGER
VERSACE
TOI & MOI
AND MANY MORE...!!

Lufthansa

Has set 15 new guiding principles for the envoronment and climate protection, aiming at achieving further crucial progress by 2020. Its main principle is the 25% reduction of the carbon emissions per flown kilometre. It also supports the goals of the Advisory Council for Aeronautics Research in Europe (ACARE) for the reduction of the nitrous oxide emissions up to 80%, and noise pollution to half.

Ανακοίνωσε πρόσφατα την υιοθέτηση 15 νέων κατευθυντήριων γραμμών για την επίτευξη ακόμη μεγαλύτερης προόδου στον τομέα της περιβαλλοντικής προστασίας μέχρι το 2020. Στις κύριες αρχές του στρατηγικού σχεδιασμού περιλαβάνονται η μείωση των εκπομπών CO_2/χλμ πτήσης κατά 25% και η αύξηση κατά 20% του ποσοστού βιοκαυσίμων μέχρι το 2020.

AIR FRANCE

In September, Air France received the ISO 14001 certification for protecting the environment through all its activities: in all its bases in France and in all its airplanes.

Έλαβε τον Σεπτέμβριο πιστοποίηση ISO 14001 για την προστασία του περιβάλλοντος σε όλες τις δραστηριότητές της, σε όλες τις βάσεις της στη Γαλλία, καθώς και σε όλα τα αεροπλάνα της.





EMIRATES

Remains focused on its plan to minimise its environmental footprint through a young and advanced fleet with its flagship, the eco-efficient A380. Meanwhile, Emirates launched its "Environment" programme, which includes policies for the whole Emirates group of companies (www.emirates.com/english/about/environment). | Εστιάζεται στη στρατηγική μείωσης του περιβαλλοντικού της αποτυπώματος με έναν νέο και προηγμένο στόλο αεροσκαφών και με ναυαρχίδα του, το Airbus A380. Στο μεταξύ, η Emirates εγκαινίασε το νέο περιβαλλοντικό της πρόγραμμα, το οποίο θα εφαρμόζουν όλες οι εταιρείες του ομίλου.

DELTA AIR LINES

The US Environmental Protection Agency's (EPA) Design for the Environment (DfE) ecological programme awarded Delta Air Lines for its use of PreKote-an environmentally friendly, non-chromium surface pretreatment-to cover its aircraft fleet, proving the airline's commitment to protecting the planet.

Η Υπηρεσία Προστασίας του Περιβάλλοντος των ΗΠΑ απένειμε στην Delta Air Lines το βραβείο του οικολογικού προγράμματος Design for the Environment (DfE) για τη χρήση του PreKote, ενός φιλικού προς το περιβάλλον και απαλλαγμένου από το χρώμιο προστατευτικού που καλύπτει την επιφάνεια των αεροσκαφών της.

Singapore Airlines

The first to operate the Airbus 380 whose CO_2 emissions per passenger are the lowest of any aircraft, commits to continue to improve fuel efficiency of its fleet.

Η πρώτη που χρησιμοποίησε το οικολογικό A380 δεσμεύτηκε να συνεχίσει να αξιοποιεί τεχνολογίες αιχμής για φιλικότερες προς το περιβάλλον πτήσεις.



Austrian Airlines

Continuing its efforts to reduce CO_2 emissions and noise pollution at a technical and operational level, while optimising its waste volume, it contributes to every move for the protection of the environment throughout the sector.

Συνεχίζει τις προσπάθειές της για μείωση των καυσαερίων και της ηχητικής μόλυνσης σε τεχνικό και λειτουργικό επίπεδο, ενώ παράλληλα βελτιστοποιεί τις διαδικασίες ανακύκλωσης συμμετέχοντας σε κάθε πρωτοβουλία του κλάδου για την προστασία του περιβάλλοντος.



Aegean Airlines

Now the only Greek air carrier certified with the ISO 14001:2004 for the Environmental Management System for Passengers' Handling-Aircraft Handling and Aircraft Maintenance.

Η Aegean Airlines έγινε ο μοναδικός αερομεταφορέας στην Ελλάδα που έχει πιστοποιηθεί με το ISO 14001:2004 για το Σύστημα Περιβαλλοντικής Διαχείρισης στον τομέα Εξυπηρέτησης Επιβατών-Εξυπηρέτησης και Συντήρησης Αεροσκαφών.



The Green award goes to AIA Βραβείο Πράσινου Κτιρίου στον ΔΑΑ

The impressive energy saving performance of AIA's facilities and buildings led to a prestigious distinction by the EC: the Green Building Partner Award 2008. | Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή βράβευσε τον ΔΑΑ με το Green Building Partner Award 2008 για τη βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης των κτιριακών εγκαταστάσεών του.

Participating since 2003, on a voluntary basis, in European programmes promoting energy conservation and the reduction in CO_2 emissions in public buildings (GreenLight & GreenBuilding frameworks), Athens International Airport and, above all, the environment reap the benefits of a long and co-ordinated effort towards the improvement of its installations' energy efficiency. Strategic planning comprised various measures such as:

- Within the Building Management System a special Energy optimisation software has been developed. It monitors the power trends and optimises the energy consumption by performing load shedding of the Air Handling Units (AHU's) in accordance with predefined priority levels related to the criticality of the serviced area and availability of the air-conditioning.
- Investment in alternative sources of sustainable energy. More particularly, a 5kW solar electricity unit has been in operation since 2004 at the airport's Suburban Railway station, supplying its energy needs.
- Implementing a heat recycling system for the air-conditioning units of the Main Terminal to heat water, reducing the consumption of natural gas.
- Compulsory reduction in the use of aircraft generators when they're parked at the airport. In order to achieve this, the Airport Company supplies parked aircraft with 400Hz power and air-conditioning (PCA).



AIA's monthly energy consumption was lower in 2007
Η μηνιαία κατανάλωση ενέργειας το 2007 από τον ΔΑΑ είναι φανερά χαμηλότερη

The implementation of the above measures led to a nine percent reduction in energy consumption in the 2006-2007 two-year period, when compared to 2005. This impressive reduction was achieved despite the considerable increase in passenger traffic (approx. 12 percent) during the respective period. In terms of CO_2 emissions, the reduction was 6,335 tonnes.



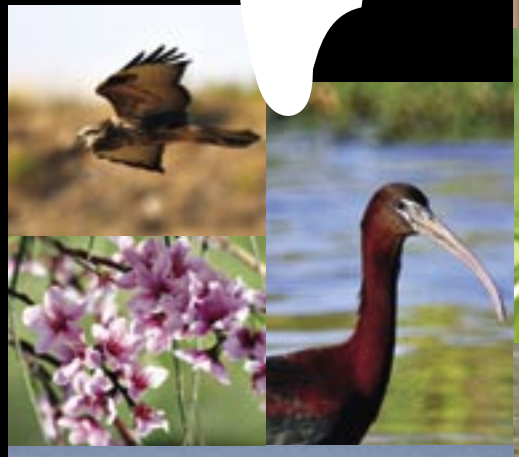


Σύμφωνα με έρευνες, η μισή κατανάλωση ενέργειας παγκοσμίως γίνεται για τις ανάγκες κτιρίων (θέρμανση, κλιματισμός, φωτισμός). Μέσα από το πρίσμα αυτό αποκτά ιδιαίτερη σημασία η εθελοντική συμμετοχή του ΔΑΑ σε ευρωπαϊκά προγράμματα, που προωθούν την εξοικονόμηση ενέργειας και τον περιορισμό εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα σε δημόσια κτίρια. Χάρη σε μια σειρά μέτρων και πρωτοβουλιών, το αεροδρόμιο, μα κυρίως το περιβάλλον, δρέπουν τους καρπούς της πολυετούς και συντονισμένης προσπάθειας για βελτίωση της ενεργειακής αποδοτικότητας των εγκαταστάσεων.

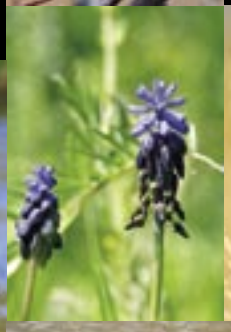
- Στο πλαίσιο του Συστήματος Κεντρικού Ελέγχου αναπτύχθηκε ειδική εφαρμογή Ενεργειακής Εξοικονόμησης, η οποία παρακολουθεί την συνολική καμπύλη ενεργειακής ζήτησης και βελτιστοποιεί την κατανάλωση απενεργοποιώντας τις Κλιματιστικές Μονάδες σύμφωνα με προκαθορισμένη ιεράρχηση σχετικά με την κρισιμότητα του εξυπηρετούμενου χώρου και τη διαθεσιμότητα του κλιματισμού.
- Υποχρεωτικός περιορισμός της χρήσης των γεννητριών των αεροσκαφών κατά τη διάρκεια της στάθμευσής τους στον αερολιμένα. Η εταιρεία αεροδρομίου παρέχει στα σταθμευμένα αεροσκάφη ηλεκτρική ισχύ 400Hz και κλιματισμό (PCA).
- Οι κυλιόμενες σκάλες διαθέτουν φωτοκύτταρο ώστε να τίθενται αυτομάτως εκτός λειτουργίας όταν δεν χρησιμοποιούνται.

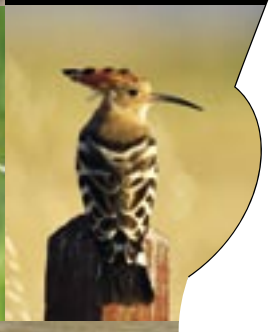
Η εφαρμογή όλων των παραπάνω μέτρων, σε συνδυασμό με την εξαίρετη κτιριακή μόνωση, είχε αποτέλεσμα τη μείωση κατά 9% της κατανάλωσης ενέργειας κατά τη διετία 2006-2007, σε σχέση με το 2005. Η μείωση αυτή μάλιστα επετεύχθη παρά τη μεγάλη αύξηση της επιβατικής κίνησης (περίπου 12%) κατά το αντίστοιχο διάστημα. Τα αποτελέσματα μεταφράζονται σε μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα κατά 6.335 τόνους.

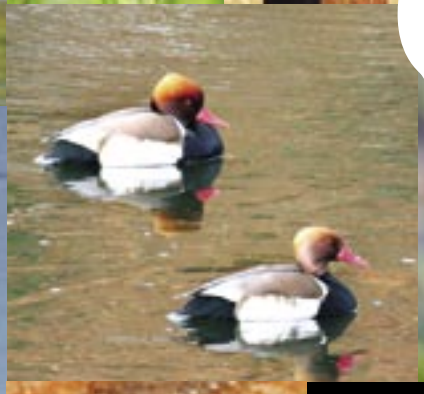
40 SPECIES OF AMPHIBIANS

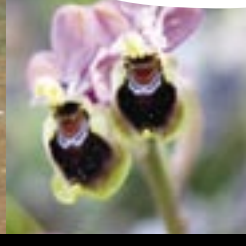


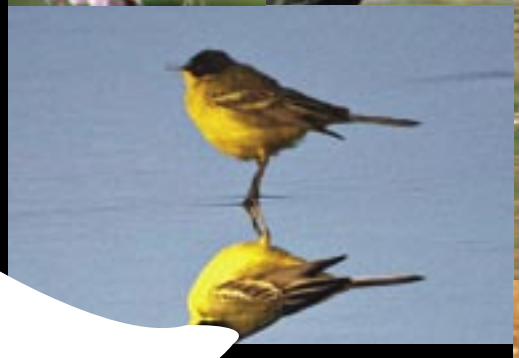














780 SPECIES OF PLANTS

Uplifting nature

Rare species of fauna and amazing flora thrive near AIA. | Σπάνια είδη πανίδας και πανέμορφα είδη χλωρίδας ευδοκιμούν δίπλα στον ΔΑΑ.

Greece's ultra rich nature unfolds in all its glory, in the open fields to the left and to the right of the aircraft paths. Experts have counted 780 species of plants and observed 40 species of amphibians, mammals and reptiles as well as 210 species of birds! In comparison, the entire Europe sums up to 517 avian species. The fauna includes some very interesting and protected rare species, such as foxes, several species of wading birds, herons, white storks, buzzards (Buteo buteo), short toed Eagles (Circaetus gallicus) as well as the extremely rare Red-footed Falcon. Besides, to the east of Athens Airport, the Vravrona wetland is included in the Natura 2000 network. This wetland is where Ancient Greeks worshipped Artemis, the goddess of wildlife. The ruins of the ancient temple are still there. In order to help protect and maintain this wealth of wildlife, AIA is working closely this autumn with the praised Hellenic Ornithological Society for the restoration of the area. Hiking paths are included in the plans, and soon there will be a little piece of environmental heaven in walking distance from the airport.

Certainly it is not to be forgotten that a modern airport such as AIA, with hundreds of flights and tens of thousands of passengers daily, is primarily an aviation space where safety always comes first. Hence, AIA has adopted all modern techniques to discourage birds from reaching hazardous points; all airport buildings are designed to deter nest building; the planted flora consists of non-fruit trees and bushes. These are passive techniques. Active techniques include recorded screams of birds in panic or screams of predator birds, as well as sounds of explosions. As a result, in the 2007 audit, AIA scored high in bird collision avoidance.

Ο σπάνιος φυσικός πλούτος της πανίδας και χλωρίδας της Ελλάδας ξεδιπλώνεται δεξιά κι αριστερά από την πορεία των αεροπλάνων, στον ασφαλή χώρο των λιβαδιών που παραμένουν ελεύθερα. Οι ειδικοί έχουν καταγράψει εδώ 780 διαφορετικά είδη φυτών και έχουν παρατηρήσει 40 είδη αμφίβιων, θηλαστικών και ερπετών, καθώς και 210 είδη πτηνών! Συγκριτικά, σ' ολόκληρη την Ευρώπη έχουν καταγραφεί 517 είδη πτηνών. Η πανίδα μάλιστα περιλαμβάνει κάποια σπάνια και προστατευόμενα είδη που παρουσιάζουν μεγάλο οικολογικό ενδιαφέρον. Υπάρχουν αλεπούδες, αρκετά είδη παρυδάτιων πτηνών, ερωδιοί, πελαργοί, μαυροπελαργοί (ciconia nigra), γερακίνες, φιδαετοί, καθώς και τα εξαιρετικά σπάνια μαυροκιρκίνεζα, για να αναφέρουμε μόνο μερικά από τα ξεχωριστά είδη. Άλλωστε, στα ανατολικά του αεροδρομίου βρίσκεται ο υδροβιότοπος της Βραυρώνας, που περιλαμβάνεται στο δίκτυο προστασίας της φύσης Natura 2000. Σ' αυτά τα μέρη οι αρχαίοι Έλληνες λάτρευαν την Άρτεμη. Εδώ υπάρχουν ακόμη τα ερείπια του ναού της. Με στόχο τη διάσωση και την ανάδειξη αυτής της σπάνιας φυσικής κληρονομιάς, ο ΔΑΑ συνεργάζεται στενά με τη βραβευμένη Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία για τον καθαρισμό και τη σήμανση της περιοχής. Τα σχέδια περιλαμβάνουν την οριοθέτηση μονοπατιών, οπότε σύντομα οι φυσιολάτρες θα μπορούν να απολαύσουν έναν περιβαλλοντικό παράδεισο σε μικρή απόσταση από το αεροδρόμιο.

Βεβαίως, δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι ένα σύγχρονο αεροδρόμιο όπως αυτό της Αθήνας, με εκατοντάδες πτήσεις και δεκάδες χιλιάδες διακινούμενων επιβατών καθημερινά, είναι πρωτίστως ένας χώρος αεροπορικών επιχειρήσεων όπου η ασφάλεια πάντα προηγείται.

Σε αυτό το πλαίσιο, για τον έλεγχο των δραστηριοτήτων της τοπικής πανίδας αλλά κυρίως για τον περιορισμό των διελεύσεων πουλιών από χώρους όπου διέρχονται τόσα αεροσκάφη, ο ΔΑΑ έχει υιοθετήσει ειδικά μέτρα και τεχνικές. Τα κτίριά του έχουν σχεδιαστεί ώστε να μην προσφέρονται για χτίσιμο φωλιάς ενώ φυτεύτηκαν μη καρποφόρα φυτά, ώστε τα πουλιά να μη βρίσκουν τροφή.

Παράλληλα, αν εντοπισθούν πτηνά στους αεροδιαδρόμους ή στην πορεία των αεροπλάνων, ένα όχημα εφοδιασμένο με μεγάφωνα τα τρέπει σε φυγή χρησιμοποιώντας ηχογραφημένες κραυγές πανικού από πουλιά ή κραυγές αρπακτικών ή ακόμη ήχους από εκρήξεις. Έτσι, στην επιθεώρηση που έγινε το 2007 από αρμόδιο διεθνή οργανισμό, πιστοποιήθηκε ότι ο ΔΑΑ είναι ασφαλής στο θέμα της αποφυγής ενδεχόμενης σύγκρουσης των πτηνών με αεροπλάνα.

V. WOOSEAS

Main species near the AIA | Κύρια είδη κοντά στον ΔΑΑ

Endemic Plants | Ενδημικά φυτά

Campanula celsii A. DC. subsp. celsii Καμπανούλα,Centaurea spinosa L. Κενταύρεια η αγκαθωτή Crocus cartwrightianus Herbert Κρόκος του Κάρτραϊτ Inula verbascifolia (Willd) Hausskn. subsp. Methanea (Hausskn) Tutin, το ραυγόχορτο των Μεθάνων Malcolmia graeca Boiss & Spruner subsp. graeca Αγριοβιολέτα η ελληνική Ornithogalum atticum Boiss. & Heldr. Ορνιθόγαλο της Αττικής, Silene spinescens Sm. Σιληνή η ακανθώδης

Protected Animals | Προστατευόμενα ζώα

Emys orbicularis Στικτόλεμη νεροχελώνα Testudo hermanni Μεσογειακή χελώνα Testudo marginata Κρασπεδωτή χελώνα Elaphe situla Σπιτόφιδο

Protected Birds | Προστατευόμενα Πτηνά

Buteo rufinus Αετογερακίνα Hieraaetus fasciatus Σπιζαετός Ardea purpurea Πορφυροτσικνιάς Plegadis falcinellus Χαλκόκοτα Circus macrourous Στεπόκιρκος Falco naumanni Κιρκινέζι Falco vespertinus Μαυροκιρκίνεζο Circaetus gallicus Φιδαετός

British Airways' eco-logic

With the utmost respect for man and nature, BA strives to temper its environmental trace on the planet. | Με σεβασμό στον άνθρωπο και τη φύση, η ΒΑ εργάζεται για την απάλυνση του περιβαλλοντικού της αποτυπώματος στον πλανήτη.



Alongside with its pioneering products and services, and through specific measures and initiatives, British Airways is minimising the impact air travel has on the environment. This eco-logic is actually implemented at its new "home", Heathrow Terminal 5. With 85 percent of its heat on demand supplied by renewable energy sources and its non-potable water supply provided by rainwater harvesting and groundwater boreholes, the famous T5 sets new ecologic standards in air transport. Also, British Airways is the first airline company to actively participate in a voluntary programme for the management of carbon. It has already achieved a reduction in CO_2 emissions by 23 percent. The target set is a 25 percent fuel efficiency improvement by 2025. The company has adopted the same eco-sensitive policy in Greece as well: In June, British Airways donated one all-terrain, four-wheel drive firefighting vehicle to the Forest Protection Volunteers of Attica (E.DAS.A.) to support their effort towards the protection of Parnitha National Park. Freddie Stier, British Airways Country Commercial Manager for Greece, said that BA considers combining financial development and respect for the environment a major corporate responsibility. By donating this vehicle to E.DAS.A., the company offers one additional "weapon" to altruistic people who volunteer a significant part of their time to the protection of the forests of Attica, she added.

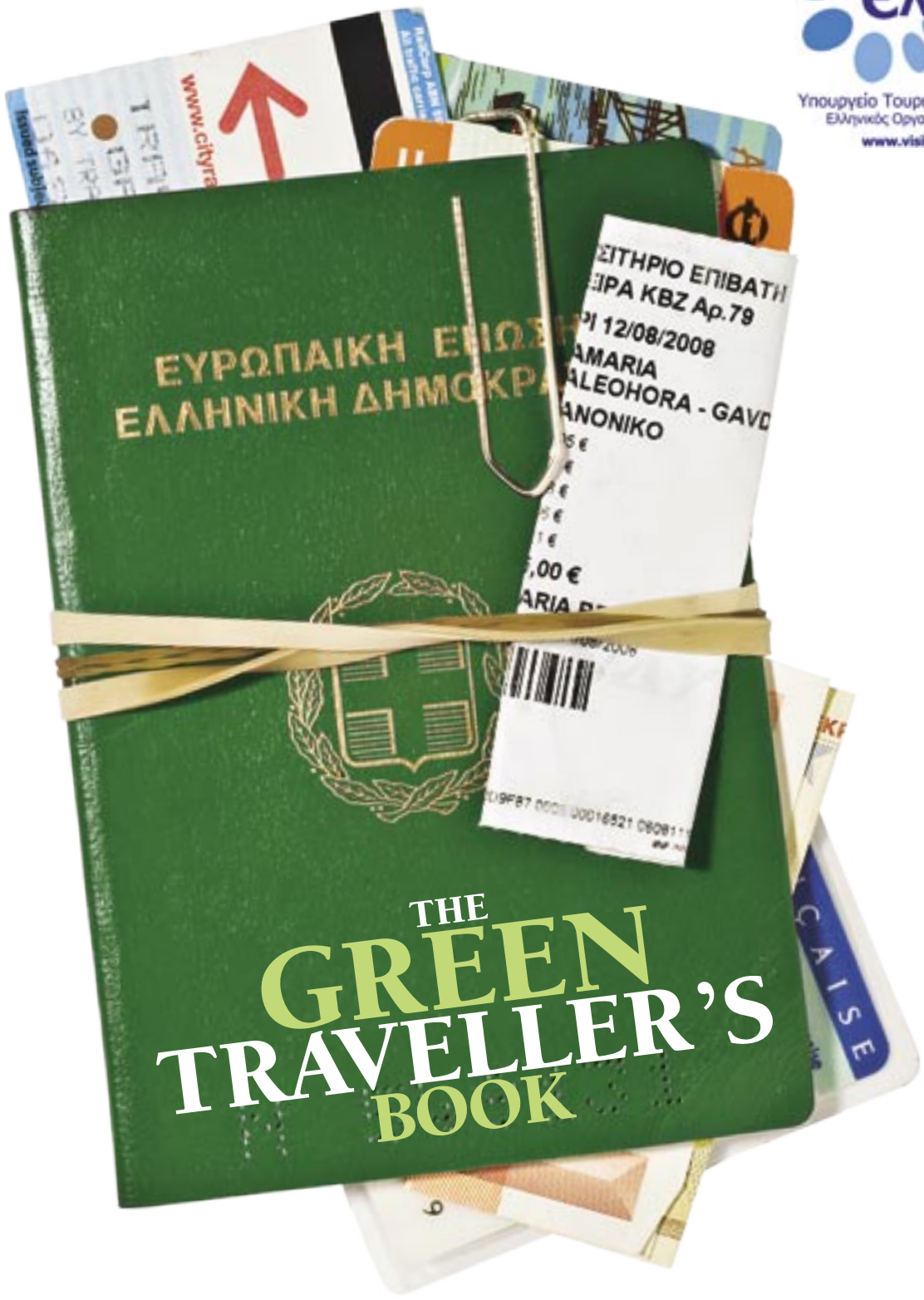
British Airways is minimising the impact air travel has on the environment
Η ΒΑ θέτει νέα οικολογικά πρότυπα για τον κόσμο των αερομεταφορών

ΠΑΡΑΛΛΗΛΑ ΜΕ ΤΑ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ και τις υπηρεσίες της, η British Airways προνοεί για την ελαχιστοποίηση των επιπτώσεων των αεροπορικών ταξιδιών στο περιβάλλον. Η ευαισθησία της αποτυπώνεται εμπράκτως και στο νέο σπίτι της στο Heathrow, το Terminal 5. Με το 85% της θέρμανσής του να καλύπτεται από ανακυκλώσιμες πηγές, και την υδροδότησή του να γίνεται από νερό από βροχοπτώσεις και γεώτρηση, το περίφημο T5 έθεσε νέα οικολογικά πρότυπα για τον κόσμο των αερομεταφορών. Εξάλλου, η British Airways είναι η πρώτη αεροπορική εταιρεία που έχει συμμετάσχει σε εθελοντικό πρόγραμμα διαχείρισης του άνθρακα, επιτυγχάνοντας μείωση των εκπομπών κατά 23%. Επόμενος στόχος, η βελτίωση της απόδοσης των καυσίμων κατά 25% ώς το 2025. Στην ίδια κατεύθυνση είναι και οι πρωτοβουλίες της στην Ελλάδα: τον Ιούνιο, η ΒΑ παρέδωσε στους Εθελοντές Δασοπυροπροστασίας Αττικής (ΕΔΑΣΑ) ένα όχημα παντός εδάφους 4x4 με πυροσβεστικό εξοπλισμό, ενισχύοντας την προσπάθειά τους για την προστασία και φύλαξη του Εθνικού Δρυμού της Πάρνηθας. «Η British Airways θεωρεί υποχρέωσή της να συνδυάζει την οικονομική ανάπτυξη με τον σεβασμό προς το περιβάλλον. Παραδίνοντας το όχημα αυτό στον ΕΔΑΣΑ, δίνουμε ένα επιπλέον όπλο σε ανιδιοτελείς ανθρώπους που εθελοντικά αφιερώνουν σημαντικό μέρος του χρόνου τους στην προστασία των δασών της Αττικής» δήλωσε η δ/ντρια της British Airways στην Ελλάδα, Φρέντι Στίερ.



Top: BA Country Commercial Manager for Greece, Freddie Stier, during the donation of the vehicle to E.DAS.A. in Parnitha.
Επάνω: Η διευθύντρια Ελλάδας της British Airways, Φρέντυ Στίερ, κατά την παράδοση του οχήματος στον ΕΔΑΣΑ στο Μετόχι της Πάρνηθας

Ελλάδα
Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης
Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
www.visitgreece.gr



Globetrotters, business travellers, frequent flyers, backpackers and luxury vacationers are now joining the eco-chic jet set. Find out how you can be one of them. | Ανέμελοι νομάδες, business travellers, συχνοί ιπτάμενοι ταξιδιώτες, casual περιπλανώμενοι, θηρευτές της πολυτέλειας. Όλοι τους ανήκουν στη μεγάλη φυλή της οικο-κομψότητας. Ιδού πώς θα γίνετε μέλη της.

You can make a difference
Μπορείς να κάνεις τη διαφορά

Just as even the longest trip starts with one step, the salvation of the planet can start with one person: you. That is why the Greek Tourism Organisation created this manual for conscious travellers. | Όπως ακόμη και το πιο μακρινό ταξίδι ξεκινά με ένα βήμα, έτσι και η σωτηρία του πλανήτη μπορεί να ξεκινήσει από έναν άνθρωπο. Εσένα. Γι' αυτό, ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού σχεδίασε αυτόν τον οδηγό για ευσυνείδητους ταξιδιώτες.

Eco-conscious travellers respect nature and constantly seek ways to reduce their impact on it. They make responsible choices and know well that just a few and easy steps can make a big difference.

The '60s gave birth to a series of great scientific theories. One of them was the chaos theory that was broadly known as the butterfly phenomenon. According to a pioneering group of scientists, a beautiful butterfly flying around the virgin forests of the Amazon may cause a rain as far away as Hong Kong! The theory, which became the gospel of globalisation, hits back due to alarming climate changes and the extinction of more and more species of animals and plants. In the meantime, concerns grow over the environmental footprint of the more than 700 million travellers roaming the planet each year. Obviously, the solution does not lie with reducing travel–a practice allowing people to discover far away places and local communities, reinforcing the perception that we all share a planet in need of our protection.

The solution is a "greener" and more responsible travelling conscience, manifesting itself through the choice of eco-accommodation and the adoption of some small, simple habits.

Tourism which is friendly to the environment is now a reality in Greece.

Environmentally friendly tourism is now a reality in Greece | Ο φιλικός στο περιβάλλον τουρισμός αποτελεί πραγματικότητα και στην Ελλάδα

Eco-tourism as we knew it though, is long dead. By abusing the term, it became synonymous with a bit of greenery topped by a traditional roof. In its place rose sustainable tourism, focusing on minimising the eco-impact (footprint) through choices which contribute to energy conservation, the reduction in carbon monoxide emissions, the protection of the ecosystem and the strengthening of local communities–all contributing to the "eco-sustainability" of tourist destinations.

Η δεκαετία του '60 έμελλε να δώσει μια σειρά από σπουδαίες επιστημονικές πρωτοπορίες. Μια από αυτές ήταν η θεωρία του χάους, γνωστή ως φαινόμενο της πεταλούδας. Συγκεκριμένα, το πέταγμα μιας ωραίας πεταλούδας στο παρθένο πράσινο του Αμαζονίου μπορεί να φέρει βροχή και καταιγίδα στο Χονγκ Κονγκ! Η θεωρία, που έγινε το ευαγγέλιο της παγκοσμιοποίησης, επανέρχεται πανηγυρικά στο προσκήνιο εξαιτίας των αυξημένων εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, της ανησυχητικής κλιματικής αλλαγής, του αφανισμού όλο και περισσότερων ζώων και φυτών. Ο προβληματισμός επεκτείνεται και στο περιβαλλοντικό αποτύπωμα που αφήνουν οι 700 εκατομμύρια ταξιδιώτες που κάθε χρόνο οργώνουν τον πλανήτη. Εννοείται πως η λύση δεν είναι ο περιορισμός των ταξιδιών, που άλλωστε συμβάλλουν στο να γνωρίσουμε μακρινούς τόπους αλλά και μοναδικούς ανθρώπους. Το αντίθετο: είναι ώρα να συνειδητοποιήσουμε πως όλοι μας μοιραζόμαστε έναν πλανήτη τον οποίον θα πρέπει να προστατεύσουμε. Η λύση; Μια πιο πράσινη και πιο υπεύθυνη ταξιδιωτική συνείδηση, που εκφράζεται με τη δύναμη της επιλογής: διαμονή σε οικολογικά καταλύματα και μαζί υιοθέτηση απλών αλλά ουσιαστικών συνηθειών.

Ο φιλικός στο περιβάλλον τουρισμός αποτελεί πια πραγματικότητα και στην Ελλάδα. Όμως ο οικοτουρισμός, όπως τον ξέραμε, έχει αλλάξει μορφή. Αρχικά συνδέθηκε με λίγη πρασινάδα και ένα παραδοσιακό κτίριο. Σήμερα κυριαρχεί ο αειφόρος ή βιώσιμος τουρισμός, που εστιάζεται στην ελαχιστοποίηση του περιβαλλοντικού αντίκτυπου, μέσα από μεθόδους που συμβάλλουν στην εξοικονόμηση ενέργειας, στη μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, στην προστασία του οικοσυστήματος και την ενίσχυση των τοπικών κοινωνιών, εξασφαλίζοντας την οικολογική βιωσιμότητα των ταξιδιών μας.

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ

The less the better
Choose to travel on smaller cruise ships which carry fewer than 100 passengers. They are generally less threatening to fragile environments.

Κρουαζιέρα τσέπης
Τα μικρά κρουαζιερόπλοια, που μεταφέρουν λιγότερους από 100 επιβάτες, γενικά επιβαρύνουν λιγότερο και ειδικά τα ευαίσθητα οικοσυστήματα.



Fly nonstop
Planes burn the most fuel on takeoff and landing; long-haul flights (six hours plus) emit nearly two-thirds less CO_2 per mile than short-haul ones.

Πετάξτε nonstop
Οι απευθείας πτήσεις εκπέμπουν κατά 2/3 λιγότερο CO_2 από εκείνες με ανταποκρίσεις, καθώς οι καύσεις αυξάνονται σε κάθε απογείωση και προσγείωση.



Green destinations in Greece

Protected parks, rare wetlands: Greece is a hymn to natural contrasts and amazing images. Explore it! | Εθνικοί δρυμοί, σπάνιοι υδροβιότοποι: η Ελλάδα είναι ένας ύμνος στις αντιθέσεις. Εξερευνήστε την!

Aenos, *Kefalonia*

The only dense Cephallonian fir (Abies cephalonica) forest on the Ionian Sea thrives on Aenos Mountain (1,628m). Home to spectacular vegetation, like pine trees, cypress, eucalyptus, wild flowers and arbutus growing among the deserted villages and seasonal streams. An open museum of floral history.

Green tip: The luxuriant Avithos Lake (its name translates to bottomless due an old belief) is home to a rare species of bats.

Αίνος, *Κεφαλλονιά*

Το μοναδικό πυκνό δάσος κεφαλληνιακής ελάτης στο Ιόνιο ευδοκιμεί στο βουνό του Αίνου. Με πλούσια χλωρίδα γεμάτη κυπαρίσσια, πεύκα, ευκάλυπτους, αγριολούλουδα, ρείκια, κουμαριές, που φυτρώνουν μοναχικά ανάμεσα από ερημωμένα χωριά και εποχικά ρέματα. Ένα ανοιχτό μουσείο φυτικής ιστορίας!

Green tip: Πνιγμένη στο πράσινο η λίμνη Άβυθος, η οποία πίστευαν ότι δεν έχει βυθό, φιλοξενεί ένα σπάνιο είδος νυχτερίδας, μοναδικό στην Ελλάδα.

Vikos-Aohos, *Ioannina*

Iconic natural monuments like the Vikos Gorge, the Aohos Gorge and a stream which feeds the springs of the renowned Voidomatis River, the coldest European river, highlight the small Laka Valley and Drakolimni, located a stone's throw from the dramatic tip of Astraka Mountain.

Green tip: Triton, a rare small dragon-like amphibian, lives in the waters of Drakolimni Lake.

Βίκος-Αώος, *Ιωάννινα*

Τα εμβληματικά φυσικά μνημεία του, όπως το φαράγγι του Βίκου, η χαράδρα του Αώου και ο ορμητικός χείμαρρος που εκβάλλει στις πηγές του περίφημου Βοϊδομάτη, του πιο κρύου ποταμού της Ευρώπης, συνθέτουν ένα νατουραλιστικό θαύμα με έντονες αντιθέσεις. Αποκορύφωμα, η μικρή κοιλάδα Λάκα και η αλπική Δρακολίμνη, λίγο πριν από τη θεαματική κορυφή της Αστράκας.

Green tip: Στα νερά της Δρακόλιμνης, στην Τύμφη, ζει ένα χαριτωμένο σπάνιο αμφίβιο, ο τρίτωνας, που μοιάζει με μικρό δράκο.

Lefka Ori (White Mountains) (Samaria Gorge), *Chania*

Imposing and full of secret niches, this hosts one of the Balkan's largest onshore gorges, reaching four metres at its widest. The gorge boasts numerous kinds of trees.

Green tip: The deserted village of Samaria ideally mirrors the traditional architecture of its natural surroundings.

Λευκά Όρη (Φαράγγι Σαμαριάς), *Χανιά*

Περήφανο και γεμάτο μυστικές γωνιές, είναι ένα από τα μεγαλύτερα παράκτια φαράγγια των Βαλκανίων, με 4 μ. μέγιστο πλάτος.

Green tip: Το ερημωμένο χωριό Σαμαριά αντανακλά την παραδοσιακή αρχιτεκτονική της περιοχής, που μοιάζει προέκταση του φυσικού περιβάλλοντος.

Oeta (Oeti), *Fthiotida*

A protected park of immense eco-significance featuring breathtaking caves like Anemotrypa, located near the village of Ypati. More than 50 varieties of plants have been tracked on location, eight of which are protected under Greek law. A small peaceful meadow offers views to a seasonally-formed lake in the heart of the park.

Green tip: The ascent from the plateau of Vardousia is a great opportunity for a closer look at the amazing mountain, full of steep rocky slopes and sharp tips.

Οίτη, *Φθιώτιδα*

Τεράστιας οικολογικής αξίας προστατευόμενος δρυμός με υπέροχα σπήλαια, όπως της Ανεμότρυπας λίγο πάνω από το χωριό Υπάτη. Στο πεζοπορικό αυτό βουνό έχουν εντοπιστεί 50 είδη φυτών, οκτώ απ' τα οποία προστατεύονται από την ελληνική νομοθεσία. Στην καρδιά του δρυμού, ένα γαλήνιο αλπικό λιβάδι αγναντεύει μια εποχική λίμνη που σχηματίζεται κάθε άνοιξη.


Parnassos


Lefka Ori

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ



Opt for "green"

Whether it is a hotel or a tour operator, its environmental initiatives should be codified as policy, proving its sensitivity about limiting its impact on the environment.

Επιμείνετε "πράσινα"

Προτιμήστε ξενοδοχεία ή ταξιδιωτικά γραφεία που προβάλλουν τις οικολογικές τους πρωτοβουλίες, αποδεικνύοντας εμπράκτως την περιβαλλοντική τους ευαισθησία.



Write it down

Appreciation or concern about a company's environmental efforts should be expressed either by a comment card or by sending a letter or e-mail to the manager.

Scripta manent

Εκφράστε την εκτίμηση ή τις ανησυχίες σας για την περιβαλλοντική ευαισθησία μιας εταιρείας στέλνοντας γράμμα ή email στον γενικό διευθυντή της.



Oeta

Green tip: Η ανάβαση μέχρι το οροπέδιο των Βαρδουσίων για να δείτε από κοντά τις απότομες βραχώδεις πλαγιές και τις μυτερές κορυφές του βουνού.

Olympus, *Pieria*

A park dominated by limestone formations offers breathtaking views with its deep valleys and sharp rocky slopes, like the Enippeas valley and epic Kazania. At the "Mousses" plateau-an alpine meadow extending beyond the forest bounds and reaching up to 2,500m above sea level-lies a paradise with verdant flora and scarce snowy parts, even in the summer.

Green tip: In the Enippeas Gorge, Belladonna can be found thriving. It is an herb used in cosmetics, but can also be poisonous in large doses.

Όλυμπος, *Πιερία*

Ένας επιβλητικός δρυμός με ξηρό κλίμα, όπου δεσπόζουν τα ασβεστολιθικά πετρώματα. Το δραματικό αυτό ανάγλυφο κρύβει βαθιές κοιλάδες, εκτεταμένα οροπέδια και κάθετες βραχώδεις πλαγιές όπως τα επικά Καζάνια. Φτάνοντας στο οροπέδιο των Μουσών, ένα ανοιχτό ορεινό λιβάδι στα 2.500 μέτρα, βρισκόμαστε στην υποαλπική ζώνη με χλοερή βλάστηση και χιονισμένα σημεία ακόμα και το καλοκαίρι.

Green tip: Στο φαράγγι του Ενιπέα, ευδοκιμεί η μπελαντόνα, βότανο που χρησιμοποιείτο ως καλλυντικό, αλλά σε μεγάλες ποσότητες είναι δηλητηριώδες.

Parnassos, *Fokida, Viotia*

The area comprises the Parnassos National Park, the Tithorea Aesthetic Forest and the archeologically important Delphi Oracle. Don't miss the well maintained oak and fir forests, where birds of prey and woodpeckers nest.

Green tip: The ascent to "Korikio Antro" is enthralling; and inside the cave, stalactites form surreal scenery.

Παρνασσός, *Φωκίδα, Βοιωτία*

Η περιοχή περιλαμβάνει τον Εθνικό Δρυμό Παρνασσού, το αισθητικό δάσος Τιθορέας και τον αρχαιολογικό χώρο των Δελφών. Χαρακτηριστικό εδώ είναι τα καλοδιατηρημένα δάση δρυός και ελάτης στα οποία φωλιάζουν αρπακτικά πτηνά και δρυοκολάπτες, όπως επίσης και συμπαγές φόντο, εντυπωσιακές καταβόθρες, σπήλαια και βραχώδεις κορυφές όπως ο Γεροντόβραχος και η Λιάκουρα.

Green tip: Υπέροχη η ανάβαση στο Κωρύκειο Άντρο, ενώ μέσα στο σπήλαιο θα αντικρύσετε το συναρπαστικό θέαμα που δίνουν οι σταλακτίτες καθώς κρέμονται σαν κώρυκες (ασκοί).

Parnitha, *Attica*

Smooth slopes alternating with dense forests of Cephalonian fir, hosting many internationally-protected species. This


Olympus

is the only area in southern Greece where Cervus elaphus deer live. More than 800 different kinds of plants have been catalogued in Parnitha's national park, some of which are under threat of extinction. A well preserved network of trails makes the area ideal for exploring, only a stone's throw from Athens.

Green tip: The atmospheric Cave of Pan, where you will descend either by rope or with extra care using its natural formed yet steep steps.

Πάρνηθα, *Αττική*

Απαλές πλαγιές που εναλλάσσονται με πυκνά δάση κεφαλληνιακής ελάτης όπου ζουν πολλά προστατευόμενα είδη. Μάλιστα, μόνο στην Πάρνηθα από όλη την νότιο Ελλάδα επιβιώνει το κομψό ελάφι Cervus elaphus. Στον δρυμό της έχουν καταγραφεί περίπου 820 είδη φυτών, ορισμένα από τα οποία απειλούνται με εξαφάνιση. Ένα καλοδιατηρημένο δίκτυο μονοπατιών κάνει τον τόπο ιδανικό για εξερεύνηση μια ανάσα από την Αθήνα.

Green tip: Το ατμοσφαιρικό Σπήλαιο του Πανός, στο οποίο θα κατεβείτε είτε με σκοινί είτε με ορειβατική χάρη από τα φυσικά αλλά απότομα σκαλοπάτια του.

Sounio, *Attica*

The area's overland consists of all three of the country's main types of Mediterranean ecosystems: pine forests, maquis and phrygana shrublands (garrigue). More than 260 mineral types have been found in the area, some of which were previously unknown to science. Here, the Aleppo Pine forest dominates the national park's vegetation, which has been (and to an extent, continues to be) the most extended and well-preserved pine forest of eastern Attica.

Green tip: Visit the breathtaking, gaping chasm, suitably named "Chaos".

Σούνιο, *Αττική*

Καθώς η θάλασσα αγκαλιάζει τις ακτές, εύκολα μπορεί κανείς να δει και τους τρεις βασικούς τύπους μεσογειακών οικοσυστημάτων της χώρας, δηλαδή πευκοδάση, μακκίες και φρυγανότοπους. Επίσης, εδώ έχουν εντοπιστεί περισσότερα από 260 ορυκτά, μερικά από τα οποία ήταν τότε τελείως άγνωστα στην επιστήμη της ορυκτολογίας. Σε ένα τέτοιο έδαφος απλώνεται σαν φυσικός μανδύας το πευκόδασος χαλεπίου πεύκης, το πιο εκτεταμένο και καλοδιατηρημένο της ανατολικής Αττικής.

Green tip: Στον Δρυμό ανακαλύψτε ένα μεγάλο βάραθρο, το οποίο εύλογα αποκαλείται Χάος.

Pindos, *Grevena, Ioannina*

Its protection zone comprises Valia Kalda's largest part, dense forests, mountain streams, many springs and three

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ ΤΑΞΙΔΙΑ



Take the bus

Moving around by bus, subway or streetcar not only minimises your environmental footprint, but also allows you to see a destination from the perspective of a local.

Πάρτε το λεωφορείο

Προτιμήστε να κινηθείτε με λεωφορεία, τρένα, τραμ. Είναι πιο φιλικά στο περιβάλλον, αλλά παράλληλα σας επιτρέπουν να γνωρίσετε κάθε τόπο με τα μάτια των ντόπιων.



Eat locally

Enjoying the drinks and foods of each destination not only brings you closer to the people, but it also helps reduce emissions caused by shipping food around the globe.

Γεύση τοπική

Δοκιμάζοντας την τοπική κουζίνα κάθε μέρους, συμβάλλετε στη μείωση των μόλυνσης που προκαλούν τα φορτηγά και τα πλοία που μεταφέρουν πρώτες ύλες από όλον τον κόσμο.

small mountain lakes–a fairytale refuge of many species of animals and plants. The areas where most rare plants congregate are the peaks Aftia, Flegka and Capetan Kloedi, as well as the western slopes of the Kakoplevri peak, especially at «Koufala».

Green tip: Time halts while being in the picturesque village Vovoussa, at the longer west end of Zagoria, crossed by the waters of Aoos River.

Πίνδος, *Γρεβενά, Ιωάννινα*

Στη ζώνη προστασίας του περιλαμβάνει το μεγαλύτερο τμήμα της Βάλια Κάλντα, πυκνά δάση, χείμαρρους, πολλές πηγές και τρεις μικρές αλπικές λίμνες που δροσίζουν τη Ζεστή Κοιλάδα, ένα παραμυθένιο καταφύγιο για πολλά είδη φυτών και ζώων. Οι σημαντικότερες θέσεις στις οποίες συναντά κανείς σπάνια φυτά είναι οι κορυφές Αυτιά, Φλέγκα και Καπεταν-Κλειδί, καθώς και οι δυτικές πλαγιές της κορυφής Κακοπλεύρι και ειδικά η τοποθεσία Κουφάλα.

Green tip: Το παραμυθένιο χωριό Βωβούσα – το δυτικότερο των Ζαγορίων.


Forest north of Kotychio lagoon

Prespes, *Florina*

The majestic Mikri (Small) and Megali (Big) Prespa Lakes, home to more than 200 recorded bird species. This feathered community is nestled in the extended reedbeds, which occupy the lakes' banks, while water plants take root in their bottoms. Of special importance here are the colonies of Dalmatian and White pelicans.

Green tip: The dense oak forests on Varnounda Mountain form a green and gold oasis where you can lose yourself for hours.

Πρέσπες, *Φλώρινα*

Στις πανέμορφες λίμνες Μικρή και Μεγάλη Πρέσπα έχουν εντοπιστεί πάνω από 200 είδη πτηνών. Μια φτερωτή κοινωνία που φωλιάζει στους εκτεταμένους καλαμώνες που καταλαμβάνουν τις όχθες των λιμνών, με υδρόβια φυτά να ριζοβολούν στον βυθό τους. Ιδιαίτερα αξιόλογες εδώ είναι οι αποικίες του αργυροπελεκάνου και του ροδοπελεκάνου.

Green tip: Τα πυκνά δάση δρυός στο όρος Βαρνούντα σχηματίζουν ένα χρυσοπράσινο χαλί όπου μπορείτε να χαθείτε για ώρες.

Amvrakikos (Ambracian) Gulf, *Aetoloacarnania, Arta*

One of the largest wetlands in Greece, a mosaic of lagoons, riparian zones and reedbeds. The hard-leafed evergreen shrubs provide shelter for many birds of prey.

Green tip: The unique archaeological area of Oiniades hidden among oak trees and waters.

Αμβρακικός κόλπος, *Αιτωλοακαρνανία, Πρέβεζα, Άρτα*

Από τους μεγαλύτερους υγρότοπους της Ελλάδας, ένα μωσαϊκό από λιμνοθάλασσες, παραποτάμιες ζώνες και καλαμιώνες. Στους σκληρόφυλλους αειθαλείς θάμνους του βρίσκουν καταφύγιο πολλά είδη αρπακτικών πουλιών.

Green tip: Ο μοναδικός αρχαιολογικός χώρος των Οινιάδων, κρυμμένος στις βελανιδιές και το νερό.


Prespes

Axios - Loudias - Aliakmon Delta, *Thessaloniki-Emathia-Pieria*

These 20,000 hectares, extending over three prefectures, are a strong contender to be considered as one of the top four most eco-significant wetlands of Greece. The outstandingly beautiful, vast rice fields, the willows, the tamarisks and its poplars host rare Dalmatian pelicans.

Green tip: The aesthetic forest of Redina is called Macedonia's Tempi (the renowned gorge in Thessalia).

Δέλτα Αξιού-Λουδία-Αλιάκμονα, *Θεσσαλονίκη-Ημαθία-Πιερία*

Τα 200.000 στρέμματά του στα σύνορα τριών νομών διεκδικούν άνετα μια θέση στη λίστα των πιο αξιόλογων υγρότοπων της Ελλάδας. Ένα τοπίο ήρεμο με απέραντους ορυζώνες, ιτιές, αρμυρίκια και λεύκες από όπου φτερουγίζουν σπάνιοι αργυροπελεκάνοι και ακριβοθώρητες λεπτομύτες, οι οποίες από το 1918 έως σήμερα έχουν παρατηρηθεί μόλις 18 φορές!

Green tip: Το αισθητικό δάσος της Ρεντίνας, γνωστό ως Μακεδονικά Τέμπη.

Vistonida Lake and Porto Lagos Lagoon, *Rodopi, Xanthi*

Located on the border of the Xanthi and Rodopi prefectures, this lake joins the Porto Lagos lagoon and takes in the waters from the Kosinthos and Kompsatos Rivers. Rare bird species–flamingos, pelicans, eagles and gulls–take refuge in this wetland, with vegetation including halophytic plants, willows, plane tress and reedbeds.

Green tip: The Aesthetic Forest of Stena, one of the remaining Virgin Forests of Europe.

Λίμνη Βιστωνίδα και λιμνοθάλασσα Πόρτο Λάγος, *Ροδόπη, Ξάνθη*

Στα σύνορα των νομών Ξάνθης και Ροδόπης, συνδέεται με τη λιμνοθάλασσα του Πόρτο Λάγος όντας η απορροή δύο ποταμών, του Κόσυνθου και του Κομψάτου. Σπάνια είδη πουλιών -φλαμίνγκο, πελεκάνοι, αετοί και γλάροι- καταφεύγουν σε αυτόν τον υγρότοπο του οποίου η βλάστηση αποτελείται από αλόφυτα, ιτιές, πλατάνια και καλαμιώνες.

Green tip: Το αισθητικό δάσος των Στενών, που είναι σήμερα ένα από τα εναπομείναντα παρθένα δάση της Ευρώπης.

Evros Delta, *Evros*

Evros is the longest river in the Balkans. It's the winter refuge for three quarters of all the birds which have been recorded in Greece.

Green tip: The majestic Dadia forest-

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ ΤΑΞΙΔΙΑ

Use airport restrooms

Flushing an airplane toilet at 9,144 metres uses almost a quarter of a litre of fuel-enough to drive about 9,650 metres. So, make sure to use the airport's restrooms.

Μακριά από καζανάκι

Το καζανάκι του αεροπλάνου καταναλώνει σε κάθε χρήση καύσιμα αρκετά για να καλύψετε ένα χιλιόμετρο με το αυτοκίνητο. Προνοήστε λοιπόν πριν από την επιβίβαση.



Reuse linens

Make your own bed and notify the maids in order to reduce water, energy and detergent use. That is, if your hotel doesn't already have a linen reuse programme.

Όχι άλλα σεντόνια

Ειδοποιήστε να μην αλλάζουν κάθε μέρα τα σεντόνια σας, για οικονομία νερού, ενέργειας και απορρυπαντικού (εφόσον δεν προβλέπεται ήδη από το ξενοδοχείο).







protected area from where one can watch the impressive vultures.

Δέλτα Έβρου, *Έβρος*

Ο Έβρος είναι ο μεγαλύτερος ποταμός των Βαλκανίων και εδώ βρίσκουν χειμερινό καταφύγιο τα τρία τέταρτα των πουλιών (πάνω από 300) που έχουν καταμετρηθεί στην Ελλάδα. Ένα υγρό δίκτυο από καλαμιώνες, νησίδες και λιμνοθάλασσες που αναστατώνονται χαρούμενα από το τραγούδι των βατράχων και το κελάηδημα των γλαρονιών και των κορμοράνων.

Green tip: Το μαγευτικό δάσος της Δαδιάς, προστατευόμενη περιοχή, όπου μπορεί κανείς να παρατηρήσει τους επιβλητικούς γύπες σε κοντινή απόσταση.

Kotychio Lagoon, *Ilia*

Located on the north side of the lagoon, is the country's largest coastal forest, covering 1,900 hectares. A dense paradise with unique strofilia pines casting their shadows all the way to the immense sandy beaches surrounding west Peloponnese.

Green tip: The Araxos lagoon is peaceful and atmospheric. Following the dirt road to the left, you end up at the sublime beach Yaliskari.

Λιμνοθάλασσα Κοτυχίου, *Ηλεία*

Βόρεια της λιμνοθάλασσας, στο γειτονικό νομό Αχαΐας βρίσκεται το μεγαλύτερο παραθαλάσσιο δάσος της χώρας, έκτασης 19.000 στρεμμάτων. Πρόκειται για έναν πυκνό παράδεισο με τη μοναδική πεύκη στροφυλιά που ρίχνει τη γενναιόδωρη σκιά της ακόμα και στις απέραντες αμμώδεις παραλίες της περιοχής που αγκαλιάζουν τη δυτική Πελοπόννησο.

Green tip: Η λιμνοθάλασσα του Αράξου, γαλήνια και ατμοσφαιρική. Ακολουθώντας τον χωματόδρομο αριστερά καταλήγετε στην πανέμορφη παραλία Γιαλισκάρι.

Koronea and Volvi Lakes, *Thessaloniki*

A wetland of international importance, featuring diverse animal and bird life. The large colonies of herons are particularly noteworthy. A unique monument of natural beauty is the lakeside forest of Nea Apollonia, filled with towering plane trees, willows, walnut trees and poplars.

Green tip: Surrounded by oak tree forests, Ossa is the oldest village in the prefecture of Thessaloniki.

Λίμνες Κορώνεια και Βόλβη, *Θεσσαλονίκη*

Υγρότοπος διεθνούς σημασίας, με πολυποίκιλη πανίδα και ορνιθοπανίδα. Χαρακτηριστική, η παρουσία μεγάλων αποικιών από ερωδιούς που χορεύουν ανάμεσα από τα δέντρα. Τον πράσινο τόνο δίνει το παραλίμνιο δάσος της Νέας Απολλωνίας, γεμάτο με πανύψηλα πλατάνια, ιτιές, καρυδιές και λεύκες, που αποτελεί ιδιαίτερο μνημείο φυσικής ομορφιάς της περιοχής.

Green tip: Περιτριγυρισμένη από δάση βελανιδιάς, η Όσσα είναι το παλιότερο χωριό του Νομού Θεσσαλονίκης σε υψόμετρο 650 μέτρων.

Messolonghi Lagoon, *Aetoloacarnania*

A refuge for many amphibian species, the lagoon extends to the Ambracikos gulf, forming a unique natural tableau. Reaching the lakeside forest of Fraxos near Lessini (on the north side of the Acheloos Delta), you will be greeted by a paradise comprised by age-old ash trees, silver birches, laurels and willows. It has been declared a Monument of Nature.

Green tip: The dramatic beauty of Varassova, with vertical cliffs diving into the sea, attracts bold climbers.

Λιμνοθάλασσα Μεσολογγίου, *Αιτωλοακαρνανία*

Καταφύγιο για πολλά είδη αμφιβίων και ψαριών, εκτείνει τα νερά του συναντώντας τον Αμβρακικό κόλπο για να σχηματίσει έναν ιδιαίτερο πίνακα. Κι όταν φτάνει κανείς στο παραποτάμιο δάσος του Φράξου, στο βόρειο τμήμα του Δέλτα του Αχελώου, στο Λεσίνι συναντά έναν παράδεισο από πλατάνια, ασημολεύκες, δάφνες, φτελιές και αναρριχητικά φυτά. Στα νερά του ποταμού κολυμπούν βίδρες και στα φυλλώματα πετούν λιβελούλες.

Green tip: Η δραματική ομορφιά της Βαράσοβας με τους κάθετους βράχους που βουτούν στη θάλασσα προσελκύει τολμηρούς αναρριχητές.

Nestos Delta, *Xanthi*

A distinct panorama with extended lagoons hosting habitats of great importance, like Gefyraki, Keramoti and Kokala. The area houses more than 250 bird species, many of which are rare in Europe.

Green tip: Jump aboard Nesto's environmental train in Xanthi or Drama to take a tour through the river's aesthetic forest.

Δέλτα Νέστου, *Ξάνθη*

Ένα ξεχωριστό πανόραμα με εκτεταμένες λιμνοθάλασσες που αποτελούν βιοτόπους εξαιρετικής σημασίας, όπως το Γεφυράκι, η Κεραμωτή και η Κοκάλα.

Η ορνιθοπανίδα της περιοχής, με περισσότερα από 250 είδη πουλιών - πολλά από τα οποία είναι σπάνια σε όλη την Ευρώπη, όπως ο κορμοράνος, ο θαλασσαετός και ο στικταετός-, πλάθουν μια φτερωτή κοινωνία ανάμεσα από ψηλές οξιές, βαλανιδιές και φράξους.

Green tip: Περιηγηθείτε με το περιβαλλοντικό τρενάκι του Νέστου που ξεκινάει από την Ξάνθη ή τη Δράμα και περνά μέσα από το αισθητικό δάσος των στενών του ποταμού.

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ



Shoot digital

Digital cameras require fewer chemicals and less paper, plus you can delete unwanted shots. Remember to always use rechargeable batteries.

Ζήσε ψηφιακά

Η χρήση ψηφιακών φωτογραφικών μηχανών περιορίζει σημαντικά τη χρήση χημικών και τη σπατάλη χαρτιού. Προτιμάτε τις επαναφορτιζόμενες μπαταρίες.



Don't fly at night

Clouds created by contrails trap more heat in the atmosphere at night than they do during the day, according to a study by the University of Reading.

Πετάξτε μέρα

Οι πτήσεις τη νύχτα προκαλούν μεγαλύτερη αύξηση της ατμοσφαιρικής θερμοκρασίας σε σχέση με τη μέρα, σύμφωνα με έρευνα του Πανεπιστημίου του Reading.

Do's & don'ts

Τι να κάνετε και τι να αποφύγετε

What you should know before you engage in your favourite leisure pursuit. | Πόσο κοστίζει στο περιβάλλον το αγαπημένο σας χόμπι; Αναλύουμε το περιβαλλοντικό κόστος της αναψυχής.

	**Sailboat cruising** Κρουαζιέρα με ιστιοπλοϊκό ✓	Το ιστιοπλοϊκό είναι το καλύτερο μέσον, **εφόσον μετακινείται μόνο με πανιά.** Γενικά, όμως, υπάρχουν περιθώρια βελτίωσης όσον αφορά την απόρριψη των λυμάτων με πιο φιλικό για το περιβάλλον τρόπο.	Sailboats are the best way to go, if they're actually under sail. In general, **there is room for improvement** in this industry in making sure that small boats take care of wastewater responsibly.
	**Riding ATVs** Το ATV −	Ρυπαίνει και καταστρέφει το έδαφος, αλλά μερικές φορές είναι **ο μόνος τρόπος να φτάσετε σε δύσβατες περιοχές**. Το κλειδί είναι ο σεβασμός στο περιβάλλον. Αν δεν έχετε άλλη επιλογή, οδηγείτε τα ATV (οι γνωστές γουρούνες) σε επιτρεπόμενες διαβάσεις **για να μην καταστρέψετε ευαίσθητους βιότοπους**.	They pollute and tear up the terrain, but are sometimes still **the only way to get out into the wilderness**. The key is to be respectful of your surroundings and to not disturb wildlife. Always ride on proper trails to avoid harming fragile habitats.
	**Riding personal watercraft** Ταχύπλοο −	Ρυπαίνουν την ατμόσφαιρα και το νερό, αλλά όταν χρησιμοποιούνται με προσοχή είναι **σχετικά ακίνδυνα**. Ωστόσο, καθώς φτάνουν σε σημεία όπου δεν προσεγγίζουν μεγαλύτερα πλοία, πιθανότατα επιβαρύνουν κάποιους ευαίσθητους υδροβιοτόπους. Βεβαίως, με σωστό χειρισμό, προκαλούν **σχετικά μικρές ζημιές**, εφόσον χρησιμοποιούνται σε ελεγχόμενο χώρο.	They pollute the air and water, but if used with care, **they can be relatively harmless**. Since they go in areas inaccessible for larger boats, they can damage fragile marine habitats. However, they can be ridden in a way that is negligible in terms of ecosystem damage, provided it's in a **controlled environment**.
	**Catch&release fishing** Ψάρεμα σύλληψη & απελευθέρωση ✓	Ιδανικός τρόπος για να γίνετε ένα με τη φύση αφήνοντας πολύ μικρό περιβαλλοντικό αποτύπωμα. Θα χρειαστείτε **αγκίστρια χωρίς μύτες** και παράλληλα θα πρέπει να είστε πολύ προσεκτικοί με τα ψάρια ώστε να ζήσουν μετά την απελευθέρωσή τους.	This is a fine way to **get in tune with nature** while leaving a relatively small footprint. Nevertheless, be very cautious with the fish so they are able to survive the release, and of course **use barbless hooks**. Remember that catch and release should be practiced only on **non-threatened species**.
	**Deep-sea fishing** Ψάρεμα ανοιχτής θαλάσσης −	Το ψάρεμα με καλάμι είναι γενικά αποδεκτό, αρκεί να σέβεστε τους κανόνες σχετικά με την **εποχή και το μέγεθος της ψαριάς**. Έχετε όμως πάντα στον νου σας, πως τα περισσότερα σκάφη έχουν μεγάλη κατανάλωση καυσίμων και μολύνουν την ατμόσφαιρα και το νερό. Γενικά το ψάρεμα ανοιχτής θαλάσσης θα πρέπει να γίνεται με μέτρο.	Generally, fish caught on a line is **considered sustainable**. Obey regulations regarding the season and size of the catch, and remember that many boats burn a lot of fuel and create air and water pollution. **It should be done in moderation** or not at all, and never just for a wall mount.
	**Hunting** Κυνήγι −	Οι **ευσυνείδητοι κυνηγοί**, λόγω της επαφής τους με τη φύση, ασχολήθηκαν από νωρίς με την προστασία της. Το νόμιμο κυνήγι μπορεί να είναι ένας αποτελεσματικός τρόπος για **να ελεγχθεί ο υπερπληθυσμός** κάποιων θηραμάτων που δεν έχουν πλέον φυσικούς εχθρούς. Εντούτοις, είναι σημαντικό να γίνεται συμφώνα με τους ισχύοντες κανόνες και με **έμφαση στη διατήρηση των βιοτόπων**.	Good hunters have been among the **first conservationists** because they have always been in tune with nature. Meanwhile, licensed hunting can be a **responsible way to control the populations** of animals that no longer have natural predators. It is crucial to hunt by the rules, while maintaining an emphasis on **habitat conservation**.
	**Big-ship cruising in new tropical ports** Κρουαζιέρες με μεγάλα πλοία σε τροπικά οικοσυστήματα −	Η κρουαζιέρα δίνει τη δυνατότητα ομαδικής μετακίνησης σε κάποια περιοχή **χωρίς σοβαρή επιβάρυνση του περιβάλλοντος** καθώς μειώνεται η ανάγκη να τραφούν και να στεγαστούν στη στεριά. Ωστόσο, τα μεγάλα κρουαζιερόπλοια εξακολουθούν να είναι επιβαρυντικά για το περιβάλλον, εφόσον δεν είναι πλοία νέας γενιάς - με τεχνολογία που τηρεί τα **νέα θεσπισμένα αυστηρά στάνταρ**, εξασφαλίζοντας εξοικονόμηση ενέργειας καυσίμων και αποτελεσματικής διαχείρισης των αποβλήτων, και εφόσον καταπλέουν σε λιμάνια που βρίσκονται κοντά σε κοράλλια ή άλλα ευαίσθητα οικοσυστήματα.	Cruising allows you to bring a lot of people into an area without creating the **environmental footprint** required to house and feed them. However, large cruise ships could still be harmful to the environment if they are not **new generation ships** - with technology complying with the newly established strict standards, **guaranteeing energy efficiency** and effective waste management - and if they cruise in ports located near coral or other **sensitive marine life**.

✓ *Αποδεκτό* − *Αποδεκτό υπό όρους*

Carbon by the numbers

Ο άνθρακας σε αριθμούς

Weighing in on the sources that add to the planet's greenhouse gases. | Οι αριθμοί δείχνουν πόσο τα ταξίδια μας συμβάλλουν στο φαινόμενο του θερμοκηπίου.

19.312

Kilometres an average car travels per year, producing 6 tonnes of greenhouse gas emissions.

Χιλιόμετρα διανύει κάθε χρόνο ένα μεσαίου κυβισμού αυτοκίνητο εκπέμποντας 6 τόνους CO_2.

12,7 **Tonnes of carbon dioxide emitted per capita by Greek people**

Τόνους διοξειδίου του άνθρακα κατά μέσο όρο εκπέμπουν οι Έλληνες (κατά κεφαλή).

22,4 **Tonnes of carbon dioxide emitted per capita by Americans.**

Τόνους διοξειδίου του άνθρακα κατά μέσο όρο εκπέμπουν οι Αμερικανοί (κατά κεφαλή).



ILLUSTRATIONS, V RADIBRADOVIC

150.107

Kilometres you would have to travel by train to produce the same amount of carbon as the average car per year.

Χιλιόμετρα με τρένο εκπέμπουν ίδια ποσότητα διοξειδίου του άνθρακα με ένα μεσαίο αυτοκίνητο στη διάρκεια ενός έτους.

10,8 Tonnes of carbon dioxide emitted per capita by the British. Τόνους διοξειδίου του άνθρακα κατά μέσο όρο εκπέμπουν κατά κεφαλή οι Βρετανοί.

18 **Times more carbon emitted per mile per passenger in a car than in a bus (buses emit less carbon per passenger than trains, planes, boats or automobiles-in that order).**

Φορές περισσότερο διοξείδιο του άνθρακα εκπέμπεται ανά μίλι και ανά επιβάτη χρησιμοποιώντας αυτοκίνητο σε σύγκριση με ένα λεωφορείο. Γενικά τα λεωφορεία εκπέμπουν λιγότερο άνθρακα ανά επιβάτη σε σχέση με α) τρένα, β) αεροπλάνα, γ) πλοία, δ) αυτοκίνητα.

12% **The percentage of the EU's total CO_2 emissions created by passenger cars in 2007.** | **Το ποσοστό των συνολικών εκπομπών CO_2 της Ευρωπαϊκής Ένωσης που προκλήθηκε από την κίνηση των επιβατηγών αυτοκινήτων το 2007.**

60% Percentage by which the British government proposes cutting carbon emissions by 2050. Zero percent is America's planned reduction.

Είναι το ποσοστό μείωσης των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα μέχρι το 2050 που έχει θέσει στόχο η βρετανική κυβέρνηση. 0% είναι το αντίστοιχο ποσοστό για τις ΗΠΑ.

GREEN IDEAS FOR MORE ECO-FRIENDLY TRAVELS ΠΡΑΣΙΝΕΣ ΙΔΕΕΣ ΓΙΑ ΠΙΟ ΟΙΚΟ-ΦΙΛΙΚΑ ΤΑΞΙΔΙΑ



Clean green

Use biodegradable, phosphorous-free soap and shampoo when camping or cruising to avoid adding damaging chemicals to oceans, lakes and rivers.

Πλυθείτε οικολογικά

Όταν κάνετε κρουαζιέρα ή κάμπινγκ, χρησιμοποιείτε βιοδιασπώμενα σαπούνια και σαμπουάν, για να μη μολύνετε με χημικά θάλασσες, λίμνες και ποτάμια.



Curl up in coach

Flying roundtrip to the States in business class produces about 1.5 times more CO_2 than flying in coach, according to a report by Tufts University.

Πετάξτε οικονομική

Έκθεση του Tufts University των ΗΠΑ απέδειξε πως μια πτήση με business class παράγει περίπου 1,5 φορά περισσότερο CO_2 από ό,τι στην οικονομική.



Vintage Storage

Airplane trolleys go home

Scratches and bumps are part of the charm that the Bordbar airplane trolleys bring to their second life on the ground. These functional, built to last aviation pieces are being redesigned by Cologne-based Stephan Boltz to be used in homes, offices, restaurants or anywhere else a little stylish storage could go. Starting at a base price of € 899, Bordbar trolleys (bordbar.de) can be completely customised inside-out, with bold colours, funky prints or your own design.

Οι γρατζουνιές και τα χτυπήματα είναι μέρος της γοητείας των τρόλεϊ αεροπλάνων Bordbar (bordbar.de). Αυτά τα λειτουργικά, πολύ ανθεκτικά αεροπορικά κομμάτια επιδέχονται relooking από τον Stephan Boltz στην Κολονία, και χρησιμοποιούνται ως στυλιζαρισμένες μονάδες αποθήκευσης σε σπίτια, γραφεία, εστιατόρια. Οι τιμές ξεκινούν από € 899, ενώ τα τρόλει μπορούν να διαμορφωθούν ολοκληρωτικά κατά παραγγελία στο χρώμα και το μοτίβο της επιλογής σας ή ακόμη και σε κάποιο δικό σας σχέδιο.

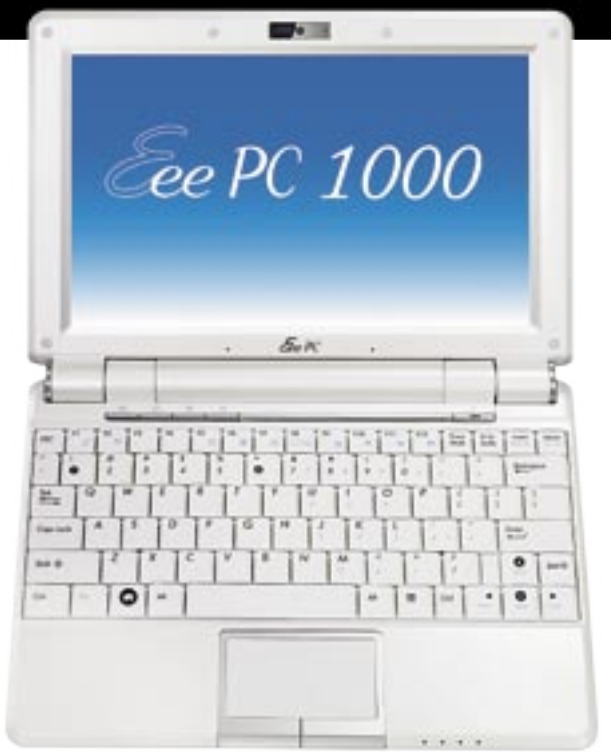
PLANET FRIENDLY



Powerful Grow

These leaves, called Grow, may have been showcased in New York's Modern Art Museum, but they are no ordinary art objects. They are actually an energy system designed by the renewable energy company SMIT (smitdesign.biz) as an alternative to solar panels and wind turbines.

Τα φύλλα αυτά που εκτέθηκαν στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης της Ν. Υόρκης είναι στην πραγματικότητα συστήματα παραγωγής ενέργειας. Το δημιούργημα της εταιρείας SMIT (smitdesign.biz) ονομάζεται Grow, και αποτελεί ενδιαφέρουσα εναλλακτική στα ηλιακά πανό και τις ανεμογεννήτριες.



Small but great

Embrace easy, excellent and exciting computing with Asus' new Eee PC 1000. Despite its small size-it weighs just 1.33kg-the new Asus notebook futures a surprisingly large (10in) screen and a comfortable keyboard. Most importantly, it is energy efficient and thus environmentally friendly, while also offering six hours of battery life.

Είναι μικρό, πανάλαφρο, υπερφορητό. Είναι το νέο Eee PC 100 της Asus, που ήρθε και στην Ελλάδα (€ 449). Ζυγίζει λιγότερο από 1,5 κιλό, και παραδόξως έχει μεγάλη οθόνη 10 ιντσών και ένα άνετο πληκτρολόγιο. Το σημαντικότερο, είναι φιλικό στο περιβάλλον καθώς καταναλώνει ελάχιστη ενέργεια, ενώ η μπαταρία του διαθέτει αυτονομία 4 ωρών.



Stick to organic

EarthDrive, the world's first bio recyclable USB drive, was launched by ATP (www.atpinc.com). Its capacity varies from 1 to 8GB. A portion of the profits will be offered for tree planting in order to help reduce CO_2 emissions.

Η ATP (www.atpinc.com) κυκλοφόρησε το πρώτο βιολογικά ανακυκλωμένο USB Drive στον κόσμο. Η χωρητικότητά του κυμαίνεται από 1-8 GB. Μέρος των εσόδων από τις πωλήσεις θα διατεθεί στη φύτευση δέντρων.

As green as it gets

Hybrid gadgets that match technology with ecology.

Η νέα γενιά των gadgets είναι υβριδικά δημιουργήματα eco-τεχνολογίας.

Harnessing the wind

Your iPod and mobile phone will never run out of batteries! HYmini, a hybrid mini green power station, fits in the palm of your hand. It harnesses renewable wind power to recharge almost all your 5V digital gadgets.

Φορέστε στο μπράτσο αυτήν την μικρή και ελαφριά ανεμογεννήτρια τσέπης και φορτίστε όλες τις μικρές ηλεκτρονικές συσκευές σας. Το Hymini Portable Wind and Solar Generator (www.hymini.com) βασίζεται στον ήλιο και στον αέρα για να παράγει ενέργεια αρκετή για να φορτίσει έως και το lap top σας.





Corny phones

A trully environmental mobile phone has just been launched in Greece. The Samsung E200 Eco is made of environmentally friendly materials like bioplastic, a biological source material based on corn starch.

Κυκλοφόρησε στην Ελλάδα το πρώτο πραγματικά οικολογικό τηλέφωνο, το Samsung E200 Eco. Όλο το κέλυφος έχει κατασκευαστεί από βιο-πλαστικό, το οποίο βασίζεται σε φυσικά, φυτικά υλικά όπως είναι το καλαμπόκι.



Oh so (green) chic!

You can bury this bag in your backyard! Noon Solar, an eco-design and technology company, is launching its second line of biodegradable bags for men and women. Most of their non-toxic materials will actually nourish the earth if buried! The fashionable Noon Solar bags also incorporate flexible solar panels and a battery to keep your cell phones and iPods charged.

Μπορείτε να θάψετε αυτή την τσάντα στην αυλή σας! Είναι η δεύτερη φορά που η Noon Solar (www.noonsolar.com) παρουσιάζει μια σειρά βιολογικά διασπώμενων τσαντών για άνδρες και γυναίκες. Τα υλικά κατασκευής τους όχι μόνο δεν είναι τοξικά, αλλά και τρέφουν το έδαφος, ενώ διαθέτουν ηλιακό panel για την επαναφόρτηση του Mp3 Player ή του κινητού σας τηλεφώνου.



Autumn leaves

Accessories that carry the earthly appeal of nature's touch.

Αξεσουάρ με τη γήινη κομψότητα του αγγίγματος της φύσης.

* All shops located in the Airport Shopping Centre | * Όλα τα καταστήματα βρίσκονται στο Εμπορικό Κέντρο του αεροδρομίου



Left page | Αριστερή σελίδα: Leather agenda | Δερμάτινη ατζέντα (Longchamp, € 120) Sony Camera | Φωτογραφική μηχανή (Germanos, € 269) Wristwatch | Ρολόι με μηχανισμό quartz (Folli Follie, € 171) Stella McCartney sunglasses | Γυαλιά ηλίου (Optical Papadiamantopoulos, € 437)
Right page | Δεξιά σελίδα: Slingback heels | Γόβες, (Massimo Dutti, € 85) Gold fountain and ballpoint pen | Πένα και στυλογράφος από χρυσό (Mont Blanc, € 542 & € 345) Bag | Τσάντα από ύφασμα και δέρμα (Armani Jeans, € 168) Necklace | Κολιέ, (Folli Follie, € 341)



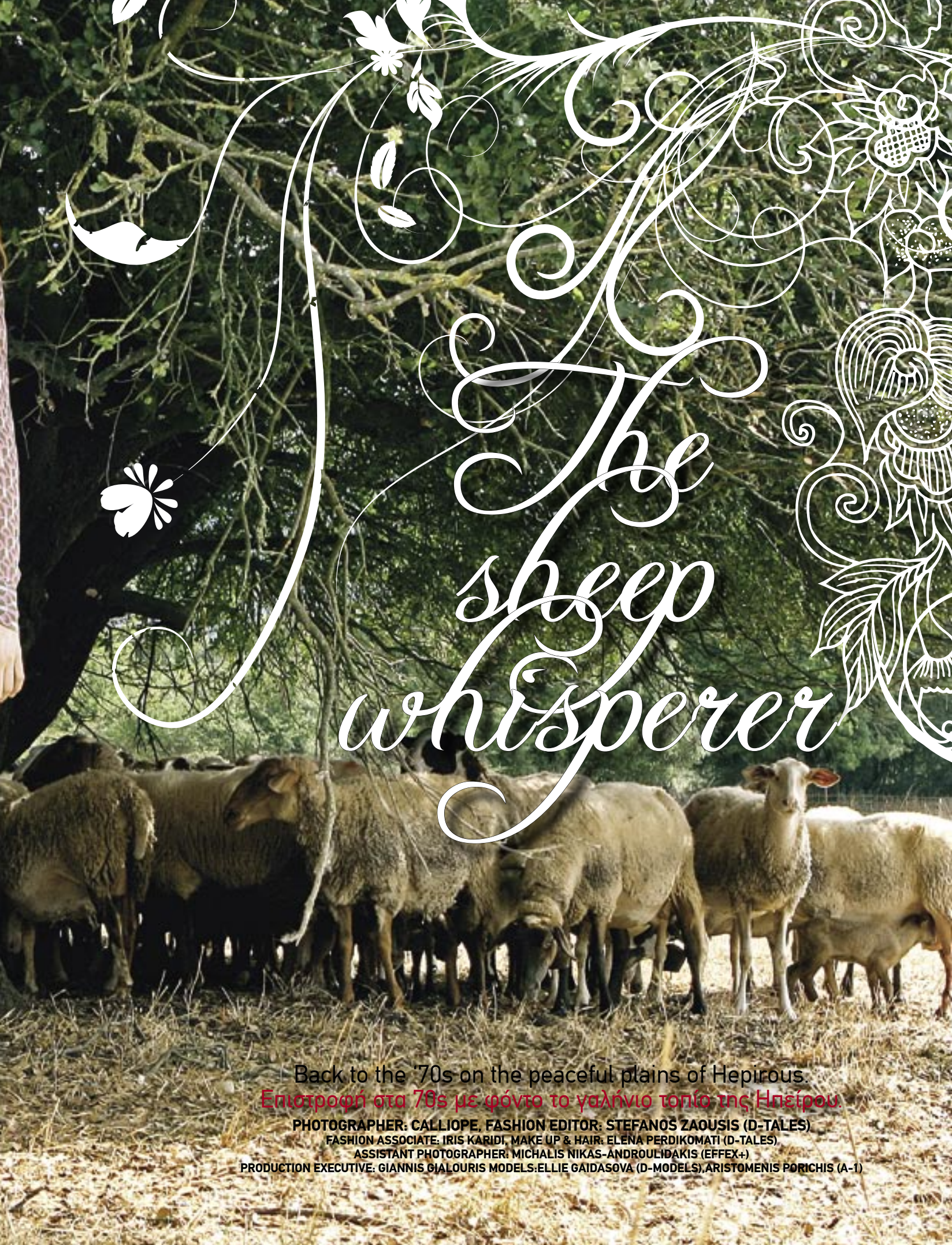
STYLING: MANTHOS DELLATOLAS, PHOTO: NIKOS TSIROS



Left page | Αριστερή σελίδα: Suede Sketchers (ArmaniJeans, € 192), John Varvatos sunglasses | Γυαλιά ηλίου (Optical Papadiamantopoulos, € 418) Hamilton "Khaki" wristwatch | Ρολόι χειρός (Travel Value/DutyFree, € 824) Strellson messenger bag | Τσάντα ώμου (Bag Stories, € 140)
Right page | Δεξιά σελίδα: Umbrella | Ομπρέλα (Burberry, € 169) Tag Heuer "Carrera" wristwatch | Ρολόι (Travel Value/DutyFree, € 1.570) Boss black suede loafers (Boss Hugo Boss, € 285) Boss black leather belt | Δερμάτινη πλεκτή ζώνη (Boss Hugo Boss, € 179,60) Piquadro leather briefcase | Δερμάτινος χαρτοφύλακας (Bag Stories, € 299)



Ellie
Shirt | Πουκάμισο Nolitta, € 150 (Shop)*
Pants | Παντελόνι Dept, € 95 (Shop)
Belt | Ζώνη Diesel, € 70*
Scarf | Κασκόλ Meltin Pot, € 87 (Shop)
Necklace and ring | Κολιέ & δαχτυλίδι Apriati
Boots | Μπότες Fendi (Kalogirou)
Aristomenis
Hat | Καπέλο Goorin, € 65 (Shop)
Sweater | Πουλόβερ D&G, € 244 (Attica)
Belt | Ζώνη D&G, € 151 (Attica)
Pants | Παντελόνι Massimo Dutti, € 65*
Bag | Τσάντα Strellson, Berson € 365 (Bag Stories)*
Wristwatch | Ρολόι Seiko Perpewal, € 760 (Chronora | Χρονώρα)
Boots | Μποτάκια Massimo Dutti, € 99*

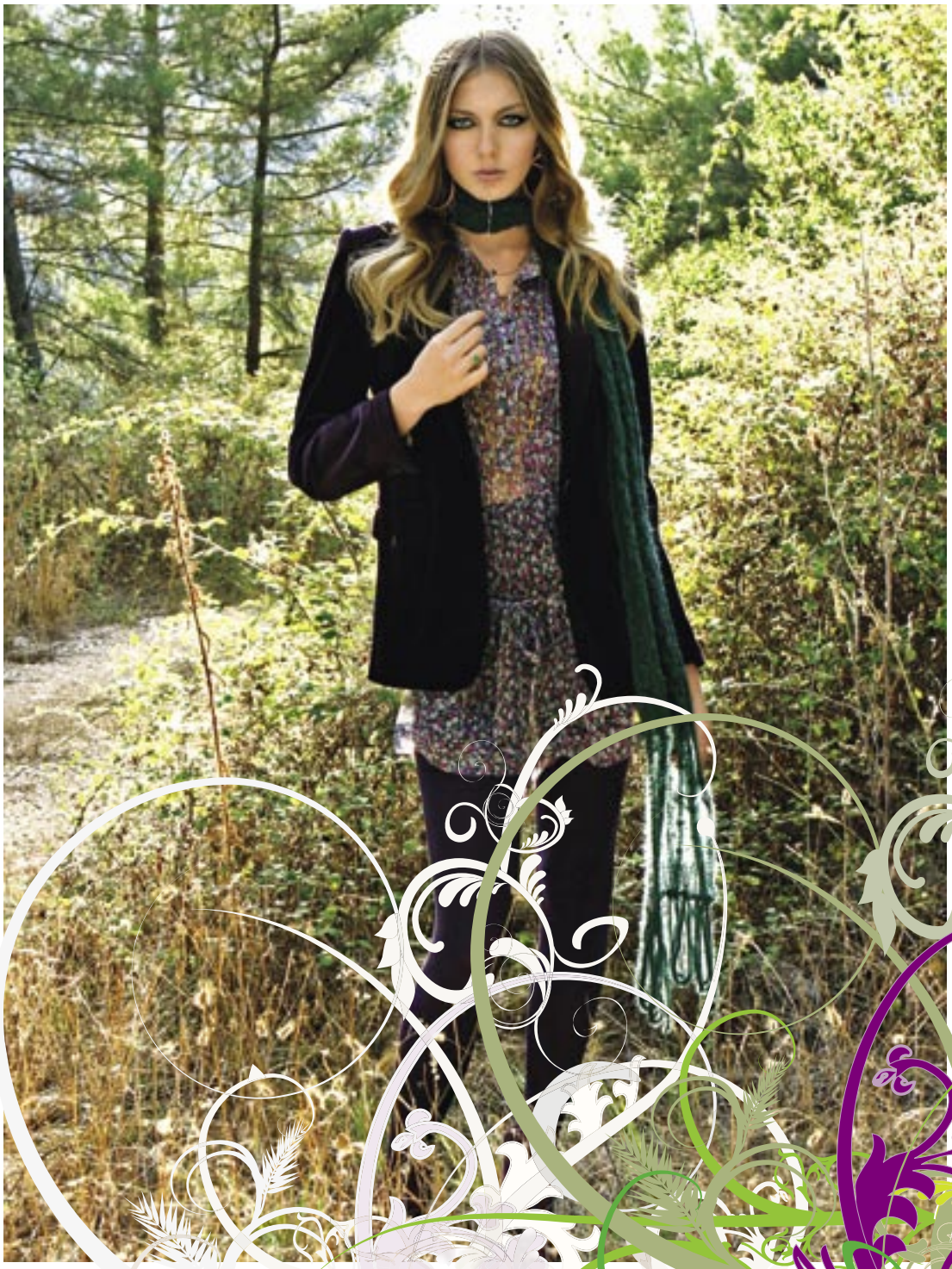


The sheep whisperer

Back to the '70s on the peaceful plains of Hepirous.

Επιστροφή στα 70s με φόντο το γαλήνιο τοπίο της Ηπείρου.

PHOTOGRAPHER: CALLIOPE, FASHION EDITOR: STEFANOS ZAOUSIS (D-TALES)
FASHION ASSOCIATE: IRIS KARIDI, MAKE UP & HAIR: ELENA PERDIKOMATI (D-TALES)
ASSISTANT PHOTOGRAPHER: MICHALIS NIKAS-ANDROULIDAKIS (EFFEX+)
PRODUCTION EXECUTIVE: GIANNIS GIALOURIS MODELS:ELLIE GAIDASOVA (D-MODELS),ARISTOMENIS PORICHIS (A-1)



Ellie: Blazer & Dress | Σακάκι και φόρεμα Massimo Dutti, € 165 & € 89*, Necklace & Rings | Κολιέ & δαχτυλίδια Apriati, Necklace | Κολιέ Zoe & Morgan, € 360 (Attica), Ankle Boots | Μποτάκια Nine West Scarf | Κασκόλ Nolitta (Shop), Earrings | Σκουλαρίκια, Julie Sundlau (Attica)
Right page | Δεξιά σελίδα: Turtleneck | Ζιβάγκο D-Squared, € 474 (Lakis Gavalas Kolonaki), Cardigan | Γιλέκο See by Chloe, € 335 (Attica), Pants | Παντελόνι Meltin Pot, € 108 (Shop) Necklace, Earrings & Bracelets | Κολιέ, σκουλαρίκια & βραχιόλια Accessorize, € 18,90, € 8,90 & € 12,50*, Ring | Δαχτυλίδι Folli Follie, € 60*, Boots | Μπότες Massimo Dutti, € 165*, Sun glasses | Γυαλιά ηλίου Chloe (Optical Papadiamantopoulos)*
Aristomenis: Blazer & Shirt | Σακάκι & πουκάμισο, JC Rags, € 176 & € 82 (Shop), Pullover Boss Black, € 234 (Boss Hugo Boss)*, Pants | Παντελόνι D&G (Χιονίδης), Belt | Ζώνη D&G, € 151 (Attica),





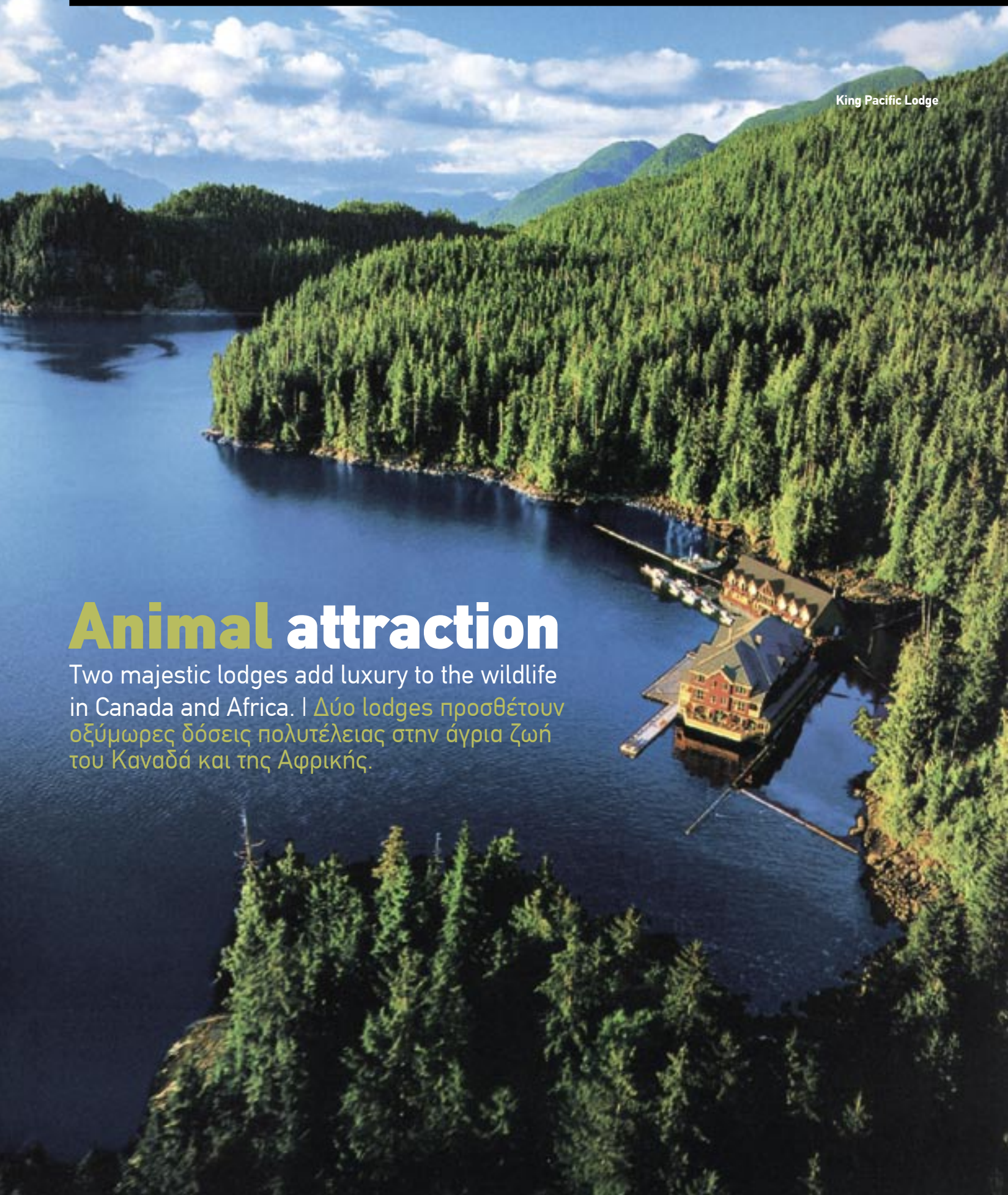
Elli: Dress | Φόρεμα Miss Sixty, € 109 (Attica), Necklace | Κολιέ Accessorize, € 21,50*, Earrings | Σκουλαρίκια, € 650 Apriati, Scarf | Κασκόλ D&G, € 89 (Chionidis), Gloves | Γάντια D&G, € 89 (Attica), Boots | Μπότες Fendi (Kalogirou)

On the right page | Στη Δεξιά σελίδα: Dress | Φόρεμα Pepe Jeans, € 110 (Shop), Coat | Μαντό Plein Sud, € 1160 (Lakis Gavalas Kolonaki), Belt | Ζώνη, € 35 (Massimo Dutti)*, Necklace | Κολιέ Folli Follie, € 1.080*, Bracelet | Βραχιόλια (Accessorize)*, € 8,90*.

Aristomenis: Blazer | Σακάκι Glou, € 199,50, Shirt | Πουκάμισο Gucci, € 215 (Gucci Boutique), Pants | Παντελόνι Pepe Jeans, € 91 (Shop), Scarf | Φουλάρι, € 35 (Massimo Dutti)



* Shops located in the Airport Shopping Centre I * Καταστήματα στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου



King Pacific Lodge

Animal attraction

Two majestic lodges add luxury to the wildlife in Canada and Africa. | Δύο lodges προσθέτουν οξύμωρες δόσεις πολυτέλειας στην άγρια ζωή του Καναδά και της Αφρικής.



Singita Sweni Lodge

BEST GREEN LODGES



King Pacific Lodge



INFO
• **King Pacific Lodge, Princess Royal Island, British Columbia, Canada. tel. +1 6049875452, kingpacificlodge.com**
• **Singita Sweni Lodge, Singita Kruger National Park, South Africa, tel. +27 21683 3424 singita.com**



King Pacific Lodge

SIGHTS OF A MAGICAL world are unveiled to those courageous explorers who are unwilling to sacrifice luxury. This is exactly what happens at the floating **King Pacific Lodge**, anchored on the shore of the Canadian island, Princess Royal. After an adventurous, but tiring day in the wild-observing the rare Spirit Bear, fishing, kayaking or even flying with a hydroplane-visitors can be revitalised at the spa or feel pure relaxation in one of the five rustic, chic suites. The King Pacific Lodge played a major role in saving the centuries-old Great Bear Rainforest, and is now planning to reduce its carbon emissions by 50 percent and construct a water plant in co-operation with the Indian tribe, Gitga'at, in a means to produce more environmentally friendly energy. Even the organic gourmet dishes accompanied by awarded wines are in complete harmony with the surrounding nature.

Another impressive place, the **Singita Sweni Lodge**, houses suites hidden amongst South Africa's baobab trees, offering genuine, high class lodging. Its safaris allow visitors the opportunity to closely encounter an array of animals in their natural habitat, such as leopards lazily hanging out on a branch or a herd of elephants treading through open fields. End the day by savouring the chefs' culinary wonders, created with a western twist, and top local wines, while watching the sunset or gazing at the stars. This might just end up being an equally unforgettable, guilt-free experience. The Singita Company, owner of more than one game reserve, promotes sustainable tourism by protecting the wildlife in these areas. It also greatly assists the surrounding communities with projects such as agricultural initiatives and development.

DAPHNE KAROUTSOU



Singita Sweni Lodge



Singita Sweni Lodge



Singita Sweni Lodge

ΟΨΕΙΣ ΕΝΟΣ ΚΟΣΜΟΥ παραμυθένιου αποκαλύπτονται σε τολμηρούς εξερευνητές, που όμως δεν θυσιάζουν την πολυτέλεια. Αυτό συμβαίνει και στο αγκυροβολημένο στην ακτή του καναδέζικου νησιού Princess Royal, King Pacific Lodge. Οι επισκέπτες του, ύστερα από μια περιπετειώδη ημέρα στη φύση παρατηρώντας τη σπάνια άσπρη αρκούδα Spirit Bear, ψαρεύοντας ή κάνοντας καγιάκ ή ακόμη πετώντας με υδροπλάνο, σβήνουν την κούρασή τους στο SPA και τις πέντε rustic chic σουίτες του οικολογικού καταλύματος χωρίς τύψεις, μια και το King Pacific έχει πρωτοστατήσει στην προστασία του αιωνόβιου δάσους Great Bear Rainforest. Σε πλήρη αρμονία με τη φύση, και τα βιολογικά gourmet πιάτα που συνοδεύουν βραβευμένα κρασιά.

Εξ ίσου exclusive και εντυπωσιακό, το Singita Sweni Lodge της Νότιας Αφρικής, που κρύβει τις έξι υπερπολυτελείς safari style σουίτες του ανάμεσα στα μπαομπάμ. Τα σαφάρι του επιφυλάσσουν τη μοναδική συγκίνηση μιας συνάντησης με μια λεοπάρδαλη ή ένα κοπάδι ελεφάντων. Παρ' όλα αυτά, ένα μασάζ στο SPA, ενώ οι σεφ ετοιμάζουν το δείπνο για να το απολαύσετε συνοδεία τοπικών οίνων αγναντεύοντας τη δύση του ήλιου στον ορίζοντα ή κάτω από τα αστέρια υπό το φως των κεριών, μπορεί να αποδειχθεί μια εξίσου αξέχαστη εμπειρία χωρίς ενοχές, καθώς γνωρίζετε πως η Singita, ιδιοκτήτρια και άλλων καταφύγιων θηραμάτων, προστατεύει το περιβάλλον και βοηθά τις τοπικές κοινότητες.

ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ

NEW ARRIVALS

Mozambique | Μοζαμβίκη
Azura, Benguerra Island | Νησί Μπενγκέρα
+27 11 2580180 azura-retreats.com (€ 330+)
Mozambique welcomes its first luxury eco boutique retreat. Located on an unspoiled island in the middle of a natural park, the lodge's 14 villas are handbuilt by the local community and run in partnership with the locals. As member of the Small Luxury Hotels of the World, it not only boasts sustainable services, but also offers pure relaxation at its surrounding, pristine beaches!
Η Μοζαμβίκη καλωσορίζει το πρώτο της πράσινο luxury boutique retreat. Σε ένα παρθένο νησί στη μέση ενός φυσικού πάρκου, οι 14 βίλλες του εχουν χτιστεί από μέλη της τοπικής κοινότητας, που συμμετέχει και στη διοίκηση του ξενοδοχείου. Μέλος των Small Hotels of Luxury, το lodge προσκαλεί τους επισκέπτες του να απολαύσουν τις υπέροχες παραλίες που το περικυκλώνουν μένοντας πιστό στην προσήλωσή του στον υπεύθυνο, οικολογικό τουρισμό.





Greece | Ελλάδα
Theonimphi, Arcadia | Θεονύμφη Αρκαδία
+30 27950 31660, xenonaskazakou.gr (€ 150)
A new arrival offering contemporary comforts, while also maintaining the typical architecture style of Dimitsana thanks to the renovated 1850 mansion.
Η εντυπωσιακή αρχιτεκτονική του αναπαλαιωμένου αρχοντικού του 1850 και η minimal εσωτερική διακόσμηση σε γήινους τόνους κατακτούν τους επισκέπτες της Θεονύμφης, ιδανικό εφαλτήριο για αποδράσεις στην πανέμορφη αρκαδική φύση.



Zimbabwe | Ζιμπάμπουε
Singita Pamushana Lodge, Malilangwe Wildlife Reserve / Καταφύγιο Θηραμάτων Malilangwe
+27 21 6833424, www.singita.com (€ 590)
Once again, Singita, the mastermind of the world's most renowned lodges, unveils its superior art in African hospitality. Its latest addition, the Pamushana Lodge in Zimbabwe, houses six luxury suites and one villa within the immense Malilangwe Wildlife Reserve. Here, fortunate visitors can observe rare species and wildlife during the day, relax by the pool in the afternoon and enjoy the majestic views of the jungle later on.
Η Singita, ιδιοκτήτρια των διασημότερων lodges της Αφρικής, κρατά ψηλά τον πήχη με την παρουσίαση του νέου της αριστούργηματος, αυτή τη φορά στη Ζιμπάμπουε. Το Pamushana lodge, κρυμμένο σε ένα τεράστιο φυσικό πάρκο, με έξι υπερπολυτελείς σουίτες και μια βίλα, βρίσκεται σε απόλυτη αρμονία με την οργιώδη φύση του πάρκου Malilangwe, που ξεχειλίζει από σπάνια πουλιά, ζώα και φυτά. Οι ημερήσιες εξερευνήσεις καταλήγουν ιδανικά πλάι στην πισίνα με θέα στην άγρια ζούγκλα.

Greece | Ελλάδα
Grand Serai Congress & Spa, Ioannina | Ιωάννινα
+30 26510 90550, mitsishotels.com (€ 200)
This new, elegant hotel offers congress facilities and spa services in the picturesque city of Ioannina.
Ολοκαίνουργια άφιξη στα Ιωάννινα, με πολυτελέστατα δωμάτια, υπηρεσίες SPA και συνεδριακούς χώρους.





Costa Rica | Κόστα Ρίκα
Lapa Rios Rainforest Ecolodge
011 506 27355130, laparios.com (€ 170+)
As close as you can get to eco-paradise! A pioneer in sustainability, this resort is set in a private nature rerserve in the heart of Central America's rainforest. The owners bought this large piece of unique land to ensure its preservation. They also created a small project to support tourism-a project which has received numerous awards for its environmentally sound practices, combined with luxurious lodging.
Ένας πνιγμένος στο πράσινο επίγειος παράδεισος. Πρωτοπόρο στον αειφόρο τουρισμό, αυτό το resort απλώνεται νωχελικά στην καρδιά του τροπικού δάσους της Κ. Αμερικής. Οι ιδιοκτήτες του αγόρασαν ένα μεγάλο κομμάτι δάσους για να εξασφαλίσουν την προστασία του, και να χτίσουν αυτό το exclusive κατάλυμα, το οποίο εχεί βραβευτεί για τις οικολογικές πρακτικές του αλλά και για την πολυτελή φιλοξενία του.



Greece | Ελλάδα
Villa Rustica, Konitsa
+30 26550 24910-1, villarustica.gr, (€ 90+)
This estate located next to Ioannina and built on an ancient roman farm, offers four-star lodging amidst a lush setting next to Pindos Mountain. Its locally grown fruit and vegetables, and farm animals guarantee a truly organic "eco" experience.
Αυτή η πολυτελής έπαυλη κοντά στα Γιάννενα πλάι στην οροσειρά της Πίνδου προσφέρει φιλοξενία 4 αστέρων. Τα χωράφια με τα φρούτα και τα λαχανικά, τα ζώα της φάρμας, και οι ιδιοκτήτες εγγυώνται μια πραγματικά οικολογική εμπειρία.

Vietnam | Βιετνάμ
Topas Eco Lodge, Sapa
+84 20 872 404, topas-eco-lodge.com (€ 80+)
Topas Eco Lodge is the perfect place to experience the remoteness of Northern Vietnam, without leaving footprints in the stunning environment.
Η ιδανική βάση για την εξερεύνηση της φύσης του Βόρειου Βιετνάμ, χωρίς να επιβαρύνεται το μαγευτικό αυτό περιβάλλον.

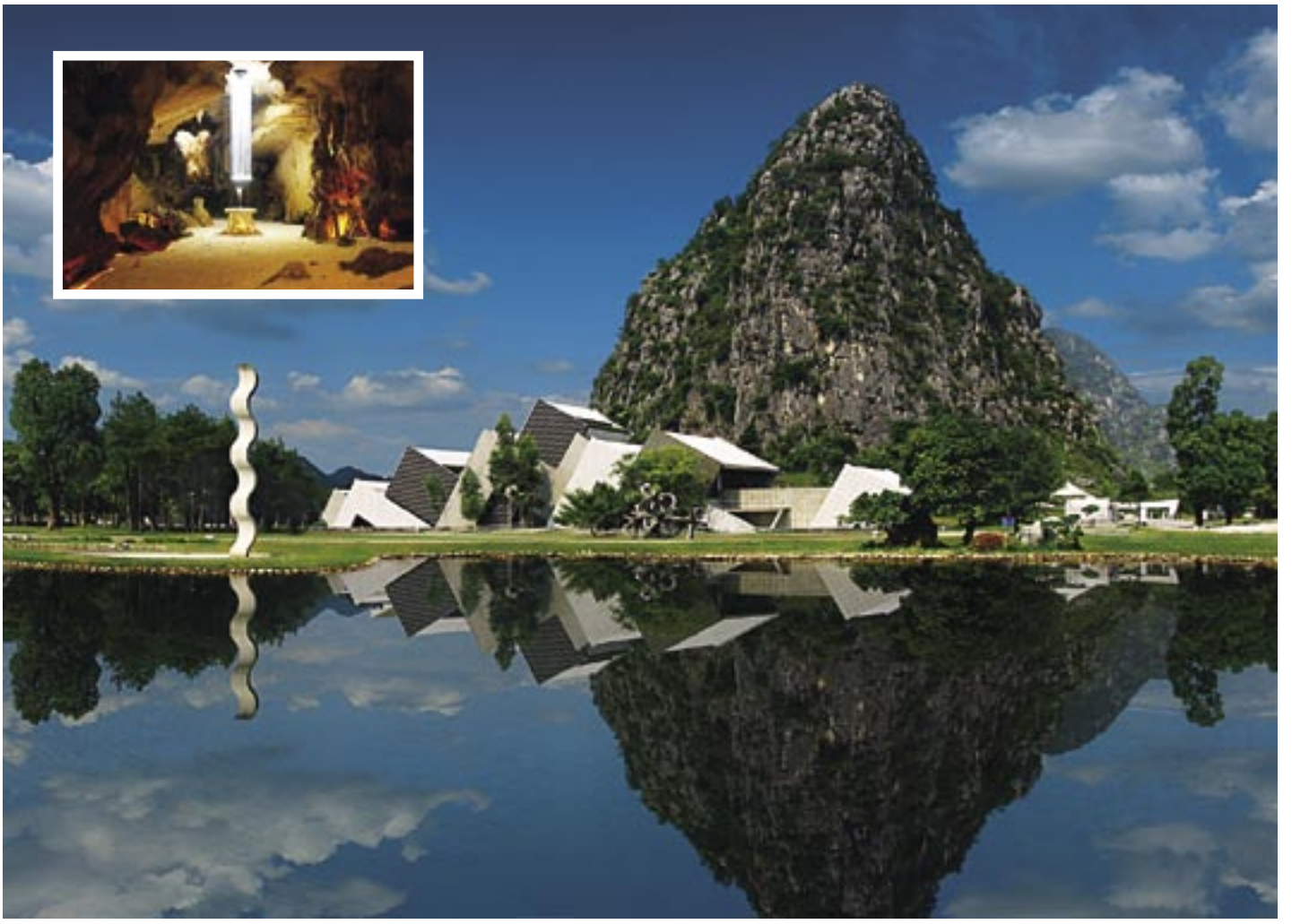




South Africa | Νότιο Αφρική
Phinda Private Game Reserve, Kwazulu-Natal
+27 11 8094300. phinda.com (€ 395+ 1-3 days)
In this plush prime conservation land, you will observe the abundant wildlife while staying in a classy, sustainable safari camp.
Οι υπερπολυτελείς σκηνές του οικολογικού safari camp ξεπροβάλλουν μέσα από το κατάφυτο, προστατευόμενο κομμάτι παρθένας γης.



US | Αμερική
The Lodge at Sun Ranch, Montana
011 406 6823030, papoosecreek.com (€ 665+)
This western eco-lodge on a working ranch offers lavish accomodation and commitment to conservation.
Ένα δυτικού τύπου lodge, σε ένα ράντσο με πολυτελείς σουίτες και οικολογική φιλοσοφία.



Grand Utopia

Art meets nature, creating a new chapter in hospitality called HOMA. Destination? China.| Η τέχνη συναντά τη φύση και μαζί δημιουργούν ένα νέο κεφάλαιο φιλοξενίας με τίτλο HOMA και προορισμό την Κίνα.

With the Olympic Games over, the hotel renaissance begins. Setting the tone is the first Relais & Châteaux Hotel in China, the 46-room Hotel of Modern Art or HOMA (a direct reference to the renowned MOMA). It's an avant-garde installation nestled amongst the towering Guilin Mountains. There, in the arms of a tranquil landscape, an asymmetrical pyramid rises majestically in the Yuzi Paradise Sculpture Park, the vision of Thai entrepreneur Tsao Rhy-Chang. The mystical place comprises 200 works of art by artists such as Eberhard Eckerle and Allen Jones. Inside, the frames have a futuristic feel, and the rooms, filled with objets d'art by artists who have visited HOMA, are reminiscent of art galleries. We suggest the "cave like" 2303 featuring unrestricted views to the park. A little further along, hidden behind the cypresses, lies the Woods Café, which offers refined Asian flavours, whilst the aptly named Cave restaurant offers a dazzlingly… dramatic setting! IRA SINIGALIA

Οι Ολυμπιακοί Αγώνες τελείωσαν, η ξενοδοχειακή αφύπνιση αρχίζει. Τον τόνο δίνει το πρώτο Relais & Châteaux hotel στην Κίνα, το 46 δωματίων Hotel of Modern Art ή HOMA (ευθεία παραπομπή στο περιώνυμο MOMA).Ένα προωθημένο installation που φωλιάζει ανάμεσα στα κάθετα βουνά του Γκουιλίν. Εκεί, στην αγκαλιά ενός γαλήνιου τοπίου, μια ασύμμετρη πυραμίδα δεσπόζει στο Yuzi Paradise Sculpture Park, όραμα του Ταϊβανού επιχειρηματία Tsao Rhy-Chang. Ο μυσταγωγικός χώρος περιλαμβάνει 200 έργα καλλιτεχνών όπως ο Eberhard Eckerle και ο Allen Jones. Στο εσωτερικό, τα καρέ αποκτούν φουτουριστική χροιά και τα δωμάτια θυμίζουν γκαλερί, με objets d' art καλλιτεχνών που έχουν περιδιαβεί τις πύλες του HOMA. Θα προτείνουμε το σπηλαιώδες 2303 με απλόχερη θέα στο πάρκο. Λίγο πιο πέρα, κρυμμένο στα κυπαρίσσια, είναι το Woods Café με εκλεπτυσμένες ασιατικές γεύσεις ενώ ακόμα πιο δραματικό είναι το Cave, εστιατόριο-όνομα και... θαύμα! ΗΡΑ ΣΙΝΙΓΑΛΙΑ

Yuzi Paradise, Dabu, Guilin, China 541006, tel. +86 773386 5555, www.guilinhoma.com from € 243.5 | Από € 243,5



BAG STORIES

Athens, International Airport Eleftherios Venizelos tel.: 210 3531047

The Mall Athens, Marousi Tel: 210 63 00 324, Glifada Tel: 210 96 80 316, Chaladri Tel: 210 68 58 886, N. Smirni Tel: 210 93 30 932, Piraeus Tel: 210 41 17 102, Panepistimiou Str. Tel: 210 32 37 405, Kalithea Tel: 210 95 25 462
Thessaloniki: Mitropoleos Str. Tel: 2310 228 334, Mediterranean Cosmos Tel: 2310 473 749
Information Center: 210

Partner of Miles & More Lufthansa

Best time to visit North Vietnam | Ιδανική περίοδος: Sept-Dec | Σεπτ - Δεκ. Tourist info: vietnamtourism.com

THE GREENHOUSE



NATURAL HISTORY | ΦΥΣΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ
Abstract eco benches by Botanist Series
Σύνολο από οικολογικούς πάγκους της Botanist Series www.botanistseries.com



LIGHT MY TREE | ΟΙΚΟ-ΦΩΤΙΣΗ
A paper lace bouquet light by Tord Boontje
Ένα μπουκέτο από δαντέλα από χαρτί, χειροποίημα του Tord Boontje www.tordboontje.com



WALL-E's TIME | Η ΩΡΑ ΤΟΥ ΓΟΥΩΛ-Υ
Wall clock and table alarm clock | Ρολόι τοίχου και ρολόι-ξυπνητήρι (€ 12,99, €14,99)
The Cartoon Store (Airport Shopping Centre)

METAL PETAL | ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ ΜΠΟΥΚΕΤΑ
Stainless steel bowl | Επιτραπέζιο μπολ από ανοξείδωτο ατσάλι € 25, IKEA*





LAY BACK | ΩΡΑ ΓΙΑ ΡΙΛΑΞ
Green Bachette pillow (Leroy Merlin*, € 4,90) and pillow with motif (Vagenas) | Πράσινο μαξιλάρι Bachette (Leroy Merlin*, € 4,90) και floral μαξιλάρι (Βαγενάς)



MAGIC FOREST
ΜΑΓΕΜΕΝΟ ΔΑΣΟΣ
This META wardrobe is ispired by nature. The encrusted doors open to reveal a bronze tree
Μια μαγική ντουλάπα της ΜΕΤΑ, εμπνευσμένη από τη φύση, καθώς οι πόρτες ανοίγουν για να αποκαλύψουν ένα μεταλλικό δέντρο.
www.madebymeta.com

* Shops located in the Airport Retail Park | * Καταστήματα στο Εμπορικό Πάρκο του αεροδρομίου *

Η ΝΕΑ ΠΟΛΥΤΕΛΕΙΑ

Σύγχρονη, Ανθρώπινη, Προσιτή!

60 DELUXE ΔΩΜΑΤΙΑ, 7 JUNIOR SUITES & 2 GRAND SUITES

Εάν ο προορισμός σας είναι η Θεσσαλονίκη, η διαμονή σας
απέκτησε μια νέα διάσταση πολυτέλειας.
Σε ένα σύγχρονο, μοντέρνο αισθητικά ξενοδοχείο,
με υπηρεσίες επικεντρωμένες στις ανάγκες σας και
απόλυτα προσιτές τιμές.
Το ANATOLIA HOTEL THESSALONIKI
δημιουργήθηκε για εσάς που
σε κάθε διαμονή σας αναζητάτε
αυτό που πραγματικά
σας αξίζει!

★★★★
ANATOLIA
HOTEL
THESSALONIKI
CITY LIVING

ANATOLIAHOTELS
KOMOTINI • THESSALONIKI

60 DELUXE ΔΩΜΑΤΙΑ - 7 JUNIOR SUITES - 2 GRAND SUITES - AQUA RESTAURANT - ΣΥΝΕΔΡΙΑΚΟΙ ΧΩΡΟΙ ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ Ι & ΙΙ





THESSALONIKI
13 LAGADA STR 546 29
T. +30 2310 522 422
F. +30 2310 512 892

KOMOTINI
53 ACHIALOU STR 691 00
T. +30 25310 362 42
F. +30 25310 231 70

www.anatoliahotels.gr



Clockwise from left | Από αριστερά και δεξιόστροφα:
White gold lizard brooch with brilliants and opals - DA Anagnostopoulos | Καρφίτσα σαύρα από λευκόχρυσο με μπριγιάν και οπάλια
Gold ladybug brooch with onyx and coral - Liana Vourakis
Καρφίτσα πασχαλίτσα από χρυσό με όνυχα και κοράλι
Gold butterfly brooch with brilliants and semi-precious stones - Venetia Vildiridis
Καρφίτσα πεταλούδα από χρυσό με μπριγιάν και ημιπολύτιμες πέτρες
Gold flower ring with diamonds of the Series Daisy - Zolotas* | Δαχτυλίδι λουλούδι από χρυσό με διαμάντια, από τη σειρά Daisy
White gold ring with brilliants and semi-precious stones - Cartier boutique | Δαχτυλίδι από λευκόχρυσο με μπριγιάν και ημιπολύτιμες πέτρες, από τη σειρά Caresse d' Orchidees

Wild Things

Show off your green side with dazzling flowers and insects

Επιδείξτε την πράσινη πλευρά σας με αστραφτερά λουλούδια και έντομα.

STYLING: EIRINI MAGONAKI. PHOTO: STUDIO IOSIFIDIS - MOUTEVELIS

* Shop located in the Airport Shopping Centre | * Κατάστημα στο Εμπορικό Κέντρο του αεροδρομίου



1. Biotherm Age Fitness Yeux Power 2, € 36,50. Travel Value / Duty Free
2. Caudalie Energizing Concentrate for sensitive skin, € 34,56. Pharmacy
3. Hermès Un Jardin Apres La Mousson eau de toilette, 100ml, € 67. Travel Value / Duty Free
4. La Prairie Advanced Marine Biology Cream, € 125. Travel Value / Duty Free.
5. Apivita Spice natural scent, 10ml, € 9,80. Pharmacy.
6. Lancôme Absolue Ultimate βx Advanced Replenishing serum, € 127. Travel Value / Duty Free
7. Lolita Lempicka Forbidden Flower eau de parfum,50ml, € 47. Travel Value / Duty Free
8. Guerlain Aqua Allegoria Angelique-Lilas eau de toilette, 75ml, € 37. Travel Value / Duty Free
9. Parfums Grès Fleur de Cabotine eau de toilette, 50ml, € 35. Travel Value / Duty Free.
10. Korres Spearmint Shower Gel, 250ml, € 6,35. Korres
11. Origins Well Off fast and gentle eye makeup remover, € 14. Pharmacy

Nature´s Call

Scents and products inspired by nature and its treasures.

Αρώματα και προϊόντα εμπνευσμένα από τη φύση και τους θησαυρούς της.

All the above products are available in the Airport Shopping Centre I Όλα τα προϊόντα της σελίδας διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου

BEAUTY EDITOR: KAKIA KAFFA. PHOTO: STUDIO SIARAPIS



"Gaia" Kalamata Olive Oil | Ελαιόλαδο Καλαμάτας «Γαία», € 9,20

"Cleopatra" Olive Oil with Aromatic Herbs | Ελαιόλαδο με αρωματικά βότανα «Κλεοπάτρα», € 6,70

Mediterraneo

Buy, taste or offer one of nature's and Greece's finest gifts. | Αγνά, πολύτιμα δώρα της Ελληνικής φύσης σε όμορφα μπουκάλια.

"Gaia" Organic Olive Oil
Βιολογικό λάδι «Γαία», € 9



"Sitia" Organic Olive Oil
Βιολογικό λάδι «Sitia», € 7,30

"Ta Milelia" Olive Oil | Ελαιόλαδο «Τα Μυλέλια», € 10

"Theofilos" Olive Oil
Ελαιόλαδο «Θεόφιλος»,
€ 6,70

* All featured products are sold at the "Delicatessen" | * Όλα τα ελαιόλαδα πωλούνται στο Delicatessen του αεροδρομίου



Into the wild

Amazing portraits from the planet's unspoiled rainforests.
Ανεκτίμητες εικόνες από τα τροπικά δάση του πλανήτη.

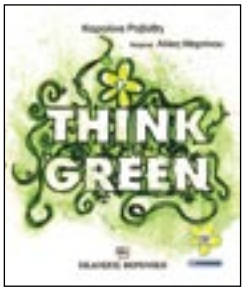
RAINFOREST
Thomas Marent
English Language
DK Publications, € 32.50
Amazon.com

A breathtaking, intimate collection of photographs.
For 16 years, photographer Thomas Marent has devoted his life and art to earth's most diverse and exotic habitat, through five continents. This is his testament-a green masterpiece published in association with the Rainforest Foundation, which receives a donation for every copy sold. Through its 358 pages, encounter the exquisite beauty of more than 500 animal and plant portaits, and the fascinating stories behind them.
Sting commented on the publication, pointing out its "priceless, irreplacable beauty that is in very real danger of extinction".
Μια συγκλονιστική συλλογή φωτογραφιών. Για περισσότερα από 16 χρόνια ο φωτογράφος Thomas Marent περιπλανήθηκε στις 5 ηπείρους αναζητώντας τα τροπικά δάση, τους πιο πλούσιους και εξωτικούς βιότοπους του πλανήτη. Στις εντυπωσιακές σελίδες του καταγράφονται τα εξαίσια χρώματα και οι απίθανες μορφές περισσότερων από 500 ζώων και φυτών μαζί με τις ιστορίες τους.
Το βιβλίο εκδόθηκε σε συνεργασία με το ίδρυμα Rainforest Foundation, στο οποίο γίνεται μια δωρεά με την αγορά κάθε αντίγραφου.



HOW TO CLEAN AIR | ΠΩΣ ΝΑ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΤΟΝ ΑΕΡΑ
B.C. Wolverton
Greek Language
Papasotiriou Publications, € 12 (Presspoint Papasotiriou)*

How clean is the air you breathe? Along with gardening tips, Dr. B.C. Wolverton presents 50 plants, from fir to tulips, which are most effective as natural air cleaners for our houses.
Πόσο καθαρός είναι ο αέρας στο σπίτι σας; Ο B.C. Wolverton παρουσιάζει 50 φυτά, από τη φτέρη έως και την τουλίπα, που λειτουργούν σαν φίλτρα καθαρισμού κοινών ρύπων σε κλειστούς χώρους, μαζί με πολύτιμες συμβουλές για την φροντίδα τους.



THINK GREEN
Carolina Rovythi, Aliki Martinou
Greek Language
Fereniki Publications, € 3.50 (Newsstand Eleftheroudakis)*

Did you know that you can make a natural, organic detergent with simple materials from your kitchen? A small, practical eco-guide filled with simple, smart ideas and tips to help our environment on an everyday basis.
Γνωρίζατε ότι μπορείτε να φτιάξετε φυσικό, οικολογικό απορρυπαντικό με απλά υλικά που υπάρχουν στην κουζίνα σας; Ένας μικρός, πρακτικός οικολογικός οδηγός με καθημερινές, έξυπνες ιδέες για να βοηθήσουμε τον πλανήτη μας.



GREEN CHIC, SAVING THE EARTH IN STYLE
Christie Matheson
English Language
Sourcebooks Publications, € 9.50, Amazon.com
Earth-friendly ideas for being in style, feeling amazing and enjoying quality life while saving the planet.
Φιλικές προς το περιβάλλον ιδέες και συμβουλές για ένα chic lifestyle που θα κάνει τη διαφορά και στο περιβάλλον.



THE GREEN BOOK
Elizabeth Rogers, Thomas M. Kostigen
English Language
Three Rivers Press Publications, € 9.50
Amazon.com
A best-selling guide to becoming more environmentally friendly in everyday life, with tips from many celebrities.
Ένας οδηγός για μια καθημερινή ζωή πιο φιλική προς το περιβάλλον, με τη συμμετοχή πολλών διασημοτήτων.

* Shops located in the Airport Shopping Centre | * Καταστήματα στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου

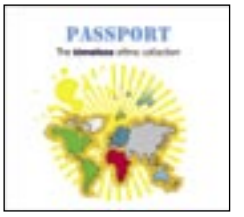
One world, one music

Depart on mind journeys around the world with music as a guide and great albums as baggage.

Ταξίδια νοερά σε όλον τον κόσμο με οδηγό τη μουσική.



Mariza Terra
[EMI/ World Connection]
Although being the new priestess of Fado, Mariza likes to wander off the beaten track. While inventing new ways of expression, she creates a cosmopolitan universe with touches of flamenco, jazz and Cape Verde music.
Η Mariza, η νέα ιέρεια του Fado, δεν ακολουθεί την πεπατημένη. Ανακαλύπτει νέους τρόπους έκφρασης, και δημιουργεί ένα άλμπουμ κοσμοπολίτικο, με πινελιές φλαμένκο, τζαζ, και μουσικές εικόνες από το Πράσινο Ακρωτήρι.



Passport The Timeless Ethnic Collection
[Sony BMG]* (€ 23.10)
A part of the successful series of the Timeless Collection, this album is a ticket to a musical trip around the planet, with great names such as Ska Cubano, Cesaria Evora and Fela Kuti as co-passengers.
Μέρος της επιτυχημένης σειράς συλλογών Timeless, το *Passport* είναι το διαβατήριο για ένα μουσικό ταξίδι σε όλον τον πλανήτη της world music. Κορυφαία ονόματα, όπως Ska Cubano, Pallyria, Cesaria Evora, κ.ά.



Savina Yannatou Moussiki Domation
Σαβίνα Γιαννάτου Μουσική Δωματίων
[Lyra]* (€ 20.10)
Greek performer Savina Yannatou composes chamber music using songs of her own and of Greek composers like Hatzidakis, poetry from Leibaditi, Borjes and others, with elements of blues, free jazz and bandoneon.
Η Σαβίνα Γιαννάτου φτιάχνει μουσική… δωματίων, πάνω σε κομμάτια της ίδιας, συνθετών όπως ο Χατζιδάκις, και ποίηση Λειβαδίτη, Μπόρχες κ.ά. Στοιχεία μπλουζ, free jazz, και αργεντίνικου μπαντονέον.



Orishas Cosita Buena
[Phantom Sound & Vision]* (€ 16.60)
The popular Cuban rappers' 4th album contains 12 new songs with their distinctive Cuban sound, as well as some European influences. Ideal for citizens of the world.
Το τέταρτο άλμπουμ των αγαπημένων του ελληνικού κοινού Orishas, τρία χρόνια μετά την τελευταία τους δισκογραφική δουλειά, περιέχει 12 νέα τραγούδια με τον χαρακτηριστικό κουβανέζικο ήχο αλλά και πιο ευρωπαϊκές επιρροές. Για τους πολίτες του κόσμου.



Th. Papakonstantinou, D. Savvopoulos
Ο Samanos I Θ. Παπακωνσταντίνου, Δ. Σαββόπουλος Ο Σαμάνος
[Lyra]* (€ 18.40)
A powerful collaboration between song composer Thanassis Papakonstantinou and performer Dionysis Savvopoulos. The music of the former, carried by the latter's voice, travels thorough the world, from South Italy and Mexico to Greece.
Μια δυνατή συνεργασία ανάμεσα στους δημιουργούς Θανάση Παπακωνσταντίνου και Διονύση Σαββόπουλο. Οι μουσικές του πρώτου, με όχημα τη φωνή του δεύτερου μας ταξιδεύουν από την Κάτω Ιταλία στο Μεξικό, ώς τον απόηχο του Τσιτσάνη στο *Ζεϊμπέκικο της Κυριακής*.

The Green Album WWF

[Sony BMG]* (€ 18.50)

A green collection dedicated to the environment, composed by songs from great artists such as Bob Dylan, Lou Reed, Leonard Cohen, and a new Greek song performed by E. Tsaligopoulou, N. Portokaloglou and A. Babali.
Μια πράσινη κυκλοφορία αφιερωμένη αποκλειστικά στο περιβάλλον, με τραγούδια ακτιβιστικού χαρακτήρα από



Bob Dylan, Lou Reed, Leonard Cohen, κ.ά. και το ελληνικό τραγούδι *Μπες στο κλίμα*, του Κώστα Λειβαδά μαζί με την Ελένη Τσαλιγοπούλου, τον Νίκο Πορτοκάλογλου και την Ανδριάννα Μπάμπαλη.

CDs are available at the Metropolis in the Airport Shopping Centre I Τα CD διατίθενται στο Metropolis του Εμπορικού Κέντρου του Αεροδρομίου



PHOTOS: PHOTOSTOCK, VISUAL

The Green(er) mile Το (πιο) πράσινο μίλι

The car industry's vehicles of ecologic conscience leave the design studios for the tarmac. | Οχήματα της οικολογικής συνείδησης της αυτοκινητοβιομηχανίας εγκαταλείπουν τα σχεδιαστήρια για την άσφαλτο.

Exhaust pipes have come a long way. Catalytic converters were a positive step towards greener motoring. They did well in the '80s and '90s, but today we are in the late '00s, and our atmosphere has significantly more carbon dioxide than it used to. The climate is going crazy; the ice caps are melting; oil prices continue to soar; and, quite frankly, it is time for our next decisive step in reducing our emissions and our dependence on oil.

There is already a cluster of available technologies towards achieving this next step. Hybrids have been around for nearly a decade. The Toyota Prius pioneered the way, featuring an electric motor coupled to its gasoline engine. You don't plug it in-batteries are charged automatically by the engine and the car's brakes. Today, we have the second generation of the Prius, a full range of luxurious hybrid models by Lexus and a few other hybrid models created by other manufacturers. By 2009, buyers will have a plethora of new hybrids to choose from. Hybrid sales in Europe increased by 40 percent in 2008.

When driving in the city centre, a hybrid functions as a ZEV, a Zero Emission Vehicle. But if you are looking for a real ZEV, an electric car is the obvious answer.

Την δεκαετία του '90, τα καταλυτικά αυτοκίνητα έφεραν την επανάσταση στην προσπάθεια απορρύπανσης της ατμόσφαιρας. Όμως στα τέλη της δεκαετίας του '00, η ατμόσφαιρα έχει ακόμη περισσότερο διοξείδιο του άνθρακα, ο καιρός έχει τρελαθεί, οι πάγοι στους πόλους λιώνουν, οι τιμές της βενζίνης έχουν απογειωθεί και είναι πια καιρός για το επόμενο σημαντικό βήμα για να ελαττώσουμε τις εκπομπές καυσαερίων αλλά και την εξάρτησή μας από το πετρέλαιο.

Υπάρχουν ήδη αρκετές διαθέσιμες τεχνολογίες ώστε να κάνουμε αυτό το επόμενο βήμα. Το υβριδικό Toyota Prius άνοιξε τον δρόμο, συνδυάζοντας ηλεκτροκινητήρα με βενζινοκινητήρα. Οι μπαταρίες φορτίζονται από τον βενζινοκινητήρα, καθώς και αποθηκεύοντας την ενέργεια του φρεναρίσματος που διαφορετικά θα πήγαινε χαμένη. Η δεύτερη γενιά του Prius είναι κιόλας εδώ, ενώ η Lexus προσφέρει πλήρη σειρά πολυτελών υβριδικών μοντέλων. Στο μεταξύ, μερικοί ακόμη κατασκευαστές προσθέτουν στην γκάμα τους υβριδικά μοντέλα, καθώς οι πωλήσεις των υβριδικών αυτοκινήτων στην Ευρώπη αυξήθηκαν κατά 40% το 2008. Προβλέπεται, δε, ότι το 2009

The Tesla Roadster is proof that green wheels don't have to be boring. Based on the chassis of the Lotus Elise, it corners like hell. Add to this an acceleration of zero to 97km/h in less than four seconds, and you have a green machine that matches the thrills of the best supercars. It goes the distance too, as it travels 350kms on a single charge of its lithium-–ion batteries. Those batteries account for most of its price-USD 109,000 (70,000 euros). Charging takes roughly a couple of hours. While biofuel faces a certain degree of controversy, modern clean diesels sound like an interesting option. The new Ford Fiesta Econetic emits merely 98g/km of carbon dioxide. It beats the Prius by 6g/km, while it is considerably more affordable to buy. But it is the Honda FCX Clarity that represents a true revolution in sustainable mobility, as it runs on hydrogen derived from water and emits pure water vapor. This isn't a concept. It is a large sedan already available for leasing in Southern California at USD 600 per month. If you are looking to attract women, you may just be in luck. These green machines do just the trick! According to a study conducted during the 2008 Challenge X (a competition between North American colleges to a sustainable mobility sponsored by General Motors), 88 percent of modern women would rather date a guy with a greener set of wheels than one with a hot sports car.

VASILIS WOOSEAS



οι επιλογές θα είναι ακόμη περισσότερες. Αν ωστόσο θέλετε ένα αυτοκίνητο που ποτέ δεν εκπέμπει ρύπους (στα υβριδικά υπάρχει μικρή εκπομπή καυσαερίων όταν τίθεται σε λειτουργία ο βενζινοκινητήρας), η λύση είναι τα ηλεκτρικά μοντέλα. Το Tesla Roadster είναι ένα τέτοιο παράδειγμα, που επιπλέον αποτελεί την απόδειξη ότι τα καθαρά αυτοκίνητα κάθε άλλο παρά ανιαρά είναι. Βασισμένο σε σασί Lotus, στρίβει σαν αγωνιστικό αυτοκίνητο, ενώ επιταχύνει 0-100 χλμ/ώρα σε μόλις 4 και κάτι δευτερόλεπτα, μια επίδοση εφάμιλλη των καλύτερων σπορ αυτοκινήτων. Έχει αυτονομία 350 χιλιομέτρων και η φόρτιση των μπαταριών του απαιτεί τρεις ώρες. Προς το παρόν, το μοντέλο αυτό πωλείται στην Αμερική προς € 70.000.

Ενώ τα βιοκαύσιμα αντιμετωπίζουν αρκετή καχυποψία, τα σύγχρονα καθαρά ντίζελ αποτελούν ενδιαφέρουσα εναλλακτική λύση. Το νέο Ford Fiesta Econetic εκπέμπει μόλις 98 γραμμάρια διοξειδίου του άνθρακα ανά χιλιόμετρο, δηλαδή 6 λιγότερα από το Prius, ενώ ταυτόχρονα είναι αισθητά φθηνότερο στην αγορά του. Η αληθινή όμως επανάσταση έρχεται από το Honda FCX Clarity, ένα μεγάλο και άνετο αυτοκίνητο που κινείται με υδρογόνο το οποίο προέρχεται από νερό, ενώ από την εξάτμισή του βγαίνουν καθαροί υδρατμοί. Είναι ήδη διαθέσιμο στην Καλιφόρνια για μακροχρόνια μίσθωση προς € 400 τον μήνα.

Αν είστε άρρην και εργένης, ίσως αναρωτιέστε τι πιθανότητες έχετε να προσελκύσετε το αντίθετο φύλο αν οδηγείτε ένα οικολογικό αυτοκίνητο. Η απάντηση εκπλήσσει: σύμφωνα με έρευνα που έγινε πριν από λίγους μήνες στα αμερικανικά κολέγια, το 88% των σύγχρονων γυναικών προτιμούν να βγουν με κάποιον που οδηγεί ένα αυτοκίνητο φιλικό στο περιβάλλον παρά με εκείνον που έχει το πιο σπορ μοντέλο.

ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΟΥΣΙΑΣ

88% of modern women would rather date a guy with a greener set of wheels than one with a hot sports car

1. Rollover James! The Rinspeed sQuba is an all-electric amphibian car that can dive down 10 metres of water. Built in oxygen is standard for both occupants; however, Rinspeed has yet to announce a purchase price.

Κάνε στην άκρη, 007! Το Rinspeed SQuba είναι ένα ηλεκτρικό αμφίβιο αυτοκίνητο που μπορεί να καταδυθεί σε βάθος 10 μέτρων. Η παροχή οξυγόνου για οδηγό και επιβάτη είναι στάνταρ. Ακόμη δεν έχει ανακοινωθεί τιμή αγοράς.

2. The VW 1Liter is a tandem seat concept vehicle which can travel 100 kilometres with less than 1 litre of diesel, and also meet all of the traffic and safety regulations.

Το VW 1Liter είναι ένα διθέσιο πρωτότυπο που ταξιδεύει για περισσότερα από 100 χλμ καταναλώνοντας λιγότερο από 1 λίτρο ντίζελ, ενώ καλύπτει τις σύγχρονες προδιαγραφές κυκλοφορίας και ασφάλειας.

3. Combining hybrid technology and biofuel, the Saab 9X BioHybrid concept collected numerous awards in Europe and North America alike.

Συνδυάζοντας υβριδική τεχνολογία με βιοκαύσιμα, το Saab 9X BioHybrid συνέλεξε αρκετά βραβεία τόσο στην Ευρώπη όσο και στη βόρεια Αμερική.

4. The Toyota Group has been a leader in enviromentally friendly technology, with the Toyota Prius and the Lexus hybrid models.

Το group Toyota πρωτοπόρησε στον τομέα της φιλικής στο περιβάλλον τεχνολογίας, με το Toyota Prius και τα πολυτελή υβριδικά Lexus.





KLEANTHIS BITSIOULIS

Airport sweet home!

However progressive in terms of technology and infrastructure, AIA gains the advantage thanks to its people. | Όσο πρωτοπόρος κι αν είναι ο ΔΑΑ σε όρους τεχνολογίας και υποδομών, οι εντυπώσεις κερδίζονται στην ανθρώπινη διάστασή του.

Modern airports are microcosms, centres of interactions and service provision. The daily movement of thousands of passengers and visitors inevitably creates a multitude of needs: From passengers' simple queries about their trip to children looking for their parents in the seemingly huge airport space. The staff at Athens International Airport are eager to help and share their expertise to meet all these needs.

In general, AIA, as represented by its people, satisfies the highest expectations for all kinds of guests, thus making it easy for all passengers to enjoy a pleasant and easy journey, which starts as soon as they browse through the terminal, eyeing the many shops to explore or large array of cafes and restaurants to visit and relish the different types of tastes! We are not the ones saying that–the numbers prove it: In 2007 alone, approximately three million calls and requests were immediately dealt with by the call centre and the info desks, whilst four lives were saved through the timely intervention of the airport's trained personnel, greatly assisted by the excellent equipped facilities and top of the line medical devices. Beyond the cliché, "time is money", it's nice to rest assured that for whatever you may need there's always someone there to assist you.

Κάθε σύγχρονο αεροδρόμιο είναι ένας μικρόκοσμος, ένας πυρήνας συνεχούς παροχής υπηρεσιών υψηλών απαιτήσεων. Η κίνηση χιλιάδων επιβατών και επισκεπτών καθημερινά δημιουργεί αναπόφευκτα μικρές και μεγάλες ανάγκες: από απλές απορίες επιβατών σχετικά με το ταξίδι τους έως και πιο επείγουσες καταστάσεις παιδιών που αναζητούν τους γονείς τους στον αχανή στα μάτια τους χώρο του αεροδρομίου. Στην πράξη, σε κάθε περίσταση ο ΔΑΑ, όπως εκπροσωπείται από το ανθρώπινο δυναμικό του, ανταποκρίνεται επάξια στις υψηλές προσδοκίες, δημιουργώντας τις προϋποθέσεις για ένα ευχάριστο ταξίδι που ξεκινά κιόλας από τα μαγαζιά και τα καφέ ή εστιατόρια του αεροδρομίου! Για του λόγου το αληθές αξίζει να παραθέσουμε τα αδιάψευστα τεκμήρια των αριθμών: το 2007 περίπου 3 εκατομμύρια κλήσεις και αιτήματα εξυπηρετήθηκαν από το τηλεφωνικό κέντρο και τα γραφεία πληροφοριών, ενώ 4 ζωές σώθηκαν χάρη στην έγκαιρη παρέμβαση εκπαιδευμένου προσωπικού που παρείχε τις πρώτες βοήθειες και στον κατάλληλο εξοπλισμό των άριστων υποδομών που ο ΔΑΑ διαθέτει. Πέρα από το τετριμμένο «ο χρόνος είναι χρήμα», είναι ωραίο να νιώθεις την ασφάλεια πως για ό,τι χρειαστείς είναι κάποιος εκεί να σε εξυπηρετήσει ανά πάσαν στιγμή.





Play… ground

CHILDREN'S CREATIVE ENTERTAINMENT AREA

AIA's young passengers have a good reason to be happy. So do their parents. | Στον ΔΑΑ, οι μικροί επιβάτες έχουν πολλούς λόγους να χαίρονται. Το ίδιο και οι γονείς τους.

Last March, I was due to fly with my five-year-old daughter for the first time. I arrived at the airport feeling pretty nervous. I had no idea how I would manage to check in the luggage, with Nepheli trying to run away and complaining that she's bored, thirsty and tired.

What I didn't know, however, is that Athens airport is one of the few in Europe to offer a fully supervised play centre (crèche) for children aged 2-12 years. The centre is staffed with tutors from a non-profit organisation, "The Smile of the Child".

My own relief was only surpassed by the little one's excitement-she would not be persuaded to leave the AIA's vibrant Creative Entertainment Area for children.

Wherever you look, there are children's paintings on the walls, books and board games, arts and crafts. Bidding Nepheli goodbye, the tutor also gave her some picture books which kept her busy during the flight. MELINA ROMANOU

Athens International Airport offers a fully supervised crèche for children aged 2-12 years

Πρώτη φορά πέταξα με την πεντάχρονη κόρη μου τον περασμένο Μάρτιο. Έφτασα στο αεροδρόμιο γεμάτη άγχος. Δεν είχα την παραμικρή ιδέα πώς θα καταφέρω να δώσω τις αποσκευές και να κάνω check-in, με τη Νεφέλη να προσπαθεί να μου ξεφύγει και να γκρινιάζει ότι βαριέται /διψάει/κουράστηκε.

Αυτό που δεν ήξερα είναι ότι το αεροδρόμιο της Αθήνας είναι από τα λίγα σε όλη την Ευρώπη που παρέχει πλήρη φύλαξη παιδιών 2-12 ετών από παιδαγωγούς του συλλόγου «Το Χαμόγελο του Παιδιού». Τη δική μου ανακούφιση ξεπέρασε μόνο ο ενθουσιασμός της μικρής, που δεν έλεγε να ξεκολλήσει από τον πολύχρωμο Χώρο Δημιουργικής Απασχόλησης για τους μικρούς επιβάτες του ΔΑΑ. Όπου κι αν στρέψεις το βλέμμα, αντικρίζεις τοιχοκολλημένες ζωγραφιές, βιβλία κι επιτραπέζια, χειροτεχνίες και κατασκευές. Αποχαιρετώντας τη Νεφέλη, η παιδαγωγός της χάρισε εικονογραφημένα βιβλιαράκια, που την κράτησαν απασχολημένη και στη διάρκεια της πτήσης.

Μια ακόμη λεπτομέρεια με σημασία για «ταξίδια χωρίς δάκρυα» είναι ότι πλέον το αεροδρόμιο της Αθήνας διαθέτει ειδικούς χώρους όπου οι γονείς μπορούν να φροντίσουν άνετα τα μωρά τους.

ΠΑΖΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
ΟΜΙΛΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Στον Όμιλο Εταιρειών **Pazaropoulos** μοιραζόμαστε ένα όραμα που προσπαθούμε να το πραγματοποιήσουμε. Στην πραγματικότητα είμαστε όλοι σαν όλους τους άλλους εργαζόμενους. Δουλεύουμε σκληρά για να ικανοποιήσουμε τις ανάγκες των πελατών μας, να βοηθήσουμε στην ανάπτυξη της εταιρείας μας, αλλά και να ζήσουμε τις οικογένειές μας με αξιοπρέπεια. Δουλειά μας είναι να σας βοηθήσουμε να επιλέξετε σωστά. Δίνουμε σημασία σε κάθε λεπτομέρεια και έχουμε εξασφαλίσει τους μηχανισμούς, έτσι ώστε να είμαστε πάντα δίπλα σας, 24 ώρες το 24ωρο. Φροντίσαμε να έχετε ισχυρά εργαλεία στα χέρια σας, δημιουργώντας τη φροντίδα **Pazaropoulos** VISA. Αυτά τα θεωρούμε προϋπόθεση γιατί είμαστε επαγγελματίες. Υπάρχει όμως κάτι σε μας που μας κάνει μοναδικούς. Είναι η σχέση μας μαζί σας. Από το τηλεφωνικό κέντρο μέχρι τη μηχανοργάνωση, από την 24ωρη εξυπηρέτηση πελατών μέχρι τη διοίκηση. Είμαστε μαζί σας απλοί, ευθείς, ειλικρινείς, άμεσοι, πραγματικοί, επειδή δε θέλουμε να σας απογοητεύσουμε ποτέ.

Σας ευχαριστούμε που μας βοηθάτε να υλοποιούμε το όραμά μας: να είμαστε πάντα δίπλα σας, καλύπτοντας κάθε σας ανάγκη.

Γιατί... έτσι είναι οι φίλοι!

www.pazaropoulos.gr

20+1

Saviors of the world

Προστάτες του κόσμου

Internationally acclaimed personalities from diverse sectors, from politics and science to art and showbiz, have lent their talents and insight to doing good for the planet. They are the contemporary Green Giants.

Διεθνούς ακτινοβολίας προσωπικότητες από τον χώρο της επιστήμης, της πολιτικής, της τέχνης και του θεάματος έθεσαν το ταλέντο και τη διορατικότητά τους στην υπηρεσία του πλανήτη. Είναι οι σύγχρονοι Πράσινοι Γίγαντες του κόσμου.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS





Cameron Sinclair | Κάμερον Σινκλέρ

Eternal optimist, he is the co-founder, along with Kate Stohr, of Architecture for Humanity, a charitable organisation that seeks architectural solutions to humanitarian crises. The organisation was created in response to the need for immediate shelter by returning refugees in Kosovo. Since then, he has worked in 26 countries on projects for schools, health clinics, affordable housing and long-term sustainable reconstruction, as well as rebuilding after Hurricane Katrina and the South Asia Tsunami. Sinclair has received many awards for making the world a better place.

Αιώνιος οπτιμιστής, είναι με την Kate Stohr, ο συνιδρυτής της Αρχιτεκτονικής για την Ανθρωπότητα, της φιλανθρωπικής οργάνωσης που αναζητά αρχιτεκτονικές λύσεις για ανθρωπιστικές κρίσεις. Η οργάνωση δημιουργήθηκε ως απάντηση στην άμεση ανάγκη στέγασης των προσφύγων του Κόσοβο, μετά τις αιματηρές συγκρούσεις στην περιοχή. Από τότε έχει εργαστεί σε 26 χώρες για την ανέγερση σχολείων, κλινικών, προσιτών κατοικιών και μακροπρόθεσμα βιώσιμης ανοικοδόμησης, καθώς και για την ανοικοδόμηση μετά τον τυφώνα Κατρίνα στην Αμερική και το τσουνάμι στη Νότια Ασία. Ο Σινκλέρ έχει ήδη λάβει πολλά βραβεία για το έργο του.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS



(Sinclair), ANDREW BUURMAN/EYEVINE/www.iml.gr (Rothschild), WPN/www.iml.gr (Lubber), NEALE HAYNES/CONTOUR PHOTOS/www.iml.gr (Branson)

David de Rothschild | Ντέιβιντ ντε Ρόθτσιλντ

If you combined Indiana Jones with Al Gore, you'd get 30-year-old David de Rothschild—a modern day explorer hell-bent on saving the planet. He runs Adventure Ecology, an organisation that spotlights global environmental crises through high-profile expeditions, like his fastest-ever crossing of the Greenland ice cap in 2005. De Rothschild also manages a self-sustaining organic farm and was named a Young Global Leader at the 2007 World Economic Forum. His accomplishments are outstanding—including being the youngest Brit ever to reach both poles—but his commitment to the planet is the real feat.

Κάτι μεταξύ Ιντιάνα Τζόουνς και Αλ Γκορ, ο τριαντάχρονος Ντέιβιντ ντε Ρόθτσιλντ είναι ένας εξερευνητής της εποχής μας, ταγμένος στη σωτηρία του πλανήτη. Διευθύνει την Adventure Ecology, μια οργάνωση η οποία προβάλλει την περιβαλλοντική κρίση μέσα από φιλόδοξες αποστολές. Χαρακτηριστικό παράδειγμα το ταξίδι στη Γροινλανδία το 2005, κατά το οποίο οι συμμετέχοντες διέσχισαν τους πάγους της ταχύτερα από ποτέ. Ο Ντε Ρόθτσαϊλντ, που στο Παγκόσμιο Οικονομικό Φόρουμ του 2007 τιμήθηκε με τον τίτλο του Young Global Leader, διατηρεί επίσης ένα αυτόνομο αγρόκτημα βιολογικής καλλιέργειας. Η λίστα των επιτυχιών του είναι ήδη θρυλική -μεταξύ άλλων, είναι ο νεότερος Βρετανός που έχει πατήσει και στους δύο πόλους-, αλλά η αφοσίωσή του στην προστασία του πλανήτη, είναι πραγματικά η σπουδαιότερη.



Peter Diamandis | Πήτερ Διαμαντής

As chairman and CEO of the X Prize Foundation, Greek-American Diamandis dreams up competitions to design objects that benefit humanity. Most recently, he launched the Progressive Automotive XPrize. The USD 10 million quest is for a road-tested, production line car that gets at least 100 miles per gallon and produces about 90 percent less greenhouse gas emissions than conventional cars. Consider this tech the auto world's environmentalist.

Ο Ελληνοαμερικανός πρόεδρος του Ιδρύματος X Prize Πήτερ Διαμαντής διοργανώνει διαγωνισμούς για τον σχεδιασμό αντικειμένων που λειτουργούν προς όφελος της ανθρωπότητας. Πρόσφατα προκήρυξε έναν διαγωνισμό, όπου η εταιρεία που θα παρουσιάσει ένα αυτοκίνητο -δοκιμασμένο σε δρόμο και έτοιμο για τη γραμμή παραγωγής- το οποίο θα διανύει τουλάχιστον 42 χιλιόμετρα με ένα λίτρο βενζίνης και που θα εκπέμπει 90% χαμηλότερους ρύπους από τα συμβατικά οχήματα θα βραβευτεί με 10 εκατομμύρια δολάρια. Το Progressive Automotive XPrize, όπως ονομάζεται το βραβείο θα μπορούσε να είναι ένα Νόμπελ Τεχνολογίας Αυτοκινήτων.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS





Mindy Lubber | Μίντι Λούμπερ

As president of Ceres, a nonprofit organisation assisting financial investors and corporations with environmental sustainability, Lubber works to expose the financial risks of global warming, making them an everyday part of investment decisions. With Lubber at the wheel, the group has advised 65 major institutional investors (including the state controller for California and CFO for Florida), representing a total of USD five trillion in investments. All have agreed to demand their money managers to disclose how they incorporate climate risk into their portfolios.

Ως πρόεδρος του Ceres -ενός μη κερδοσκοπικού οργανισμού που παρέχει συμβουλές βιώσιμης ανάπτυξης σε επενδυτές και επιχειρήσεις-, η Λούμπερ επισημαίνει τους οικονομικούς κινδύνους της υπερθέρμανσης του πλανήτη, καθιστώντας τους αναπόσπαστο μέρος των επενδυτικών αποφάσεων. Με επικεφαλής τη Λάμπερ, ο οργανισμός έχει συμβουλεύσει 65 σημαντικούς επενδυτές, αριθμός που μεταφράζεται σε συνολικές επενδύσεις ύψους 5 τρισεκατομμυρίων δολαρίων. Όλοι έχουν συμφωνήσει ότι θα απαιτούν από τους οικονομικούς διευθυντές τους τη συνεκτίμηση των κλιματικών κινδύνων στη διαχείριση του χαρτοφυλακίου τους.

Al Gore | Αλ Γκορ

With a groundbreaking documentary, an Oscar and Nobel Peace Prize under his belt, and a book on the way, Al Gore takes a new approach to raising environmental awareness: advertising. His nonprofit, Alliance for Climate Protection's USD 300 million "We" campaign ran ads on American Idol, The Daily Show and other programmes aiming to build support for fighting climate change. Already, more than 1.4 million people have joined the campaign, demonstrating that Gore is on the cutting edge of environmentalism.

Με ένα συγκλονιστικό ντοκιμαντέρ, ένα Όσκαρ, ένα βραβείο Νόμπελ Ειρήνης στο ενεργητικό του και ένα νέο βιβλίο στα σκαριά, ο Αλ Γκορ επέλεξε μια διαφορετική προσέγγιση για την αφύπνιση της οικολογικής συνείδησης: τη διαφήμιση. Η μη κερδοσκοπική οργάνωσή του «Συμμαχία για την προστασία του κλίματος», στο πλαίσιο μιας καμπάνιας κόστους 300 εκατομμυρίων δολαρίων το 2007 πρόβαλε σποτάκια σε δημοφιλείς εκπομπές της αμερικανικής τηλεόρασης όπως το *American Idol* και το *The Daily Show*, με στόχο την ανεύρεση υποστηρικτών που θα συμβάλουν στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής. Ήδη, πάνω από 1,4 εκατ. άτομα έχουν υποστηρίξει την καμπάνια, επιβεβαιώνοντας ότι ο Αλ Γκορ βρίσκεται πάντα στο επίκεντρο των περιβαλλοντικών εξελίξεων.



Richard Branson | Ρίτσαρντ Μπράνσον

This business magnate, owner of Virgin is also known for his humanitarian and ecological projects. In 2007, he invented and financed the 18 million euro prize for the Virgin Earth Challenge, a competition to find the person or organisation coming up with a way to erase greenhouse gases out of the atmosphere. He also chaired the jury of the first PICNIC Green Challenge, a 500,000 euro award for the best new green initiative. In 2008, Branson hosted an environmental meeting at his private island in the Caribbean for prominent entrepreneurs, celebrities and world leaders to discuss problems relating to global warming.

Ο μεγιστάνας ιδιοκτήτης της Virgin ανησυχεί για τις επιπτώσεις της υπερθέρμανσης του πλανήτη. Το 2007 επινόησε και χρηματοδότησε το 18 εκατομμυρίων ευρώ βραβείο του Virgin Earth Challenge. Νικητής θα είναι όποιος (άτομο ή οργάνωση) θα καταθέσει την καλύτερη πρόταση για τον μηδενισμό των εκπομπών αερίων που προκαλούν το φαινόμενο του θερμοκηπίου. Ο Branson ήταν επίσης πρόεδρος της κριτικής επιτροπής του PICNIC Green Challenge, ενός βραβείου € 500.000 για την καλύτερη οικολογική πρωτοβουλία. Το 2008 οργάνωσε μια περιβαλλοντική σύναξη στο ιδιωτικό νησί του στην Καραϊβική, όπου μεγάλοι επιχειρηματίες, διασημότητες και παγκόσμιοι ηγέτες συναντήθηκαν για να συζητήσουν τα προβλήματα των κλιματικών αλλαγών.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS



Fred Krupp | **Φρεντ Κρουπ**

As president of the renowned nonprofit Environmental Defense Fund (EDF), Krupp has greatly influenced the public and legal realms. His New York Times bestseller, "Earth - The Sequel: The Race to Reinvent Energy and Stop Global Warming", is a useful guide for tomorrow's tycoons and an optimistic take on how private sector innovation can save our planet. EDF also spearheaded a legal and media campaign that stopped TXU Corporation from building eight coal-fired plants in Texas.

Ως πρόεδρος του μη κερδοσκοπικού οργανισμού Environmental Defense Fund (EDF), ο Φρεντ Κρουπ επηρέασε έντονα τους νομικούς και πολιτικούς κύκλους. Με το μπεστ σέλερ του "Earth - The sequel: The Race to Reinvent Energy and Stop Global Warming" (Γη, το σίκουελ: Ο αγώνας να επανεφεύρουμε την ενέργεια και να σταματήσουμε την υπερθέρμανση του πλανήτη), είναι ένας χρήσιμος οδηγός για τους μελλοντικούς επιχειρηματίες και μια αισιόδοξη προσέγγιση στον τρόπο με τον οποίο οι ιδιωτικές καινοτόμες πρωτοβουλίες μπορεί να σώσουν τον πλανήτη μας. Ο EDF ηγήθηκε επίσης μιας νομικής και ενημερωτικής εκστρατείας που εμπόδισε τον ενεργειακό κολοσσό TXU Corporation να χτίσει στο Τέξας οκτώ εργοστάσια με καύσιμο τον άνθρακα.



ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS



Vinod Khosla | Βίνοντ Κόσλα

When Vinod Khosla so much as glances at an emerging tech company, venture capitalists follow. Lately, he's turned his attention to green-tech, focusing on cellulosic fuels, distributed and utility-scale solar, and bioplastics. The 52-year-old, whose net worth is USD 1.5 billion, made his money co-founding Sun Microsystems and later by betting on tech start-ups like Excite and Corvis.

Αρκεί να κοιτάξει μια αναδυόμενη εταιρεία τεχνολογίας ο Κόσλα και οι επενδυτές υψηλού ρίσκου ακολουθούν. Τελευταία, έχει επικεντρώσει την προσοχή του στην πράσινη τεχνολογία, με έμφαση στα καύσιμα από κυτταρίνη και τα βιοπλαστικά. Ο 52άχρονος επιχειρηματίας δημιούργησε τη δυσθεώρητη περιουσία του, ύψους 1,5 δισεκατομμυρίου δολαρίων, αρχικά ως συνιδρυτής του γίγαντα της πληροφορικής και των δικτύων Sun Microsystems και κατόπιν ποντάροντας σε τεχνολογικές προσπάθειες όπως η Excite και η Corvis.



Heidi Cullen | Χάιντι Κούλεν

What to do when major news and weather channels refuse to acknowledge global warming? Bring in a peppy, brainy climatologist. The Weather Channel's weekly Forecast Earth has soared in popularity since its expansion to an hour-long show in 2008. So while most weather anchors are stuck predicting "cloudy with a chance of showers", Cullen gets to chill with the likes of Al Gore, Van Jones and Sylvia Earle.

Τι κάνεις όταν ακόμη και μεγάλα τηλεοπτικά κανάλια αρνούνται να αναγνωρίσουν το φαινόμενο της υπερθέρμανσης του πλανήτη; Φέρνεις στην εκπομπή σου μια κεφάτη και έξυπνη κλιματολόγο. Φέτος η εκπομπή *Forecast Earth* του αμερικανικού καναλιού Weather Channel έγινε ωριαία και είδε τη δημοτικότητά της να εκτοξεύεται. Ενώ οι περισσότεροι παρουσιαστές καιρού περιορίζονται σε δηλώσεις τύπου «σήμερα προβλέπεται συννεφιά με πιθανότητα βροχής», η Κούλεν ακολουθεί τα χνάρια του Αλ Γκορ, του Βαν Τζόουνς και της Σίλβια Ερλ.

ERIC S. LESSER/THE NYTIMES/REDUX/www.iml.gr (Cullen), EVERETT/www.iml.gr (Goodall)



Jane Goodall | Τζέιν Γκούνταλ

She first attained international fame in the 1960s for her work with the chimpanzees in Tanzania, but today she spends more time promoting environmental causes. It was her work with humans, animals and the environment that prompted the United Nations to name her a Messenger of Peace in 2002. The Jane Goodall Institute, which she founded in 1977, continues to pursue its goal to help people make a positive difference for all creatures. However, concerned that youths were feeling overwhelmed by environmental challenges, Dr. Goodall created Roots and Shoots in 1991. Most recently, she forged a partnership with Green Mountain Coffee Roasters to protect chimpanzees in Gombe and support the local human community by producing eco-friendly coffee.

Η ερευνήτρια, νθολόγος και ανθρωπολόγος έγινε διάσημη τη δεκαετία του 60 για τη μελέτη της κοινωνικής συμπεριφοράς των χιμπατζήδων στην Τανζανία. Τα τελευταία χρόνια, εργάζεται περισσότερο για την προώθηση περιβαλλοντικών σκοπών, γεγονός που της χάρισε τον τίτλο της Πρέσβειρας Καλής Θέλησης του ΟΗΕ το 2002. Σήμερα, η Γκούνταλ μοιράζει το χρόνο της ανάμεσα στο Ινστιτούτο Τζέιν Γκούνταλ που ίδρυσε το 1977, τις διαλέξεις και τη συγγραφή βιβλίων, ενώ πρόσφατα σύναψε συνεργασία με την Green Mountain Roasters για την προστασία των χιμπατζίδων και της τοπικής κοινότητας στην Τανζανία μέσω της παραγωγής καφέ με φιλικό στο περιβάλλον τρόπο.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS



JOEL PASCHAL (Moore), FRED R. CONRAD/THE NYTIMES/REDUX/www.iml (Hansen), EPEA (Braungart), KEZIERE/GREENPEACE, SCOTT McDERMOTT/CORBIS/APEIRON (Wall)

Charles Moore | Τσαρλς Μουρ

Since 1997, Moore's nonprofit, the Algalita Marine Research Foundation, has documented the "great Pacific garbage patch." Also known as the Pacific Gyre, the 3.5 million tonnes of plastic floating in the ocean threaten organisms of all sizes, from whales to plankton. In 2007, Moore found not just a patch but a super highway of junk running between San Francisco and Japan. The discovery garnered international media attention, and now governments are adopting Moore's protocols to monitor plastic waste in the ocean.

Το μη κερδοσκοπικό Ίδρυμα Θαλάσσιας Έρευνας Algalita του Τσαρλς Μουρ είχε επισημάνει ήδη από το 1997 ότι στον Ειρηνικό Ωκεανό επιπλέει ένα μεγάλο στρώμα από σκουπίδια. Αυτοί οι 3,5 εκατομμύρια τόνοι πλαστικού, που βρίσκονται στην επιφάνεια της θάλασσας, απειλούν κάθε είδος οργανισμού, από τις φάλαινες μέχρι το πλαγκτόν. Το 2007 ο Μουρ ανακάλυψε ότι ανάμεσα στο Σαν Φρανσίσκο και την Ιαπωνία κυκλοφορεί όχι απλώς ένα στρώμα, αλλά μια ολόκληρη λεωφόρος από απορρίμματα. Αυτό το εύρημα προσέλκυσε την προσοχή των μέσων ενημέρωσης σε ολόκληρο τον κόσμο, και σήμερα οι κυβερνήσεις υιοθετούν τις προτάσεις του Μουρ προκειμένου να ελέγξουν την απόρριψη πλαστικών στον ωκεανό.

Lester Brown | Λέστερ Μπράουν

An agricultural economist, Brown founded the Worldwatch Institute—one of the first organisations to address global sustainability issues—in 1974, and the Earth Policy Institute in 2001. He focuses on the world population's effect on resources and predicted the current food crisis. Among his more than 20 books is this year's Plan B 3.0: Mobilizing to Save Civilization, a comprehensive strategy to reverse the effects of global warming by tackling four areas: climate, population, poverty and ecosystems.

Ο οικονομολόγος Λέστερ Μπράουν ίδρυσε το 1974 το Ινστιτούτο Worldwatch -ένα από τα πρώτα που έθεσαν επί τάπητος ζητήματα της παγκόσμιας βιώσιμης ανάπτυξης- και το 2001 το Ινστιτούτο Earth Policy. Ο ειδικός, που είχε προβλέψει τη σύγχρονη κρίση τροφίμων, εστιάζεται στο πρόβλημα της εξάντλησης των φυσικών πόρων από τον παγκόσμιο πληθυσμό. Ανάμεσα στα 20 βιβλία του είναι και το φετινό *Plan B 3.0: Mobilizing to Save Civilization* (Κινητοποίηση για τη Σωτηρία του Πολιτισμού), μια ολοκληρωμένη στρατηγική για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της υπερθέρμανσης του πλανήτη, σε τέσσερα επίπεδα: κλίμα, πληθυσμός, φτώχεια και οικοσυστήματα.



Andrew Revkin | Άντριου Ρέβκιν

In 2007, Revkin, The New York Times environment correspondent, launched his DotEarth blog. He uses this platform to examine, among other issues, humans' impact on the environment and climate, and vice versa. In the first seven months, his 247 posts prompted 18,998 comments; monthly page views now average 400,000.
Το 2007 ο ανταποκριτής των *New York Times* για θέματα περιβάλλοντος Άντριου Ρέβκιν ξεκίνησε το blog του DotEarth, όπου εξετάζει την αμφίδρομη επίδραση της ανθρώπινης δραστηριότητας στο κλίμα και το περιβάλλον. Σήμερα, το blog του δέχεται κάθε μήνα κατά μέσο όρο 400.000 επισκέπτες. Ο Ρέβκιν ανησυχεί ιδιαίτερα για τους φτωχούς, καθώς θεωρεί ότι αυτοί είναι που θα δεχτούν το ισχυρότερο πλήγμα από την κλιματική αλλαγή και την αύξηση του παγκόσμιου πληθυσμού.



ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS

James Hansen | Τζέιμς Χάνσεν

As head of NASA's Goddard Institute for Space Studies in New York, Hansen ranks as king of the climate scientists. For more than 20 years, he's emphasised the disastrous consequences of continuing to spew greenhouse gases into the atmosphere. Finally, officials and the general public are starting to listen. This year, Hansen and colleagues reported that the safe limit for atmospheric CO_2 is no more than 350 parts per million-a level the world passed 20 years ago.

Επικεφαλής του Ινστιτούτου Διαστημικών Μελετών Goddard της NASA, που έχει την έδρα του στη Νέα Υόρκη, ο Χάνσεν θεωρείται ένας από τους κορυφαίους επιστήμονες του κλίματος. Εδώ και πάνω από 20 χρόνια επισημαίνει τις καταστροφικές συνέπειες της συνεχούς εκπομπής αερίων που ευθύνονται για το φαινόμενο του θερμοκηπίου στην ατμόσφαιρα. Επιτέλους, τόσο οι αρμόδιες αρχές όσο και το κοινό άρχισαν να τον ακούν. Φέτος, ο Χάνσεν και οι συνεργάτες του ανακοίνωσαν ότι τα όρια ασφαλείας του διοξειδίου του άνθρακα στην ατμόσφαιρα είναι μόλις 350 μέρη ανά εκατομμύριο –επίπεδο που ξεπεράστηκε πριν από είκοσι χρόνια.









William McDonough & Michael Braungart
Γουίλιαμ ΜακΝτόνα και Μικαέλ Μπράουνγκαρτ

Before a widespread concept of sustainability even existed, McDonough and Braungart were already working on a model for responsible living and intelligent design. The architect-chemist duo behind the Cradle to Cradle certification values eco-effectiveness ("good," regenerative, closed-loop processes) over eco-efficiency ("less bad" cost-cutting measures). And if last year's client roster is any indication, -the US Postal Service and Seventh Generation were among those who sought their help-the Next Industrial Revolution they advocate might finally be underway.

Προτού ακόμη γεννηθεί η ιδέα της βιώσιμης ανάπτυξης, οι ΜακΝτόνα και Μπράουνγκαρτ σχεδίαζαν ένα μοντέλο υπεύθυνης διαβίωσης και έξυπνου design. Το ντουέτο αρχιτέκτονα-χημικού που κρύβεται πίσω από το logo Cradle to Cradle δίνει το προβάδισμα στην οικο-αποτελεσματικότητα (ωφέλιμες, αυτοτροφοδοτούμενες διαδικασίες), έναντι της οικο-αποδοτικότητας (λιγότερο βλαβερά μέτρα μείωσης του κόστους). Και δεδομένου ότι έχουν στην πελατεία τους ονόματα, όπως η ταχυδρομική υπηρεσία των ΗΠΑ, ίσως η επόμενη βιομηχανική επανάσταση που ονειρεύονται να μην είναι μακριά.

Maude Barlow | Μοντ Μπάρλοου

It's been said we'll launch 21st century wars over water, not oil, but Canadian activist Barlow has been leading the battle for water justice for decades. She made international waves with her 2007 book, Blue Covenant: The Global Water Crisis and the Coming Battle for the Right to Water; and her global initiative, Blue Planet Project, helped successfully lobby for groundwater protection in Vermont and is driving the push for a UN covenant declaring clean water a personal right.

Λέγεται ότι ο επόμενος πόλεμος θα γίνει για το νερό, και όχι το πετρέλαιο, πάντως η Καναδή ακτιβίστρια Μοντ Μπάρλοου εδώ και δεκαετίες ηγείται της μάχης για τη δίκαιη διανομή των υδάτινων πόρων. Το 2007 προκάλεσε παγκόσμια αίσθηση με το βιβλίο της *Blue Covenant: The Global Water Crisis and the Coming Battle for the Right to Water* (Το μπλε συμβόλαιο: Η παγκόσμια κρίση του νερού και η μελλοντική μάχη για το δικαίωμα στο νερό). Παράλληλα, μέσα από την παγκόσμια πρωτοβουλία της Blue Planet Project, έχει βοηθήσει αποτελεσματικά στην προστασία των υπογείων υδάτων στο Βερμόντ, ενώ ζητά από τα Ηνωμένα Έθνη μια συνθήκη που να καθιστά το καθαρό νερό προσωπικό δικαίωμα.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS



Bob Hunter | Μπομπ Χάντερ

A name intrinsically bound to the term eco-warrior, defining environmental activism. This environmentalist, journalist and politician co-founded Greenpeace with Bill Darnell (the godfather), Irving Stowe, Jim Bohlen, Ben Metcalfe and Paul Cote, among others. Since being a member of the Don't Make a Wave Committee, an attempt to stop underground nuclear testing by the US military in Alaska, he has remained a long time campaigner for environmental causes and helped lead a successful campaign to ban commercial whale hunting. Author of many environmental books, he was named by Time Magazine as one of the 10 eco-heroes of the 20th century.

Το όνομά του είναι ταυτισμένο με την έννοια του οικολογικού ακτιβισμού. Αυτός ο περιβαλλοντολόγος, δημοσιογράφος και πολιτικός ήταν στον σκληρό πυρήνα των ιδρυτών της Greenpeace, μαζί με τον Πάτρικ Μουρ, τον Μπιλ Νταρνέλ (νονός της Greenpeace) και πολλούς άλλους. Ξεκίνησε τη δράση του ως μέλος επιτροπής για τον τερματισμό των υπόγειων πυρηνικών δοκιμών από τον αμερικανικό στρατό στην Αλάσκα. Από τότε πήρε μέρος σε αμέτρητες καμπάνιες για το περιβάλλον και ηγήθηκε μιας επιτυχούς εκστρατείας για την απαγόρευση της εμπορικής αλιείας φαλαινών. Συγγραφέας πολλών βιβλίων, ψηφίστηκε από το *Time Magazine* ως ένας από τους δέκα eco-ήρωες του 20ού αιώνα.



ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ

THE GREEN GIANTS

Kevin Wall | Κέβιν Γουόλ

Wall's an old hand at producing major concerts, but last year's Live Earth was his biggest effort yet. Eight concerts across the globe featured more than 150 top musical acts, including Madonna and Metallica, playing for 24 hours to some two billion people -all to raise awareness about global warming. For this year's Live Earth, Wall has planned regional events around the world to tackle specific cultural and political challenges related to climate change.

Ο Γουόλ είναι παλιά καραβάνα στη διοργάνωση μεγάλων συναυλιών. Αλλά το Live Earth του 2007 θεωρείται το σημαντικότερο εγχείρημά του μέχρι σήμερα. Σε οκτώ συναυλίες σε ολόκληρο τον κόσμο εμφανίστηκαν πάνω από 150 κορυφαίοι μουσικοί ερμηνευτές (όπως η Μαντόνα και οι Metallica), οι οποίοι έπαιξαν για 24 ώρες μπροστά σε περίπου 2 δισεκατομμύρια άτομα, με στόχο την αφύπνιση της συνείδησης του κοινού απέναντι στην υπερθέρμανση του πλανήτη. Για φέτος, ο Γουόλ σχεδιάζει τοπικές εκδηλώσεις σε διάφορες χώρες του κόσμου με στόχο την αντιμετώπιση των πολιτισμικών και πολιτικών προκλήσεων που σχετίζονται με την κλιματική αλλαγή.



Michael Pollan | Μάικλ Πόλαν

An advocate for sustainability, heirloom species and local food, Pollan turns a critical eye on both green (for example, industrial organic) and mainstream businesses. His charming humour inspires readers to follow suit in planting gardens and asking farmers about their methods and produce managers about their sourcing. Pollan's 2006 book, The Omnivore's Dilemma, and his latest call for food-system reform, In Defense of Food: An Eater's Manifesto, made bestseller lists.

Συνήγορος της βιώσιμης ανάπτυξης και των τοπικών προϊόντων, αντιμετωπίζει με κριτικό πνεύμα τόσο τις συμβατικές όσο και τις λεγόμενες οικολογικές επιχειρήσεις (όπως αυτές που δραστηριοποιούνται στη βιολογική γεωργία). Η αίσθηση του χιούμορ και η αυτοκριτική διάθεση του Πόλαν εμπνέουν τους αναγνώστες του να ακολουθήσουν το παράδειγμά του, φυτεύοντας κήπους και ρωτώντας τους αγρότες σχετικά με τις μεθόδους που χρησιμοποιούν. Τα βιβλία του, *The Omnivore's Dilemma* (Το δίλημμα του παμφάγου), που κυκλοφόρησε το 2006, και το *In Defense of Food: An Eater's Manifesto* (Σε υπεράσπιση της τροφής: Το μανιφέστο ενός καταναλωτή), που είναι η πιο πρόσφατη έκκλησή του για μεταρρυθμίσεις στη βιομηχανία τροφίμων, έγιναν και τα δύο μπεστ σέλερ.

Van Jones | Βαν Τζόουνς

Last year, Jones was instrumental in getting the city of Oakland, California, to fund an initiative to train citizens in green-collar jobs. But that's just one of his environmental-justice achievements: As founder and president of Green For All, a nonprofit organisation whose goal is to counter poverty and inequality by creating a green economy full of opportunities for disadvantaged communities, he also helped pass the national Green Jobs Act of 2007. The law provides USD 125 million to drive the employment of tens of thousands of people annually for work in eco-industries.

Ιδρυτής και πρόεδρος του Green for All, ενός μη κερδοσκοπικού οργανισμού που αγωνίζεται κατά της φτώχειας και της ανισότητας μέσω της δημιουργίας πράσινων οικονομιών πλούσιων σε ευκαιρίες για τους λιγότερο προνομιούχους. Ο Τζόουνς, ωστόσο, συνέβαλε αποφασιστικά το 2007 στην ψήφιση του Green Jobs Act (νομοσχέδιο για πράσινες θέσεις εργασίας). Το νομοσχέδιο αυτό προβλέπει τη διάθεση 125 εκατομμυριών δολαρίων ετησίως για την απασχόληση χιλιάδων πολιτών σε επιχειρήσεις με οικολογικό χαρακτήρα.



Nicholas Negroponte | Νίκολας Νεγκροπόντε



Author, entrepreneur and MIT scholar, Negroponte has helped spur innovation in technology and information science for the last four decades. The One Laptop Per Child Foundation is his latest triumph. Since mass production of the USD 188 computers began in November 2007, more than 600,000 children in schools from Uruguay to Rwanda have received OLPC's solar- and human-powered XO laptops. The success of these super-cheap, super-efficient machines has inspired widespread innovation among computer makers.

Συγγραφέας, επιχειρηματίας και καθηγητής του Ινστιτούτου Τεχνολογίας της Μασαχουσέτης (MIT), ο Νίκολας Νεγκροπόντε προωθεί εδώ και δεκαετίες τις καινοτομίες στην τεχνολογία και την επιστήμη της πληροφορικής. Ο πιο πρόσφατος θρίαμβός του είναι ο μη κερδοσκοπικός οργανισμός Ένας Φορητός Υπολογιστής για κάθε Παιδί. Από τον Νοέμβριο του 2007, που ξεκίνησε η μαζική παραγωγή των υπολογιστών των 188 δολαρίων, πάνω από 600.000 παιδιά σε σχολεία από την Ουρουγουάη μέχρι τη Ρουάντα έχουν αποκτήσει τον φορητό υπολογιστή XO, εμπνέοντας καινοτομίες σε εταιρείες πληροφορικής ανά τον κόσμο.

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΥΠΟΣ





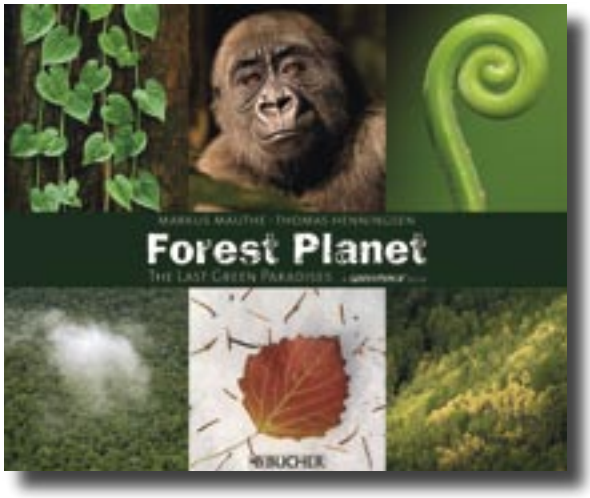




THE LAST PARADISE

Whereas areas of ancient forest, the size of a football field, are being destroyed every two seconds, this journey to the endangered last green paradises on Earth take the form of a sacred pilgrimage. | Ένα ταξίδι στους τελευταίους πράσινους παράδεισους του πλανήτη, που απειλούνται. Άλλωστε, κάθε δύο δευτερόλεπτα χάνεται μια έκταση δάσους ίση με ένα γήπεδο ποδοσφαίρου.

By Thomas Henningsen | Photos Markus Mauthe



The forests are immensely important for life on Earth. They provide habitats for most known species of animals and plants and still represent the homeland of indigenous peoples. The forest areas play an important role in stabilising the Earth's climate–they are the green lungs of our planet. But the forests have seen great changes in the course of the past decades caused by human influence. From Siberia to Indonesia, these treasures are being plundered at breathtaking speed. Trees have been felled for the construction of roads, burned for agricultural use. Approximately 80 percent of the original ancient forests have already been severely damaged or have disappeared. In fact, there are not only invaders but also savers.
Greenpeace launched its international forest campaign in the early 1990's. This developed into the "Magnificent Seven" programme to protect the world's last remaining intact regions of ancient forest. These incredible photos of the ***Greenpeace book Forest Planet*** (BUCHER PUBLISHING) capture what is at stake and do it with such power that we feel moved to wonder, to sadness, to anger, to action. We owe this experience to the photographer Markus Mauthe who often disappeared into the forests for weeks on end, eventually emerging with fascinating photographs and stories. The author Thomas Henningsen is a biologist and active Greenpeace campaign leader, and has contributed decisive success to the fight to save these last "green paradises".

Στα σκαλοπάτια των αιώνων, τα δάση συνδέθηκαν με το μυστήριο, τη μαγεία, το άγνωστο. Ας θυμηθούμε τους δρύιδες, τα ξωτικά, ακόμα και τον διάσημο Ρομπέν των Δασών. Όμως τα δάση είναι σημαντικά και για τη ζωή στη Γη. Είναι η κατοικία για αμέτρητα είδη ζώων, φυτών και εκατομμυρίων αυτοχθόνων. Επιπλέον, σταθεροποιώντας το κλίμα της Γης, γίνονται οι πράσινοι πνεύμονες του πλανήτη οι οποίοι αλλάζουν δραματικά εξαιτίας της ανθρώπινης επέμβασης. Από τη Σιβηρία μέχρι την Ινδονησία, αυτοί οι θησαυροί εξαφανίζονται ιλιγγιωδώς. Δέντρα θυσιάζονται για να γίνουν δρόμοι, πυρκαγιές ανάβουν για χάρη της αγροτικής επέκτασης. Περίπου το 80% των παρθένων δασών έχει ήδη καταστραφεί ή εξαφανιστεί. Από τη μια, οι εισβολείς, από την άλλη, οι προστάτες.
Η Greenpeace από τη δεκαετία του '90 ξεκίνησε μια μεγάλη εκστρατεία για τη διάσωση των δασών που εξελίχθηκε στο πρόγραμμα Magnificent Seven, με στόχο να προστατεύσει τις τελευταίες ανέγγιχτες κοιτίδες του πλανήτη. Κι οι φωτογραφίες από το συγκινητικό βιβλίο της Greenpeace, το ***Forest Planet*** (Εκδόσεις Bucher), αιχμαλωτίζουν αυτά τα διακυβεύματα. Με δύναμη αναστατώνουν την παλέτα των συναισθημάτων και περνάμε από το δέος στη θλίψη, στον θυμό, στη δράση. Οι δύο αυτουργοί έκαναν καλά τη δουλειά τους. Ο φωτογράφος Μάρκους Μάουτε εξαφανίστηκε μήνες στα δάση αφυπνίζοντάς μας με συναρπαστικές εικόνες. Ο βιολόγος Τόμας Χένινγκσεν, ο συγγραφέας, συμβάλλει αποφασιστικά στη μάχη για τη σωτηρία των τελευταίων πράσινων παράδεισων.



Congo Basin, Africa
Λεκάνη του Κονγκό, Αφρική

The forests of the Congo Basin, a reminder of the former tropical forest of Africa, are the second largest area of intact forest landscapes under threat, next to the Amazonian rainforest. The area stands out due to its extraordinary beauty, its immense biodiversity and, alas, its vulnerability, which comes somewhat as a surprise, as on first sight it seems so robust. For example, the mountain gorilla is considered extremely endangered: there are probably only 700 left in the Congo Basin.

Απομεινάρι της άγριας καρδιάς της Αφρικής, η λεκάνη του Κονγκό, ατόφια και ανεξερεύνητη, είναι το δεύτερο μεγαλύτερο τροπικό δάσος του κόσμου μετά τον Αμαζόνιο. Με μια εκπληκτική ομορφιά, με θαυμαστή βιοποικιλία και με ευθραυστότητα που εκπλήσσει και ξεγελάει, καθώς προβάλλει πομπώδες και αδιάβατο. Μοιάζει με τον ορεινό γορίλα που κατοικεί στα υψίπεδά του: κυνηγημένος άγρια από τον άνθρωπο, αυτός ο μακρινός πρόγονός μας μετράει μόνο 700 άτομα. Τα τελευταία του είδους του.

The Congo Basin is the second largest area of intact forest landscapes under threat, next to the Amazonian rainforest

Top: A stream in the Congo Basin
Bottom (L to R): A woman from the pygmies-the original inhabitants of Africa, The Minkebe Forest Reserve seen from afar.
Πάνω: Ένα ρυάκι στην κοιλάδα του Κονγκό
Κάτω, από αριστερά: Μια γυναίκα της φυλής των Πυγμαίων που κατοίκησαν πρώτοι την Αφρική Το Minkebe, δασικό καταφύγιο, όπως φαίνεται από ψηλά





Patagonia's mountain forests, South America
Ορεινά δάση της Παταγονίας, Νότιος Αμερική

These rainforest systems have developed in mountainous regions blessed by the dominant westerlies. Here it is not the amazingly giant trees which are so mesmerising. Lichens hang down from the branches of the beeches like long beards. Blankets of moss cover the forest floor together with the fallen trees. The country north of Tierra del Fuego has another special feature–forests that are close to glaciers. Here, too, the scenery is almost surreal: the backdrop seems perfect with the sun bringing out the bright blue colour of the glacier ice as well as the wonderful lush green of the forests.

Γεννήθηκαν σε ορεινές περιοχές, με την ευλογία των βροχών που τροφοδοτούν οι δυτικοί άνεμοι. Εδώ δεν κυριαρχούν γιγάντια δέντρα που τόσο μας μαγεύουν. Χαλιά από λειχήνες κρέμονται σαν γενειάδες από τις οξιές, δίνοντας στον τόπο μια αιώνια μαγεία. Συστάδες από βρύα καλύπτουν το έδαφος μαζί με τα πεσμένα φύλλα. Και καθώς πλησιάζουμε στη Γη του Πυρός, ένα ιδιαίτερο στοιχείο αποκαλύπτεται: δάση δίπλα στους παγετώνες κι ένα τοπίο σουρεαλιστικό. Ο ήλιος αντανακλά το φωτεινό μπλε του πάγου και την ίδια στιγμή σμίγει με το πράσινο των δέντρων.



From top: Patagonia's mountain forests, A large colony of sea lions inhabiting the fjords surrounded by forests.
Από πάνω, το ορεινό δάσος της Παταγονίας
Μια μεγάλη αποικία θαλάσσιων λεόντων που κατοικεί στα περικυκλωμένο από δάση φιόρδ



From top: Reindeer, traditionally bred by the Sami people, The Aurora Borealis, or Northern Lights, dances above the tree tops.
Από πάνω: Ο λαός Sami παραδοσιακά εκτρέφει ταράνδους Το Aurora Borealis, ή βόρειο σέλας, χορεύει πάνω από τις κορφές των δέντρων

The Scandinavian ancient forests, Europe
Σκανδιναβικά δάση, Ευρώπη

During cold nights, the Aurora Borealis dances above the trees. Due to the strong wind, trees are often covered with ice crystals... The Scandinavian forests are similar to those in Russia, only they are far less extensive and have been fragmented into small pieces by overexploitation. Lapland is home to the Sami, the indigenous people of Europe's far north who make their living from breeding reindeer. The majority of the Scandinavian ancient forests still do not receive adequate protection, despite being so important to the European ecosystem.

Τις παγωμένες νύχτες, το βόρειο σέλας χορεύει πάνω από τα δέντρα… Με τους λυσσώδεις ανέμους, τα δέντρα καλύπτονται από παγοκρυστάλλους... Τα δάση της Σκανδιναβίας θυμίζουν εκείνα της Ρωσίας, μόνο που είναι πολύ μικρότερα και κατακερματισμένα εξαιτίας της υπερεκμετάλλευσής τους. Ψηλά, στη Λαπωνία, ζουν οι Σάμι, οι αρκτικοί αυτόχθονες της Ευρώπης, που ζουν από την εκτροφή του τάρανδου. Παρόλη τη σημασία τους για την επιβίωση των πληθυσμών αυτών αλλά και της άγριας ζωής, τα πανάρχαια σκανδιναβικά δάση ελάχιστα προστατεύονται.

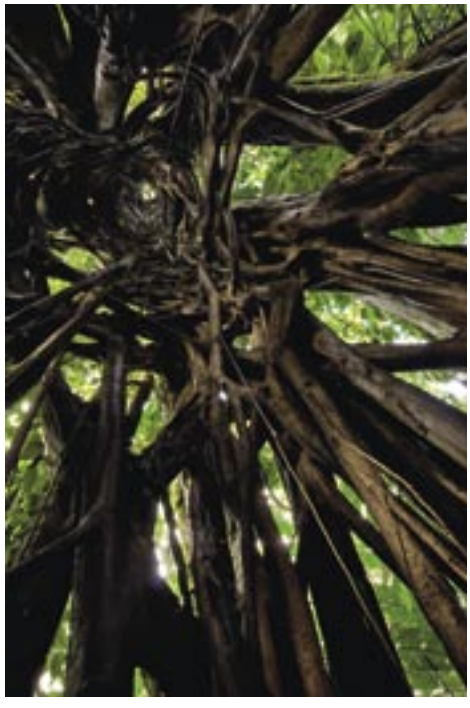


New Guinea, Oceania
Παπούα, Νέα Γουινέα, Ωκεανία

The largest ancient forests of the Asia Pacific region that are still intact are found in New Guinea, the third largest island on Earth with extensive lowland and mountain rainforests, as well as mangrove and swamp forests. Through the green lush expeditions, discover new species almost daily: palm trees, frogs, butterflies, even mammals like the giant rat. It is no wonder that these plains are considered an undiscovered world and are classified as the last among forest paradises on this planet.

Τα μεγαλύτερα παρθένα δάση του νότιου ημισφαιρίου εντοπίζονται στη Νέα Γουινέα, το τρίτο μεγαλύτερο νησί της Γης, σκεπασμένο από πεδινά και ορεινά πράσινα θησαυροφυλάκια, που διακόπτονται από μαγγκρόβεια δάση και κοιλάδες ελών. Σε αυτό το συναρπαστικό καταφύγιο, οι επιστημονικές αποστολές κάθε μέρα σχεδόν ανακαλύπτουν νέα είδη. Φοίνικες, βάτραχοι, πεταλούδες ακόμα και θηλαστικά, όπως ο γιγάντιος αρουραίος, εμπλουτίζουν το πανόραμα της ζωής. Να γιατί η Νέα Γουινέα είναι ένας πραγματικά ανεξερεύνητος κόσμος, ένας από τους τελευταίους πράσινους παράδεισους στη Γη.

Η Νέα Γουινέα είναι ένας πραγματικά ανεξερεύνητος κόσμος, ένας από τους τελευταίους πράσινους παράδεισους στη Γη





Top: Sharp chalk cliffs poking up out of the forests, known as the "Pinnacles".
Bottom (L to R): The aftermath of the strangler fig: A dead tree with only empty space left behind, The flexible orangutan, perfectly equipped for exploring the forest from above.
Πάνω, κορφές αιχμηρών βράχων, που ονομάζονται Pinnacles προβάλλουν πάνω από το δάσος Κάτω αριστερά, αυτό είναι ό,τι έμεινε από το τροπικό φυτό strangle fig, που στραγγαλίζει τα δέντρα Κάτω δεξιά, ο ευλύγιστος ουρακοτάγκος είναι άρτια εξοπλισμένος άνωθεν για εξερευνήσεις στο δάσος

The taiga of Siberia and the Amur, Asia
Σιβηρική τάιγκα, Ασία

Taiga is the Russian word for forest. Here you will find the coldest places on Earth, where the thermometer drops below -40 C. Despite the tough conditions, the forest is full of life. Not only is there a myriad of mosquitos, but also the largest cat in the world, the Siberian tiger, which can grow up to three metres in size with a weight of more than 300 kilogrammes. It is estimated that there are no more than 450 of these tigers left in the wild. Their last refugees are being destroyed by large scale logging by the paper industries.

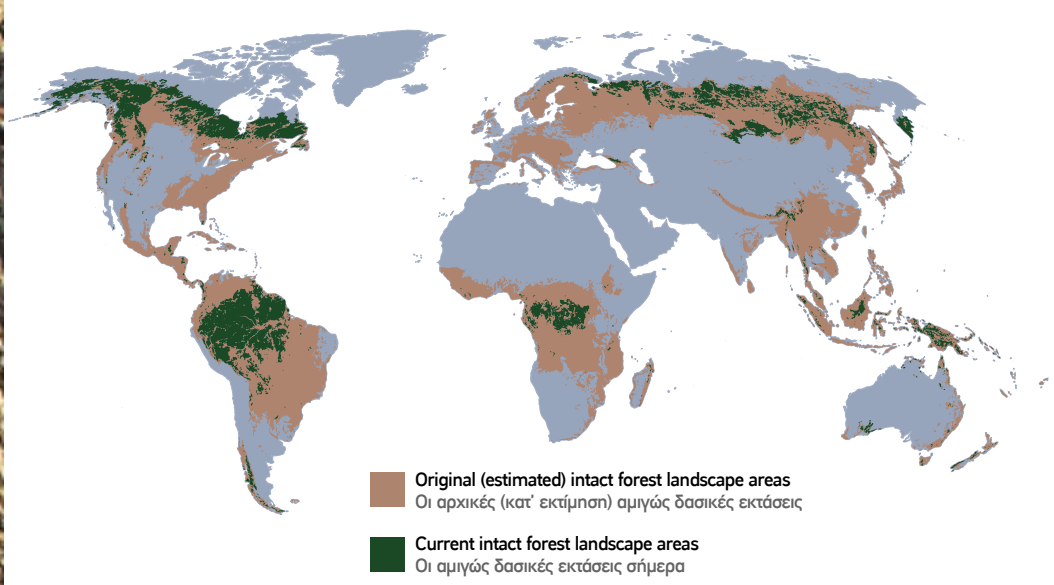
Τάιγκα στα ρωσικά σημαίνει δάσος. Εδώ -και όχι στην Ανταρκτική- θα βρει κανείς τις πιο παγωμένες γωνιές της Γης, με θερμοκρασίες κάτω από τους -40 βαθμούς Κελσίου. Κι όμως, τα δάση σφύζουν από ζωή. Από τα μυριάδες κουνούπια μέχρι το μεγαλύτερο αιλουροειδές του κόσμου, τη σιβηρική τίγρη, έναν γίγαντα 3 μέτρων μήκους και 300 κιλών βάρους. Μόλις 450 έχουν απομείνει κρυμμένες στην περιοχή του Αμούρ, παλεύοντας για μια επιβίωση που μοιάζει αβέβαιη καθώς το τελευταίο καταφύγιό τους καταστρέφεται από τις βιομηχανίες χαρτιού.





From top: Soft clouds highlight the West Sayan Mountains, The world's largest cat, the "Amur Tiger".
Right: The morning mist lingers over the rhododendrons in bloom.
Αριστερά, αχνά σύννεφα στην οροσειρά West Sayan
Κάτω, το μεγαλύτερο αιλουροειδές στον κόσμο, η τίγρη Amur
Δεξιά, η πρωινή ομίχλη ραντίζει με στάλες δροσιάς τα ανθισμένα ροδόδενδρα





FORESTS IN DANGER | ΑΠΕΙΛΟΥΜΕΝΑ ΔΑΣΗ

This world map, produced on the basis of satellite data, illustrates the last remaining intact forest landscape areas on Earth. Only around 20 percent of the world's original ancient forest remain. In total, 82 countries have already destroyed their areas of ancient forest. | Αυτός ο παγκόσμιος άτλας -βασισμένος σε δορυφορικές εικόνες- απεικονίζει τις τελευταίες αμιγώς δασικές εκτάσεις του πλανήτη. Μόνο 20% των αρχαίων δασών σώζονται. Συνολικά, 82 χώρες έχουν ήδη καταστρέψει τις περιοχές των παρθένων δασών τους.



Markus Mauthe

The photographer | Ο φωτογράφος

Driven by his love for nature, Markus Mauthe discovered landscape photography for himself early on. In slide shows, books and calendars, he highlights the beauty of our world while at the same time alerting the public to the need to save it. He works closely with the environmental organisation in Greenpeace.

Η αγάπη για τη φύση ώθησε από πολύ νωρίς τον Marcus Mauthe να ανακαλύψει τη φωτογραφία τοπίων. Σε παρουσιάσεις με σλάιντ, βιβλία και ημερολόγια αναδεικνύει την ομορφιά του κόσμου μας, ενώ παράλληλα αφυπνίζει το κοινό για την ανάγκη προστασίας του πλανήτη. Συνεργάζεται στενά με την περιβαλλοντική οργάνωση Greenpeace.



Thomas Henningsen

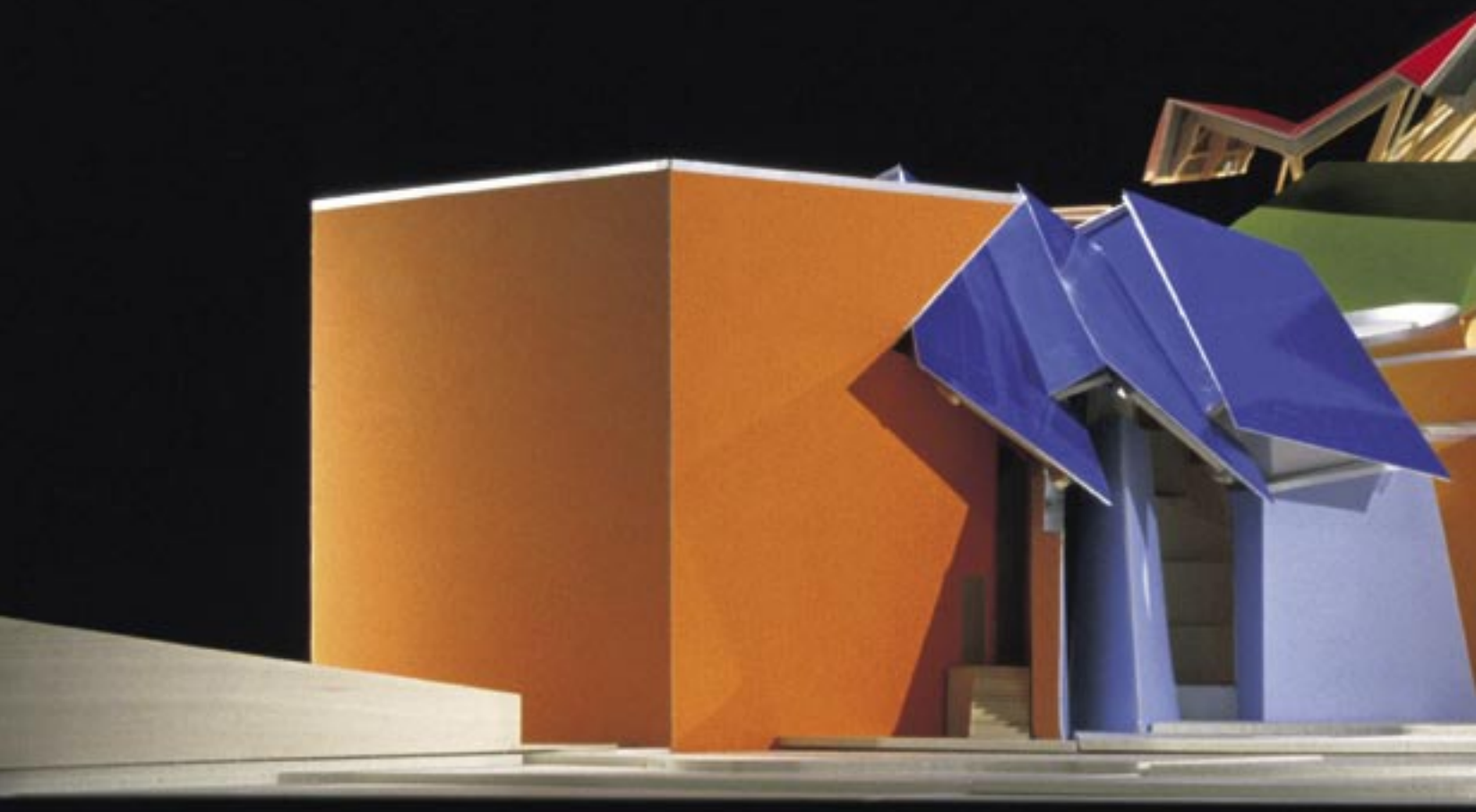
The author | Ο συγγραφέας

Biologist Thomas Henningsen earned his Ph.D. studying the fascinating lives of river dolphins in the headwaters of the Amazon. He has been an active Greenpeace campaign leader for the protection of jungles and oceans for more than a decade. He has co-ordinated national and international campaigns to protect the world's last seven major ancient forests, and has contributed decisive successes to the fight to save these last "green paradises".

Ο βιολόγος Thomas Henningsen πήρε το διδακτορικό του με μια μελέτη σχετικά με τη συναρπαστική ζωή των δελφινιών που ζουν στα νερά του Αμαζονίου. Για πάνω από μία δεκαετία διετέλεσε δραστήριος επικεφαλής των εκστρατειών της Greenpeace για την προστασία της ζούγκλας και των ωκεανών. Συντόνισε εθνικές και διεθνείς εκστρατείες για την προστασία των τελευταίων επτά μεγάλων αρχαίων δασών και συνέβαλε αποφασιστικά στην επιτυχία της μάχης διάσωσης αυτών των τελευταίων πράσινων παραδείσων.

From the Hanging Gardens of Babylon to the Colossus of Rhodes and gigantic Pyrmid of Giza, it is obvious that the masterpieces chosen by the Ancient Greeks to be the Seven Wonders of the World were those which heralded man's domination over nature and its mysteries. At the start of the 21st century, we discover the miracle, not in domination but in respect. This is why, day after day, there are more and more voices calling for the formation of a new list of World Wonders to emphasise ecology and environmental protection. Among the many nominations from all over the world, we chose completed structures or works in progress which have as a common denominator balanced growth, harmonically combining human and natural superiority. This, therefore, cultivates hope for a lighter, greener and more innovative future. The Green Wonders, Lighthouses of Hope and Great Tokens included in this list prove that the human civilisation can finally leave environmentally friendly footprints.

Από τους κρεμαστούς κήπους της Βαβυλώνας μέχρι τον Κολοσσό της Ρόδου και τη μεγάλη πυραμίδα της Γκίζας, είναι φανερό πως οι αρχαίοι Έλληνες κατέτασσαν στα επτά θαύματα του κόσμου έργα που διακήρυσσαν την επικράτηση πάνω στη φύση και τα μυστήριά της. Στο κατώφλι του 21ου αιώνα ανακαλύπτουμε το θαύμα όχι στην επικράτηση αλλά στον σεβασμό. Γι' αυτό και πληθαίνουν μέρα με τη μέρα οι φωνές που καλούν στη διαμόρφωση μιας νέας λίστας παγκόσμιων θαυμάτων, με έμφαση στην οικολογία και την προστασία του περιβάλλοντος. Ανάμεσα στις πολλές υποψηφιότητες από όλον τον κόσμο, επιλέξαμε ολοκληρωμένα κτίρια ή εν εξελίξει έργα με κοινό παρονομαστή την ισορροπημένη ανάπτυξη, συνδυάζοντας αρμονικά την ανθρώπινη με τη φυσική υπεροχή και καλλιεργώντας έτσι την ελπίδα για ένα φωτεινότερο, πιο πράσινο και καινοτόμο μέλλον. Έτσι, η λίστα που ακολουθεί περιλαμβάνει πράσινα θαύματα, φάρους ελπίδας, περίτρανες αποδείξεις πως ο ανθρώπινος πολιτισμός μπορεί τελικά να αφήνει ίχνη φιλικά προς το περιβάλλον.



Biomuseum Panama, Bridge of Life

THE SEVEN ECO WONDERS OF THE WORLD

ΤΑ ΕΠΤΑ «ΠΡΑΣΙΝΑ» ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

Sign of the times: The miraculous achievements defying nature are now overshadowed by these contemporary green monuments. | Σημείο των καιρών: μοντέρνα μνημεία οικολογικής υπευθυνότητας επισκιάζουν πλέον τα θαυμαστά επιτεύγματα που αψηφούν τη φύση.



1. Museum of Biodiversity
Panama

The Eco Wonder The density of plant life in Panama is greater than in Brazil or China. Such incredible variety inspired local leaders to erect a new Museum of Biodiversity-aka the Bridge of Life-on a conspicuous site at the Pacific mouth of the Panama Canal. Designed by iconoclast Frank Gehry, the Bridge of Life will be as colourful as a parrot's plumage. Once it opens in 2010, the Panama City Museum will house an original edition of Darwin's "The Origin of Species", and will feature twin semi-cylindrical aquariums, and "Panamarama", a three-storey, fourteen-screen film space.

What's Behind It Sensing the need for a new national icon, the Panamanian nonprofit Fundación Amador is developing the museum with Gehry, the surrounding botanical park with New York's Edwina von Gal and the educational exhibits with Toronto design guru Bruce Mau. The Smithsonian Institute and Panama's national university are also advising.

Eco-touring Tips Soberania National Park, a lush rainforest preserve, is just minutes away. Many visitors stay at Canopy Tower, an observatory in the tropical park, amid the roar of howler monkeys and the blue flash of Morpho butterfly wings. More than 1,500 islands dot Panama's coasts, making it a kayaker's paradise.

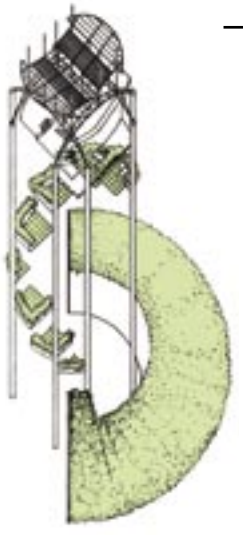


1. Μουσείο Βιοποικιλότητας
Παναμάς

Το πράσινο θαύμα Ο μικροσκοπικός Παναμάς κοντράρει στα ίσια σε φυσικό πλούτο τεράστιες χώρες όπως η Βραζιλία ή η Κίνα. Η υπεροχή αυτή ενέπνευσε τις τοπικές αρχές να φτιάξουν ένα Μουσείο Βιοποικιλότητας ακριβώς στην είσοδο της Διώρυγας του Παναμά από την πλευρά του Ειρηνικού Ωκεανού. Η πολύχρωμη «Γέφυρα της Ζωής» φέρει την υπογραφή του εικονοκλάστη αρχιτέκτονα και designer Frank Gehry. Το Μουσείο, που προβλέπεται ότι θα ανοίξει τις πύλες του στο κοινό το 2010, θα περιλαμβάνει στα εκθέματά του και μια πρωτότυπη έκδοση της *Προέλευσης των Ειδών*, του Δαρβίνου. Στα highlights του περιλαμβάνονται επίσης δύο ημικυλινδρικά ενυδρεία και το Panamarama, μια τεράστια αίθουσα προβολής με δεκατέσσερις οθόνες.

Οι πρωταγωνιστές Θέλοντας να προβάλει προς τα έξω μια νέα εθνική εικόνα, η μη κερδοσκοπική παναμέζικη οργάνωση Amador εισηγήθηκε τη δημιουργία του Μουσείου, καθώς και την ανάθεση του έργου στον διάσημο Gehry. Ο περιβάλλων βοτανικός κήπος υποστηρίζεται από τη Νεοϋορκέζα Edwina von Gal, ενώ πίσω από τα εκπαιδευτικά εκθέματα κρύβεται ο Καναδός γκουρού του design Bruce Mau. Με συμβουλευτικό ρόλο συμμετέχουν επίσης το αμερικανικό Ινστιτούτο Smithsonian και το Πανεπιστήμιο του Παναμά.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Το Εθνικό Πάρκο Soberania, με τα τροπικά δάση του, βρίσκεται σε απόσταση αναπνοής από το Μουσείο. Πολλοί επισκέπτες επιλέγουν για τη διαμονή τους το Canopy Tower, ένα παρατηρητήριο μέσα στο τροπικό δάσος, ανάμεσα στις κραυγές των μαϊμούδων και τη χρωματική πανδαισία των πεταλούδων Morpho. Τέλος, τα περισσότερα από 1.500 νησάκια που υπάρχουν κοντά στην ακτή αναδεικνύουν την περιοχή σε παράδεισο για τους φίλους του θαλάσσιου καγιάκ και της κωπηλασίας.



2. Menara Mesiniaga
Malaysia

The Eco Wonder The 15-storey Menara Mesiniaga stands as one of a handful of eco-friendly high-rise buildings designed by architect Ken Yeang. Full of open-air sky gardens with mature trees and tropical breezes, Yeang's eco structures, most of which are found in his home country of Malaysia, are unlike any other tall buildings in the world. Menara Mesiniaga's canopied sunroof, distinctive louvers and open-air garden balconies give occupants the sense of being outdoors in airy spaces planted with tall trees and dappled with sunlight. From inside, floor-to-ceiling windows offer panoramic views of the surrounding area.

What's Behind It Yeang's bioclimatic design, better known as passive low-energy architecture, makes these towers work. The architect gained international renown by touting a future with "hairy" and "breathing" buildings, a reference to his patented ventilation techniques: high-rise vegetation sprouting from balconies and open-air lobbies with picnic areas and playgrounds. Yeang believes that skyscraping cities are vital to our future, reducing sprawl while contending with booming populations. To work, they must bring in nature, fresh air and sunlight where it's least expected.

Eco-touring Tips To witness the natural inspiration for Yeang's architecture, stay at the Taman Negara eco resort, nestled deep in the world's oldest tropical rainforest, northeast of Kuala Lumpur.

2. Menara Mesiniaga
Μαλαισία

Το πράσινο θαύμα Ο 15ώροφος ουρανοξύστης Menara Mesiniaga του αρχιτέκτονα Ken Yeang, είναι ένας από τους πιο φιλικούς προς το περιβάλλον. Οι πράσινοι ουρανοξύστες του Yeang, οι περισσότεροι από τους οποίους βρίσκονται στην πατρίδα του, τη Μαλαισία, είναι πραγματικά μοναδικοί στον κόσμο και κοσμούνται από υπαίθριους κήπους με πολυετή δέντρα, ενώ διαθέτουν και φυσικό εξαερισμό. Η θολωτή οροφή του Menara Mesiniaga, οι χαρακτηριστικές γρίλιες και τα ανοιχτά κατάφυτα μπαλκόνια δίνουν στους κατοίκους του κτιρίου την αίσθηση ότι βρίσκονται στην ύπαιθρο, σε ηλιόλουστους ανοιχτούς χώρους με ψηλά δέντρα. Τα παράθυρα, τέλος, εκτείνονται σε όλο το ύψος του τοίχου εξασφαλίζοντας απεριόριστη θέα στη γύρω περιοχή.

Οι πρωταγωνιστές Τα βιοκλιματικά σχέδια του Yeang, που είναι γνωστότερα ως παθητική αρχιτεκτονική χαμηλής ενέργειας, είναι αυτά που εξασφαλίζουν λειτουργικότητα στο κτίριο. Ο Μαλαισιανός αρχιτέκτονας απέκτησε διεθνή φήμη όταν επέβαλε στην παγκόσμια αρχιτεκτονική κοινότητα τις απόψεις του για ένα μέλλον με μαλλιαρά, αναπνέοντα κτίρια, απόψεις που αναφέρονται στις πατενταρισμένες τεχνικές εξαερισμού που χρησιμοποιεί. Τα μπαλκόνια ξεχειλίζουν από φυτά, ενώ στα ανοιχτά αίθρια υπάρχουν παιδικές χαρές και χώροι για πικ νικ. Ο Yeang πιστεύει ότι πόλεις γεμάτες ουρανοξύστες είναι το κλειδί για το μέλλον μας, αφού συνδυάζουν τη σωστή στέγαση του υπερπληθυσμού με την αποφυγή της άναρχης οικιστικής εξάπλωσης. Η λειτουργικότητα εξασφαλίζεται από την παρουσία της φύσης, του καθαρού αέρα και του ήλιου εκεί όπου δεν είναι αναμενόμενη.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Για μια σε βάθος γνωριμία με την πράσινη αρχιτεκτονική έμπνευση του Yeang, ιδανική κρίνεται μια επίσκεψη στο eco resort Taman Negara, που φωλιάζει βαθιά μέσα σε ένα από τα αρχαιότερα τροπικά δάση του κόσμου, βορειοανατολικά από την Κουάλα Λουμπούρ.



3. Nysted Havmøllepark
Denmark

The Eco Wonder The Dutch are known for windmills, but it's the Danish who now claim the world's second-largest offshore wind farm, located in shallow but navigable waters six miles off the shore of the bucolic southern coastal town of Nysted. Gently rotating blades reach out more than 130 feet from their colossal 225-foot posts. Seen from the sky, the 72 sleek, marine-gray towers rise from the ocean in neat rows, marking out a parallelogram.

What's Behind It Denmark leads the globe in the push for renewable energy. More than 5,000 turbines on land and 200 offshore produce about one-fifth of the country's energy. The Nysted project, a joint venture between several European companies led by DONG Energy, has an annual output of 595 million kilowatt-hours, enough to supply 145,000 homes. Three out of every four Danish wind farms are owned by individuals or cooperatives.

Eco-touring Tips Visitors can sail in the unrestricted waters around the Nysted wind farm using sailing directions found on the farm's website. Frequent tours leave from Nysted, where sport fishing is another popular local pastime. On shore, the Rødsand area is well-liked for its dunes, seaside campsites, game reserves and a European Union bird sanctuary. In addition, don't miss the Egholm Ulvecenter, a wolf park and museum.

3. Πάρκο Nysted Havmollepark
Δανία

Το πράσινο θαύμα Ένα κολοσσιαίο χωράφι ανεμογεννητριών ύψους δεκάδων μέτρων φυτρώνει μεσοπέλαγα στη Δανία. Τη χώρα που κατέχει τη δεύτερη θέση παγκοσμίως σε παραγωγή αιολικής ενέργειας. Σε απόσταση έξι μόλις μιλίων από τη γραφική παραλιακή πόλη Nysted βρίσκεται το δεύτερο μεγαλύτερο αιολικό πάρκο του κόσμου: αποτελείται από 72 ανεμογεννήτριες ύψους 50 περίπου μέτρων, που στηρίζονται σε υποβρύχια θεμέλια 80 μέτρων. Οι τεράστιες κολόνες, βαμμένες στα χρώματα της θάλασσας, υψώνονται σε συμμετρικές σειρές, σχηματίζοντας ένα τέλειο παραλληλόγραμμο.

Οι πρωταγωνιστές Με περισσότερες από 5.000 επίγειες και 200 θαλάσσιες ανεμογεννήτριες, οι οποίες παράγουν το 20% των ενεργειακών αναγκών των κατοίκων της, η Δανία ηγείται παγκοσμίως στη χρήση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας. Το αιολικό πάρκο του Nysted ανήκει σε μια κοινοπραξία ευρωπαϊκών εταιρειών, με επικεφαλής την DONG Energy. Η εγκατάσταση παράγει 595 κιλοβατώρες ετησίως, ενέργεια που καλύπτει τις ανάγκες 145.000 νοικοκυριών. Τα τρία στα τέσσερα αιολικά πάρκα στη Δανία ανήκουν σε ιδιώτες ή κοινοπραξίες.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Σε συγκεκριμένες περιοχές γύρω από το θαλάσσιο αιολικό πάρκο του Nysted επιτρέπεται η ιστιοπλοΐα. Ιδανικό σημείο εκκίνησης για τέτοιες θαλάσσιες περιηγήσεις είναι ασφαλώς το Nysted, που φημίζεται επίσης και ως ψαρότοπος. Στις κοντινές ακτές βρίσκεται η περιοχή Rodsand, γνωστή για τις αμμοθίνες της, τα παραθαλάσσια κάμπινγκ, τα προστατευόμενα πάρκα και ένα καταφύγιο πουλιών που προστατεύεται από την Ε.Ε. Ένα ακόμα must για τους επισκέπτες της περιοχής είναι το Egholm Elvecenter, με πάρκο και μουσείο αφιερωμένα στους λύκους.



TIM GRIFFITH. RENZO PIANO BUILDING WORKSHOP

4. California Academy of Sciences, *United States*

The Eco Wonder With its steep, undulating 2.5-acre living roof, the glass-walled California Academy of Sciences in San Francisco looks like it rose from the ground. Covered with 1.7 million wildflowers, strawberries and herbaceous perennials, the roof serves as a habitat for birds and San Bruno elfin butterflies, an apt topper for a natural history museum, planetarium and aquarium rolled into one.

What's Behind It Designed by Italian modernist architect Renzo Piano with Monterey green-roof design firm Rana Creek, the USD 488 million building is shooting for a Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) Platinum rating—a first for a museum. Built mostly of recycled materials, the natural showplace heats and cools itself with almost no external energy. Inside, there are more than 20 million living and preserved animal species from 170 countries, displaying nature's diversity. There's even an alligator swamp and rainforest.

Eco-touring Tips The Academy opens this fall in Golden Gate Park. Nature lovers can plan picnics and hikes in the 1,000-acre park. San Francisco, a global capital of eco chic, offers a near-endless selection of urban pleasures. Pick up a map from the San Francisco Bicycle Coalition's impressive selection and two-wheel it wherever you go.



4. Ακαδημία Επιστημών της Καλιφόρνια *ΗΠΑ*

Το πράσινο θαύμα Με την κυματιστή οροφή και τους γυάλινους τοίχους, το νέο κτίριο της Ακαδημίας Επιστημών της Καλιφόρνια στο Σαν Φρανσίσκο δεν ξεχωρίζει σχεδόν από τον περιβάλλοντα χώρο. Τη στέγη καλύπτουν πάνω από 1,5 εκατομμύριο αγριολούλουδα, φράουλες και βότανα, ενώ εδώ βρίσκουν καταφύγιο πουλιά και πεταλούδες της περιοχής. Σίγουρα, το ιδανικό επιστέγασμα για ένα ίδρυμα που φιλοξενεί μουσείο φυσικής ιστορίας, πλανητάριο και ενυδρείο.

Οι πρωταγωνιστές Το κτίριο, η κατασκευή του οποίου κόστισε $488 εκατ., είναι έργο του μοντερνιστή αρχιτέκτονα Renzo Piano, σε συνεργασία με την εταιρεία οικολογικών στεγών Rana Creek. Είναι, επίσης, το μοναδικό μουσείο που υπήρξε υποψήφιο για το βραβείο ενεργειακής/περιβαλλοντικής σχεδίασης LEED. Το κτίριο έχει κατασκευαστεί κατά κύριο λόγο από ανακυκλώσιμα υλικά, ενώ τα εκθετήριά του θερμαίνονται και ψύχονται σχεδόν φυσικά, με μηδαμινή κατανάλωση ενέργειας. Το μουσείο φιλοξενεί περισσότερα από 20 εκατ. είδη έμβιων και ταριχευμένων ζώων από 170 χώρες του κόσμου, ένα τροπικό δάσος, καθώς και ένα έλος με αλιγάτορες.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Το νέο πράσινο κτίριο της Ακαδημίας μόλις άνοιξε τις πόρτες του στο κοινό στο πάρκο Golden Gate του Σαν Φρανσίσκο. Το έκτασης 1.000 εκταρίων πάρκο της Ακαδημίας είναι ιδανικό για πικνικ ή πεζοπορία. Ούτως ή άλλως, το Σαν Φρανσίσκο θεωρείται από τις πλέον πράσινες πόλεις του πλανήτη, ένας πραγματικός παράδεισος για τους φίλους της υπαίθρου. Πολύτιμος αποδεικνύεται ο χάρτης του Συνασπισμού Ποδηλάτου (Bicycle Coalition), με πολλές επιλογές για εναλλακτικές διαδρομές με ποδήλατο στην περιοχή.



5. Star Axis,
New Mexico, US

The Eco Wonder Part land art and part astronomy lesson, Star Axis occupies a remote plot in New Mexico near Albuquerque and Santa Fe. Conceived as a naked-eye observatory connecting people to the heavens and earth, the project has been underway for more than 30 years. The result, with its pink granite solar pyramid and a star tunnel precisely parallel to the Earth's axis, will be 11-storeys high and a tenth of a mile wide—a majestic and monumental bridge between land and sky.

What's Behind It Charles Ross, a physics-student-turned-sculptor from New York, conceived of Star Axis in 1971. His idea was to create chambers and tunnels so people could experience the Earth's spinning and movement in various time frames, from one hour to one season to one 25,920-year cycle of procession. Ross is well known for celestial works—his prism installations at Harvard University create spectrum light that changes with the Earth's rotation.

Eco-touring Tips To look 13,000 years into the future, plan ahead. Star Axis is not officially open yet (the target date is 2010), though much of it is complete. The site is on Chupinas Mesa, where the Sangre de Cristo Mountains meet the eastern plains; check staraxis.org for updates.

5. Star Axis,
Νέο Μεξικό

Το πράσινο θαύμα Κάτι ανάμεσα σε αρχιτεκτονική τοπίου και μάθημα αστρονομίας, το Star Axis ορθώνεται σε μια απομακρυσμένη περιοχή του Νέου Μεξικού, κοντά στις πόλεις Αλμπουκέρκη και Σάντα Φε. Οι εμπνευστές του το αποκαλούν αστεροσκοπείο για γυμνά μάτια (χωρίς τηλεσκόπιο), που φιλοδοξεί να φέρει σε επαφή τους ανθρώπους με τη γη και τον ουρανό, σχέδιο που βρίσκεται σε εξέλιξη εδώ και 30 περίπου χρόνια. Το τελικό αποτέλεσμα, ένα 11ώροφο κτίριο πλάτους 150 περίπου μέτρων, που θα περιλαμβάνει μια πλιακή πυραμίδα από ροζ γρανίτη και μια αστρική σήραγγα παράλληλη με τον άξονα της γης. Στην τελική μορφή του το Star Axis φιλοδοξεί να γίνει μια μεγαλόπρεπη, μνημειώδης γέφυρα που θα ενώνει γη και ουρανό.

Οι υποστηρικτές Την ιδέα του Star Axis συνέλαβε ήδη το 1971 ο τότε φοιτητής Φυσικής και μετέπειτα γλύπτης Charles Ross από τη Νέα Υόρκη. Η αρχική ιδέα του ήταν να δημιουργήσει θαλάμους και σήραγγες, όπου οι άνθρωποι θα μπορούσαν να βιώσουν την περιστροφή και τις κινήσεις της γης σε διαφορετικές φάσεις (από μία ώρα έως μία εποχή έως έναν κύκλο 25.920 ετών). Ο Ross είναι πολύ γνωστός για τα ουράνια δημιουργήματά του: οι πρισματικές κατασκευές του στο Πανεπιστήμιο του Harvard απεικονίζουν πρισματικό φως που αλλάζει με την περιστροφή της γης.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Μετά την ολοκλήρωσή του, το Star Axis (www.staraxis.org) θα προσφέρει μια ματιά στο μέλλον 13.000 χρόνια από σήμερα. Παρά το γεγονός ότι ένα μεγάλο μέρος του έργου έχει ολοκληρωθεί, τα επίσημα εγκαίνια του Star Axis έχουν οριστεί για το 2010. Το κτίριο βρίσκεται στην περιοχή Chupinas Mesa, στο σημείο όπου οι πλαγιές των βουνών Sangre de Cristo συναντούν τις ανατολικές πεδιάδες.





JILL O'BRYAN

6. Dongtan
China

The Eco Wonder Called by its designers "the world's first purpose-built eco city," Dongtan will be powered entirely by renewable energy sources and supplied with battery or fuel-cell vehicles and solar-powered water taxis. It is to be located on Chongming Island in the Yangtze River Delta near Shanghai and house up to half a million people by 2050. Attractions will include a park, science exhibition, educational centre and wildlife conservation.

What's Behind It The Shanghai Industrial Investment Corporation is developing the site with contractors who use a mix of traditional and innovative measures like low-energy air-conditioning and green roofs. Dongtan will use half the water and create one-sixth the waste of a comparable city, even with 20 acres set aside for producing native foods.



ARUP

6. Dongtan
Κίνα

Το πράσινο θαύμα Μια ολόκληρη πόλη που θα τροφοδοτείται αποκλειστικά από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας διεκδικεί τον τίτλο της πρώτης οικολογικής πόλης. Οι κάτοικοί της θα μετακινούνται μόνο με ηλεκτροκίνητα ή υβριδικά αυτοκίνητα και θαλάσσια ταξί που θα εκμεταλλεύονται την ηλιακή ενέργεια. Η πόλη με το όνομα Dongtan πρόκειται να χτιστεί στη νησίδα Chongming στο Δέλτα του ποταμού Yangtze κοντά στη Σαγκάη και, σύμφωνα με τον σχεδιασμό, αναμένεται να προσφέρει στέγη σε 500.000 κατοίκους μέχρι το 2050.

Οι πρωταγωνιστές Ακόμα και οι μεγαλύτεροι σκεπτικιστές έχουν εντυπωσιαστεί από το project. Η κατασκευάστρια εταιρεία Shanghai Industrial Investment Corporation συνεργάζεται με υπεργολάβους που συνδυάζουν παραδοσιακές και καινοτόμες τεχνικές δόμησης, όπως κλιματιστικά μικρής κατανάλωσης και στέγες οικολογικού τύπου. Σε σχέση με μια αντίστοιχου μεγέθους πόλη, η Dongtan θα καταναλώνει 50% λιγότερο νερό και θα παράγει τουλάχιστον 80% λιγότερα απόβλητα και σκουπίδια. Τα κοντινά στην πόλη αγροκτήματα θα απαλλοτριωθούν και θα μετατραπούν σε υγροβιότοπους.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Το νησί Chongming με το βουκολικό περιβάλλον του, γεμάτο κανάλια και χωματόδρομους, θα φιλοξενεί επίσης το μεγαλύτερο καταφύγιο αποδημητικών πουλιών της Κίνας.

7. Eden Project
United Kingdom

The Eco Wonder The biome conservatories of the Eden Project in Cornwall, UK, are more than visually stunning. The giant geodesic domes made of inflatable plastic-like "pillows" enclose millions of plants, 5,000 species in all, laid out in botanical gardens that reveal how the plant kingdom supports human life. Billed as the world's biggest conservatory, the otherworldly structures are also arguably the most environmentally advanced. Just one biome, the Humid Tropics section, covers four acres under a 180-foot-tall canopy, and is replete with butterflies, birds and lizards. Yet the Eden Project's main mission is for visitors to have fun, which explains why more than a million people enter the recyclable foil bubbles every year.

What's Behind It Millionaire record producer Tim Smit worked on another area attraction, the Lost Gardens of Heligan, before he envisaged his Eden, working with cofounder and architect Jonathan Ball, and horticultural gurus Peter Thoday and Philip McMillan Browse. Smit later enlisted British enviro-architect Nicholas Grimshaw to design the biomes.

Eco-touring Tips By train, bus or car it's four and a half hours from London to the Eden Project in the southwest. Cyclists earn discounted tickets and line-jumping status at the biomes. Nearby activities include hiking the Camel Trail and Dartmoor National Park, plus Heligan's Lost Gardens.

7. Eden Project
Βρετανία

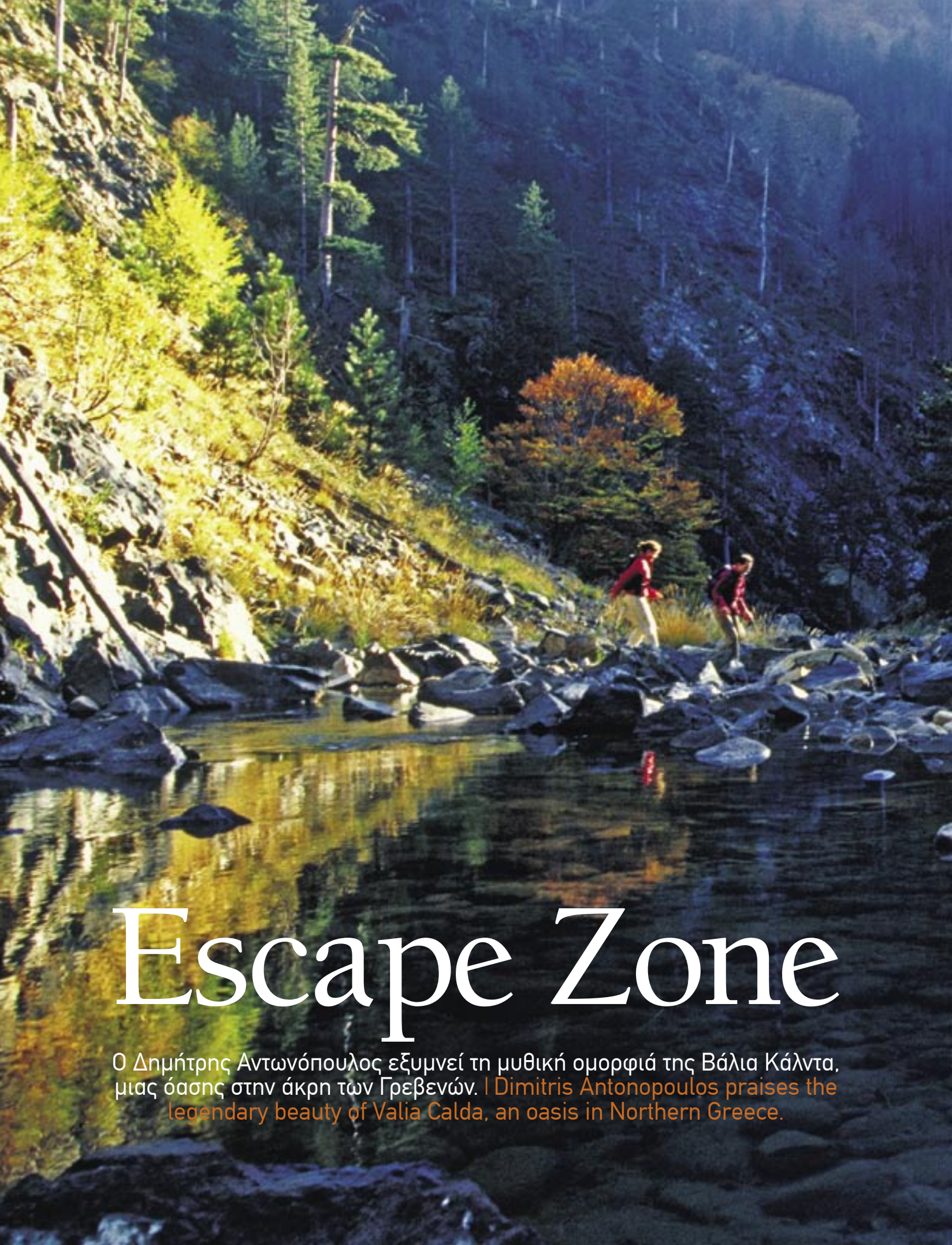
Το πράσινο θαύμα Το Project Eden στη βρετανική Κορνουάλη είναι το μεγαλύτερο θερμοκήπιο του κόσμου! Οι πελώριοι γεωδετικοί θόλοι από φουσκωτό πλαστικό φιλοξενούν εκατομμύρια φυτά από 5.000 διαφορετικά είδη. Οι σχεδόν εξωπραγματικές κατασκευές του είναι ασφαλώς ό,τι πιο «πράσινο» όσον αφορά την κατασκευή τους. Ένα, μάλιστα, οικοσύστημα της κοινότητας Eden, το τροπικό τμήμα, έχει έκταση 4 εκτάρια που στεγάζονται κάτω από έναν θόλο ύψους περίπου 60 μέτρων και είναι γεμάτο από πεταλούδες, πουλιά και σαύρες. Παρά τη μεγάλη οικολογική σημασία του, το project Eden αποσκοπεί κυρίως στην αναψυχή, γεγονός που εξηγεί γιατί πάνω από ένα εκατομμύριο επισκέπτες συρρέουν κάθε χρόνο στη σύγχρονη Εδέμ.

Οι πρωταγωνιστές Πνευματικός πατέρας του σχεδίου είναι ο εκατομμυριούχος παραγωγός δίσκων Tim Smit. Πριν οραματιστεί την Εδέμ του, ο Smit διηύθυνε ένα άλλο οικολογικό πάρκο αναψυχής, τους Χαμένους Κήπους του Heligan. Για τη νέα αυτή πρόκληση ο Smit συνεργάστηκε με τον αρχιτέκτονα Jonathan Ball, καθώς και με τους γεωπόνους-γκουρού του είδους Peter Thoday και Philip mcMillan Browse. Αργότερα προστέθηκε στην ομάδα και ο Βρετανός περιβαλλοντικός αρχιτέκτονας Nicholas Grimshaw, ο οποίος και σχεδίασε τις μεμονωμένες οικολογικές κοινότητες του προγράμματος.

«Πράσινες» διαδρομές στην περιοχή Όσοι ταξιδεύουν με ποδήλατο εξασφαλίζουν εκπτώσεις στα εισιτήρια του τρένου καθώς και προτεραιότητα εισόδου στις εγκαταστάσεις του Eden. Η γύρω περιοχή προσφέρει κι άλλες επιλογές πράσινων δραστηριοτήτων, όπως η πεζοπορία στο Camel Trail και στο Εθνικό Πάρκο Dartmoor, καθώς και η περιήγηση στους Χαμένους Κήπους του Heligan.

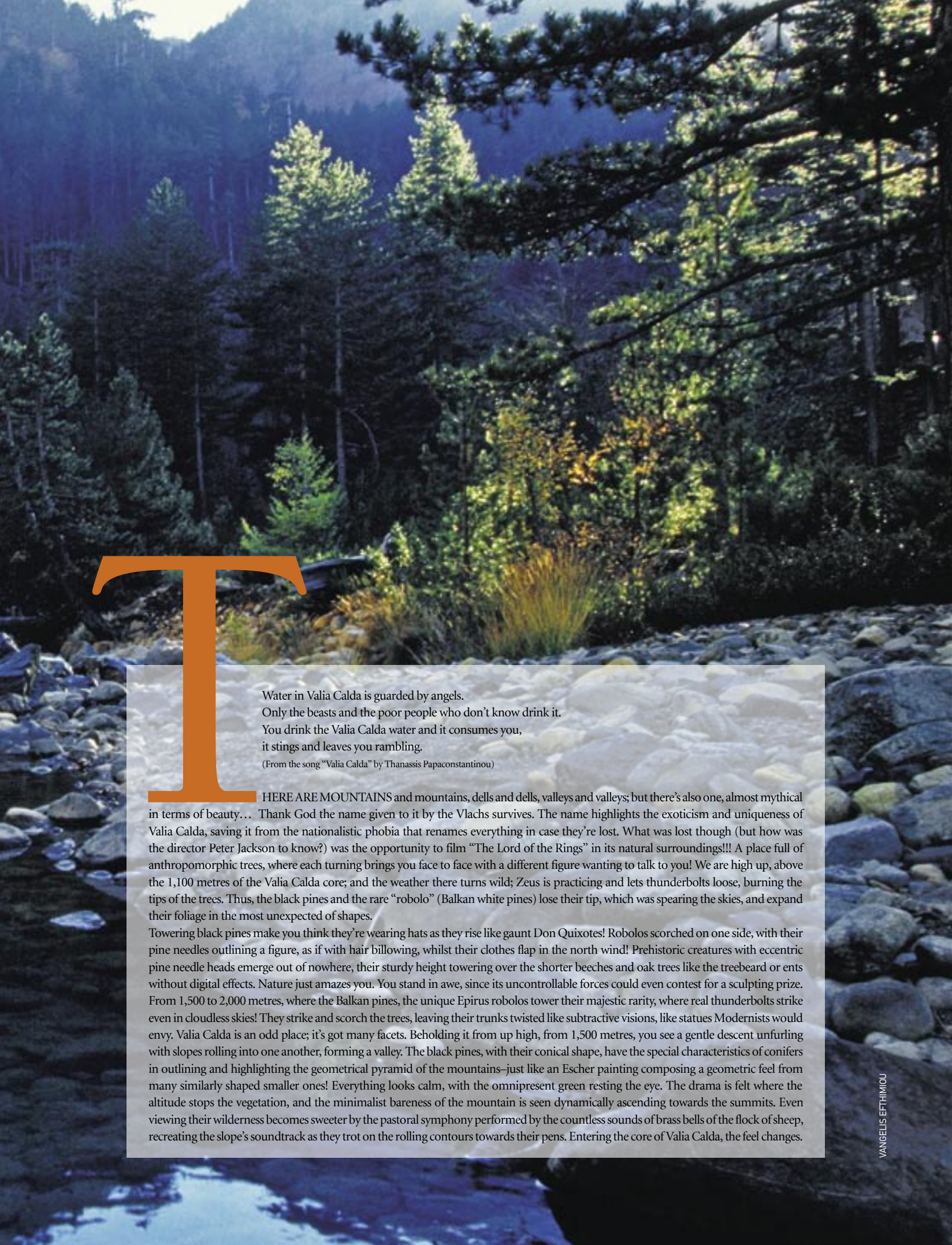
JASON HAWKES/CORBIS/APEIRON





Escape Zone

Ο Δημήτρης Αντωνόπουλος εξυμνεί τη μυθική ομορφιά της Βάλια Κάλντα, μιας όασης στην άκρη των Γρεβενών. | Dimitris Antonopoulos praises the legendary beauty of Valia Calda, an oasis in Northern Greece.



Water in Valia Calda is guarded by angels.
Only the beasts and the poor people who don't know drink it.
You drink the Valia Calda water and it consumes you,
it stings and leaves you rambling.
(From the song "Valia Calda" by Thanassis Papaconstantinou)

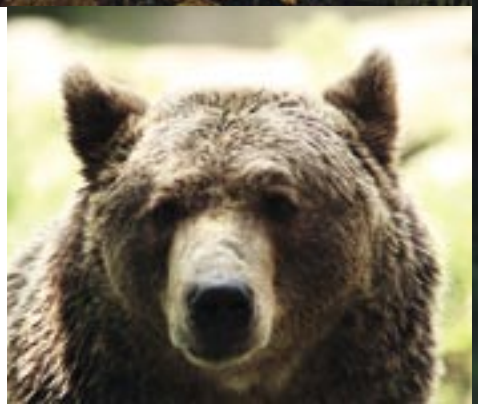
THERE ARE MOUNTAINS and mountains, dells and dells, valleys and valleys; but there's also one, almost mythical in terms of beauty… Thank God the name given to it by the Vlachs survives. The name highlights the exoticism and uniqueness of Valia Calda, saving it from the nationalistic phobia that renames everything in case they're lost. What was lost though (but how was the director Peter Jackson to know?) was the opportunity to film "The Lord of the Rings" in its natural surroundings!!! A place full of anthropomorphic trees, where each turning brings you face to face with a different figure wanting to talk to you! We are high up, above the 1,100 metres of the Valia Calda core; and the weather there turns wild; Zeus is practicing and lets thunderbolts loose, burning the tips of the trees. Thus, the black pines and the rare "robolo" (Balkan white pines) lose their tip, which was spearing the skies, and expand their foliage in the most unexpected of shapes.

Towering black pines make you think they're wearing hats as they rise like gaunt Don Quixotes! Robolos scorched on one side, with their pine needles outlining a figure, as if with hair billowing, whilst their clothes flap in the north wind! Prehistoric creatures with eccentric pine needle heads emerge out of nowhere, their sturdy height towering over the shorter beeches and oak trees like the treebeard or ents without digital effects. Nature just amazes you. You stand in awe, since its uncontrollable forces could even contest for a sculpting prize. From 1,500 to 2,000 metres, where the Balkan pines, the unique Epirus robolos tower their majestic rarity, where real thunderbolts strike even in cloudless skies! They strike and scorch the trees, leaving their trunks twisted like subtractive visions, like statues Modernists would envy. Valia Calda is an odd place; it's got many facets. Beholding it from up high, from 1,500 metres, you see a gentle descent unfurling with slopes rolling into one another, forming a valley. The black pines, with their conical shape, have the special characteristics of conifers in outlining and highlighting the geometrical pyramid of the mountains–just like an Escher painting composing a geometric feel from many similarly shaped smaller ones! Everything looks calm, with the omnipresent green resting the eye. The drama is felt where the altitude stops the vegetation, and the minimalist bareness of the mountain is seen dynamically ascending towards the summits. Even viewing their wilderness becomes sweeter by the pastoral symphony performed by the countless sounds of brass bells of the flock of sheep, recreating the slope's soundtrack as they trot on the rolling contours towards their pens. Entering the core of Valia Calda, the feel changes.

VANGELIS EFTHIMIOU









Lakes, centuries-old forests of copper beeches and picturesque trails create a refuge for the bears of the Pindos Mountains.
Λίμνες, αιωνόβια δάση οξιάς και ειδυλλιακά μονοπάτια συνθέτουν το καταφύγιο της αρκούδας της Πίνδου

GEORGE SYKAS (forest, plant), VANGELIS EFTHIMIOU (lake, cyclists)

THIS NATURAL GEOMETRY MAKES YOU THINK SOMEONE IS SECRETLY WATCHING YOU

This forest is different. The black pines and the age-long, dense robolos rise upright some 30 to 40 metres above ground. They are bare up to their midriff; their foliage develops above that, creating a sensational perspective which, seen from up close, gives you the feeling that all trunks are suspended and thousands of threads are all tied at the same spot, somewhere very high on each slope. An eerie perspective if you see the trees from below. The landscape fills you with awe. An indiscernible fear penetrates inside you as this natural geometry makes you feel someone's secretly watching you. If you let yourself, it mesmerises you; you may imagine elves whispering to you. You hark back to reality when an unusual squirrel, with pitch back velvety fur, appears and disappears amongst the trees. There goes the "Lord of the Rings" setting in flesh and blood once more. The mountain waters gather at Salatoura and Zesto Rema, where they combine forces to form the Arkoudorema. Its flow is at times gentle and at others gushing, even dropping in waterfalls to meet the Aohos River. During summer its crystal waters are shallow, but during winter they swell to two metres, licking the small bridge. The banks are verdant, full of Pinus Nigre and Leucodermis, beeches, oaks and another forest of ferns crawling on the ground. Trout swim against the current and amongst the rocks of the riverbed, where you can sometimes see frogs sunbathing. If you're lucky, you may see small "bombs", the telltale pellets of a bear's bowel movements. This is their only safe haven in Greece. Stamatis, our tour guide, owner of the best hotel in the area, tells us that "the bears often come very early in the

Το νερό στη Βάλια Κάλντα το φυλάγουν οι αγγέλοι.
Μόνο τ' αγριμάκια πίνουν κι όποιος άτυχος δεν ξέρει.
Το νερό στη Βάλια Κάλντα άμα θα το πιεις σε πίνει,
σ' αγκυλώνει και σ' αφήνει να παραμιλάς…

(Στίχοι από το τραγούδι *Βάλια Κάλντα*, του Θανάση Παπακωνσταντίνου)

ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΒΟΥΝΑ ΚΑΙ ΒΟΥΝΑ, λαγκάδια και λαγκάδια, κοιλάδες και κοιλάδες. Υπάρχει όμως και μία, σχεδόν μυθική στην ομορφιά της. Ευτυχώς που το βλάχικο όνομά της επιβιώνει υπογραμμίζοντας τον εξωτισμό και τη μοναδικότητα της Βάλια Κάλντα, γλιτώνοντάς την από την εθνικιστική φοβία που μετονομάζει τα πάντα μπας και τα χάσει. Αυτό που χάθηκε, πάντως, αλλά και πού να το 'ξερε ο σκηνοθέτης Πίτερ Τζάκσον, είναι η ευκαιρία να γυριστεί ο *Άρχοντας των δακτυλιδιών* στο φυσικό του περιβάλλον! Έναν τόπο γεμάτο δέντρα ανθρωπόμορφα, όπου σε κάθε στροφή βλέπεις και μία διαφορετική φιγούρα που θέλει να σου μιλήσει!
Είμαστε ψηλά, πάνω από τα 1.100 μέτρα του πυρήνα της Βάλια Κάλντα, κι ο καιρός αγριεύει. Ο Δίας κάνει προπόνηση και αμολάει κεραυνούς πάνω στα δέντρα καίγοντας τις κορφές τους. Έτσι, τα μαύρα πεύκα και τα σπάνια ρόμπολα χάνουν τη μύτη τους που τρύπαγε τον ουρανό και αναπτύσσουν το φύλλωμά τους στα πιο απρόσμενα σχήματα. Πανύψηλα μαύρα πεύκα -θαρρείς φορούν



morning to the edges of the 'Vassilitsa Resort'. They are calm animals; they come with their cubs and my dogs don't even bark at them!" His dogs, pure-bred Greek shepherds, have visible signs of fighting with the wolves on their heads. However, they don't consider bears to be a threat. It's not only nature that enthrals you in this part of the world, the edge of the Grevena prefecture. In olden times, people created beauties that amaze you. Dotted around on the Venetikos and Aohos Rivers, they built 17 spectacular arched bridges from stone. The self-taught craftsmen who built them faced the risk of the bridges crumbling when the supports of the central key-stone, which hold up the arch, were removed. They followed the empirical rule of constructing them around a central circular arc so that their span was double their height. It's a unique sensation crossing them–climbing their curved back makes you feel you've conquered a man-made mountain; and should you happen to be on horseback, then… you travel back in time a few centuries. The renowned Aziz-Aga, in the region of Macedonia, has the longest bridge span-reaching 15 metres. The most impressive one though is that of Portitsa. Its image has become a symbol for Greece, as it stands lofty and asymmetrical in front of the gorge that the Venetikos River has sculpted. It's amazing to walk through its inviting wildness. It was the end of August when I swam in the river's cool waters just below the bridge. Be quick-the earlier in autumn you visit Valia Calda, the easier it will be for you to move around. Winter is for enjoying the amazing powder-like snow of the nearby Vassilitsa.

καπέλο στην κεφαλή τους και υψώνονται σαν λιπόσαρκοι Δον Κιχώτες! Ρόμπολα που ψιλοκαψαλίστηκαν από τη μια μεριά και οι βελόνες τους ιχνογραφούν τώρα μια φιγούρα, με τα μαλλιά της να τα φυσάει ο άνεμος προς τα πίσω, ενώ τα ρούχα της ανεμίζουνε στον βοριά! Προϊστορικά πλάσματα με ιδιόρρυθμες βελονόφυλλες κεφαλές προβάλλουν ξαφνικά από το πουθενά, υψώνοντας τη λεβεντιά τους πάνω από τις χαμηλότερες οξιές και τις βελανιδιές. Ο Δεντρογένης και ο Εντ, δηλαδή, χωρίς ψηφιακά εφέ. Η φύση σε εκπλήσσει. Σε κάνει όμως όντως να παραμιλάς, γιατί αποδεικνύεται πως οι ανεξέλεγκτες δυνάμεις της μπορούν να διεκδικούν ακόμη και βραβείο γλυπτικής. Ψηλά, στα 1.500 με 2.000 μέτρα, εκεί όπου η λευκόκορμη πεύκη -το μοναδικό ηπειρώτικο ρόμπολο- υψώνει την αυτής σπανιότητα, πέφτουν αληθινοί κεραυνοί ακόμη και εν πλήρη αιθρία! Πέφτουν και κατακαίνε τα δέντρα, αφήνοντας τους κορμούς τους να συστρέφονται σαν αφαιρετικές οπτασίες εκεί πάνω, σαν αγάλματα που θα ζήλευαν οι Μοντέρνοι. Είναι παράξενο μέρος η Βάλια Κάλντα. Έχει πολλές όψεις.

Καθώς την αντικρίζεις από ψηλά, από τα 1.500 μέτρα, ανοίγεται μπροστά σου μια γλυκιά ομαλή κατεβασιά από πλαγιές που κυλούν αντικριστά η μια μέσα στην άλλη και σχηματίζουν την κοιλάδα. Τα μαύρα πεύκα έχουν αυτή τη σπεσιαλιτέ των κωνοφόρων να υπογραμμίζουν την πυραμίδα των βουνών με το κωνικό σχήμα τους, σαν πίνακας του Escher που συνθέτει μια γεωμετρική αίσθηση από πολλές μικρότερες με παρόμοιο σχήμα! Όλα μοιάζουν ήρεμα, με το







GEORGE SYKAS (squirrel and photo on the right page).

ΟΙ ΚΟΡΜΟΙ ΜΟΙΑΖΟΥΝ ΝΑ ΚΡΕΜΟΝΤΑΙ ΜΕ ΧΙΛΙΑΔΕΣ ΚΛΩΣΤΕΣ ΑΠΟ ΨΗΛΑ

πράσινο να ξεκουράζει το μάτι απ' άκρη σ' άκρη. Το δράμα υψώνεται από πάνω τους όταν το υψόμετρο σταματάει τη βλάστηση και η γυμνότητα του βουνού ανηφορίζει δυναμικά μέχρι τις κορφές. Ακόμη και η θέαση της αγριάδας τους μελώνει, καθώς ακούς την ποιμενική συμφωνία από τους αμέτρητους ήχους των χάλκινων κουδουνιών από κοπάδια προβάτων που αναπαράγουν το σάουντρακ της πλαγιάς βαδίζοντας γρήγορα πάνω στις καμπύλες της προς τα μαντριά. Μπαίνοντας στον πυρήνα της Βάλια Κάλντα, η αίσθηση αλλάζει. Αυτό το δάσος είναι διαφορετικό. Τα μαύρα πεύκα και τα αιωνόβια ρόμπολα υψώνονται ευθυτενή και πυκνοφυτεμένα 30-40 μέτρα πάνω από το έδαφος. Μέχρι τη μέση είναι γυμνά, το φύλλωμά τους αναπτύσσεται από κει και πάνω, δημιουργώντας μια έντονη προοπτική που, ιδωμένη από τόσο κοντά, νομίζεις πως οι κορμοί κρέμονται με χιλιάδες κλωστές δεμένες όλες στο ίδιο σημείο, κάπου πολύ ψηλά για κάθε πλαγιά. Μια προοπτική του μυστηριώδους, αν τα δέντρα ιδωθούν από κάτω προς τα πάνω. Το τοπίο σε υποβάλλει. Σταλάζει μέσα σου κι έναν αδιόρατο φόβο, κρυμμένο πίσω από αυτή τη φυσική γεωμετρία που σε κάνει να νομίζεις ότι κάποιος σε παρακολουθεί χωρίς να τον βλέπεις. Αν αφεθείς, μπορεί να φανταστείς ζωτικά να σου ψιθυρίζουν. Επανέρχεσαι στην πραγματικότητα όταν ένας ασυνήθιστος σκίουρος με κατάμαυρο βελούδινο τρίχωμα εμφανίζεται κι εξαφανίζεται ανάμεσα στα δέντρα. Να 'το ξανά ολοζώντανο το σκηνικό για τον *Άρχοντα των δαχτυλιδιών*.

Τα νερά των βουνών μαζεύονται στη Σαλατούρα και το Ζεστό Ρέμα, που ενώνουν τις δυνάμεις τους για να σχηματίσουν το Αρκουδόρεμα. Εκείνο κυλάει τα νερά του άλλοτε ήσυχα κι άλλοτε ορμητικά, πηδώ-

RESTAURANTS

The Nest of Pindo's Eagle (28th km Grevenon-National Road of Pindos, tel. 6974 554554) The exemplary image of a tavern on a mountain. Have lunch under the gigantic black pine trees which offer views to Valia Calda, or in the stone hall decorated with tree trunks. Great sausages and french fries.

Avlais (6, 25th March Sq., Grevena, tel. 24620 25402) One of the specialties in this cosy stone hall include a variety of wild local mushrooms cooked in many different ways.

The Tourgiaka (Aetia, tel. 24620 81220)
A simple taverna with special meat dishes: goats and wild pigs raised by the owners.

WHERE TO STAY

Vasilitsa Resort (Panorama, tel. 24620 83555)
This charming stone hotel with traditional, local architecture offers a winter atmosphere with its leather armchairs and art deco influences. An indoor pool offers a magnificent view of Vasilitsa, which rivals the view from the rooms.

Valia Nostra (Smixi, tel. 24620 82618)
This building, with its imposting Macedonian style, has rooms with cutting edge, elegant decoration, offering a cosy and relax atmosphere. From the large heated pool enjoy the panoramic view of the mountains.

Leonidas (Filippaioi, tel. 24680 80260)
Little brick houses give off both a modern and traditional feeling. The small village adds to the feeling, bringing a resort twist.

ΦΑΓΗΤΟ

Η Αετοφωλιά της Πίνδου (28ο χλμ Γρεβενών-Εθνικού Δρυμού Πίνδου, τηλ. 6974 554554) Η εικόνα-πρότυπο μιας ταβέρνας στο βουνό. Τρως κάτω από θεόρατα μαύρα πεύκα με θέα στη Βάλια Κάλντα ή σε μια πέτρινη σάλα με ντεκόρ κορμούς ρόμπολου. Ωραιότατα κρέατα, λουκάνικα, τηγανιές, πατάτες τηγανητές.

Αυλαίς (πλ. 25ης Μαρτίου 6, Γρεβενά, τηλ. 24620 25402) Ζεστή πέτρινη σάλα και σπεσιαλιτέ τα άγρια μανιτάρια της περιοχής σε μεγάλη ποικιλία και πολλούς τρόπους μαγειρέματος.

Η Τουργιάκα (Αετιά, τηλ. 24620 81220) Απλή ταβέρνα με ιδιαίτερο ατού τα νόστιμα πρόβατα-κατσίκια-αγριογούρουνα που εκτρέφουν οι ιδιοκτήτες.

ΔΙΑΜΟΝΗ

Vasilitsa Resort (Πανόραμα, τηλ. 24620 83555) Όμορφο, πέτρινο, καλαίσθητο κτίριο μακεδονίτικης αρχιτεκτονικής με χειμωνιάτικη ατμόσφαιρα, δερμάτινες πολυθρόνες και τάσεις αρ ντεκό. Κλειστή πισίνα με θέα στο χιονοδρομικό της Βασιλίτσας, αλλά και εντυπωσιακή θέα από τα δωμάτια.

Βάλια Νόστρα (Σμίξη, τηλ. 24620 82618) Μακεδονίτικο επιβλητικό κτίσμα και δωμάτια με μοντέρνα κομψή διακόσμηση και φιλόξενη ατμόσφαιρα. Από τη μεγάλη θερμαινόμενη πισίνα, πανοραμική θέα στα βουνά.

Leonidas (Φιλιππαίοι, τηλ. 24680 80260) Απλωμένο σε σπιτάκια χτισμένα από τούβλο, με αίσθηση σύγχρονη και ταυτοχρόνως παραδοσιακή. Ένα μικρό χωριό που φέρνει τη λογική του resort

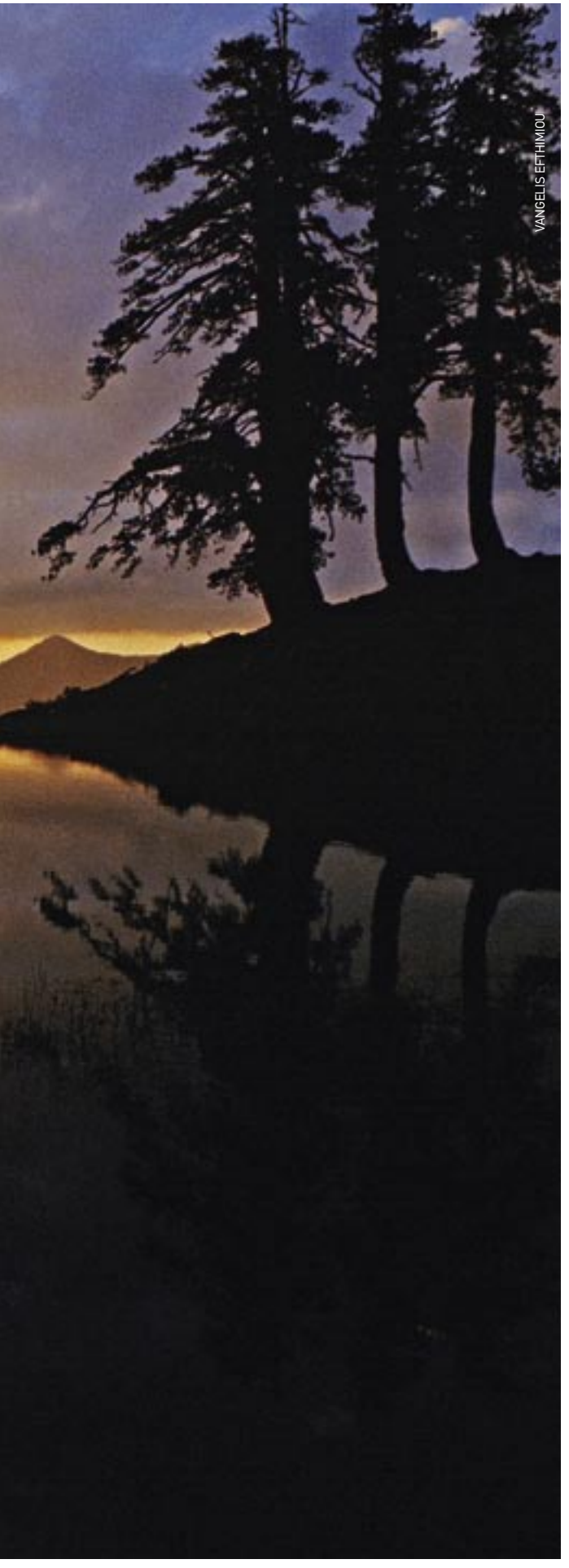


Opposite page from left: External and internal views of the Vasilitsa Resort, A squirrel lurks from behind the trees. On this page: One of the enchanting paths amongst the beeches leading to the secret hideaways of the forest's elves

Απέναντι σελίδα από αριστερά: Εξωτερική και εσωτερική άποψη του Vasilitsa Resort Ένας σκίουρος παραμονεύει ανάμεσα στα δέντρα Σε αυτή τη σελίδα: Ένα μαγευτικό μονοπάτι ανάμεσα στις οξιές οδηγεί στα μυστικά κρυσφήγετα των ξωτικών του δάσους



The first light mirrored in the lakes which gave birth to Aoos River Right: though ideal for camping, fires are allowed only in certain areas.
Οι πρώτες ακτίνες του ήλιου αντανακλώνται στις λιμνούλες που γεννούν τον Αώο Δεξιά, αν και είναι ιδανική η περιοχή για κατασκήνωση, το άναμμα φωτιάς επιτρέπεται μόνο σε λίγα σημεία



VANGELIS EFTHIMIOU



GEORGE SYKAS

ΤΟ ΠΕΡΙΦΗΜΟ ΓΕΦΥΡΙ ΤΟΥ ΑΖΙΖ-ΑΓΑ ΕΧΕΙ ΤΟ ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟ ΑΝΟΙΓΜΑ ΣΤΗ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

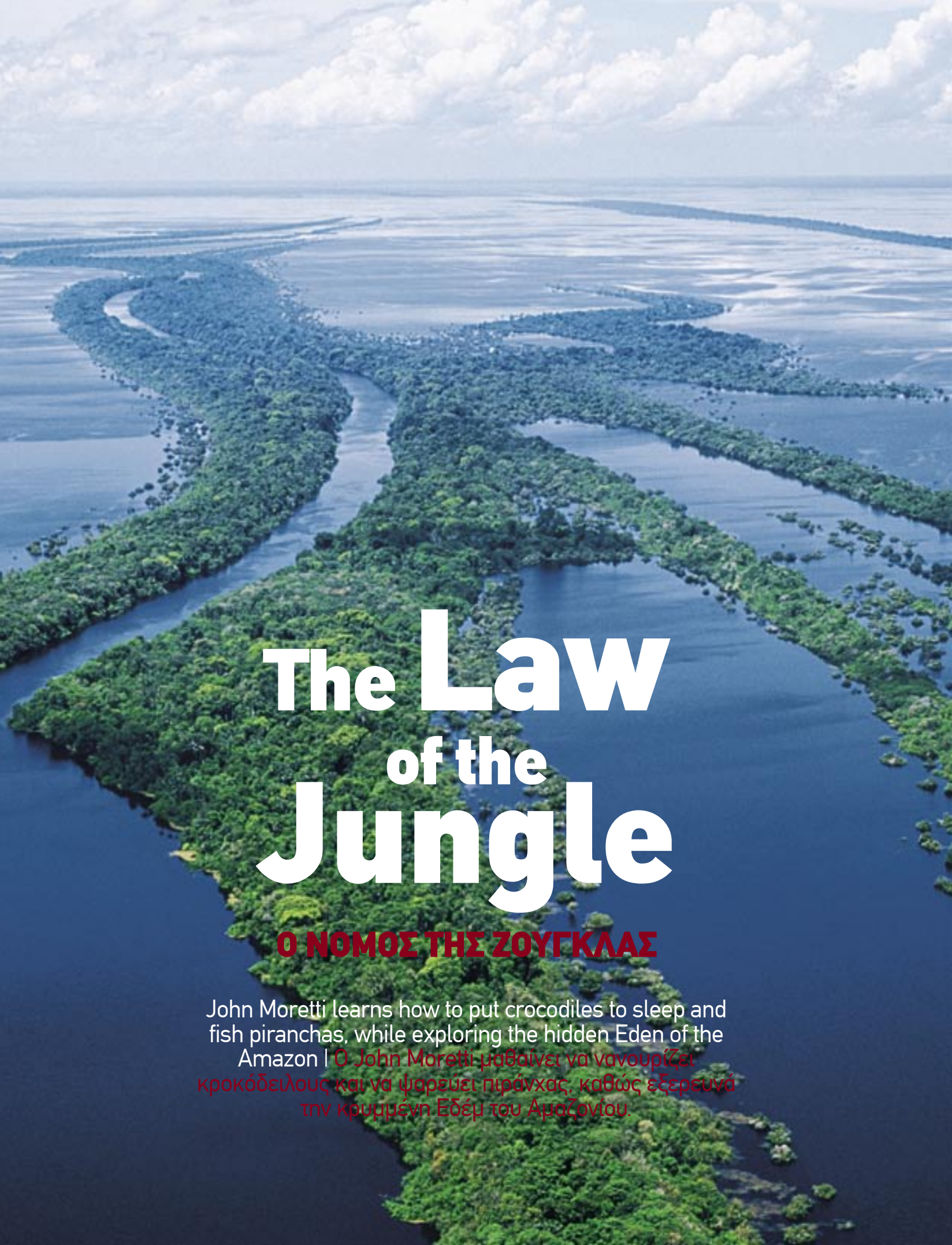
ντας ακόμη και σε καταρράκτες μέχρι να συναντήσει τον Αώο ανάμεσα στη λίμνη των πηγών του και τη Βωβούσα. Το καλοκαίρι τα κρυσταλλιασμένα νερά του είναι λίγα, τον χειμώνα φουσκώνουν στα 2 μέτρα γλείφοντας το γεφυράκι που σε περνάει από τη μια όχθη του στην άλλη. Οι όχθες του κατάφυτες, γεμάτες Pinus Nigre και Leucodermis, οξιές, βαλανιδιές, και στο έδαφος να σέρνεται ένα άλλο δάσος από φτέρες. Κόντρα στο ρεύμα, ανάμεσα στα βράχια της κοίτης του, κολυμπάνε πέστροφες. Κάπου κάπου λιάζονται πάνω τους βάτραχοι. Αν είσαι τυχερός, μπορείς να δεις μικρές βόμβες, ίχνη από εκκενώσεις αρκούδας. Εδώ είναι το μοναδικό σίγουρο καταφύγιό τους στην Ελλάδα. Ο Σταμάτης, ο ξεναγός μας, ιδιοκτήτης του καλύτερου ξενοδοχείου της περιοχής, μας λέει ότι «οι αρκούδες έρχονται αρκετές φορές πολύ νωρίς το πρωί στις παρυφές του Vasilitsa Resort. Είναι ήσυχα ζώα, έρχονται με τα μικρά τους και τα σκυλιά μου δεν τις γαυγίζουν!». Τα σκυλιά του είναι γνήσιοι ελληνικοί ποιμενικοί και τα ίχνη της πάλης με τους λύκους εμφανή στο κεφάλι τους, αλλά την αρκούδα δεν τη θεωρούν απειλή.

Σ' αυτή την άκρη του Νομού Γρεβενών δεν είναι μόνο η φύση που σε συναρπάζει. Οι άνθρωποι παλιότερα έφτιαξαν με τα χέρια τους ομορφιές που σε κάνουν να χαζεύεις. Πάνω στον ποταμό Βενέτικο και τον Αώο, αυτοσχέδιοι μάστορες έχτισαν 17 εκπληκτικά πέτρινα τοξωτά γεφύρια, ρισκάροντας να τους πέσουν όταν έβγαζαν τις σκαλωσιές μετά την εφαρμογή της κεντρικής πέτρας-κλειδί στην καμάρα. Ακολουθούσαν τον εμπειρικό κανόνα της κατασκευής τους γύρω από ένα κεντρικό κυκλικό τόξο, οπότε το άνοιγμά τους είναι διπλάσιο από το ύψος τους. Όταν περνάς ανεβαίνοντας τη βαθμιδωτή ράχη τους, νιώθεις σαν να κατακτάς την κορφή ενός τεχνητού βουνού, κι αν είσαι καβάλα σε άλογο… πας μερικούς αιώνες πίσω. Το περίφημο του Αζίζ-Αγά έχει το μεγαλύτερο άνοιγμα γεφυριού -15 μέτρα- στη Μακεδονία. Το πιο εντυπωσιακό απ' όλα όμως είναι της Πορτίτσας. Η εικόνα του εμβληματική για την Ελλάδα, έτσι όπως στέκεται αγέρωχο και ασύμμετρο μπρος στο φαράγγι που έχει ανοίξει ο Βενέτικος. Εγώ στο τέλος του Αυγούστου έκανα μπάνιο στα δροσερά νερά του ποταμού, κάτω ακριβώς απ' το γεφύρι. Όσο πιο νωρίς βρεθείτε στη Βάλια Κάλντα το φθινόπωρο, τόσο πιο άνετα θα κινηθείτε μέσα στη φύση. Τον χειμώνα, τον αφήνουμε για το καταπληκτικό πουδραριστό χιόνι της διπλανής Βασιλίτσας.

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: spring and autumn | άνοιξη & φθινόπωρο Info: e-city.gr/grevena/home/view/view.php



A Caraja girl from the Brazilian Amazon
On the right page, the Archipelago of Anavilhanas at the Amazon River
Ένα κορίτσι της φυλής Carajas, από τον βραζιλιάνικο Αμαζόνιο
Στη δεξιά σελίδα, το Αρχιπέλαγος του Anavilhanas στον ποταμό Αμαζόνιο



The Law of the Jungle

Ο ΝΟΜΟΣ ΤΗΣ ΖΟΥΓΚΛΑΣ

John Moretti learns how to put crocodiles to sleep and fish piranchas, while exploring the hidden Eden of the Amazon | Ο John Moretti μαθαίνει να νανουρίζει κροκόδειλους και να ψαρεύει πιράνχας, καθώς εξερευνά την κρυμμένη Εδέμ του Αμαζονίου.





The first thing to greet me from the depths of the Amazon is a pair of cat-like orange eyes. That fiery gaze stares straight into the beam of my flashlight, and, clinging to the side of a rickety boat, I hope they belong to the right sort of reptile. That is, one that is about a metre in length: Less than a metre, and the feat is hardly a challenge. More than a metre, and the risk is much greater than the reward. But by now I have a good visual idea of which alligators can be caught by the neck.

Not that I plan to do it. My guide tries to assure me that the technique is not too difficult. But finding a hospital in the Amazon is, I reply.

He decides to walk me through the steps. The first rule is, don't make too much noise. For the most part, yours will be the only sound for hundreds of miles around. Aside from the splashing of the oars, the only other thing you will hear is a whispered "Boa noite" from one of the barebacked children on shore heading to bed for the night.

Under the starlit sky, we creep our way silently forward to the glowing sparks of orange in the water. Once we've arrived just a few inches away, and when all is still, he reaches in a lightening-quick motion just behind the alligator's head, and with hardly a splash, pulls out a 20-inch trophy.

But his magic isn't finished yet. He then rubs the reptile on the snout, while tapping on the boat slowly and rhythmically, and the gator dozes calmly off to sleep.

The Amazon is full of surprises, and the best way to experience the biggest river in the world is to creep down its shores in a cozy little boat that lies nearly flat against the waterline. The closer you are to nature, and to the nature-loving boys and girls who inhabit its banks, the better your chances of understanding the rich biodiversity that cohabitates these florid, tree-lined shores.

On a silent night such as this, it's sobering to think that this isolated Eden, this tropical forest of apparently unending fertility, is disappearing at a rate of about 10,000 square miles per year. A WWF report earlier this year concluded that half of the Amazon forest















ALAMY IMAGES/VISUAL PHOTOS.COM, HEMIS.FR/ML IMAGE GROUP.COM, LATIN ML IMAGE G

From the top: A riverboat at the Amazon Basin, jungle foliage in the Atlantic Forest of Brazil, the Opera House at Manaus, headdress made of parrot feathers worn by a Kayapo chief, a wooden canoe on the Rio Negro, fresh chili peppers at the Ver-O-Peso Market in Belern, houses built on stilts to withstand the river's periodic floods, a giant anteater, Amazonian waterfalls.

Από πάνω αριστερά, ένα ποταμόπλοιο, φύλλωμα στο Ατλαντικό Δάσος, η Όπερα στο Manaus, φρέσκιες πιπεριές τσίλι, ξύλινο κανό στο ποτάμι Rio Negro, διακοσμητικό από φτερά παπαγάλου φορεμένο από αρχηγό Kayapo, σπίτια χτισμένα σε στύλους για να αντέξουν στις υπερχειλίσεις του ποταμού, ένας μυρμηγκοφάγος-γίγας, αμαζόνιοι καταρράκτες

would disappear by the end of 2030.

As a matter of record, some 15 percent, or more than 230,000 acres, of rainforest in the Amazon basin have been cut down since 1970, most of it turned into farmland. The Brazilian government has protected about 29 percent of the forest as ecological reserves or indigenous lands.

Of course, taking a guided boat trip down the river is only one way to see the Amazon's abundance of flora and fauna, staying in your guide's shoreline village.

An easier way is to check into one of several eco-hotels which have sprung up in the forest. The highlight of them all is the Cristalino Jungle Lodge (tel. +55 3512-7100, www.cristalinolodge.com.br), about halfway between the cities of Brasilia and Manaus.

Vitoria Da Riva Carvalho started this tropical sanctuary in 1992, when she purchased 1,730 acres of rainforest and plunked down a lodge in the middle. When loggers threatened to buy an adjacent lot to cut down the old growth forest, she raised enough money to add 24,000 acres, bordering a state park.

The list of creatures that have appeared on the property is nothing short of head-spinning. There are some 550 kinds of birds to be spotted, everything from scarlet macaws and toucans to painted parakeets and chestnut-bellied herons.

For reptiles, you will likely come across an Amazon skink. I had to look a bit harder for the semi-transparent glass frog, but not quite as hard for the bright orange boa constrictors hanging from the trees above my head.

Finally, the "Noah's Arc" of mammals includes three different anteaters, two leopards, two jaguars and 10 different species of monkeys.

The Cristalino Lodge is something like a 25,000-acre zoo that includes trails, canopy towers and ropes courses. The difference is that a singular sort of fishing is actually allowed: for the famous man-eating piranha. Only enough of them are caught to bring back to camp for a steaming piranha broth.

A little on the more lively side, although significantly more touristy, are the Ariau Amazon Towers (tel. +1 305 371 7871, www.ariautowers.com), inspired by Jacques Cousteau and billing themselves as the "largest treetop hotel in the world".

The Disneyesque towers and 263 rooms connected by 8km of catwalks span a swath of the Rio Negro, about 60kms from Manaus. Whereas at the Cristalino, birdwatchers and reptile lovers need to hunt for their visual prey, the Ariau brings excitement and biodiversity right to your doorstep: shows with the elusive pink freshwater dolphin, tours of local tribes and expert lessons on how to survive in the jungle.

At the end of the day, with sweat running furiously down from under my cap, I'm relieved to hear it's time to take the boat ride back down the Negro River. At the bow of the boat, I can see the black currents mixing with the muddy brown waters of the Solimoes to create the mother of all rivers. We have reached the bustling city of Manaus.

With my feet aching from long treks through the jungle and the heat and humidity pushing me to the edge of sanity, I have no shame in indulging in some relaxation: it's time to take a dip in the refreshing pool of the Tropical Manaus (www.tropicalhotel.com.br), one of Brazil's largest luxury resorts, only seven miles from the airport.

At the hotel's Karu Grill, I sip a well-earned caipirinha and browse through a menu teeming with some of the same animals I saw splashing, flapping and slithering around their native habitat.

I settle on one of the stews, made of what is by now a very familiar kind of animal. I can imagine how this stew began: by spying a pair of orange eyes in the water.

Ο πρώτος χαιρετισμός από τα βάθη του Αμαζονίου ήρθε από ένα τρομακτικό ζευγάρι πορτοκαλί μάτια. Το πυρετώδες βλέμμα είναι καρφωμένο στον αναμμένο φακό μου και καθώς κάθομαι στην άκρη μιας ετοιμόρροπης βάρκας εύχομαι να ανήκουν στο σωστό είδος ερπετού. Δηλαδή σε κάποιο με μήκος μικρότερο του ενός μέτρου. Αν όμως είναι μακρύτερο, ο κίνδυνος είναι δυσανάλογα μεγαλύτερος από την ανταμοιβή τυχόν ανδραγαθήματος. Μέχρι στιγμής, έχω μια καλή εικόνα γύρω από το είδος των κροκοδείλων που μπορείς να γραπώσεις από τον λαιμό – όχι ότι σκοπεύω να το κάνω. Ο οδηγός μου προσπαθεί να



με καθησυχάσει εξηγώντας ότι η τεχνική δεν είναι δύσκολη. Το να βρεις νοσοκομείο στον Αμαζόνιο, όμως, είναι δύσκολο, απαντώ.

Αποφασίζει να μου περιγράψει ένα προς ένα τα στάδια της διαδικασίας. Ο πρώτος κανόνας είναι να μην κάνεις πολύ θόρυβο.

Κατά κανόνα, οι θόρυβοι που κάνεις εσύ θα είναι ο μόνο ήχος σε ακτίνα εκατοντάδων χιλιομέτρων γύρω σου. Πέρα από τον παφλασμό των κουπιών, δεν θα ακούσεις τίποτα άλλο, εκτός ίσως από την ψιθυριστή καληνύχτα (boa noite) από κάποιο ξυπόλυτο παιδί στην ακτή που πάει για ύπνο.

Εκατομμύρια αστέρια ανάβουν στον νυχτερινό ουρανό, καθώς σιωπηλοί γλιστράμε στα κλεφτά προς τις πορτοκαλιές λάμψεις μέσα στο νερό. Πλησιάζουμε σε απόσταση λίγων εκατοστών. Δεν κουνιέται φύλλο και ξαφνικά ο οδηγός μου, με μια αστραπιαία κίνηση ρίχνεται στον κροκόδειλο από πίσω. Μόλις που ακούγεται ένα απειροελάχιστο πλατσούρισμα και τραβάει έξω το μισού μέτρου τρόπαιό του. Τα μαγικά του όμως δεν έχουν τελειώσει ακόμη. Τρίβει τον κροκόδειλο στο ρύγχος του, ενώ χτυπάει το πόδι του αργά και ρυθμικά στη βάρκα, κι εκείνος βυθίζεται σε έναν ήρεμο ύπνο!

Ο Αμαζόνιος είναι γεμάτος εκπλήξεις και ο καλύτερος τρόπος να γνωρίσεις τον μεγαλύτερο ποταμό του κόσμου είναι με ένα άνετο πλοιάριο μικρού εκτοπίσματος. Όσο πιο κοντά είσαι στη φύση -όσο πιο κοντά είσαι στα αγόρια και τα κορίτσια που ζουν στις όχθες του- τόσο αυξάνονται οι πιθανότητες να αντιληφθείς την πλούσια βιοποικιλότητα αυτών των καταπράσινων περιοχών του πλανήτη.

Σε μια ήσυχη νύχτα όπως αυτή, είναι θλιβερό να αναλογιστείς ότι αυτή η απομονωμένη Εδέμ, αυτό το τροπικό δάσος ατελείωτης γονιμότητας εξαφανίζεται με ρυθμό περίπου 10.000 τετραγωνικών χιλιομέτρων κάθε χρόνο. Μια έκθεση της WWF που δόθηκε στη δημοσιότητα πριν από λίγους μήνες διαπιστώνει ότι το μισό δάσος του Αμαζονίου θα έχει εξαφανιστεί μέχρι το 2030. Για την ιστορία, ποσοστό 15% ή μεγαλύτερο από τα 9.300.000 μέτρα του τροπικού δάσους στο Λεκανοπέδιο του Αμαζονίου έχει υλοτομηθεί από το 1970 και έχει μετατραπεί σε αγροκτήματα. Η κυβέρνηση της Βραζιλίας έχει ανα-



From the top, a rainforest stream in the Peruvian part of the Amazon, a caboclo, descendant of the so-called "civilised savages", who live in the forest and who have remained in isolation from the rest of Brazil for many years, the interior of the Teatro Amazonas in Manaus.
On the left page, a hut in the forest.

Απο πάνω προς τα κάτω, πόταμι στο δάσος στον περουβιανικό Αμαζονίο, οι Cabocles, απόγονοι των «πολιτισμένων αγρίων», ζούσαν στην ενδοχώρα, παραμένοντας σε απομόνωση από την υπόλοιπη Βραζιλία γιά πολλά χρόνια, το εσωτερικό του Teatro Amazonas στο Manaus
Στην αριστερή σελίδα, μία καλύβα στο δάσος

λάβει την προστασία περίπου 29% του δάσους με τη δημιουργία οικολογικών καταφυγίων ή παραδίδοντας τις εκτάσεις αυτές σε αυτόχθονες.

Φυσικά, η κατάπλευση του ποταμού και η διαμονή στο χωριό του οδηγού δεν είναι ο μόνος τρόπος για να δεις τον πλούτο της χλωρίδας και της πανίδας του Αμαζονίου. Ο πιο εύκολος, πάντως, είναι η διαμονή σε ένα από τα πολλά οικολογικά καταλύματα που έχουν δημιουργηθεί στο δάσος. Το πιο ενδιαφέρον από αυτά είναι το Cristalino Jungle Lodge (τηλ. +553 5127100, www.cristalinolodge.com.br), στα μισά της διαδρομής που χωρίζει τις πόλεις Brasilia και Manaus.

Η Vitoria da Riva Carvalho άνοιξε αυτό το τροπικό άδυτο το 1992, όταν αγόρασε περίπου 7 τετραγωνικά χιλιόμετρα τροπικού δάσους και στην καρδιά του έχτισε ένα εντυπωσιακό lodge. Όταν υλοτόμοι απείλησαν να αγοράσουν τη γειτονική έκταση και να κόψουν τα γηραιά δέντρα, συγκέντρωσε χρήματα και αγόρασε τα υπόλοιπα 97 τετραγωνικά χιλιόμετρα μέχρι το Εθνικό Πάρκο! Ο αριθμός των ειδών που ζουν στην ιδιοκτησία της είναι ασύλληπτος. Έχουν εντοπιστεί περίπου 550 είδη πουλιών – τα πάντα, από scarlet macaws και toucanos μέχρι τροπικούς πολύχρωμους παπαγάλους και ερωδιούς!

Όσον αφορά τα ερπετά, είναι πολύ πιθανή η συνάντηση με κάποια σαύρα του είδους Scincidae. Χρειάστηκε να κοιτάξω λίγο πιο επισταμένα για να μπορέσω να εντοπίσω τον ημιδιάφανο βάτραχο, ενώ δεν προσπάθησα πολύ για να δω τους ζωηρόχρωμους πορτοκαλί βόες σφιγκτήρες που κρέμονταν από τα δέντρα πάνω από το κεφάλι μου! Τέλος, η λιτανεία των θηλαστικών περιλαμβάνει τρία διαφορετικά είδη μυρμηγκοφάγων, λεοπαρδάλεις, ιαγουάρους και δέκα είδη πιθήκων.

Το Cristalino Lodge είναι κάτι σαν ζωολογικός κήπος 100 τετραγωνικών χιλιομέτρων που περιλαμβάνει μονοπάτια, παρατηρητήρια και εναέριες διαδρομές με σχοινιά. Η διαφορά με έναν ζωολογικό κήπο είναι ότι εδώ επιτρέπεται το ψάρεμα, αν και μόνο ενός είδους: των διαβόητων ανθρωποφάγων πιράνχας. Και πάλι όμως, μπορείς να ψαρέψεις μόνο όσους αρκούν για μια αχνιστή σούπα με πιράνχας πίσω στο lodge. Ελαφρώς πιο ευχάριστη, αν και πολύ πιο τουριστική λύση διαμονής προσφέρει το Ariau Amazon Towers (τηλ. +13 05 3717871, www.ariautowers.com), εμπνευσμένο από τον Jacques Cousteau. Οι ιδιοκτήτες του το παρουσιάζουν ως το μεγαλύτερο ξενοδοχείο του είδους του στον κόσμο. Απέχοντας περίπου 60 χιλιόμετρα από την πόλη του Manaus, οι πύργοι του με τα 263 δωμάτια συνδέονται με μονοπάτια οκτώ χιλιομέτρων και μοιάζουν σαν να έχουν βγει από παραμύθι του Disney.

Ενώ στο Cristalino, οι παρατηρητές πουλιών και οι λάτρεις των ερπετών πρέπει να κοπιάσουν για τα θηράματα της όρασής τους, το Ariau φέρνει την έξαψη και τη βιοποικιλότητα στα πόδια σου: παραστάσεις με τα ακριβοθώρητα ροζ δελφίνια, ξεναγήσεις σε φυλές ιθαγενών και μαθήματα επιβίωσης στη ζούγκλα από ειδικούς.

Στο τέλος της ημέρας, ο ιδρώτας κυλάει ποτάμι στο μέτωπό μου και ανακουφίζομαι στην είδηση ότι έφτασε η ώρα να γυρίσουμε πίσω εκεί από όπου ξεκινήσαμε, στον ποταμό Negro. Στην πλώρη της βάρκας, μπορώ να διακρίνω τα μαύρα ρεύματα να ανακατεύονται με τα λασπώδη καφέ νερά του Solimoes, δημιουργώντας τη μητέρα όλων των ποταμών.

Επιτέλους, φτάνουμε στο Manaus που σφύζει από ζωή. Τα πόδια μου πονάνε από την πεζοπορία στα μονοπάτια της ζούγκλας και ο συνδυασμός ζέστης και υγρασίας με σπρώχνουν στα όρια της παράνοιας. Σε αυτή την κατάσταση, δεν διστάζω να παραδοθώ σε πιο χαλαρωτικές δραστηριότητες, όπως μια αναζωογονητική βουτιά στην υπέροχη πισίνα του Tropical Manaus (www.tropicalhotel.com.br), ενός από τα μεγαλύτερα πολυτελή θέρετρα της Βραζιλίας, μόλις 7 μίλια από το αεροδρόμιο.

Στο εστιατόριο Karu Grill του ξενοδοχείου, απολαμβάνω ένα caipirinha -το έχω κερδίσει με το σπαθί μου, άλλωστε - και ετοιμάζομαι να παραγγείλω. Ο κατάλογος είναι γεμάτος με πιάτα που περιλαμβάνουν κάποια από τα ζώα που είδα να πλατσουρίζουν, να έρπουν και να φτεροκοπούν στο φυσικό τους περιβάλλον. Καταλήγω σε ένα βραστό του ζώου που πια έχω γνωρίσει καλά. Μπορώ και να φανταστώ από πού ξεκίνησε αυτό το βραστό: κατασκοπεύοντας ένα ζευγάρι πορτοκαλιά μάτια μέσα στο νερό.





PHOTOS: PHOTOSTOCK . VISUAL. CORBIS-APEIRON. IDEAL IMAGE



1. Sao Gabriel da Cachoeira
The frontier line between Venezuela and Colombia is the home of 23 different Indian tribes, while 99% of the population is native. Στα σύνορα Βενεζουέλας και Κολομβίας ζουν 23 διαφορετικές φυλές Ινδιάνων και το 99% του πληθυσμού είναι αυτόχθονες

2. Pico da Neblina
Sacred mountain for the Makuxi Indian community, it is the tallest in Brazil (3.014m). Ιερό βουνό για τους Ινδιάνους Μακουξί, είναι το ψηλότερο της Βραζιλίας (3.014μ.)

3. Nova Airao
Swimming in its harbour's waters are the Pink Dolphins of the Amazon. They are said to possess supernatural powers. | Στο λιμάνι του κολυμπούν τα ροζ δελφίνια του Αμαζονίου που ο μύθος τους προσδίδει υπερφυσικές ιδιότητες στον έρωτα

4. The Anavilhanas Archipelagos | Αρχιπέλαγος Anavilhanas
Depending on the season, colours change and the river level rises and falls up to 12 metres. Η εικόνα του αλλάζει ανάλογα με την εποχή και το επίπεδο του ποταμού ανεβαίνει και κατεβαίνει μέχρι 12 μέτρα

5. Manaus
It was named after the Manaus Indian tribe, whose members used to cover their heads to prevent the enemy from grabbing their hair during combat. | Πήρε το όνομά του από τους Ινδιάνους Manaus, οι οποίοι κάλυπταν το κεφάλι τους για να εμποδίσουν τους εχθρούς να τους πιάσουν από τα μαλλιά στη διάρκεια της μάχης

6. The Meeting of Waters | Η συνάντηση των νερών
Ten kilometers from Manaus, Rio Negro meets the Solimoes River, literally creating a bi-colour river. | Δέκα χιλιόμετρα από το Manaus ο Ρίο Νέγκρο συναντά τον ποταμό Σολιμόες σχηματίζοντας έναν κυριολεκτικά δίχρωμο ποταμό

Floating days

Amazon quest, or, in other words, a cruise along the holy river to the discovery of an untouched, virgin world. | Αμαζονιάδα -ή, αλλιώς, κρουαζιέρα στον ιερό ποταμό-, προς την ανακάλυψη ενός παρθένου, ανέγγιχτου κόσμου.

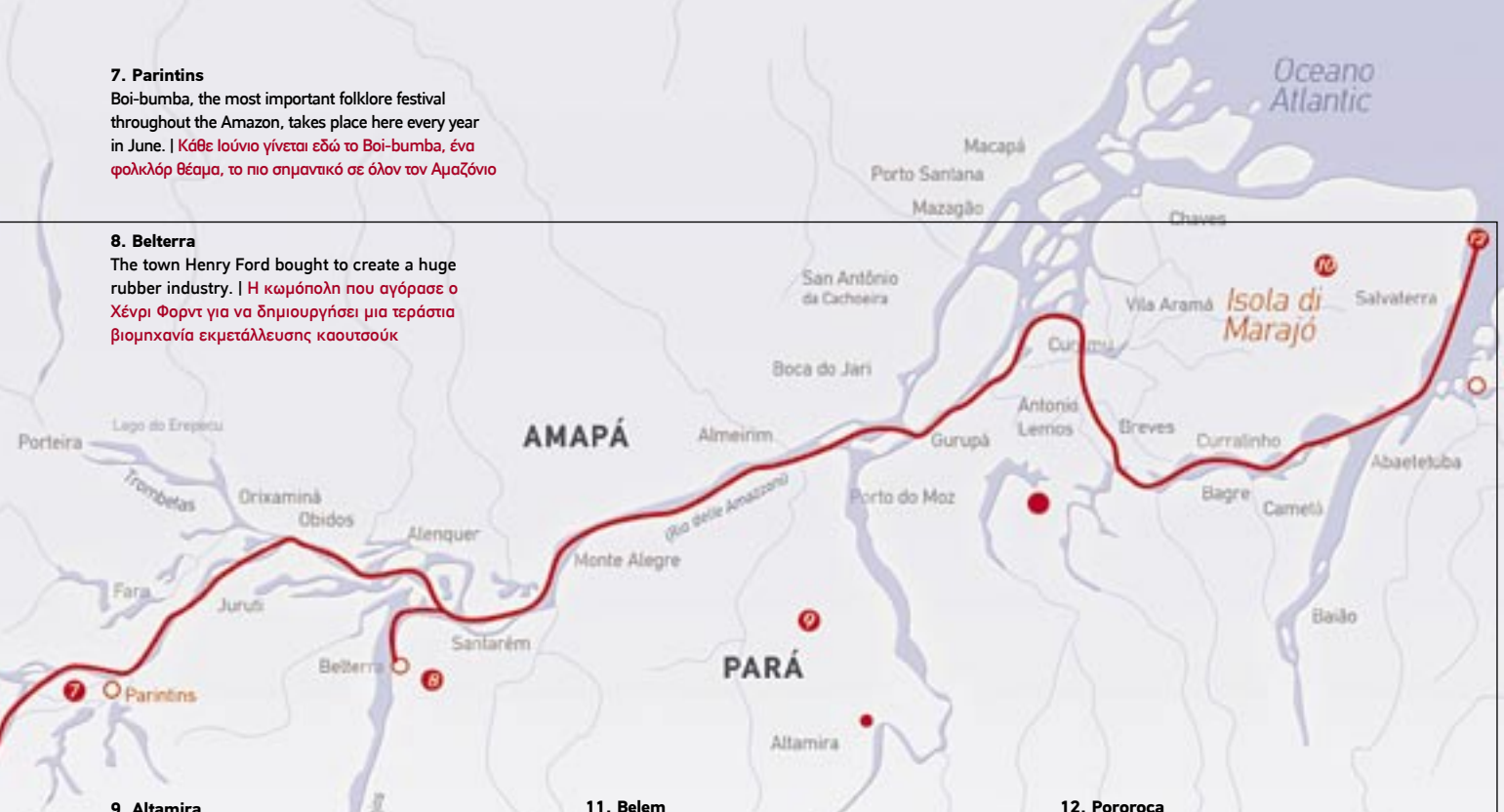
Manaus can be deceiving. This meeting point of the forest world and modern civilisation is wrapped in skyscrapers and the crowd's buzz. A gate to the Amazonian micro-universe, from which swaggering riverboats depart to immerge in the archaic jungle, the "new world" of Claude Lévi-Strauss (famous French anthropologist). Leaving Manaus behind you, mile after mile, silence returns to its age-long throne; a million pairs of eyes shimmer on the water; and cayman crocodiles turn up for their night hunt. Unanticipated sights that can only be absorbed by living the experience. Cruises along the Amazon, departing from Brazil or Peru, usually last from three to seven days on tall ships, like wandering balconies; the Amazon Clipper Premium, for example, offers an exterior view from all cabins, while mincing tzapims tap the portholes with their beaks, imitating the song of other Amazonian birds. Some cruises offer another course where you can board Indian pirogues and sail among the complex of islets of the Anavilhanas Archipelagos, which are covered by mangrove vegetation, gigantic water lilies and the scents of guarana. The course will include the highly photographed point where the waters of Rio Negro and Solimoes meet, creating a bi-colour liquid painting. Another stop will be at the harbour-the miracle garden of Belém, where peddlers line up four-eyed monster fishes with extraterrestrial heads. Finally, the ship will anchor in Marajo after having survived the roaring pororoca, the towering Amazonian breaker created at the river's estuary on the Atlantic. Indians say that it's the river's roaring spirit itself seeking its home after an Odyssey of six-thousand kilometres.

IRA SINIGALIA

Το Manaus εύκολα σε ξεγελάει. Οι ουρανοξύστες και η βουή του πλήθους σκεπάζουν με ένα νεφέλωμα αυτό το σημείο συνάντησης ανάμεσα στον κόσμο του δάσους και του μοντέρνου πολιτισμού. Μια πύλη προς το μικροσύμπαν του Αμαζονίου απ' όπου κορδωτά ποταμόπλοια βυθίζονται στην αρχαϊκή ζούγκλα, τον «νέο κόσμο» του Κλοντ Λεβί Στρος. Αφήνοντας το Manaus, μίλι με το μίλι η σιωπή επιστρέφει στον προαιώνιο θρόνο της, εκατομμύρια μάτια λαμπυρίζουν στο νερό και οι καϊμάν βγαίνουν τη νύχτα για κυνήγι. Αναπάντεχα πλάνα, που μόνο εν πλω τα αφομοιώνει η ψυχή σου.

BEST CONNECTIONS
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

AIR FRANCE Manaus via Paris | μέσω Παρισιού
Tel. +30 801 1110065, +30 210 9970700, airfrance.gr



7. Parintins
Boi-bumba, the most important folklore festival throughout the Amazon, takes place here every year in June. | Κάθε Ιούνιο γίνεται εδώ το Boi-bumba, ένα φολκλόρ θέαμα, το πιο σημαντικό σε όλον τον Αμαζόνιο

8. Belterra
The town Henry Ford bought to create a huge rubber industry. | Η κωμόπολη που αγόρασε ο Χένρι Φορντ για να δημιουργήσει μια τεράστια βιομηχανία εκμετάλλευσης καουτσούκ

9. Altamira
In February 1989, the first meeting of the Amazonian tribes to fight against the fierce exploitation of their homeland took place here. Τον Φεβρουάριο του 1989 έγινε εδώ η πρώτη συνάντηση των φυλών του Αμαζονίου που εναντιώθηκαν στην άγρια εκμετάλλευση της πατρώας γης τους

10. Marajo
Covering an area of 50 thousand square kilometres, it's the largest river island in the world. | Με 50 χιλιάδες τετραγωνικά χιλιόμετρα έκταση, είναι το μεγαλύτερο ποτάμιο νησί του κόσμου

11. Belem
The local tradition of the Tubinamba Indian tribe, whose members lived here, is still preserved in its cookery as well as in the impressive local open-air market of Ver o peso. Η ντόπια παράδοση των Ινδιάνων Τουπιναμπά που ζούσαν εδώ επιβιώνει ακόμα στη μαγειρική αλλά και στην εντυπωσιακή υπαίθρια αγορά του Ver o Peso

12. Pororoca
This term stands for "collision" and refers to the fiercely moving huge breaker that washes away anything that may stand in its way. | Ο όρος σημαίνει σύγκρουση και αφορά το τεράστιο θαλάσσιο κύμα που κινείται με ορμή παρασύροντας ό,τι βρει μπροστά του

MAP ILLUSTRATION: MARINA TSIKOUKOU

Οι κρουαζιέρες στον Αμαζόνιο, είτε από Βραζιλία είτε από Περού, διαρκούν συνήθως 3-7 μέρες πάνω σε ψηλά καράβια-περιπλανώμενα μπαλκόνια. Όπως το «AMAZON CLIPPER PREMIUM», που όλες οι καμπίνες του απολαμβάνουν εξωτερική θέα και τα ναζιάρικα τζαπίμ, αντιγράφοντας το τραγούδι των άλλων πουλιών του Αμαζονίου, χτυπούν τα φινιστρίνια. Μερικές κρουαζιέρες πάνε μια πλεύση παραπέρα και σε επιβιβάζουν σε ινδιάνικες πιρόγες για να περιπλεύσεις νησάκια διάσπαρτα στο αρχιπέλαγος Αναβιλχάνας πνιγμένα στη μανγκρόβια βλάστηση, τα γιγάντια νούφαρα και τα αρώματα του γκουαρανά. Η ρότα θα περιλάβει το πολυφωτογραφημένο σημείο συνάντησης των νερών, όπου ο Ρίο Νέγκρο αγκαλιάζει τον Σολιμόες ζωγραφίζοντας έναν δίχρωμο ρευστό πίνακα. Θα σταματήσει στο Μπελέμ, με ένα λιμάνι-κήπο των θαυμάτων όπου οι πραματευτές αραδιάζουν ψάρια-τέρατα με τέσσερα μάτια και εξωγήινα κεφάλια. Τέλος, θα ρίξει άγκυρα στο Marajo επιβιώνοντας από το φουρτουνιασμένο pororoca, το πανύψηλο κύμα που σηκώνει ο Αμαζόνιος στην έξοδό του στον Ατλαντικό. Οι Ινδιάνοι λένε ότι είναι το πνεύμα του ποταμού που βρυχάται αναζητώντας το σπίτι του ύστερα από μια Οδύσσεια 6.000 χλμ!

Οι Ινδιάνοι λένε ότι το πνεύμα του ποταμού βρυχάται αναζητώντας το σπίτι του ύστερα από μια Οδύσσεια 6.000 χλμ

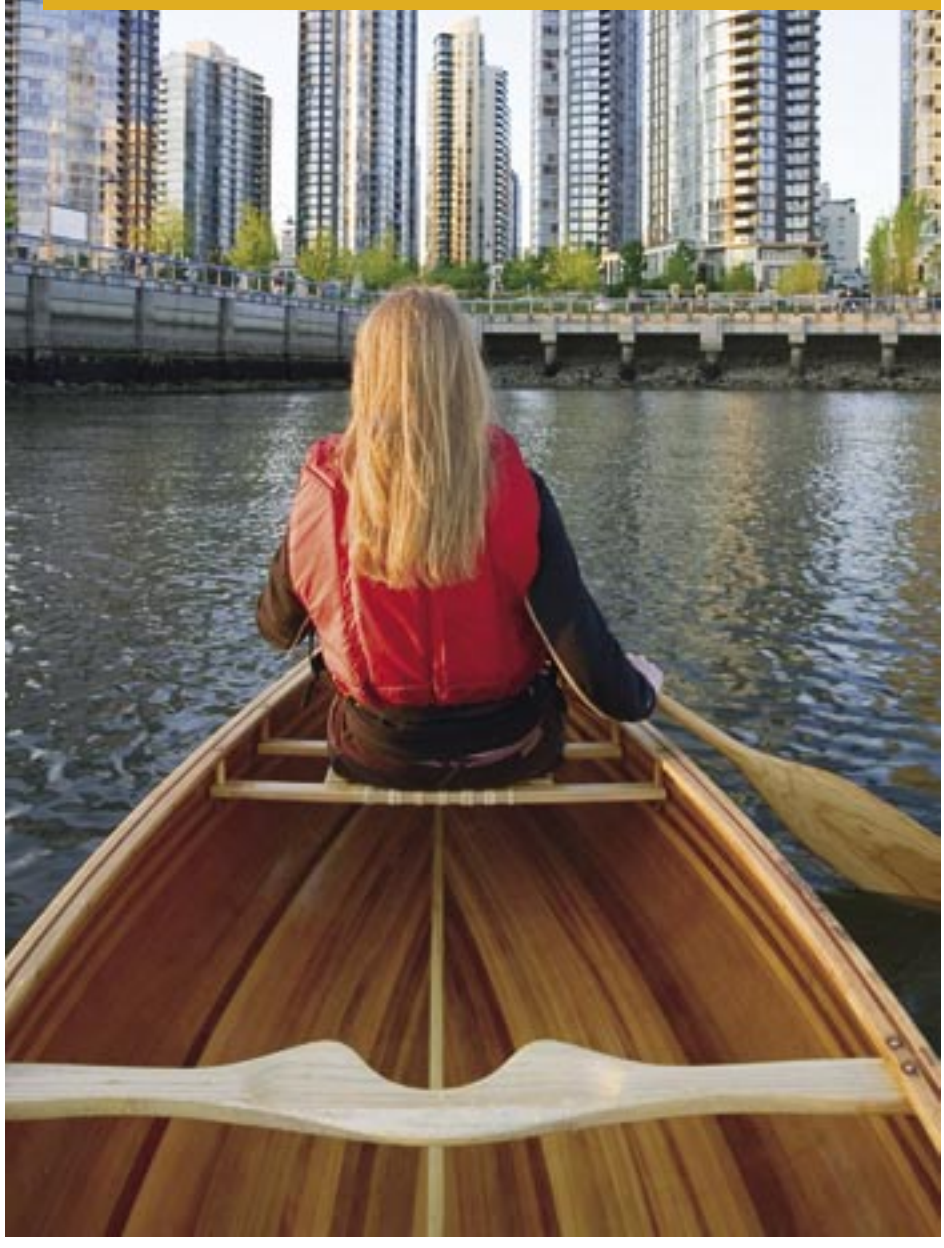
Best time to visit: June-December
INFO: Amazon Clipper (amazonclipper.com.br) Go for the Amazon Clipper Premium, which is a more comfortable ship with spacious cabins. Rates start from € 510 for a 3-day cruise to € 1,020 for a 6-day cruise (meals included).
Aqua Expeditions (aquaexpeditions.com) Travel in an impressive, luxurious vessel departing from Iquitos, Peru. (Sting chose this itinerary). Rates start from 1,350 euros for a 3-day cruise to 3,400 euros for a 7-day cruise in a suite.
INFO: Amazon Clipper (amazonclipper.com) Προτιμήστε το «AMAZON CLIPPER PREMIUM», πιο άνετο πλοίο, με ευρύχωρες καμπίνες. Από € 510 οι τρεις μέρες έως € 1.020 η εξαήμερη κρουαζιέρα (στις τιμές περιλαμβάνονται τα γεύματα).
Aqua Expeditions (www.aquaexpeditions.com) Σαλπάρει από το Ίκιτος του Περού -είναι ο δρόμος που διάλεξε και ο Sting- με ένα εντυπωσιακό και πολυτελές πλοίο. Οι τιμές ξεκινούν από € 1.350 για μια κρουαζιέρα 3 ημερών έως € 3.400 για μια 7ήμερη σε σουίτα.

My Green Vancouver

When she is not on the catwalk of some famous designer, she seeks comfort in her hometown, of which she exclusively writes for 2board's readers.

Όταν δεν περπατά στην πασαρέλα κάποιου διάσημου σχεδιαστή μόδας, καταφεύγει στη θαλπωρή της πόλης της, τα μυστικά της οποίας αποκαλύπτει αποκλειστικά στους αναγνώστες του *2board*.

By Simona McIntyre* | Από τη Simona McIntyre*







From left: Girl paddling a canoe from the downtown condominiums in False Creek, a panoramic view of British Columbia's greenery surrounding the crystal waters
Από αριστερά: Βόλτα με κανό στα νερά του False Creek Πυκνά δάση της Βρετανική Κολομβίας καθρεφτίζονται στα κρυστάλλινα νερά







From top: Strolling past the heritage buildings, a row of hyacinths in Stanley Park, Nicola River Valley prairie grasslands On the right page: hockey players, a Vancouver condominium development
Από πάνω: Περίπατος σε δρόμους με υπέροχα παραδοσιακά κτίρια Υάκινθοι στο Stanley Park
Δεξιά: Αγρός στην κοιλάδα Nicola River
Στην απέναντι σελίδα: Παίκτες του χόκεϊ
Εντυπωσιακό συγκρότημα κατοικιών στο Βανκούβερ

APEIRON. ACTION PRESS-PARRIS PRESS. IDEAL IMAGE. LAIF-IML. LONELYPLANETIMAGES- HELLASPRESSVISUAL.EU. VISUAL HELLAS





Modelling is literally a career in the air. Last month alone, I clocked more than 40 hours in planes. This provided me with ample time to reflect. A few days ago, I was flying from Tokyo back to Vancouver. As a strong tailwind pushed me closer to my city, I shut my eyes, and my fondest memories began to flourish in my mind. Follow me to my reverie and a few pages down this article, and maybe we will find an answer to what makes Vancouver consistently top the list as one of most liveable cities on Earth.

Located near a protected ecosystem, the Vancouver International Airport upholds the values of the green city through ongoing plans, waste programmes and noise control. Our welcome to the Vancouver area begins with the artwork of the historic Pacific coast, including totem poles carved from old growth cedars. There is more coastal art to see in the Museum of Anthropology at the University of British Columbia (UBC). Founded over 50 years ago, the museum is home to 535,000 ethnographic and archaeological objects and attributes the diversity in Vancouver as it also houses collections of contemporary and traditional art from Asia, the Americas, Africa and Europe.

As part of a campus programme, UBC students retain an international centre for sustainable agriculture, forestry and food systems. Being a vegan, I favour the UBC farmers market which sells fresh, organic and in-season products. Here I find over 150 varieties of vegetables, fruits and flowers. The university also offers access to Vancouver's largest wildlife park, the 763-hectare Pacific Spirit Park which beckons visitors to tour the natural ecosystem. I enjoy reflecting on the abundance of nature from marshes to cobble beaches, wooded ravines and upland forests.

After escaping the city's edge, let's venture to Southeast False Creek-a model community leading in Vancouver's recent green plans. While maintaining multicultural values, the community is built on environmental, social and economic principles. It will be home to the 2010 Winter Olympic Village, where over 5,000 residential new units will boast the city's first environmentally-friendly Community Energy System. Appreciating Vancouver's ecosystem, the community will have a new island and intertidal fish habitat, rainwater management systems and green roofs, which provide urban agriculture and heat insulation.

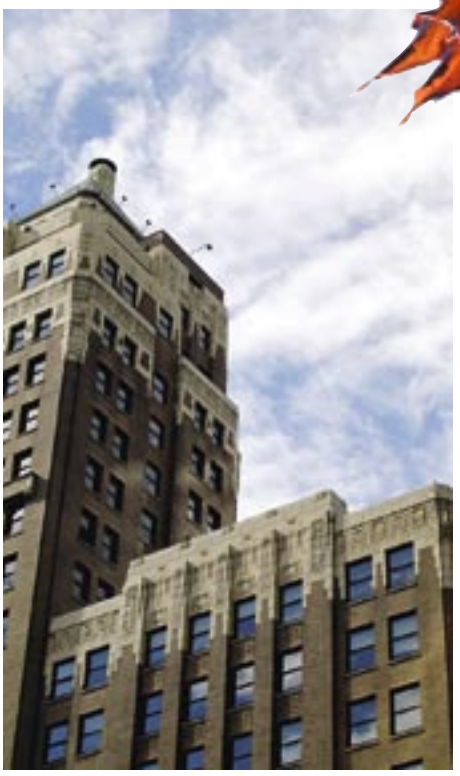
From the rooftops of Vancouver take view of Stanley Park, a forested backdrop in the heart of the city. Its 8.8km-long seawall provides access to recreational activities such as gardens, dining and sports. Like many active Vancouverites, I spend my time at the Vancouver Rowing Club finding solace as I row around the bay. This recreational centre borders the Vancouver Aquarium, a centre for marine research, conservation and marine animal rehabilitation run by a non-profit organisation. Visitors enjoy the centre, complimented by sustainable dining. The aquarium's restaurant is a member of an organisation called Green Table Network. This network helps to reduce waste, efficiently use resources and provide services that benefit the local economy-all through Vancouver's restaurants. I give it two green thumbs up.

Vancouver's charms include outdoor attractions like sailing and biking. The outdoor lifestyle, encouraged by the city's natural settings, supports its booming tourism sector. The inner city offers exciting nightlife with a vivid indie rock scene and hotspots among its developed districts, including clubs like The Canvas Lounge-an upscale modern venue that doubles as an art gallery in the day. Industry rich, Downtown, the Robson, Granville and Yaletown areas top the list of my favourite places to shop after I have checked into The Sutton Place, my favourite Canadian hotel.

So, what makes my green Vancouver one of most liveable cities on our globe? Vancouver consistently leads in the quality of living, where urban lifestyle exists symbiotically with sustainable choices. It is a city of diverse communities where industries boom among the thriving population. My fondest memories of Canada make home in a city surrounded by woodlands and coasts, where innovative changes continue in a way that reduces energy emissions, accommodates active citizens and ensures the future quality of life. Vancouver sets the bar for green cities as an influence for a sustainable Earth.

** British Columbian Simona McIntyre, 19, is fashion's new darling. In the past twelve months, she has modelled in three continents, walked the catwalk for legendary designers like Alexander McQueen and Jean Paul Gaultier and posed for Teen Vogue, Elle, Nylon and numerous other magazines. Highly sensitive on environmental issues, Miss McIntyre unfolds her profound eloquence as she speaks about her hometown.*





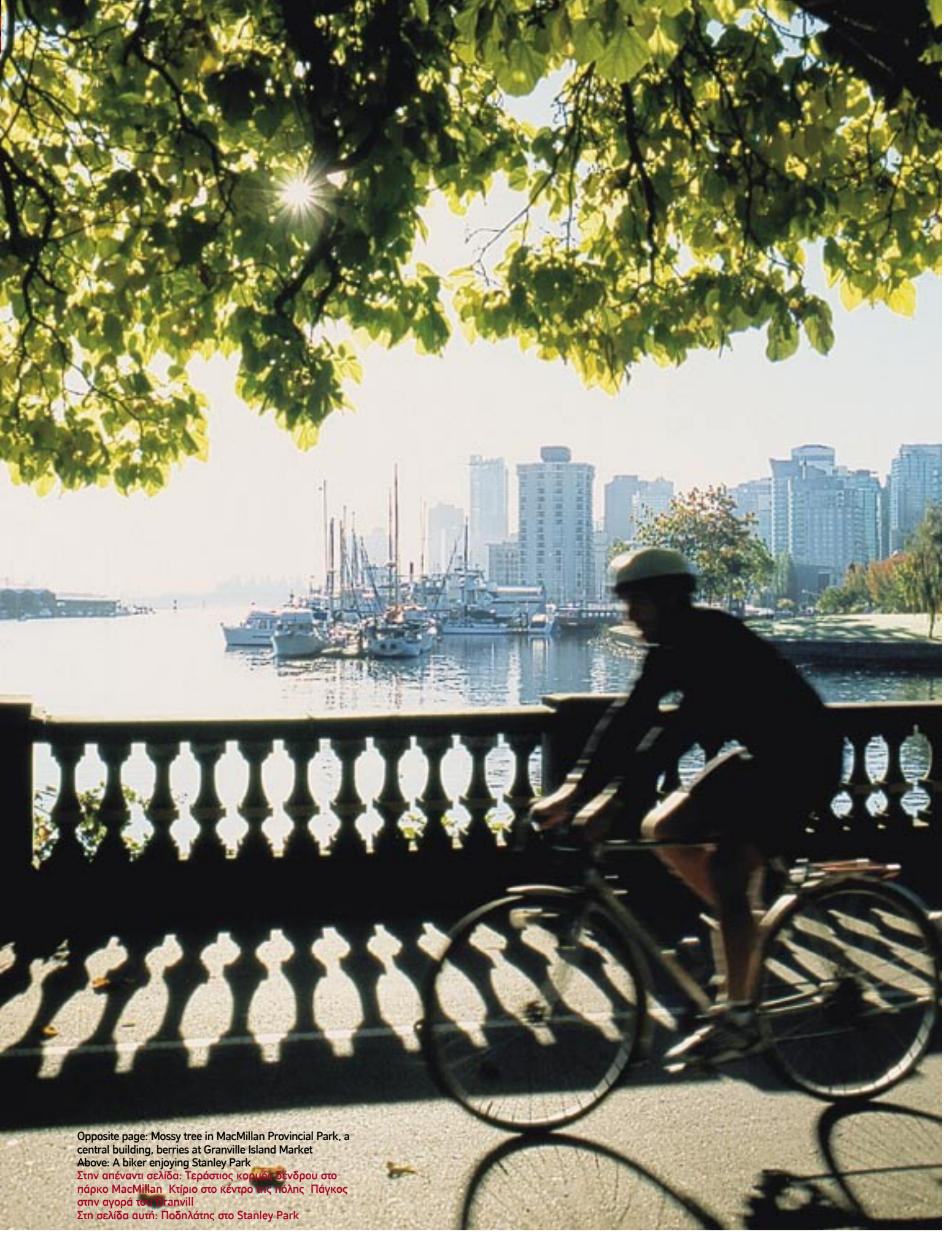


Το MODELING ΕΙΝΑΙ μια καριέρα κυριολεκτικά στον αέρα. Τον τελευταίο μήνα μόνο συμπλήρωσα περισσότερες από 40 ώρες πτήσης. Πριν από μερικές μέρες ταξίδευα από το Τόκιο πίσω στο Βανκούβερ. Καθώς ένας ισχυρός δυτικός άνεμος με έσπρωχνε πιο κοντά στην πόλη μου, κάθε φορά που έκλεινα τα μάτια, τρυφερές αναμνήσεις πλημμύριζαν τη σκέψη μου. Επιστρέφοντας κάθε φορά καταλαβαίνω γιατί το Βανκούβερ βρίσκεται σταθερά τα τελευταία χρόνια στην κορυφή της λίστας με τις πόλεις που προσφέρουν την καλύτερη ποιότητα ζωής.

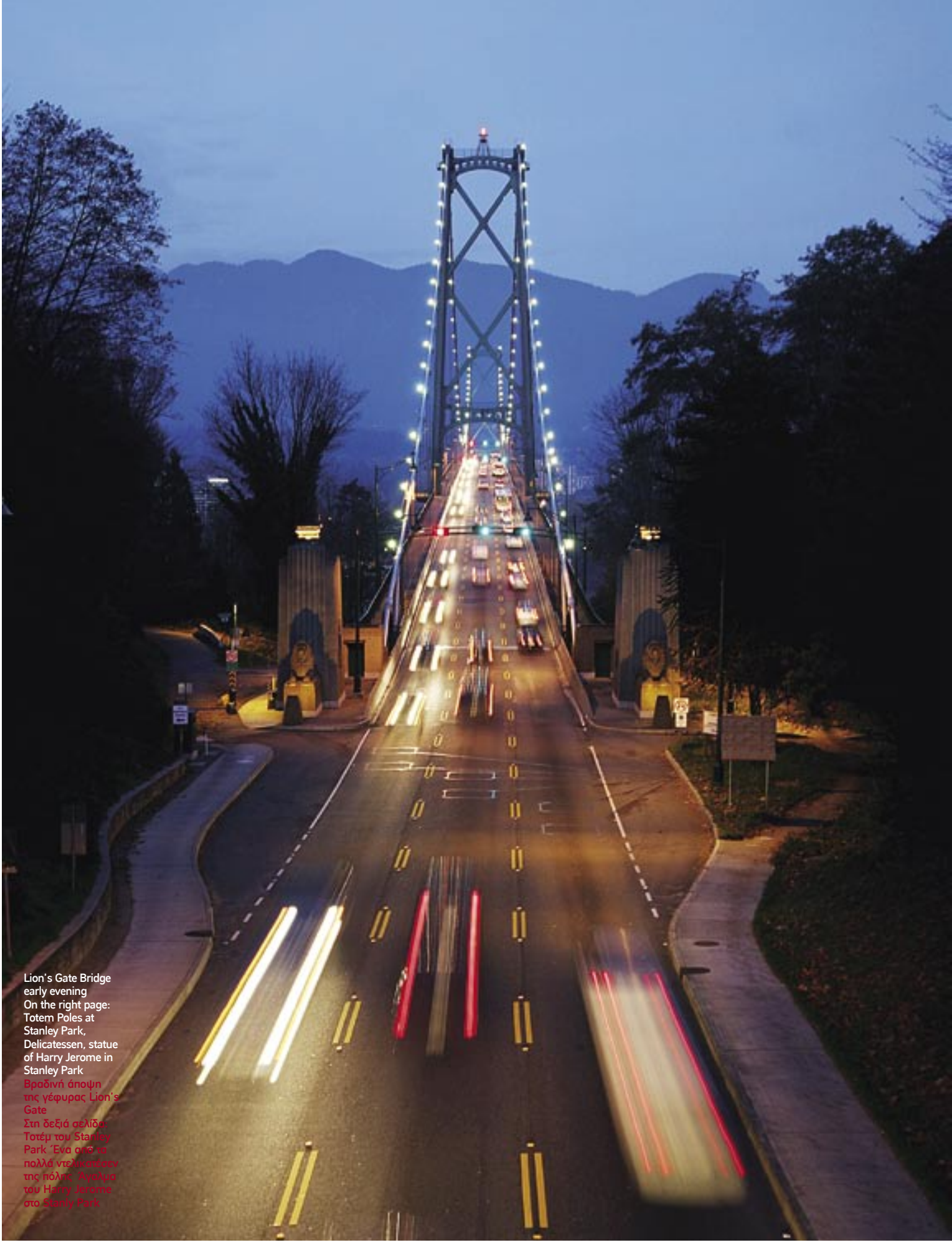
Το διεθνές αεροδρόμιο του Βανκούβερ βρίσκεται κοντά σε ένα προστατευόμενο οικοσύστημα, προάγγελο της περιβαλλοντικής ευαισθησίας της πόλης μέσα από προωθημένα προγράμματα ανακύκλωσης απορριμμάτων και ελέγχου του θορύβου. Στις αίθουσές του με καλωσορίζουν παραδοσιακά ινδιάνικα τοτέμ σκαλισμένα σε κορμούς κέδρου. Περισσότερη τέχνη των ακτών του Ειρηνικού εκτίθεται στο περίφημο Μουσείο Ανθρωπολογίας του Πανεπιστημίου του Βανκούβερ (UBC) που ιδρύθηκε πριν από πενήντα χρόνια και περιλαμβάνει περισσότερα από 535.000 εκθέματα εθνογραφικού και αρχαιολογικού ενδιαφέροντος. Προς τιμή των δεκάδων εθνοτήτων που συγκροτούν τον πληθυσμό της πόλης, εκτίθενται επίσης εδώ αντικείμενα σύγχρονης και παραδοσιακής τέχνης από την Ασία, την Αμερική, την Αφρική και την Ευρώπη.

Μέρος της εκπαίδευσης των φοιτητών του UBC αποτελεί η συμμετοχή τους στη λειτουργία ενός διεθνούς κέντρου πρότυπης ανανεώσιμης γεωργίας, δασοπονίας και συστημάτων παραγωγής τροφής. Ως χορτοφάγος συχνά έρχομαι εδώ και αγοράζω φρέσκα οργανικά και εποχικά προϊόντα. Μπορεί κανείς να επιλέξει ανάμεσα σε περισσότερες από 150 ποικιλίες λαχανικών, φρούτων και λουλουδιών. Το Πανεπιστήμιο προσφέρει επίσης πρόσβαση στο μεγαλύτερο καταφύγιο άγριας ζωής του Βανκούβερ, το τεσσάρων χιλιάδων στρεμμάτων Pacific Spirit Park που με τη φυσική ομορφιά του παρασύρει τους επισκέπτες σε μια περιήγηση στο οικοσύστημά του. Περιδιαβαίνω συχνά εδώ ανάμεσα στην ποικιλία των εικόνων, από τον βάλτο ώς το πυκνοφυτευμένο λαγκάδι κι από το καλντερίμι της ακτής ώς το δάσος ψηλότερα στον λόφο.

Στα όρια της πόλης, με περιμένει το Southeast False Creek, μια κοινότητα-πρότυπο για τα περιβαλλοντικά σχέδια του Βανκούβερ. Ενώ συντηρεί τις αξίες μιας πολυπολιτισμικής κοινωνίας, η κοινότητα είναι οργανωμένη πάνω σε σύγχρονες περιβαλλοντικές και οικονομικές αξίες. Εδώ ετοιμάζεται το Ολυμπιακό Χωριό για τους Χειμερινούς Ολυμπιακούς Αγώνες του 2010. Περιλαμβάνει 5.000 νέες κατοικίες στις οποίες έχουν εφαρμοστεί οι πιο σύγχρονες οικολογικές πρακτικές, όπως το σύστημα συλλογής και αξιοποίησης του νερού της βροχής και αξιοποίησης της ενέργειας της παλίρροιας, καθώς και πράσινες ταράτσες οι οποίες αποτελούν καλλιεργήσιμους κήπους ενώ ταυτόχρονα προσφέρουν αποτελεσματική θερμομόνωση.



Opposite page: Mossy tree in MacMillan Provincial Park, a central building, berries at Granville Island Market
Above: A biker enjoying Stanley Park
Στην απέναντι σελίδα: Τεράστιος κορμός δένδρου στο πάρκο MacMillan Κτίριο στο κέντρο της πόλης Πάγκος στην αγορά του Granvill
Στη σελίδα αυτή: Ποδηλάτης στο Stanley Park



Lion's Gate Bridge early evening
On the right page: Totem Poles at Stanley Park, Delicatessen, statue of Harry Jerome in Stanley Park
Βραδινή άποψη της γέφυρας Lion's Gate
Στη δεξιά σελίδα: Τοτέμ του Stanley Park. Ένα από τα πολλά ντελικατέσεν της πόλης. Άγαλμα του Harry Jerome στο Stanley Park





Από τις στέγες του Ολυμπιακού Χωριού ατενίζω το Stanley Park, μια πινελιά δάσους στην καρδιά της πόλης. Το μήκους 8,8 χιλιομέτρων παραθαλάσσιο μονοπάτι του προσφέρει πρόσβαση σε πληθώρα δραστηριοτήτων αναψυχής. Όπως πολλοί άλλοι κάτοικοι της πόλης, συνηθίζω να πηγαίνω για κωπηλασία στο Vancouver Rowing Club, απολαμβάνοντας τη γαλήνη του όρμου. Εδώ βρίσκεται και το Ενυδρείο της πόλης, ένας μη κερδοσκοπικός οργανισμός που αποτελεί κέντρο έρευνας και διατήρησης της θαλάσσιας ζωής. Το εστιατόριο του ενυδρείου είναι μέλος του δικτύου Green Table, που διαχειρίζεται υποδειγματικά τα σκουπίδια, αξιοποιεί ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και συνεισφέρει σημαντικά στην τοπική οικονομία. Το εγκρίνω με υψωμένους και τους δυο μου αντίχειρες.

Για εμένα, που είμαι αθλητικός τύπος, αποτελεί πρόκληση η δυνατότητα σύντομων αποδράσεων εκτός των τειχών της πόλης, για να επιδοθώ στα αγαπημένα μου σπορ, όπως η ιστιοπλοΐα και η ποδηλασία. Όταν τα βουνά της ακτής καλύπτονται από χιόνι, ανεβαίνω για σκι στο χιονοδρομικό κέντρο του Whistler Mountain. Η τουριστική ανάπτυξη του Βανκούβερ βασίζεται σε μεγάλο βαθμό σε τέτοια σπορ, τα οποία ευνοούνται από τη φυσική ομορφιά της εξοχής του Καναδά.

Το κέντρο της πόλης προσφέρει συναρπαστική νυχτερινή ζωή και συντηρεί μια ζωηρή σκηνή εναλλακτικού ροκ. Ένα από τα πιο hot clubs της πόλης είναι το Canvas Lounge που τη μέρα λειτουργεί ως γκαλερί. Το Βανκούβερ είναι επίσης γνωστό και σαν Χόλιγουντ του Βορρά, αφού είναι η τρίτη πιο γόνιμη πόλη της βόρειας Αμερικής στην παραγωγή ταινιών, πίσω μόνο από το Λος Άντζελες και τη Νέα Υόρκη. Οι γειτονιές Robson, Granville και Yaletown είναι οι πιο αγαπημένες μου για shopping, ενώ αγαπημένο μου ξενοδοχείο είναι το Sutton Place .

Τι είναι λοιπόν αυτό που κάνει την πράσινη πόλη μου να είναι μια από τις καλύτερες πόλεις στον πλανήτη; Το Βανκούβερ αποτελεί υπόδειγμα εφαρμογής λύσεων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας στον αστικό τρόπο ζωής. Πρόκειται για μια πόλη ποικίλων κοινοτήτων όπου η ανάπτυξη συμβαδίζει με την ευημερία των πολιτών της. Οι πιο τρυφερές αναμνήσεις μου από τον Καναδά προέρχονται από μια πόλη που περιβάλλεται από δάση και από θάλασσα, όπου οι πιο πρωτοποριακές αλλαγές συνεχίζουν προς μια κατεύθυνση η οποία περιορίζει τις εκπομπές καυσαερίων, ενσωματώνει τους ενεργούς πολίτες και εγγυάται τη συνέχιση της ποιότητας ζωής. Το Βανκούβερ θέτει ψηλά τον πήχη για τις πράσινες πόλεις του μέλλοντος και αποτελεί έμπνευση για μια πιο καθαρή Γη.

** Στα 18 χρόνια της η Καναδή Simona McIntyre είναι η νέα αγαπημένη της υψηλής μόδας. Τους τελευταίους δώδεκα μήνες έκλεισε συμβόλαια σε τρεις ηπείρους, έκανε πασαρέλα για θρυλικούς μόδιστρους όπως ο Alexander McQueen και ο Jean-Paul Gaultier και πόζαρε για το Teen Vogue, το Nylon και αρκετά ακόμη περιοδικά μόδας.*

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: Summer or November-December (for snow activities) | καλοκαίρι-χειμώνας (για δραστηριότητες στο χιόνι)
Travel info: tourismvancouver.com/visitors/ & www.city.vancouver.bc.ca/visitors.htm

BEST CONNECTIONS
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ

Lufthansa,
via Frankfurt | μέσω Φρανκφούρτης
Tel. +30 210 6175200, www.lufthansa.gr



It's now or never

The countdown has begun for seven paradises threatened to be swept off the map | Η αντίστροφη μέτρηση έχει αρχίσει, για επτά παραδεισένιους προορισμούς που απειλούνται με εξαφάνιση.

Those who have accumulated more than a few miles on their milage cards will agree: It's not the destination, but the journey that counts! This may be the case, except when talking about the seven destinations on the next few pages, since in their case, there may just not be enough time to pay them a visit. Or maybe a visit is just what's needed- a visit to help-a visit which has to be done while maintaining awareness that the surroundings are fragile, so much so that they may not exist tomorrow....

Όσοι έχουν γράψει αρκετά μίλια στο εξερευνητικό τους κοντέρ συμφωνούν πως αυτό που μετρά δεν είναι ο προορισμός, αλλά το ταξίδι. Εκτός αν πρόκειται για έναν από τους επτά προορισμούς που ακολουθούν, γιατί στην περίπτωσή τους αυτό που μετράει είναι να προλάβουμε να τους επισκεφθούμε.Ίσως μια επίσκεψη επισπεύσει την απόφαση για βοήθεια. Μια επίσκεψη που πρέπει όμως να πραγματοποιηθεί έχοντας απόλυτη συνείδηση ότι αντικρίζουμε κάτι εύθραυστο, που ίσως αύριο δεν θα υπάρχει πια...



Dead Sea | Νεκρά Θάλασσα

Israel, Jordan and Palestine | Ισραήλ, Ιορδανία, Παλαιστίνη

WHY NOW The water level in the world's saltiest sea is dropping a few feet each year, mostly because of water diversions from its main source, the Jordan River, and mineral extractions from its southern basin. Throughout most of modern history, the sea held steady at about 50 miles long. Now it barely covers 30 miles, and experts say it could lose another third—or more—before the water hits its maximum salt saturation and evaporation stops.

HOW CAN YOU HELP Support the Friends of the Earth Middle East petition to register the Dead Sea as an UNESCO World Heritage site (foeme.org)

THE STORY The Dead Sea appears in Muslim, Christian and Jewish texts and has turned up more than a few relics from the past—this is where Bedouin goat herders stumbled upon the Dead Sea Scrolls in a seaside cave in 1947. It's also a stone's throw from Jericho, which is possibly the world's oldest continuously inhabited settlement. Also in the Dead Sea region lies Masada, the ancient fortress where Jewish refugees chose mass suicide over Roman capture nearly 2,000 years ago. And some believe the sea's confluence with the Jordan River is the site of Jesus' baptism.

TIPS All year round, the Dor Kayak Club (dor-kayak.co.il/english.htm) guides paddlers on very buoyant Dead Sea excursions. Bring goggles to protect your eyes from the salty spray.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Η στάθμη της αλμυρότερης λίμνης του κόσμου πέφτει αρκετά εκατοστά κάθε χρόνο, κυρίως λόγω εκτροπών της κοίτης του ποταμού Ιορδάνη και εξορύξεων στην νότια λεκάνη της. Από τα Ιστορικά Χρόνια, η λίμνη είχε σταθερό μήκος περίπου 50 μιλίων. Σήμερα δεν ξεπερνά τα 30 μίλια και οι ειδικοί υποστηρίζουν ότι μπορεί να μειωθεί κατά ένα τρίτο ακόμα, πριν η περιεκτικότητα του νερού της σε αλάτι μπορέσει να σταματήσει την εξάτμισή του.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Υποστηρίξτε το αίτημα της οργάνωσης Friends of the Earth Middle East (foeme.org) να ενταχθεί η Νεκρά Θάλασσα στα Μνημεία Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ Αναφορές στη Νεκρά Θάλασσα απαντούν σε μουσουλμανικά, χριστιανικά και εβραϊκά κείμενα. Το 1947 βεδουίνοι βοσκοί ανακάλυψαν σε μια σπηλιά κοντά στη λίμνη τα περίφημα χειρόγραφα της Νεκράς Θάλασσας. Αξίζει να σημειωθεί πως η λίμνη απέχει ελάχιστα από την Ιεριχώ, η οποία πιθανόν να είναι ο αρχαιότερος οικισμός που κατοικείται έως και σήμερα, ενώ δεν είναι λίγοι εκείνοι που υποστηρίζουν ότι στη συμβολή του Ιορδάνη με τη λίμνη βρίσκεται το σημείο που βαπτίστηκε ο Ιησούς.

TIPS Το Dor Kayak Club διοργανώνει όλον τον χρόνο κωπηλατικές εκδρομές στη Νεκρά Θάλασσα. Απαραίτητο αξεσουάρ είναι τα κολυμβητικά γυαλάκια, που προστατεύουν τα μάτια από το υπερβολικά αλμυρό νερό.

Boreal Forests

Finland | Φινλανδία

NOW OR NEVER Despite the protests of local reindeer herders, the Finnish government continues to mine the old-growth woods of Lapland, one of Europe's last remaining wilderness areas. The loss of trees here harms not only aesthetics but also local reindeer. The animals normally subsist on tree lichen when the ground is frozen, but with fewer forests to graze in, they're going hungry.

HOW CAN YOU HELP Sami reindeer herders give some background on their culture and work, talk about logging on grazing lands and provide updates on their plight on the Reindeer Herders Association website (paliskunnat.fi).

HOW TO GO On a Lapland Adventures safari (lapland-adventures.com) you'll hike, camp, kayak and even snorkel through some of northern Finland's stunning waters and wildlands with guides well-versed in the region's natural and cultural histories.

TIPS Summers above the Arctic Circle are drenched in endless sunlight. Conversely, winters are sunless but lit by star-jammed skies and bright curtains of the Northern Lights. In spring, a myriad of flowers surface on the Arctic fells and reindeer calves emerge.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Παρά τις έντονες διαμαρτυρίες, η φινλανδική κυβέρνηση συνεχίζει τις μεταλλευτικές δραστηριότητές της στα δάση της Λαπωνίας. Η αποψίλωση των δασών απειλεί και τα κοπάδια των ταράνδων, που τον χειμώνα επιβιώνουν τρώγοντας τις λειχήνες στους κορμούς των δέντρων. Έτσι, όσο τα δάση συρρικνώνονται τόσο δυσκολότερο είναι για αυτούς να βρουν τροφή και -κατ' επέκταση- να επιβιώσουν.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Οι βοσκοί ταράνδων Sami στην ιστοσελίδα paliskunnat.fi μιλούν για τα προβλήματα της αλόγιστης υλοτομίας και αναλύουν τις βασικές γραμμές της προσπάθειάς τους.

ΓΙΑ ΜΥΗΜΕΝΟΥΣ Η εταιρεία Lapland Adventures διοργανώνει εκδρομές στην περιοχή, που περιλαμβάνουν πεζοπορία, κατασκήνωση, καγιάκ, αλλά και snorkelling στις κρυστάλλινες λίμνες της βόρειας Φινλανδίας. Οι οδηγοί της είναι βαθείς γνώστες της φύσης και της ιστορίας της περιοχής. (lapland-adventures.com)

TIPS Βόρεια από τον Αρκτικό Κύκλο ο ήλιος δεν δύει ποτέ το καλοκαίρι. Αντίθετα, οι χειμώνες είναι σκοτεινοί, με έναστρο ουρανό, τον οποίον συχνά κοσμεί το βόρειο σέλας με τα εντυπωσιακά, απόκοσμα χρώματά του. Την άνοιξη, η τούνδρα σκεπάζεται από άπειρα αγριολούλουδα και οι νεογέννητοι τάρανδοι κάνουν τα πρώτα, διστακτικά βήματά τους.





Kiribati islands

Pacific Ocean | Ειρηνικός Ωκεανός

NOW OR NEVER The island nation consists of 33 atolls scattered in a vast marine area. Most of the Kiribati islands don't exceed 2m above sea level, and scientists estimate that it is a matter of very few years until they sink into the Pacific waters, due to the global warming and the rise of the ocean level. Two uninhabited atolls have already disappeared, while pessimistic, yet realistic estimations say Kiribati will drown between the years, 2060 and 2070. It is therefore not a surprise that Kiribati's president has already negotiated the movement of the population to New Zealand.

HOW CAN YOU HELP Download from Greenpeace (greenpeace.org) a brochure filled with information and advice on how each and everyone of us can take part in the battle against global warming and climate changes.

TIPS The Kiribati Holidays company (kiribatiholidays.com) organises different types of alternative travel packages in different Kiribati islands. Activities range from bird watching, reef excursions and sea exploring with a kayak, to snorkeling and diving lessons.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Το νησιωτικό κράτος αποτελείται από 33 ατόλες διάσπαρτες στον Ειρηνικό. Το υψόμετρο στα περισσότερα νησιά του δεν ξεπερνάει τα δύο μέτρα πάνω από την επιφάνεια της θάλασσας και, λαμβάνοντας υπ' όψιν την υπερθέρμανση του πλανήτη και την άνοδο της στάθμης των ωκεανών, οι επιστήμονες εκτιμούν ότι είναι θέμα λίγων ετών (περίπου πενήντα) μέχρι να βυθιστεί. Ήδη από το 1999 έχουν χαθεί κάτω από τα νερά δύο -ευτυχώς ακατοίκητες- ατόλες. Διόλου παράξενο λοιπόν που ο πρόεδρος της χώρας έχει ήδη διαπραγματευτεί τη μετακίνηση του πληθυσμού προς τη Νέα Ζηλανδία.

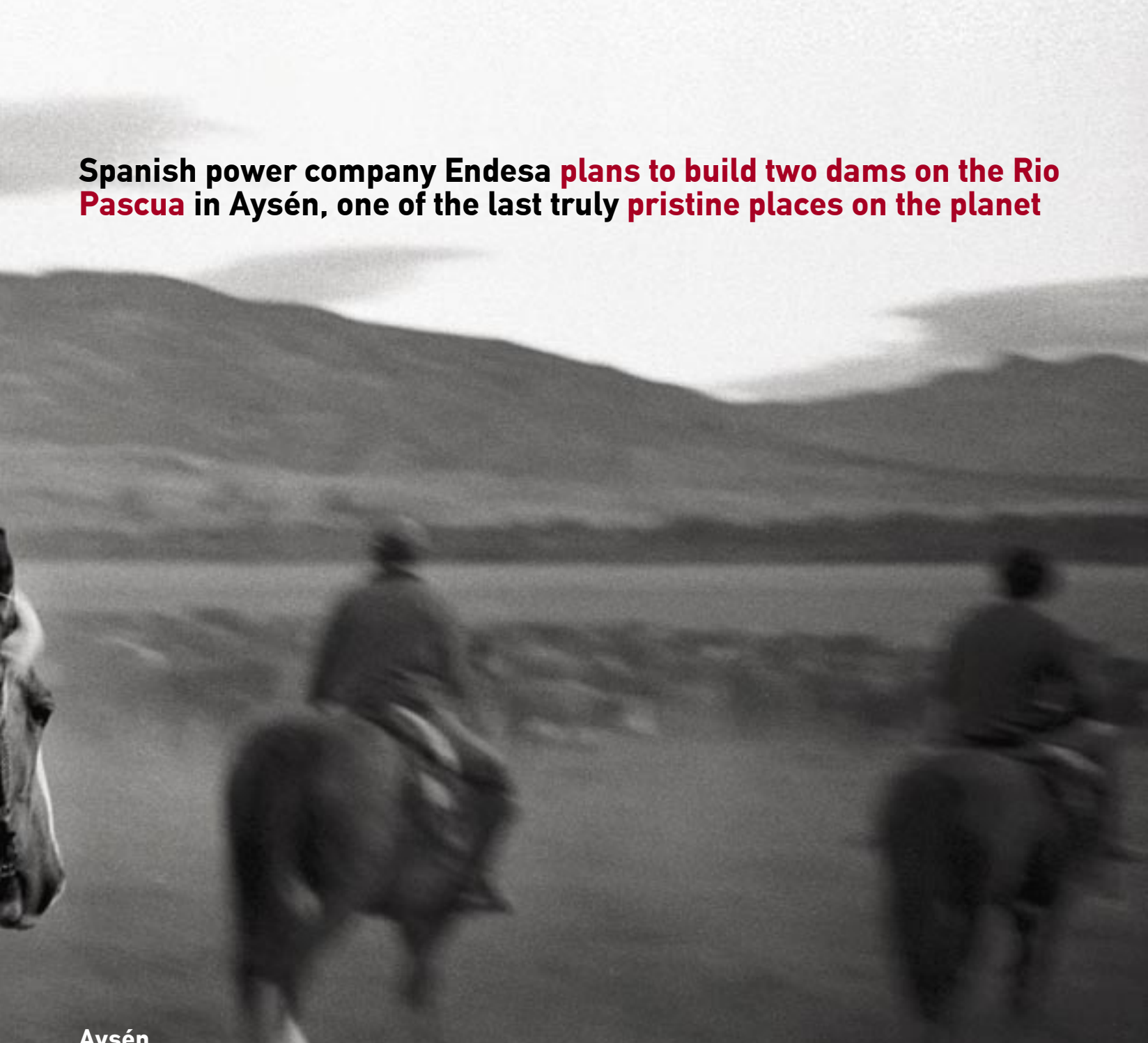
ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Στην ιστοσελίδα της Greenpeace (www.greenpeace.org) υπάρχουν πληροφορίες για το πώς μπορούμε όλοι να συμβάλουμε στη μάχη κατά της υπερθέρμανσης και των κλιματικών αλλαγών στον πλανήτη.

TIPS Η εταιρεία Kiribati Holidays (kiribatiholidays.com) διοργανώνει πακέτα εναλλακτικών διακοπών σε διάφορα νησιά του Kiribati. Οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν εκδρομές στους υφάλους, θαλάσσιες εξερευνήσεις με καγιάκ, snorkelling και μαθήματα καταδύσεων.

Two uninhabited atolls have already disappeared, while scientific estimations place Kiribati disappearing between 2060 and 2070



Spanish power company Endesa plans to build two dams on the Rio Pascua in Aysén, one of the last truly pristine places on the planet



Aysén

Patagonia, Chile | Παταγονία, Χιλή

ITS NOW OR NEVER Spanish power company Endesa plans to build two dams along the Rio Baker and two on the Rio Pascua in southern Aysén, one of the last truly pristine places on the planet. The 2,430-megawatt project will flood up to 36 square miles of land, permanently alter the ecology and turn the upper Baker stagnant.

HOW CAN I HELP? Support the National Committee for the Defense of Flora and Fauna campaign to designate Aysén a reserva de vida. (aisenreservadevida.cl)

TIPS Raft the Baker from source to sea with Patagonia Adventure Expeditions (adventurepatagonia.com). It's an eight-day, 125-mile journey from the Northern Ice Field to the Pacific in water that's clean enough to drink. December is the peak of summer in the Southern Hemisphere, when you're least likely to encounter icy gusts and storms.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Ο ισπανικός ενεργειακός κολοσσός Endesa πρόκειται να χτίσει από δύο φράγματα στους ποταμούς Rio Baker και Rio Pascua στα νότια της Αυσέν, μιας από τις πλέον παρθένες περιοχές του πλανήτη. Το έργο, δυναμικότητας 2.430 μεγαβάτ, πρόκειται να δώσει ώθηση στην τοπική οικονομία, αλλά παράλληλα τα νερά των δύο φραγμάτων θα καλύψουν έκταση 60 περίπου τετραγωνικών χιλιομέτρων, ανατρέποντας τις φυσικές ισορροπίες της περιοχής, ενώ ένα μεγάλο τμήμα της κοίτης του ποταμού Baker θα μετατραπεί σε λίμνη.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ: Υποστηρίξτε την τοπική οικολογική οργάνωση CODEFF (aisenreservadevida.cl) η οποία έχει ξεκινήσει εκστρατεία για να ανακηρυχθεί η Αυσέν προστατευόμενη περιοχή.

TIPS Η Patagonia Adventure Expeditions (www.adventurepatagonia.com) διοργανώνει καταβάσεις rafting, που ξεκινούν από τις πηγές του ποταμού Baker και καταλήγουν στη θάλασσα. Πρόκειται για μια πλωτή οκταήμερη διαδρομή 200 περίπου χιλιομέτρων σε κρυστάλλινα, πεντακάθαρα νερά, που ξεκινά από τους παγετώνες και καταλήγει στον Ειρηνικό Ωκεανό. Ο Δεκέμβριος, που είναι το καλοκαίρι του νότιου ημισφαιρίου, είναι η ιδανική εποχή για να το επισκεφθούτε.

Sagarmatha National Park
Everest, Nepal | Έβερεστ, Νεπάλ

ITS NOW OR NEVER The park, which encompasses 443 square miles. has become increasingly dotted with glacial lakes that pose a flooding threat to the villages below. As glaciers melt, they shed the layers of rocks and sediment that were trapped inside the ice, and the debris forms natural dams. Scientists have predicted that 20 of Nepal's glacial lakes are filling so quickly they could breach their walls by 2009.

HOW CAN I HELP? Make a donation to the World Wildlife Fund (panda.org), which supports the Climate Change Program.

THE STORY Sir Edmund Hillary and Sherpa Tenzing Norgay launched their Everest summit from the edge of the Khumbu glacier. To reach the glacier today, you'll have to walk two hours from their 1953 base camp.

TIPS KarmaQuest (karmaquests .com) treks include a visit to the national park visitor centre for a primer on responsible trekking from the Sagarmatha Pollution Control Committee, the region's conservation group. If you go in October, you'll get to see the colourful Mani-Rimdu festival at Tyangboche.

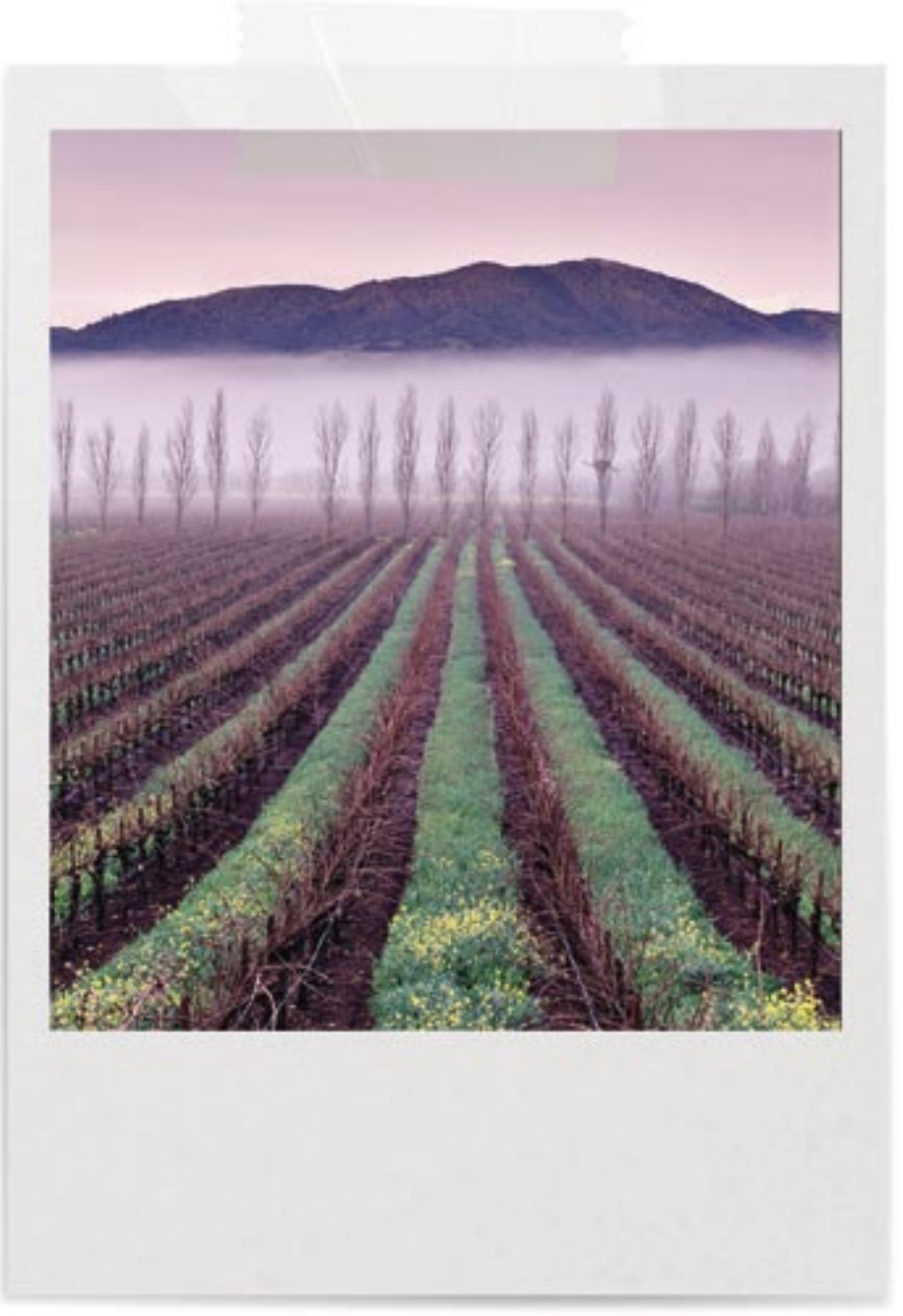
ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Στο πάρκο, έκτασης 700 περίπου τετραγωνικών χλμ, δημιουργούνται διαρκώς αλπικές λίμνες καθώς οι παγετώνες λιώνουν και απελευθερώνουν τόνους ηζιμάτων και πετρών που ήταν παγιδευμένοι μέσα τους. Ειδικοί υποστηρίζουν ότι 20 από τις αλπικές λίμνες του Νεπάλ γεμίζουν με τέτοιους γρήγορους ρυθμούς, που αναμένεται να πλημμυρίσουν και να δημιουργήσουν κατολισθήσεις μέσα στο 2009.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Με μια οικονομική εισφορά στο Παγκόσμιο Ταμείο για τη Φύση-WWF (panda.org), που υποστηρίζει το Πρόγραμμα κατά των Κλιματικών Αλλαγών.

ΙΣΤΟΡΙΑ Ο σερ Edmund Hillary και ο Tenzing Norgay ξεκίνησαν την πρώτη επιτυχημένη ανάβαση στην κορυφή του Έβερεστ από την κόψη του παγετώνα Khumbu. Σήμερα ο παγετώνας απέχει μόλις δύο ώρες από την κατασκήνωση βάσης του 1953.

TIPS Οι πεζοπορικές εκδρομές της εταιρείας KarmaQuest (karmaquest.com) περιλαμβάνουν μια επίσκεψη στο κέντρο επισκεπτών του πάρκου, όπου η εταιρεία προστασίας της περιοχής δίνει πληροφορίες για οικολογικά ορθές πεζοπορίες. Προτιμήστε να πάτε Οκτώβριο, οπότε διοργανώνεται στην κοντινή πόλη Tyangboche η γραφική γιορτή Mani-Rimdu.





PHOTOS: GEORGE STEINMETZ/CORBIS/APEIRON. JORGE UZON/CORBIS/APEIRON. PATRICK ROBERT/CORBIS/APEIRON. IDEAL IMAGE. VISUAL PHOTOS

Napa Valley vineyards
California | Καλιφόρνια

ITS NOW OR NEVER Climatologists predict that rising temperatures could alter the growing conditions that have long been key to Napa's famed wine. Grapes require hot days and cool nights throughout the growing season. Napa's 63°F average is already on the warm end, where varietals like Syrah and Merlot thrive. If the current climate trajectory continues, Northern California will warm 2–3°F in the next 50 years. That's more than enough to affect grape quality.

HOW CAN I HELP? Support venues like Robert Sinskey Vineyards (robertsinskey.com), an organic winery that gets most of its electricity from solar panels and runs its vehicles on biodiesel.

WINE STORY The 1973 Chardonnay by Napa's Chateau Montelena Winery (montelena.com) won a 1976 blind tasting competition in Paris that ended the era of France's uncontested winemaking dominance.

TIPS Avoid summer or wintertime and stay at the eco-friendly Solage Calistoga (solagecalistoga.com) resort and spa, where roomservice is delivered by bike, the produce is local and organic, and natural hot springs provide radiant heating for the spa treatment rooms. Explore the vineyards on two wheels instead of four with Napa Valley Bike Tours (caladventures.com/napavalleybiketours.htm).

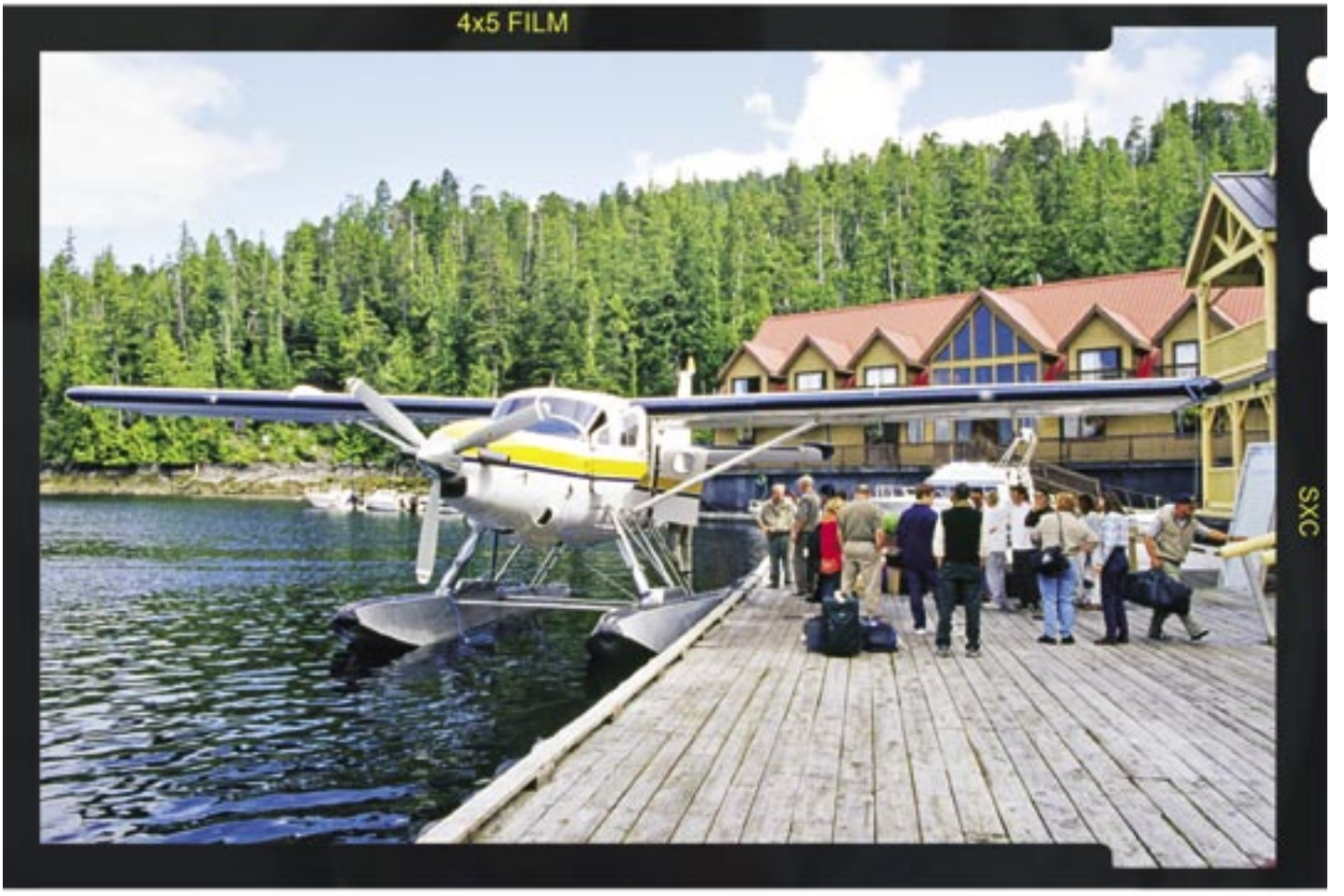
ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Οι επιστήμονες προβλέπουν ότι η υπερθέρμανση του πλανήτη πρόκειται να μεταβάλει τις συνθήκες καλλιέργειας που αποτελούσαν μέχρι τώρα το κλειδί για το περίφημο κρασί της κοιλάδας, καθώς τα κλήματα είναι ιδιαίτερα ευαίσθητα. Οι προβλέψεις είναι δυσοίωνες και παρόλο που αναφέρουν αύξηση της μέσης θερμοκρασίας κατά ελάχιστους βαθμούς, είναι αρκετή για να επηρεάσει τα σταφύλια και -κατ' επέκταση- την ποιότητα του κρασιού.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Υποστηρίξτε τη διάσωση της κοιλάδας, αγοράζοντας προϊόντα από επιχειρήσεις όπως το οινοποιείο του Robert Sinskey που εφαρμόζει βιολογικές μεθόδους καλλιέργειας, ηλεκτροδοτεί την επιχείρησή του με ηλιακή ενέργεια και κινεί τα οχήματά του με βιοκαύσιμα.

WINE STORY Το σαρντονέ Château Montelena του '73 (montelena.com) κέρδισε στον διαγωνισμό οινογνωσίας του Παρισιού το 1976, σπάζοντας την απόλυτη κυριαρχία των γαλλικών κρασιών.

TIPS Επισκεφθείτε την κοιλάδα άνοιξη ή φθινόπωρο, και μείνετε στο φιλικό προς το περιβάλλον SPA resort Solage Calistoga (solagecalistoga.com). Εδώ το room service πραγματοποιείται με ποδήλατα, τα προϊόντα είναι βιολογικά και το SPA τροφοδοτείται από φυσικές θερμές πηγές.

Η υπερθέρμανση του πλανήτη μεταβάλλει τις συνθήκες που αποτελούσαν μέχρι τώρα το κλειδί για το περίφημο κρασί της Napa Valley



Inside Passage

British Columbia | Βρετανική Κολομβία

ITS NOW OR NEVER With more than a million waste-producing tourists riding cruise ships to Alaska each year, British Columbia's stunning coast is poised to become "the toilet of the Pacific Northwest," says Dr Ross Klein, a sociologist at Newfoundland's Memorial University.

HOW CAN I HELP? Support Bluewater Network (bluewaternetwork.org), which is working to get the international cruise, shipping and ferry industries to clean up their practices.

TIPS Explore the hidden coves and inland fjords, which bigger ships can't access, with small-ship, low-impact outfitters like AdventureSmith Explorations (adventuresmithexplorations.com) and M/V Catalyst (pacificcatalyst.com). The small-ship cruising season runs May through September, but be prepared for the possibility of cool, wet weather year-round.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Περισσότεροι από ένα εκατομμύριο τουρίστες συμμετέχουν κάθε χρόνο σε κρουαζιέρες με προορισμό την Αλάσκα. Είναι αυτονόητο ότι μαζί με τον αριθμό των επισκεπτών έχει αυξηθεί και ο όγκος των αποβλήτων, που τείνουν να μετατρέψουν τις ακτές στον βόρειο Ειρηνικό σε μια γιγάντια τουαλέτα. Αυτό, τουλάχιστον, υποστηρίζει ο δρ Ross Klein, ένας κοινωνικός επιστήμονας του Πανεπιστημίου της Νέας Γης, και τονίζει ότι από τη στιγμή που δεν υπάρχει έλεγχος των πλοίων που διασχίζουν τον θαλάσσιο αυτό δρόμο, δεν είναι δυνατόν να εκτιμηθεί το εύρος της καταστροφής.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Η Bluewater Network (bluewaternetwork.org) διεκδικεί από τις ναυτιλιακές εταιρείες καλύτερη διαχείριση των αποβλήτων από τα κρουαζιερόπλοια.

TIPS Εξερευνήστε τα μικρότερα φιόρδ και τις θαλάσσιες σπηλιές, όπου δεν φτάνουν τα μεγάλα κρουαζιερόπλοια, επιβαίνοντας σε μικρότερα σκάφη που έχουν σαφώς μικρότερο αντίκτυπο στο περιβάλλον (pacificcatalyst.com)

Από τη στιγμή που δεν υπάρχει έλεγχος των πλοίων που διασχίζουν τον Β. Ειρηνικό, δεν είναι δυνατόν να εκτιμηθεί το εύρος της καταστροφής

Great Barrier Reef

Αυστραλία | Αυστραλία

NOW OR NEVER Large swaths of the spectacular but sensitive reef are "bleaching" white in response to an increase in water temperature; coral often rebounds from this condition, but sustained high temperatures are now making recovery impossible. Ocean acidification is a lesser-known but equally threatening phenomenon. Caused by an excess of carbon dioxide absorbed from the atmosphere, acidification stunts the growth of coral and weakens its skeleton.

HOW CAN I HELP The Great Barrier Reef Marine Park Authority (gbrmpa.gov .au) has many creative suggestions for how to "do your bit to look after it," no matter where in the world you live.

TIPS Heron and Wilson islands, two coral cays that lie at the heart of the reef, are a great way to bypass the day-tripping masses. The islands, which straddle the Tropic of Capricorn, have only one resort each, both of which are certified by Ecotourism Australia (heronisland.com; wilsonisland.com). Heron Island is also home to the University of Queensland's Centre for Marine Studies, which researches both coral bleaching and acidification.

ΤΩΡΑ Ή ΠΟΤΕ Μεγάλες ζώνες του επιβλητικού αλλά ευαίσθητου υφάλου νεκρώνονται και χάνουν το εντυπωσιακό χρώμα τους. Αιτία για την καταστροφή είναι η διαρκής άνοδος της θερμοκρασίας του νερού. Η άνοδος της οξύτητας των ωκεανών συνιστά επίσης επικίνδυνη απειλή. Το φαινόμενο αυτό, που οφείλεται στην απορρόφηση μεγάλων ποσοτήτων CO_2 από την ατμόσφαιρα, εμποδίζει την ανάπτυξη των κοραλλιών και αποδυναμώνει τον σκελετό τους.

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΩ; Η ιστοσελίδα της Great Barrier Reef Marine Park Authority (gbrmpa.gov.au) δίνει πληροφορίες για τρόπους με τους οποίους μπορείτε να βοήθησετε από όποιο σημείο του κόσμου κι αν βρίσκεστε.

TIPS Με ορμητήριο τα κοραλλιογενή νησάκια Heron και Wilson, στην καρδιά του υφάλου, μπορείτε να αποφύγετε τον συνωστισμό των καθημερινών εκδρομέων. Και τα δύο νησιά πατάνε πάνω στον Τροπικό του Αιγόκερω και διαθέτουν από ένα eco-resort το καθένα (www.heronisland.com, www.wilsonisland.com). Τα καταλύματα είναι μάλιστα πιστοποιημένα από την Ecotourism Australia. Στο νησί Heron βρίσκεται επίσης και το Ωκεανογραφικό Ερευνητικό Κέντρο του Πανεπιστημίου του Queensland (www.marine.uq.edu.au).







athens airways

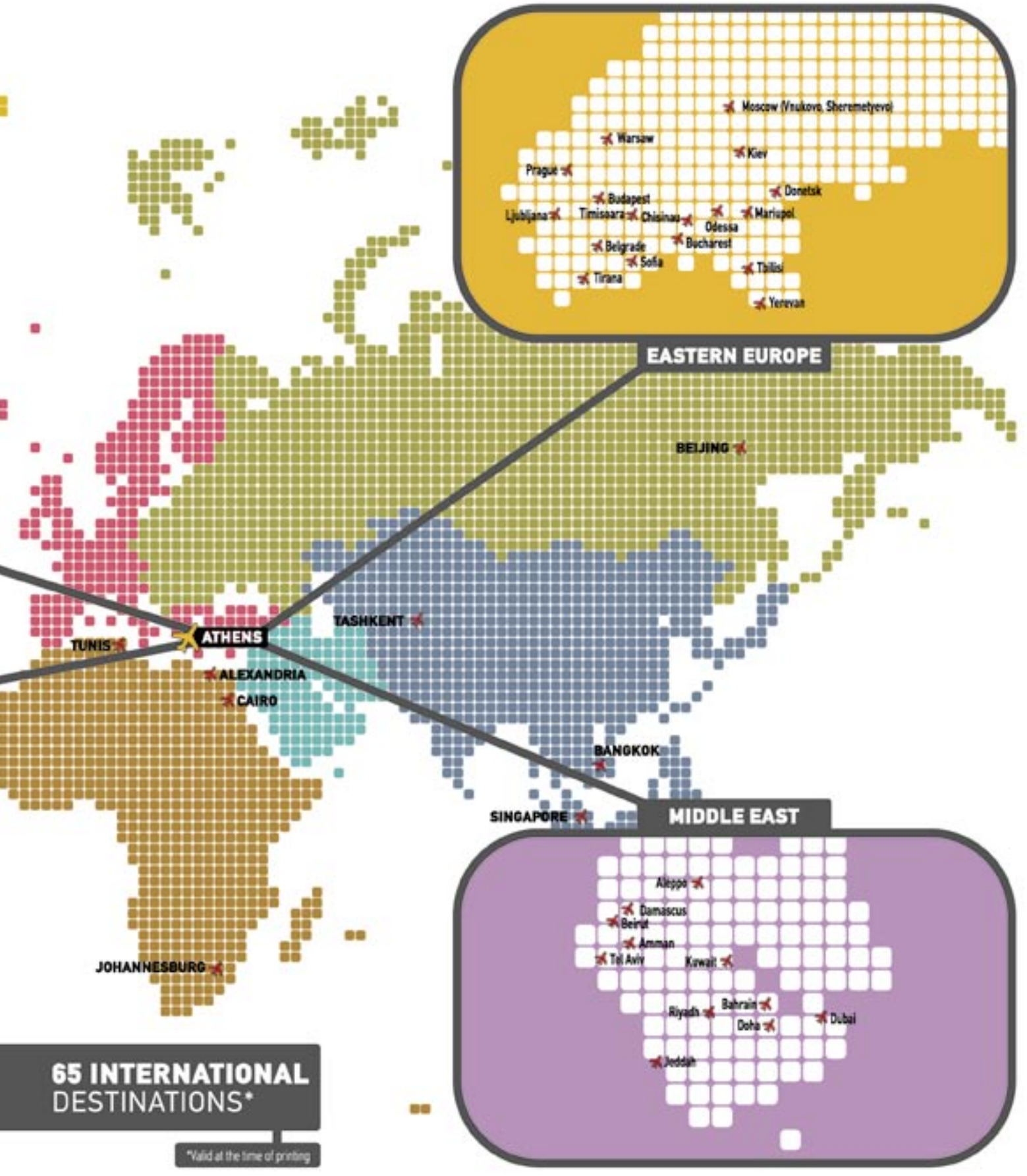
ATHENS INTL AIRPORT SERVICES & FACILITIES

An essential guide for all passengers and visitors of the Athens International Airport.

Ένας απαραίτητος οδηγός για όλους τους επιβάτες και επισκέπτες του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών.




Berlin
Dusseldorf
Frankfurt
Munich
Stuttgart
Geneva
Zurich
Copenhagen
Amsterdam
Brussels
Paris
Orly
Vienna
Nice
Barcelona
Madrid
Malta
Istanbul
CYPRUS
Paphos
Larnaca
WESTERN EUROPE
London (Gatwick, Heathrow, Luton, Stansted) Manchester
Bari
Milan (Linate, Malpensa)
Bologna
Naples
Rome
Venice
TORONTO
MONTREAL
NEW YORK
Ioannina
Kerkyra/Corfu
Aktio
Kefallonia
Kithira
Zakinthos
Kastoria
Thessaloniki
Kozani
GREECE
Kavala
Alexandroupolis
Skiathos
Skiros
Limnos
Mitilini
Milos
Mykonos
Naxos
Paros
Syros
Thira/Santorini
Astypalea
Kalimnos
Kos
Leros
Chios
Samos
Ikaria
Rhodes
Chania
Heraklion
Sitia
Karpathos
33 DOMESTIC AND SCHEDULED


Moscow (Vnukovo, Sheremetyevo)
Warsaw
Kiev
Prague
Donetsk
Budapest
Ljubljana
Timisoara
Chisinau
Mariupol
Odessa
Bucharest
Belgrade
Sofia
Tbilisi
Tirana
Yerevan
EASTERN EUROPE
BEIJING
TASHKENT
TUNIS
ATHENS
ALEXANDRIA
CAIRO
BANGKOK
SINGAPORE
MIDDLE EAST
Aleppo
Damascus
Beirut
Amman
Tel Aviv
Kuwait
Bahrain
Riyadh
Doha
Dubai
Jeddah
JOHANNESBURG
65 INTERNATIONAL
DESTINATIONS*
*Valid at the time of printing

Airport Information Services
Υπηρεσία Πληροφοριών Αερολιμένα

Available 24hours/7days
Διαθέσιμη όλο το 24ωρο
+30 210 3530000,
email: airport _info@aia.gr www.aia.gr

Access | Πρόσβαση

Public buses Αστικά λεωφορεία
www.oasa.gr Contact OASA: Tel. 185 (Mon-Fri: 06:30-23:30, Sat-Sun/Public holidays: 07:30-22:30)
Επικοινωνήστε με το τηλ. 185 του ΟΑΣΑ.
Δευτ.-Παρ.: 06.30-23.30,
Σάββ.-Κυρ.: 07.30-22.30

Regional buses | Υπεραστικά λεωφορεία ΚΤΕΛ
+30210 8808080 www.ktelattikis.gr

METRO +30 210 5194012, Line 3 (Blue Line) | Γραμμή Μετρό 3 (Μπλε Γραμμή)
www.ametro.gr, www.amel.gr

Suburban Railway | Προαστιακός Σιδηρόδρομος +30 210 5272000
www.proastiakos.gr

Prebooked taxis | Προμισθωμένα ταξί
+30 210 5239524, 5221123, 5227986, 5242589 e-mail: sataxi@freemail.gr

Services & Facilities
Υπηρεσίες & Εγκαταστάσεις

Baggage Services
Υπηρεσίες Αποσκευών

Porter Services | Υπηρεσία Μεταφοράς Αποσκευών & Επιβατών
WSW SKYCAP services, +30 210 3530100, www.skycap.gr
Departures Level : All Users' Area
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Baggage Wrapping - Pacific | Υπηρεσία Περιτύλιξης Αποσκευών - Pacific
+30 210 3530352, Departures Level – All Users' Area, Arrivals Level: All users' Area
Επίπεδο Αναχωρήσεων και Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Baggage Storage - Pacific
Φύλαξη Αποσκευών - Pacific
Tel. +30 210 3530352,
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Lost & Found | Αναζήτηση Αποσκευών
Airlines and their respective ground-handling agents are responsible for baggage handling and delivery at AIA. For further assistance, please contact the appropriate airline/ground handlers
Οι αεροπορικές εταιρείες και οι φορείς επίγειας εξυπηρέτησης είναι υπεύθυνοι για τη διαχείριση και παραλαβή των αποσκευών στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία ή τον φορέα επίγειας εξυπηρέτησης

Police Lost Property +30 210 3530515
For items lost in the Terminal areas, please contact Airport Lost Property, operated by the Hellenic Police. The office is located at the Arrivals Level (public area) next to the Post Office and operates on a 24-hour basis.
Υπηρεσία Απολεσθέντων Αντικειμένων Για αντικείμενα που έχουν χαθεί στους χώρους του αεροσταθμού, παρακαλούμε απευθυνθείτε στο γραφείο απολεσθέντων αντικειμένων της Ελληνικής Αστυνομίας (τηλ. 210 3530515), που βρίσκεται στο Επίπεδο Αφίξεων, δίπλα στα ΕΛΤΑ και λειτουργεί όλο το 24ωρο.

Parking | Στάθμευση

Short Term Parking
P1&P2,for up to 5 hours
+30 210 3534260
Long Term Parking P3, for longer than 5 hours. Free-of-charge transport to/from the Long Term Parking (P3) with the Shuttle Bus "P3 Parking Express". 20' free parking is available at airport parking lots
Στάθμευση Μικρής Διάρκειας P1&P2 έως 5 ώρες, +30 210 3534260
Στάθμευση Μακράς Διάρκειας P3 άνω των 5 ωρών. Δωρεάν μεταφορά από/προς το χώρο στάθμευσης Μακράς Διάρκειας (P3) με το εσωτερικό λεωφορείο "P3 Parking Express". Δωρεάν στάθμευση 20' παρέχεται στους προκαθορισμένους χώρους στάθμευσης του αεροδρομίου

Executive Valet Parking
Υπηρεσία Διακεκριμένης Στάθμευσης +30 210 3534260

For Motorcycles Dedicated parking area at Arrivals curbside, before EXIT 1 and after EXIT 5
Για μοτοσυκλέτες Διαθέσιμοι χώροι στάθμευσης στο Επίπεδο των Αφίξεων πριν από την Έξοδο 1 και μετά την Έξοδο 5.

Tourism & Car Rentals | Τουρισμός & Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων

Greek National Tourism Organisation (GNTO) | Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (ΕΟΤ) +30 210 3530445, Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

The Athens Tourism & Economic Development Agency | Οργανισμός Τουριστικής και Οικονομικής Ανάπτυξης Αθηνών (ΟΤΟΑΑ)
Tel: +30 210 3252123 www.athenstourism.gr

Travel Agencies | Ταξιδιωτικά Γραφεία
- Amphitrion Holidays, +30 210 3530162, Arrivals Level : All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
- Pacific Travel, +30 210 3530160, Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Car Rentals | Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
- Avis, +30 210 3530578 -9, 3531432
- Budget, +30 210 3530553 -4, 3530168
- Europcar, +30 210 3530580 & 3533321
- Hertz, +30 210 3533358, 3533319
- National Car Rental / Alamo, +30210 3533323 -5
- Sixt, +30 210 3530576 -7 & 3530556

Banks, ATMs & Currency Exchange
Τράπεζες, ΑΤΜ & Συνάλλαγμα

Alpha Bank +30 210 3531464
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
Emporiki Bank, +30 210 3532288
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
ATMs in various locations | ATM σε διάφορα σημεία

Currency Exchange & Automatic Exchange Machines (AEMs)
Eurochange: +30 210 3531444
Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος & Αυτόματα Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος (ΑΕΜ)
- Departures Level : All Users' Area – All Passengers' Area - Extra Schengen Passengers' Area

210 3530000
AIA CALL CENTRE

Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης – Περιοχή για Επιβάτες – Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν

- Arrivals Level: All Users' Area - Baggage Reclaim Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης - Περιοχή Παραλαβής Αποσκευών

VAT Global Refund Eurochange | Επιστροφή ΦΠΑ Eurochange, +30 210 3531444, Before passport control, at Departures Level, Extra Schengen Passengers Area | Πριν από τον έλεγχο διαβατηρίων στο Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν

Post & Courier Services
Ταχυδρομικές Υπηρεσίες

The Hellenic Post Office (ELTA)
Ελληνικά Ταχυδρομεία (ΕΛΤΑ)
+30 210 3530561-2,
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Special Services
Ειδικές Υπηρεσίες

Limousine Service, Limousine services are provided at the Arrivals Level, between Exits 3 and 4.
Πολυτελή Οχήματα – Λιμουζίνες Η υπηρεσία αυτοκινήτων πολυτελείας παρέχεται στο Επίπεδο Αφίξεων, μεταξύ των Εξόδων 3 και 4.

Business Lounges
Αίθουσες Αναμονής Διακεκριμένων Επιβατών

- Aegean Airlines – Club Lounge, Departures Level: All Passengers' Area Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Alitalia Donatello, +30 210 3534332 Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Goldair Handling, +30 210 35333852 Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Lufthansa – Senator Lounge, Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Olympic Airways Services – Melina Merkouri, Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- British Airways – Terraces Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- Olympic Airways Services – Aristotelis Onasis, Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- Swissport – Executive Lounge, Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν

Hair Salon K. Xatzis | Κομμωτήριο Κων/νος Χατζής, +30 210 3530870-1, Arrivals Level: All Users' Area
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Massage Chairs | Πολυθρόνες Μασάζ
Departures Level: All Passengers' Area - Extra Schengen Passengers' Area Departures Gates B20-22 & B12-13
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες - Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
Έξοδοι Αναχώρησης Β20-22 & Β12-13

For the Children
Παιδί & Αεροδρόμιο

Children's Creative Entertainment Area
+30 210 3532414 & +30 210 3532445,
Departures Level: All Users Area
Χώρος Δημιουργικής Απασχόλησης Παιδιών
210 3532414 & 210 3532445, Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Baby Rooms
Χώροι Περιποίησης Βρεφών

Medical Services
Ιατρική Βοήθεια

EKAV (National Centre for Emergency Care)
Thanks to its fully equipped first aid station, AIA provides prompt medical support in emergency situations. The station operates on a 24-hour basis. For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters
ΕΚΑΒ (Εθνικό Κέντρο Άμεσης Βοήθειας)
Για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, ο ΔΑΑ διαθέτει έναν πλήρως εξοπλισμένο Σταθμό Πρώτων Βοηθειών. Ο σταθμός λειτουργεί σε 24ωρη βάση. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πληροφοριών του αεροδρομίου.

Pharmacy
Opening hours: 06:00-24:00,
+30 210 3533333, Arrivals Level: All Users Area
Φαρμακείο
Ώρες λειτουργίας: 06.00-24.00, 210 3533333, Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

AED (Automated External Defibrillators)
AIA has installed several defibrillators, stored in special cabinets, located at both of the airport's buildings. Relevant signage has also been mounted for their easy identification.
For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters.
Απινιδωτές Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών έχει εγκαταστήσει απινιδωτές (φορητές συσκευές καρδιακής ανανήψεως) σε επιλεγμένα σημεία στον Κεντρικό και Δορυφορικό Αεροσταθμό.
Για τον εύκολο εντοπισμό τους έχει τοποθετηθεί σχετική σήμανση. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πληροφοριών του αεροδρομίου

Visitors' Services
Προγράμματα Ξενάγησης

Site Tour Programmes
Tel. +30 210 3537229, mail: visitors@aia.gr
The two-hour Site Tour Programmes are free and held Monday to Friday.
Δίωρα Προγράμματα Ξενάγησης
Προσφέρονται δωρεάν, κατά τις εργάσιμες μέρες.

Assistance for disabled persons and persons with reduced mobility | Εξυπηρέτηση ατόμων με αναπηρία και ατόμων με μειωμένη κινητικότητα

A prime concern for Athens International Airport is to provide the best possible services & facilities to disabled persons and persons with reduced mobility making their stay pleasant. Passengers requiring special assistance should notify their airline at the time of ticket reservation and carry with them all necessary medical documentation. You can find more information in the brochure «Disabled persons and persons with reduced mobility»
Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών (ΔΑΑ) προσφέρει στα άτομα με αναπηρία και άτομα με μειωμένη κινητικότητα ένα περιβάλλον άρτια οργανωμένο σε επίπεδο υποδομών & υπηρεσιών. Σημειώνεται ότι οι επιβάτες που ζητούν ειδική εξυπηρέτηση θα πρέπει να ενημερώνουν την αεροπορική εταιρεία κατά την κράτηση ή την αγορά του εισιτηρίου και να έχουν μαζί τους τα απαραίτητα ιατρικά έγγραφα σε περίπτωση που τους ζητηθούν. Ενημερωθείτε από το έντυπο «Άτομα με αναπηρία και άτομα με μειωμένη κινητικότητα».

Art & Culture
Τέχνη και Πολιτισμός

Museum | Μουσείο
Permanent Exhibition – Eleftherios Venizelos
Μόνιμη Έκθεση – Ελευθέριος Βενιζέλος
Departures Level: 2nd floor – All Users' Area
Επίπεδο Αναχωρήσεων: 2ος όροφος – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

1 Duty Free & Travel Value
Καταστήματα Αφορολογήτων Ειδών

58 43 Perfumes & Cosmetics
Αρώματα & Καλλυντικά
79 43 Liquor/Ποτά
79 43 Tobacco/Προϊόντα Καπνού
95 Cigar Humidor/Πούρα
79 43 Chocolates/Σοκολάτες
81 97 Greek Delicatessen
69 STA 47 Last-minute Shopping
100 25

2 Fashion & Accessories
Ένδυση & Αξεσουάρ

48 Sugarfree
49 Tie Rack
50 Bag Stories
54 Bijoux Terner
55 Accessorize
56 Reebok
57 Optical Papadiamantopoulos
90 Lacoste
62 Hermès
63 Burberry
42 66 Swatch
67 Longchamp
68 Massimo Dutti
73 Boss Hugo Boss
73 Diesel
74 Armani Jeans
60 93 Folli Follie
61 93 Bulgari
75 94 Diamonds Shop
75 94 Lalaounis
75 94 Zolotas
46 Travel Value/Duty Free Fashion (Multi Brands)/Ένδυση

3 Electronics & Music
Ηλεκτρονικά & Μουσική

22 80 44 Germanos
26 84 Metropolis

4 Press, Books & Gifts
Τύπος, Βιβλία & Δώρα

18 The Flowers' Club
20 Chocoland
29 51 85 ARS Prespoint Papasotiriou
70 STA 24
53 Triton
91 Cartoon
77 Korres Natural Products
78 Mastiha Shop
64 45 Newsstand Eleftheroudakis
47 Travel Value/Duty Free - Toys, Children's Fashion & Souvenirs
Παιχνίδια, Παιδική Ένδυση & Δώρα
107 Power Teams



Departures Level
Επίπεδο Αναχωρήσεων

5 Restaurants & Cafés
Εστιατόρια & Café

19 A Café
34 Kefanio
37 39 Caffe Ritazza
52 Gregory's/Coffeeright
86 The Olive Tree
87 McDonald's
88 Food Village
ARS Segafredo
108 Coffeeright
59 Travel For Everest/Gloria Jean's
72 Blue Islands
STA Café Express
96 Gloria Jean's
99 Flight Time Café
23 71 76 Illy Café
98 Butterfly

6 Services
Υπηρεσίες

Baggage Services
Υπηρεσίες Αποσκευών

1 Pacific Storage
Χώρος Φύλαξης Αποσκευών
38 WSW Skycap Services
1 40 Pacific Baggage Wrapping Point

Post Office/Ταχυδρομείο

33 Post Office/ΕΛΤΑ

Banks/Τράπεζες

9 Alpha Bank
10 Emporiki Bank

Currency Exchange
Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος

3 17 41 82 65 Eurochange
92 27 35 36

VAT Refund

92 Global Refund

Car Rentals
Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων

11 Budget
12 Sixt
13 Avis
14 Alamo National
15 Europcar
16 Hertz

Travel Agencies
Ταξιδιωτικά Γραφεία

6 Amphitrion Travel
7 Pacific Travel

Travel Information
Ταξιδιωτικές Πληροφορίες

5 Greek National Tourism Organization/ΕΟΤ
31 Public Transport Information Booth/ΟΑΣΑ Γραφείο Πληροφοριών

Pharmacy/Φαρμακείο

28 Pharmacy/Φαρμακείο

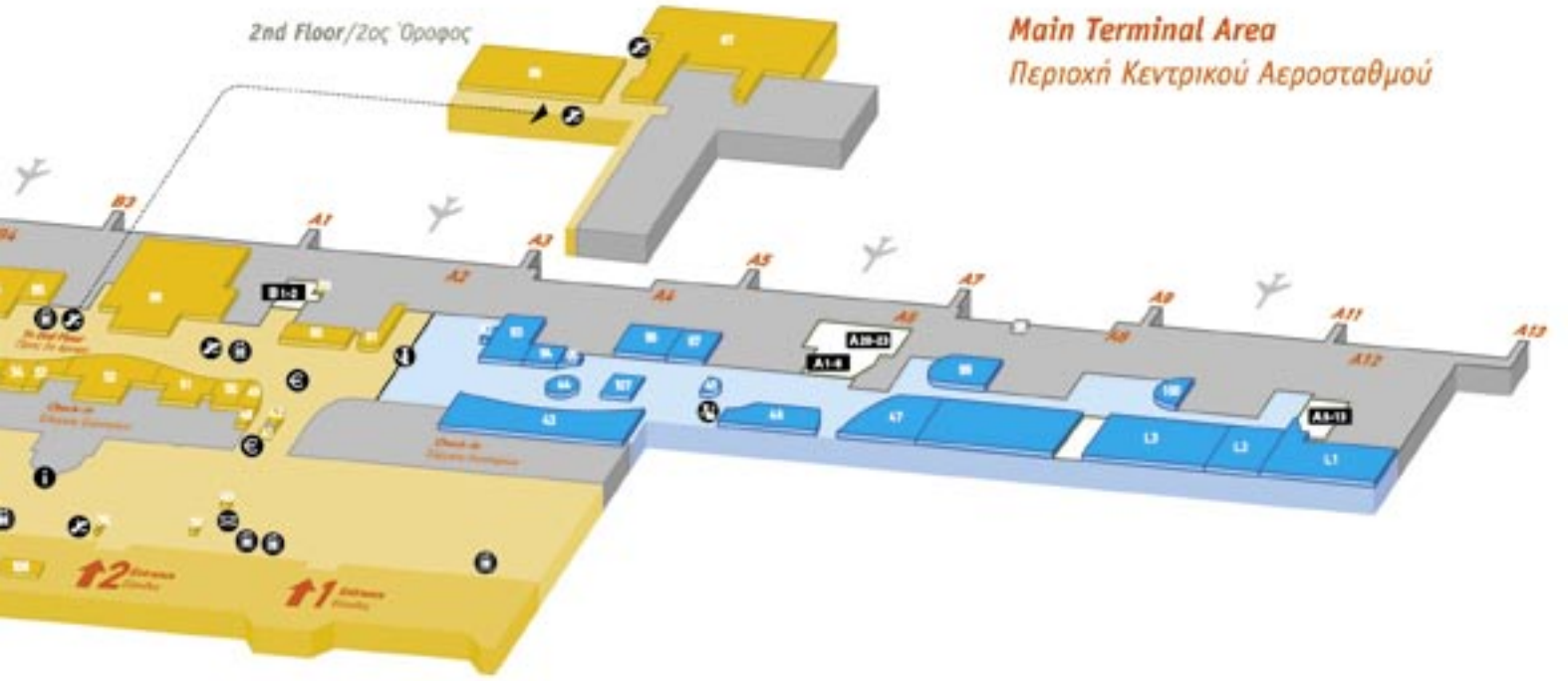
Your Personalised Services
Εξατομικευμένες Υπηρεσίες για Εσάς

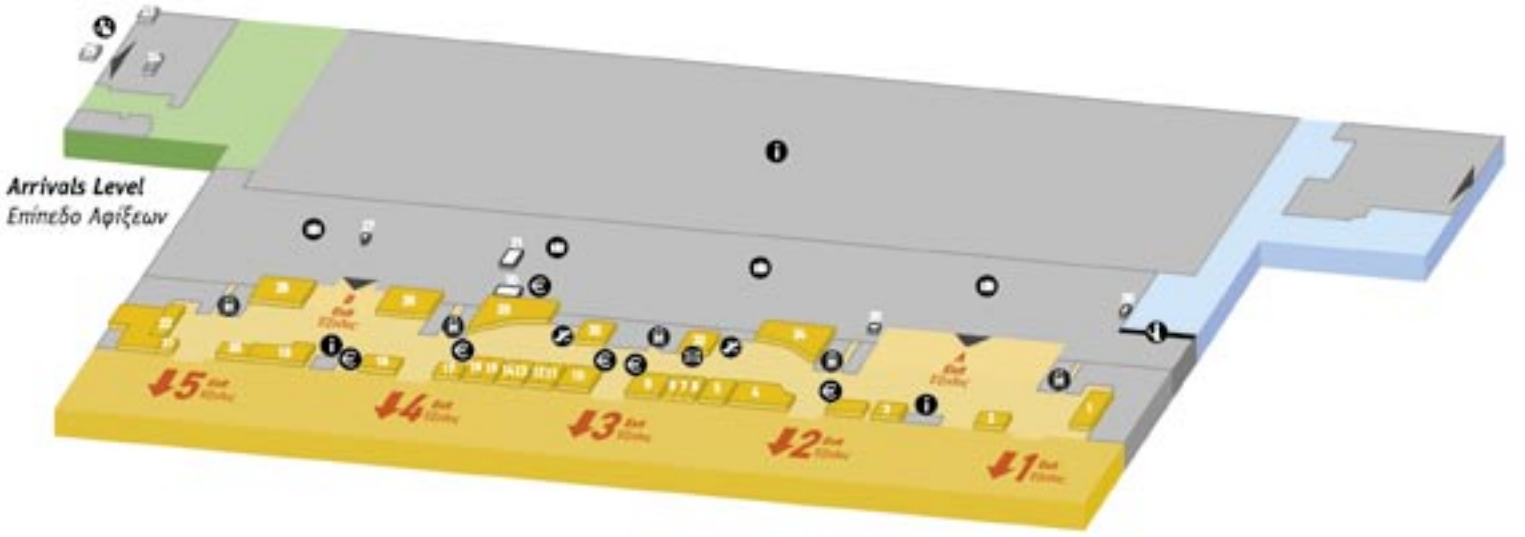
4 Konstantinos Xatzis/Hair Salon
Κομμωτήριο
32 Business Centre
89 Children's Creative Entertainment Area/Χώρος Δημιουργικής Απασχόλησης Παιδιών

Business Lounges
Διακεκριμένες Αίθουσες Αναμονής

L4 Olympic Airlines/"Melina Merkouri"
L5 Lufthansa/"Senator"
L6 Aegean/"Club"
L7 Goldair
L8 Alitalia/"Donatello"
L1 Swissport/"Executive Lounge"
L2 British Airways/"Terraces"
L3 Olympic Airlines/"Aristotelis Onassis"

STA Satellite Terminal Area/Περιοχή Δορυφορικού Σταθμού
ARS Airport Railway Station Area/Τερματικός Σιδηροδρομικός Σταθμός





- Boarding Card Control / Έλεγχος Καρτών Επιβίβασης
- Baggage Reclaim Area / Περιοχή Παραλαβής Αποσκευών
- Elevator / Ανελκυστήρας
- Moving Escalators / Κυλόμενες Σκάλες
- Passport Control / Έλεγχος Διαβατηρίων
- Massage Chairs / Πολυθρόνες Μασάζ
- Stamps Vending Machine / Αυτόματος Πωλητής Γραμματοσήμων
- Airport Information Centre / Γραφείο Πληροφοριών Αεροδρόμιο
- ATMs

- All Users Area/Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
- All Passengers Area/Περιοχή για Επιβάτες
- Extra-Schengen Passengers Area / Περιοχή για Επιβάτες Εκτός Σένγκεν
- Gates - Baggage Reclaim Area / Έξοδοι Αναχώρησεων - Χώρος Παραλαβής Αποσκευών

e-Services

Free Internet Access Points
Found in various locations: Departures Level: All Users' Area, All passengers area, Extra Schengen Passengers' Area – Arrivals Level: All Users' Area, Gate Lounges A7-8 & B11



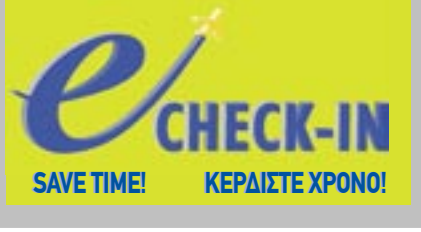
Σημεία Πρόσβασης με δωρεάν Internet
Ελεύθερη πρόσβαση στο Διαδίκτυο σε διάφορα σημεία του του αεροσταθμού: Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης, Περιοχή για Επιβάτες, Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν – Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβαση - Gate Lounges A7-8 & B11

Business Centre: +30 210 3530533, Arrivals Level: All Users' Area
Επιχειρηματικό Κέντρο: 210 3530533, Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Wireless Internet Zone (WIZ): enables you to access the Internet using your laptop or palm computer from any location in the airport where you see the sign "Wireless Internet Zone".
Πρόσβαση στο Διαδίκτυο: Η υπηρεσία προσφέρει Ασύρματη Πρόσβαση Διαδικτύου (WIZ) μέσω φορητού υπολογιστή ή υπολογιστή χειρός που βρίσκονται στον χώρο του αεροσταθμού.

e-Check in

Internet Access Points dedicated to e-check in. Departures Level: Entrance 1 & 4 - All Users's Area
Σημεία Πρόσβασης στο Διαδίκτυο αποκλειστικά για ηλεκτρονικό check in. Επίπεδο Αναχωρήσεων: Είσοδοι 1 & 4 – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης





Airport Retail Park
Εμπορικό Πάρκο Αεροδρομίου

The Airport's Retail Park is located 2km south of the Main Terminal Building and can easily be accessed via the Attiki Odos highway (Exit to Airport Retail Park) and the airport bus lines.
Το Εμπορικό Πάρκο του Αεροδρομίου βρίσκεται 2 χλμ νότια του Κτιρίου του Κεντρικού Σταθμού. Η πρόσβαση είναι εύκολη μέσω Αττικής Οδού (Έξοδος Retail Park Αεροδρομίου), ενώ εξυπηρετείται και από τις γραμμές λεωφορείου του Αερολιμένα.

▶ IKEA
Opening Hours | Ώρες Λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ.: 10.00 – 21.00
Saturday | Σάββατο: 10.00 – 20.00
Tel. 210 3543400, 801 11 22722, www.ikea.gr

▶ Leroy Merlin
Opening Hours | Ώρες Λειτουργίας Monday-Friday | Δευτ.-Παρ.: 09.00 – 21.00
Saturday | Σάββατο: 09.00 – 20.00 Tel. 210 3542500, www.leroymerlin.gr

▶ Factory Outlet
Opening Hours | Ώρες Λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ.: 10.00 – 21.00
Saturday | Σάββατο: 10.00 – 20.00
Tel. 210 3541800, www.factory.gr

▶ Shell Gas Station 24-hours, except for the car wash, which operates daily from 07:00 – 24:00 | 24ωρη λειτουργία, εκτός για το πλύσιμο αυτοκινήτων που λειτουργεί καθημερινά από 07.00 – 24.00
Tel. 210 3542380, www.shell.com

▶ MEGA Kotsovolos
Opening Hours | Ώρες Λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ.: 10.00 – 21.00
Saturday | Σάββατο: 10.00 – 20.00
Tel. 210 2891000, www.kotsovolos.gr

▶ Olympus Plaza
Opening Hours | Ώρες Λειτουργίας
Monday-Sunday | Δευτ.-Κυριακή: 06.00 – 01.00 Tel. 210 3538880, www.olympusplaza.gr



Five Star Sofitel Airport Hotel
Ξενοδοχείο Sofitel 5 αστέρων

The luxurious hotel is located exactly opposite the Arrivals and Departures Building of Athens International Airport and houses the Karavi restaurant, which offers gourmet explorations accompanied by live piano music and unrestricted views.
Tel. 210 3544000, www.sofitelathens.gr
Το πολυτελές ξενοδοχείο βρίσκεται απέναντι από το κτίριο του Κεντρικού Αεροσταθμού του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών με ένα εξαιρετικό εστιατόριο, το Καράβι, όπου τις γκουρμέ περιπλανήσεις συνοδεύει live μουσική και απεριόριστη θέα.
Τηλ. 210 3544000, www.sofitelathens.gr

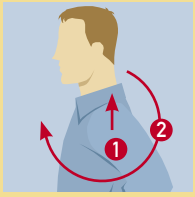


Όταν ονειρεύεσαι έναν καλύτερο κόσμο μπορείς να πετύχεις τα πάντα.
Μπορείς να ελαχιστοποιήσεις τη ρύπανση της ατμόσφαιρας. Να συνυπάρξεις αρμονικά με κάθε τοπική κοινωνία.
Να υπηρετήσεις το κοινωνικό σύνολο, ενώ απλά, κάνεις τη δουλειά σου αποτελεσματικά.
Να κάνεις τους συναδέλφους σου υπερήφανους που δουλεύουν μαζί σου.
Εμείς, οι άνθρωποι του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών, έχουμε αυτό το όραμα.
Και δουλεύουμε καθημερινά για να κάνουμε το όραμα πραγματικότητα.

ATHENS
INTERNATIONAL AIRPORT
ELEFTHERIOS VENIZELOS

www.aia.gr

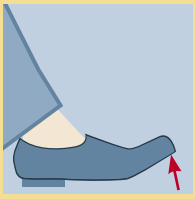
TIPS FOR HEALTHY TRAVEL



Shoulder Rotation | Περιστροφή ώμων

Raise shoulders up and rotate back to front. Repeat several times, then reverse direction, rotating front to back.

Ανασηκώστε τους ώμους και περιστρέψτε τους προς τα πίσω. Επαναλάβετε αρκετές φορές, μετά αλλάξτε κατεύθυνση, περιστρέφοντας προς τα μπροστά.



Foot Flex | Λύγισμα πέλματος

With heels on floor, lift toes upward as far as possible. Hold for several seconds, then relax feet. Repeat.

Με τις φτέρνες στο έδαφος, σηκώστε τα δάχτυλα όσο μπορείτε περισσότερο προς τα πάνω. Κρατήστε για αρκετά δευτερόλεπτα και μετά χαλαρώστε. Επαναλάβετε.



Finger/Toe Stretch | Τέντωμα δακτύλων

Clench fingers inward toward palms, then stretch outward. Repeat several times. Do the same with your toes.

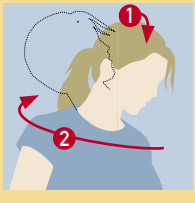
Διπλώστε τα δάχτυλα προς τα μέσα στην παλάμη σας και μετά τεντώστε προς τα έξω. Επαναλάβετε αρκετές φορές. Επαναλάβετε με τα δάχτυλα των ποδιών.



Ankle Rotation | Περιστροφή αστραγάλων

Lift one foot slightly off floor, keeping leg stationary. Make several small circular motions in each direction. Repeat with other foot.

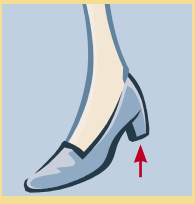
Ανασηκώστε ελαφρώς το ένα πόδι. Πραγματοποιήστε επαναλαμβανόμενες κυκλικές κινήσεις προς κάθε κατεύθυνση. Κάνετε το ίδιο και με το άλλο πόδι.



Neck Roll | Περιστροφή του αυχένα

Drop chin to chest. Slowly and carefully rotate head clockwise several times. Stop and repeat counter-clockwise.

Αφήστε το σαγόνι σας να πέσει στο στήθος σας. Αργά και προσεκτικά γυρίστε αρκετές φορές στη φορά των δεικτών ρολογιού. Κάντε το ίδιο και στην αντίθετη φορά.



Heel Lift | Ανασήκωμα τακουνιού

Lift one heel as high as possible while keeping toes on floor, then relax heel to floor. Repeat while alternating right and left heel.

Ανασηκώστε τη μία φτέρνα όσο το δυνατόν πιο ψηλά, κρατώντας τα δάχτυλα στο έδαφος. Χαλαρώστε. Επαναλάβετε εναλλάσσοντας την αριστερή με τη δεξιά φτέρνα.



USEFUL TELEPHONE NUMBERS | ΧΡΗΣΙΜΑ ΤΗΛΕΦΩΝΑ

General | Γενικά	
Greek National Tourism Organisation(GNTO) | Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (ΕΟΤ)	1571-2, +30 210 8707001
Hellenic Police (Athens Call Centre) | Ελληνική Αστυνομία (Τηλ. Κέντρο Αθήνας)	1033
Traffic Police Department (Athens) | Τροχαία Αθήνας	+30 210 5284000
Traffic Police Department (Piraeus) | Τροχαία Πειραιώς	+30 210 4139263-4
Municipality of Athens (Information) | Δήμος Αθηναίων (Πληροφορίες)	1595
National Directory Inquiries (OTE) | Πληροφορίες Τηλεφωνικού Καταλόγου (ΟΤΕ)	11888
National Calls through an operator (OTE) | Εθν. Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (ΟΤΕ)	129
Intl. Calls through an operator (OTE) | Διεθνείς Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (ΟΤΕ)	139
Tourist Police (GNTO Information) | Τουριστική Αστυνομία (Πληροφορίες ΕΟΤ)	171
Coast Guard | Λιμενική Αστυνομία	108
Greece Weather Forecast | Μετεωρολογικό Δελτίο Ελλάδας	14944
Consumer Help Line Ministry of Development | Γραμμή Καταναλωτή	1520

Transportation Means | Συγκοινωνιακά Μέσα	
Intercity Bus Schedules (Recorded in Greek) | Δρομολόγια Λεωφορείων ΚΤΕΛ	14505
Liner Schedules (Recorded in Greek) | Δρομολόγια Πλοίων	14944
Attico Metro | Αττικό Μετρό	+30 210 5194012
Railway Organisation (OSE)-(Information) | Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (ΟΣΕ)	1110
Athens Urban Bus Transport Organisation (OASA) | Οργανισμός Αστικών Συγκοινωνιών Αθήνας (ΟΑΣΑ)	185
Electric Railways (ISAP) | Ηλεκτρικοί Σιδηρόδρομοι (ΗΣΑΠ)	+ 30 210 3293152, -4
Trolley (Electric Bus) | Ηλεκτρ/νητα Λεωφορεία (ΗΛΠΑΠ)	+30 210 2583300-6
Tram | Τραμ	+30 210 9978000
Pireas Port Authority | Λιμεναρχείο Πειραιώς	14571, +30 210 4147800
Rafina Port Authority | Λιμεναρχείο Ραφήνας	+30 22940 22300, 22481
Lavrio Port Authority | Λιμεναρχείο Λαυρίου	+30 22920 25249, 26859

Health Care | Ιατρική Βοήθεια	
Hospitals & Pharmacies on Duty | Εφημερεύοντα Νοσοκομεία & Φαρμακεία	14944
Poison Control Centre | Κέντρο Δηλητηριάσεων	+30 210 7793777-8

Emergency Telephone Numbers | Επείγοντα Τηλέφωνα	
PoliceEmergency Service | Άμεση Δράση Αστυνομίας	100
Ambulance Service | Κέντρο Άμεσης Βοήθειας (ΕΚΑΒ)	166
European Emergency Call Number | Ευρωπαϊκός Αριθμός Κλήσης Έκτακτης Ανάγκης	112
Fire Brigade | Πυροσβεστική Υπηρεσία	199
Forest Fire Protection Department | Δασοπροστασία	191

WHERE TO BUY IT

GLOU, 6 Patission str., Athens, +30210 3822145 **SHOP**, 112A Ermou str., +30210 3231683 **CHIONIDIS** , 32, P. Mela str., Salonica, +302310 261461 **LAKIS GAVALAS KOLONAKI**, Tsakalof & Voukourestiou, +30210 3629782 **NOTOΣ COM**, +30210 8007300 **ATTICA THE DEPARTMENT STORE**, 9, Panepistimiou str., +20211 1802600 **MONTBLANC boutique**, 1, Voukourestiou str., +30210 3253610 **ZEN (Mondus)**, 10, Xirogianni, +30210 7710511 **SEIKO**, 56, Panepistimiou, +30210 3847211 **LUXOTTICA**, 3, Anthousas Avenue, +30210 6669300 **KALOGIROU**, 65 Ermou str.,+30210 3356426 **ZOLOTAS JEWELERS:** 10, Panepistimiou str., +30210 3601272.9, Stadiou str., +30210 3221222 **CARTIER BOUTIQUE:** 7, Voukourestiou str., CityLink, +30210 3313600 **VENETIA VILDIRIDIS:** 19, Kassaveti str., Kifissia, +30210 6236617. 2, Voukourestiou str., +30210 3219408. **KESSARIS:** 7, Panepistimiou str., +30210 3711000. 238-240, Kifissias av., +30210 8089500

IN THE AIRPORT | ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ

ACCESSORIZE: Tel. 210 3533895 **ARMANI JEANS:** Tel. 210 3533506 **BAG STORIES:** Tel. 210 3531047 **BIJOUX TERNER:** Tel. 210 3532885 **BOSS HUGO BOSS:** Tel. 210 3532422 **BURBERRY:** Tel. 210 3533947 **BULGARI:** Tel. 210 3533944 **CHOCOLAND:** Tel. 210 3533402 **DIESEL:** Tel. 210 3533506 **FOLLI FOLLIE:** Tel. 210 3530795, 210 3533915 **GERMANOS:** Tel. 210 3534956, 210 3532047 **HERMES:** Tel. 210 3534307 **KONSTANTINOS XATZIS HAIRDRESSING SALON:** Tel. 210 3530870 **KORRES NATURAL PRODUCTS:** Tel. 210 3533002 **LACOSTE:** Tel. 210 3531536 **LALAOUNIS:** Tel. 210 3531035, 210 3534331 **LONGCHAMP:** Tel. 210 3534360 **MASSIMO DUTTI:** Tel. 210 3533305 **MASTIHA SHOP:** Tel. 210 3532969 **METROPOLIS:** Tel. 210 3533781 **NEWSSTAND ELEFTHEROUDAKIS:** Tel. 210 3534959 **OPTICAL PAPADIAMANTOPOULOS:** Tel. 210 3533940 **PHARMACY:** Tel. 210 3533333 **POWER TEAMS:** Tel. 210 3532885 **PRESSPOINT PAPASOTIRIOU:** Tel. 210 3531080 **REEBOK:** Tel. 210 3532856 **SUGARFREE:** Tel. 210 3530330 **SWATCH:** Tel. 210 3533301 **THE CARTOON STORE:** Tel. 210 3533540 **THE DIAMONDS SHOP:** Tel. 210 3530792 **THE FLOWER'S CLUB:** Tel. 210 3533337 **TIE RACK:** Tel. 210 3531043 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE CIGAR HUMIDOR:** Tel. 210 3531035 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE FASHION:** Tel. 210 3532721 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE PERFUMES & COSMETICS:** Tel. 210 3531024, 210 3533939 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE SPIRITS & TOBACCO:** Tel. 210 3531023, 210 3533917 **TRAVEL VALUE/DUTY FREE DELICATESSEN:** Τηλ. 210 3533787 **TRITON:** Tel. 210 3532885 **TULIPA:** Tel. 210 3534205 **ZOLOTAS:** Tel. 210 3530791, 210 3533562



From Beijing with medals: 1. Silver medalists from the Olympic National Rowing Team 2&3. Rowing team members, Vassilis Polymeros, Dimitris Mougios 4. Beijing's bronze Olympic medalist in the triple-jump, Chrysopigi Devetzi 5. Track star, Paralympic Champion Alexandra Demoglou 6. Paralympic weightlifter, Pavlos Mamalos, with a silver 7. Multiple winner, paralympic swimmer Giorgos Kapellakis 8. Anthi Karagianni took a silver medal for her long-jump at the Paralympics 9. Haralambos Tayganidis added one bronze, two silver and two gold medals to the Greek Paralympic team's medal tally 10. Greek athletes brought home a total of 24 medals from the Beijing Paralympics!

Από το Πεκίνο με μετάλλια: 1. Η Εθνική Ολυμπιακή Ομάδα Κωπηλασίας κατέκτησε το ασημένιο μετάλλιο 2 & 3. Τα μέλη της Ομάδας Κωπηλασίας, Βασίλης Πολύμερος και Δημήτρης Μούγιος 4. Η χάλκινη ολυμπιονίκης του Πεκίνου στο τριπλούν, Χρυσοπηγή Δεβετζή 5. Η παραλυμπιονίκης δρομέας του στίβου Αλεξάνδρα Δημόγλου φορά στο στήθος ένα ασημένιο και δύο χάλκινα μετάλλια 6. Ασημένιος παραλυμπιονίκης στην άρση βαρών, ο Παύλος Μάμαλος 7. Πολυνίκης κολυμβητής των παραλυμπιακών με ένα χρυσό, ένα ασημένιο και δύο χάλκινα, ο Γιώργος Καπελλάκης 8. Το άλμα της Ανθής Καραγιάννη της χάρισε ένα ασημένιο στο μήκος στους Παραλυμπιακούς 9. Ο χρυσός κολυμβητής Χαράλαμπος Ταϊγανίδης απέσπασε δύο χρυσά, δύο ασημένια και ένα αργυρό στους παραλυμπιακούς 10. Οι Ελληνες αθλητές και αθλήτριες κατέκτησαν στους Παραλυμπιακούς 24 μετάλλια!

Olympians' Welcome

Ancient Greek cities used to tear down part of the city walls to honour returning Olympic champions. Today, there are no city walls to be torn down, but the emotion of welcoming Olympic champions holds strong, as the athletes who propelled Greece onto the Olympic stage enter the gates of Athens. Hence, traditionally, the first welcoming takes place at Athens International Airport.
This year, all eyes were on the most successful Greek Paralympic team members as they returned from Beijing boasting a total of 24 medals (5 Gold, 9 Silver and 10 Bronze).
Regardless of medals, all athletes representing the country in the Olympic and Paralympic Games deserve our most heartfelt congratulations.

Οι αρχαίες ελληνικές πόλεις για την υποδοχή τους ολυμπιονικών τους γκρέμιζαν τμήμα των τειχών τους. Σήμερα, δεν υπάρχουν τείχη για να γκρεμιστούν, αλλά η συγκίνηση της υποδοχής των ολυμπιονικών παραμένει αμείωτη, καθώς οι αθλητές και οι αθλήτριες που ανέβασαν την Ελλάδα στο βάθρο του νικητή περνούν την πύλη της Αθήνας. Το πρώτο καλωσόρισμα γίνεται παραδοσιακά λοιπόν στον ΔΑΑ. Φέτος, τα φώτα της δημοσιότητας προσέλκυσε η πιο επιτυχημένη Ελληνική Παραλυμπιακή Αποστολή όλων των εποχών, που επέστρεψε από το Πεκίνο, με συγκομιδή 24 μεταλλίων (5 χρυσά, 9 αργυρά και 10 χάλκινα). Ανεξαρτήτως μεταλλίων, αξίζουν συγχαρητήρια σε όλους τους αθλητές και τις αθλήτριες που εκπροσώπησαν τη χώρα στους Ολυμπιακούς και Παραλυμπιακούς Αγώνες.



Ολόκληρη εβδομάδα μόνο με 50 ευρώ στο P3 (Μακράς Διάρκειας)

5.900 θέσεις

στη διάθεσή σας

Parking

Over the sea

To reach the sea Cousteau had to ride the skies. Which he did in style.

Ή του ύψους ή του βάθους, ο Cousteau έζησε μια ζωή στα άκρα.

A snapshot from the welcome ceremony held for Jacques-Yves Cousteau in Athens at the end of the '70s. Till his death in 1997, the top-ranking Oceanologist used to pay many visits to Greece for marine research in Crete and Santorini, as well as to the "Britannic" shipwreck off the coast of the island of Kea.

Στιγμιότυπο από την υποδοχή του Jacques Yves Cousteau στην Αθήνα στα τέλη της δεκαετίας του '70. Μέχρι τον θανατό του, το 1997, ο κορυφαίος ωκεανογράφος επισκεπτόταν συχνά την Ελλάδα για ενάλιες έρευνες στην Κρήτη, τη Σαντορίνη αλλά και στο ναυάγιο του «ΒΡΕΤΑΝΙΚΟΥ» στα ανοιχτά της Κέας.



COURTESY OF OLYMPIC AIRLINES


2008
RHODES - GREECE
WORLD LOTTERY ASSOCIATION
19-24 OCTOBER
Meet
your fortune star
in Rhodes!
OPAP, the host of this year's World Lottery Association Convention and Trade Show is looking forward to welcoming you to Rhodes, a paradisiac Greek island and one of the most beautiful destinations in the world. Don't miss the opportunity to meet your colleagues from around the world and taste the unforgettable pleasures of life in Rhodes.
Register now at www.wla2008.com
sharing the VALUES of fortune
WLA
opap
www.wla2008.com, info@wla2008.com

Let's go Roaming

Vodafone Passport. Ταξιδεύεις στο εξωτερικό και μιλάς ελεύθερα.

vodafone

Απόλαυσε κάθε στιγμή του ταξιδιού σου μιλώντας ακόμα φθηνότερα εντός Ευρώπης αλλά και όταν ταξιδεύεις στις πιο μακρινές χώρες του κόσμου, χωρίς να σκέφτεσαι τις χρεώσεις του κινητού σου.
Για πληροφορίες και ενεργοποίηση κάλεσε δωρεάν στο 1333.

Ζήσε τη στιγμή



Η επιπλέον χρέωση των κλήσεων παραγωγής από τα συνεργαζόμενα δίκτυα στις ευρωπαϊκές χώρες είναι 0,80€/κλήση και από τα υπόλοιπα συνεργαζόμενα δίκτυα παγκοσμίως είναι 2,50€/κλήση. Στις εισερχόμενες κλήσεις υπάρχει όριο 1 ώρα/κλήση. Εξαιρούνται οι διαφημιστικές κλήσεις. Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφθείτε το www.vodafone.gr. Οι τιμές περιλαμβάνουν Φ.Π.Α. 19%.